叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 通行权——第3卷(the Right Of Way — Volume 03) 000001

2. 通行权——第3卷(the Right Of Way — Volume 03) 000002

3. 通行权——第3卷(the Right Of Way — Volume 03) 000003

4. 通行权——第3卷(the Right Of Way — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通行权——第3卷(The Right of Way — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This **eBook** **was** **produced** **by** **David** **Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ]
THE **RIGHT** **OF** **WAY**
这 正确的 的 方式

通行权

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [θriː] .
Volume **3** **.**
体积 3 .

第三卷。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hevə)n] ['eks 'eks] .
THE **SIGN** **FROM** **HEAVEN** **XX** **.**
这 符号 从 天堂 xx .

来自天堂的征兆 20.

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
THE **RETURN** **OF** **THE** **TAILOR** **XXI** **.**
这 返回 的 这 裁缝 二十一 .

裁缝21的回归。

[ðə; ði] [kjʊr] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
THE **CURE** **HAS** **AN** **INSPIRATION** **XXII** **.**
这 治愈 有 一个 灵感 二十二 .

治愈之灵感 XXII。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɔː] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
THE **WOMAN** **WHO** **SAW** **XXIII** **.**
这 女士 WHO 锯 二十三 .

看见第二十三章的女人

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
THE **WOMAN** **WHO** **DID** **NOT** **TELL** **XXIV** **.**
这 女士 WHO 做过 不是 告诉 二十四 .

未曾透露真相的女人 24.

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ˌɛks'ɛks'viː] .
THE **SEIGNEUR** **TAKES** **A** **HAND** **IN** **THE** **GAME** **XXV** **.**
这 领主 需要 一个 手 在 这 游戏 25 .

领主插手游戏 25.

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

THE	COLONEL	TELLS	HIS	STORY	XXVI	.
这	上校	讲述	他的	故事	26	.

上校讲述他的故事 26.

[ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

A	SONG	,	A	BOTTLE	,	AND	A	GHOST	XXVII	.
一个	歌曲	,	一个	瓶子	,	和	一个	鬼	xxvii	.

一首歌，一个瓶子，一个幽灵 XXVII。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [treɪl] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

OUT	ON	THE	OLD	TRAIL	XXVIII	.
出去	在	这	老的	踪迹	二十八	.

沿着旧路走 XXVIII。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

THE	SEIGNEUR	GIVES	A	WARNING
这	领主	给予	一个	警告

领主发出警告

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

THE	SIGN	FROM	HEAVEN
这	符号	从	天堂

来自天堂的征兆

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [pə'zesɪŋ] ['rɔzəli] [ɔːl] [deɪ] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	agitation	and	curiosity	possessing	Rosalie	all	day	held	her	in	the	evening
这	搅动	和	好奇心	拥有	罗莎莉	全部	天	握住	她	在	这	晚上

[wen] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑːp] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]

when	the	wooden	shutters	of	the	tailor's	shop	were	closed	and	only	a
什么时候	这	木制的	百叶窗	的	这	裁缝	店铺	是	关闭	和	仅有的	一个

['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [kræks] .

flickering	light	showed	through	the	cracks	.
闪烁	光	显示	通过	这	裂缝	.

罗莎莉一整天的焦躁和好奇心一直萦绕着她，直到晚上裁缝店的木百叶窗关上，只有一丝微弱的灯光从缝隙中透出来时，这种感觉依然没有消退。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ['dʊrɪŋ] ['sʌpər] ,

She	was	restless	and	uneasy	during	supper	,
她	曾是	不安	和	不安	期间	晚餐	,

晚饭时她坐立不安。

[ænd; ənd] [geɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʌn'mɪnɪŋ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	gave	more	than	one	unmeaning	response	to	the	remarks	of	her
和	给予	更多的	比	一	无意义的	回复	到	这	评论	的	她

['krɪpld] ['fɑːðər] ,

crippled	father	,
残疾的	父亲	,

她对残疾父亲的言论做出了不止一次毫无意义的回应。

[huː] , [drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːl] - [tʃer] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

who	,	drawn	up	for	supper	in	his	wheel	-	chair	,	was	more	than	usually
WHO	,	绘制	向上	为了	晚餐	在	他的	车轮	-	椅子	,	曾是	更多的	比	通常

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] .

inclined	to	gossip	.
倾斜	到	闲话	.

他坐着轮椅来吃晚饭，比平时更喜欢闲聊。

- - [maɪnd][wʌz; wəz] [stɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] ;

Damase	Evanturel's	mind	was	stirred	concerning	the	loss	of	the	iron	cross	;
-	-	头脑	曾是	搅拌	有关	这	损失	的	这	铁	叉	;

达马斯·埃文图雷尔因丢失铁十字勋章而心烦意乱；

[ðə; ði] [θret] [meɪd] [baɪ] ['fɪljən] [lɑːˈkɑːsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

the	threat	made	by	Filion	Lacasse	and	his	companions	troubled	him	.
这	威胁	制成	经过	菲利翁	拉卡斯	和	他的	同伴	麻烦	他	.

菲利翁·拉卡斯及其同伴的威胁让他感到不安。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kjʊr] , [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['truːdəl] , [tuː; tə] [huːm]

The	one	person	beside	the	Cure	,	Jo	Portugais	,	and	Louis	Trudel	,	to	whom
这	一	人	旁	这	治愈	,	乔	葡萄牙语	,	和	路易斯	特鲁德尔	,	到	谁

- - [tɔːkt] [mʌtʃ] ,

M'sieu	'	talked	much	,
-	-	谈话	很多	,

除了The Cure乐队、Jo Portugais和Louis Trudel之外，M'sieu经常和另一个人说话。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊstmæstər] , [huː] ['sʌmtaɪmz] [met] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

was	the	postmaster	,	who	sometimes	met	him	of	an	evening	as	he
曾是	这	邮政局长	,	WHO	有时	遇见	他	的	一个	晚上	作为	他

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] .

was	taking	the	air	.
曾是	采取	这	空气	.

是邮政局长，有时会在晚上遇到他，当时他正在散步。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] - [tʃer] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]

More	than	once	he	had	walked	behind	the	wheel	-	chair	and	pushed	it
更多的	比	一次	他	有	步行	在后面	这	车轮	-	椅子	和	推动	它

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

他不止一次地跟在轮椅后面，推着轮椅走了一段路。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [mæn] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['mætərz] .

making	the	little	crippled	man	gossip	of	village	matters	.
制作	这	小的	残疾的	男人	闲话	的	村庄	事情	.

让那个跛脚的小男人谈论村里的事。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [sæt][æt; ət] ['sʌpər] [ðə; ði]['poʊstmæstər][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

As	the	two	sat	at	supper	the	postmaster	was	inclined	to	take	a	serious
作为	这	二	卫星	在	晚餐	这	邮政局长	曾是	倾斜	到	拿	一个	严肃的

[vjuː] [ʌv; əv] - [pə'zɪʃ(ə)n] .

view	of	M'sieu's	position	.
看法	的	-	位置	.

两人共进晚餐时，邮政局长倾向于认真考虑先生的立场。

[hiː; hi] ['reɪld] [æt; ət] ['fɪljən] [lɑːˈkɑːsi] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['hæbɪtənt] ['klɔdhɔpəz] ,

He	railed	at	Filion	Lacasse	;	he	called	the	suspicious	habitants	clodhoppers	,
他	有轨电车	在	菲利翁	拉卡斯	;	他	称为	这	可疑的	居民	笨拙的人	,

他痛斥菲利翁·拉卡斯；他称那些疑心重重的居民为笨拙之徒。

[huː] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [suː'pɪriər] [bɜːrθ] ;

who	didn't	know	any	better	—	which	was	a	tribute	to	his	own	superior	birth	;
WHO	没有	知道	任何	更好的	—	哪个	曾是	一个	贡	到	他的	自己的	优越的	出生	;

他对此一无所知——这恰恰证明了他出身高贵；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	at	last	,	carried	away	by	a	feverish	curiosity	,
和	在	最后的	,	携带	离开	经过	一个	发烧	好奇心	,

最后，在强烈的好奇心驱使下，

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈrɔzəli] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃʌtər]

he	suggested	that	Rosalie	should	go	and	look	through	the	cracks	in	the	shutters
他	建议	那	罗莎莉	应该	去	和	看	通过	这	裂缝	在	这	百叶窗

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪlər] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [wɪˈðɪn] .

of	the	tailor	-	shop	and	find	out	what	was	going	on	within	.
的	这	裁缝	-	店铺	和	寻找	出去	什么	曾是	去	在	之内	.

他建议罗莎莉去裁缝店的百叶窗缝隙里看看里面发生了什么事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnəntli] [rɪˈdʒektɪd] [baɪ] [ˈrɔzəli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr]

This	was	indignantly	rejected	by	Rosalie	,	but	the	more	she	thought	,	the	more
这	曾是	愤慨地	拒绝	经过	罗莎莉	,	但	这	更多的	她	想法	,	这	更多的

[ʌnˈiːzi] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] .

uneasy	she	became	.
不安	她	成为	.

罗莎莉对此表示愤慨，但她越想越感到不安。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [riˈmaːks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst]

She	ceased	to	reply	to	her	father's	remarks	,	and	he	at	last	relapsed
她	停止	到	回复	到	她	父亲的	评论	,	和	他	在	最后的	复发

[ˈɪntuː] [gluːm] ,

into	gloom	,
进入	愁云	,

她不再回应父亲的话，父亲最终又陷入了沮丧之中。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

and	said	that	he	was	tired	and	would	go	to	bed	.
和	说	那	他	曾是	疲劳的	和	会	去	到	床	.

他说他累了，要去睡觉了。

[ˌðerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [hɪm; ɪm] [ˌɪnˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

Thereupon	she	wheeled	him	inside	his	bedroom	,	bade	him	good	-	night	,
于是	她	带轮子的	他	里面	他的	卧室	,	巴德	他	好的	-	夜晚	,

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmuːdinəs] ,

and	left	him	to	his	moodiness	,
和	左边	他	到	他的	情绪波动	,

于是她把他推进卧室，跟他道了晚安，然后就让他独自待着，继续他的坏心情。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [suːn] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

which	,	however	,	was	soon	absorbed	in	a	deep	sleep	,
哪个	,	然而	,	曾是	很快	吸收	在	一个	深的	睡觉	,

然而，这一切很快就被沉睡所吞噬。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [ˈpoʊstmæstər] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [hoʊld] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr]

for	the	mind	of	the	little	grey	postmaster	could	no	more	hold	trouble	or
为了	这	头脑	的	这	小的	灰色的	邮政局长	可以	不	更多的	抓住	麻烦	或者

[θɔːt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɪv] .

thought	than	a	sieve	.
想法	比	一个	筛	.

这位灰皮肤小邮局局长的脑子就像筛子一样，容不下任何烦恼或想法。

[left] [əˈloʊn] , [ˈrɔzəli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɔːrtʃərd] .

Left	alone	,	Rosalie	began	to	be	tortured	.
左边	独自的	,	罗莎莉	开始	到	是	受折磨	.

罗莎莉独自一人时，开始遭受折磨。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] ?

What	were	they	doing	in	the	house	opposite	?
什么	是	他们	正在做	在	这	房子	对面的	?

他们在对面房子里做什么?

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ?

Go	and	look	through	the	windows	?
去	和	看	通过	这	视窗	?

去窗户边看看?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] [spaɪd] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] !

But	she	had	never	spied	on	people	in	her	life	!
但	她	有	绝不	间谍	在	人们	在	她	生活	!

但她这辈子从来没有偷窥过别人!

[jet] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['spaɪɪŋ] ?

Yet	would	it	be	spying	?
然而	会	它	是	间谍活动	?

但这算是间谍活动吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['pɑːrdnəbl] ?

Would	it	not	be	pardonable	?
会	它	不是	是	情有可原	?

难道这不可原谅吗?

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪlər]

In	the	interest	of	the	man	who	had	been	attacked	in	the	morning	by	the	tailor
在	这	兴趣	的	这	男人	WHO	有	到过	遭到攻击	在	这	早晨	经过	这	裁缝

,

,

,

为了早上被裁缝袭击的那个男人的利益，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði] ['sædlər] ,

who	had	been	threatened	by	the	saddler	,
WHO	有	到过	威胁	经过	这	马鞍匠	,

他曾受到马鞍匠的威胁，

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [pæs] [bɪ'twiːn] [oʊld] ['luːɪs] [ænd; ənd]

and	concerning	whom	she	had	seen	a	signal	pass	between	old	Louis	and
和	有关	谁	她	有	已见	一个	信号	经过	之间	老的	路易斯	和

['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] ,

Filion	Lacasse	,
菲利翁	拉卡斯	,

她曾看到老路易和菲利翁·拉卡斯之间就此事传递信号。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][hjuː'meɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

would	it	not	be	a	humane	thing	to	do	?
会	它	不是	是	一个	人道	事物	到	做	?

这样做难道不是人道之举吗?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['femənɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [miːn] [wel]

It	might	be	foolish	and	feminine	to	be	anxious	,	but	did	she	not	mean	well
它	可能	是	愚蠢	和	女性	到	是	焦虑的	,	但	做过	她	不是	意思是	出色地

,

,

,

焦虑或许显得愚蠢和女性化，但她难道不是出于好意吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['ɑːnərəb(ə)l] ?

and	was	it	not	,	therefore	,	honourable	?
和	曾是	它	不是	,	所以	,	光荣的	?

因此，这难道不是一种光荣的行为吗?

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn'fleɪmd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	mystery	inflamed	her	imagination	.
这	神秘	发炎的	她	想像力	.

这个谜团激发了她的想象力。

['tʃɑ:rli:z] ['pæsivnis] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sɔ:ltɪd] [baɪ][oʊld] ['lu:ɪs] [ænd; ənd] ['æftərwərdz]

Charley's	passiveness	when	he	was	assaulted	by	old	Louis	and	afterwards
查理的	被动	什么时候	他	曾是	袭击	经过	老的	路易斯	和	然后

['θretnd] [baɪ][ðə; ði] ['sædlər] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv]['deɪndʒər] —

threatened	by	the	saddler	seemed	to	her	indifference	to	any	sort	of	danger	—
威胁	经过	这	马鞍匠	似乎	到	她	漠不关心	到	任何	种类	的	危险	—

[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] [laɪf] ,

the	courage	of	the	hopeless	life	,
这	勇气	的	这	绝望	生活	,

查理在被老路易袭击以及后来被马鞍匠威胁时表现出的被动，在她看来是对任何危险都漠不关心——这是绝望人生的勇气。

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

或许。

['ɪnstəntli] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˌoʊvɜ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

Instantly	her	heart	overflowed	with	sympathy	.
即刻	她	心	溢出	和	同情	.

她顿时充满了同情。

[mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pər'hæps] ?

Monsieur	was	not	a	Catholic	perhaps	?
先生	曾是	不是	一个	天主教	也许	?

先生或许不是天主教徒?

[wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɪ'frendid] ,

Well	,	so	much	the	more	he	should	be	befriended	,
出色地	,	所以	很多	这	更多的	他	应该	是	结交朋友	,

因此，他更应该被人结交。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['helpləs] .

for	he	was	so	much	the	more	alone	and	helpless	.
为了	他	曾是	所以	很多	这	更多的	独自的	和	无助	.

因为他感到更加孤独无助。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] — [ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	a	man	was	born	a	Protestant	—	or	English	—	he	could	not	help	it	,
如果	一个	男人	曾是	出生	一个	新教	—	或者	英语	—	他	可以	不是	帮助	它	,

如果一个人生来就是新教徒——或者英国人——那他也没办法改变。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	should	not	be	punished	in	this	world	for	it	,
和	应该	不是	是	受到惩罚	在	这	世界	为了	它	,

不应因此受到世间的惩罚。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

since	he	was	sure	to	be	punished	in	the	next	.
自从	他	曾是	当然	到	是	受到惩罚	在	这	下一个	.

因为他肯定会在下一轮受到惩罚。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] .

Her	mind	became	more	and	more	excited	.
她	头脑	成为	更多的	和	更多的	兴奋的	.

她越来越兴奋。

[ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] —

The	postoffice	had	been	long	since	closed	,	and	her	father	was	asleep	—
这	邮局	有	到过	长的	自从	关闭	,	和	她	父亲	曾是	睡着了	—

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['snɔːrɪŋ] .

she	could	hear	him	snoring	.
她	可以	听到	他	打鼾	.

邮局早已关门，她的父亲已经睡着了——她能听到他的鼾声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑːp] .

It	was	ten	o'clock	,	and	there	was	still	a	light	in	the	tailor's	shop	.
它	曾是	十	点钟	,	和	那里	曾是	仍然	一个	光	在	这	裁缝	店铺	.

当时是晚上十点，裁缝店里还亮着灯。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Usually	the	light	went	out	before	nine	o'clock	.
通常	这	光	去	出去	前	九	点钟	.

通常情况下，灯在九点之前就灭了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She	went	to	the	post	-	office	door	and	looked	out	.
她	去	到	这	邮政	-	办公室	门	和	看起来	出去	.

她走到邮局门口，向外望去。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] ['eniwer] ,

The	streets	were	empty	;	there	was	not	a	light	burning	anywhere	,
这	街道	是	空的	;	那里	曾是	不是	一个	光	燃烧	任何地方	,

街上空无一人，没有一丝灯光。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtəri] .

save	in	the	house	of	the	Notary	.
节省	在	这	房子	的	这	公证人	.

保存在公证人的房子里。

[daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] [ə; eɪ] [sleɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] [snoʊ] [ʌv; əv]

Down	towards	the	river	a	sleigh	was	making	its	way	over	the	thin	snow	of
向下	向	这	河	一个	雪橇	曾是	制作	它是	方式	超过	这	薄的	雪	的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

一辆雪橇正沿着河边缓缓驶过春雪薄薄的积雪。

[ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

and	screeching	on	the	stones	.
和	尖叫	在	这	石头	.

并在石头上发出刺耳的尖叫声。

[sʌm; səm] [leɪt] ['revləz] , ['muːvɪŋ] ['hoʊmwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['twɑː] [kɔ:ɑːnz] ,

Some	late	revellers	,	moving	homewards	from	the	Trois	Couronnes	,
一些	晚的	狂欢者	,	移动	回家	从	这	特洛伊	库罗内斯	,

一些狂欢到深夜的人们，正从特鲁瓦库罗讷酒店往家走去，

[wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] ['ʃɑːnsɔːn] , - [lə] ['peti] ['rɑːdʒər]

were	roaring	at	the	top	of	their	voices	the	habitant	chanson	,	'	Le	Petit	Roger
是	咆哮	在	这	顶部	的	他们的	声音	这	居民	香颂	,	-	乐	小	罗杰

[bɑːn'tɑːmps] - :

Bontemps	'	:
邦坦普斯	-	:

他们扯着嗓子高唱着当地居民的香颂《小罗杰·邦坦》:

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːdʒər][bɑːn'tɑːmps] ,

"	For	I	am	Roger	Bontemps	,
"	为了	我	是	罗杰	邦坦普斯	,

“因为我是罗杰·邦坦普斯，

[gaɪ] , [gaɪ] , [gaɪ] !
Gai , gai , gai !
盖伊 , 盖伊 , 盖伊 !

盖、盖、盖!

[wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['kɑːntent] ,
With drink I am full and with joy content ,
和 喝 我 是 满的 和 和 喜悦 内容 ,

酒后我感到饱足，喜乐满足。

[gaɪ] , - !
Gai , gaiment !
盖伊 , - !

盖伊，盖门特!

" [ðə; ði] ['ʃɑːnsɔːn] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
" The chanson died away as she stood there ,
" 这 香颂 死亡 离开 作为 她 站立 那里 ,

她站在那里，香颂渐渐消逝了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt] .
and still the light was burning in the shop opposite .
和 仍然 这 光 曾是 燃烧 在 这 店铺 对面的 .

对面商店的灯依然亮着。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
A thought suddenly came to her .
一个 想法 突然 来了 到 她 .

她突然想到了一件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] , ['mɑːˆəu] ['pætri] , [hæd; həd] [gɔːn]
She would go over and see if the old housekeeper , Margot Patry , had gone
她 会 去 超过 和 看 如果 这 老的 管家 , 玛戈特 帕特里 , 有 已消失
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

她会走过去看看老管家玛戈特·帕特里是否已经上床睡觉了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm] , [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd]
Here was the solution to the problem , the satisfaction of modesty and
这里 曾是 这 解决方案 到 这 问题 , 这 满意 的 谦逊 和
[prə'praɪəti] .
propriety .
礼 .

这就是解决问题的办法，即满足谦逊和得体。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ['kwɪkli] , ['hɜːrid] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
She crossed the street quickly , hurried round the corner of the house ,
她 交叉 这 街道 迅速地 , 慌忙 圆形的 这 角落 的 这 房子 ,

她迅速穿过马路，匆匆绕过房子拐角，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][saɪd] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [wen] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]
and was passing the side - window of the shop , when a crack in the
和 曾是 通过 这 边 - 窗户 的 这 店铺 , 什么时候 一个 裂缝 在 这
['ʃʌtər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
shutters caught her eye .
百叶窗 捕捉 她 眼睛 .

她路过商店的侧窗时，百叶窗上的一条裂缝吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðɪn] .
She heard something fall on the floor within .
她 听到 某物 落下 在 这 地面 之内 .

她听到屋内有什么东西掉在了地上。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪlər] [ænd; ənd] - - [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]

Could	it	be	that	the	tailor	and	M'sieu	'	were	working	at	so	late	an
可以	它	是	那	这	裁缝	和	-	-	是	在职的	在	所以	晚的	一个

['aʊər] ?

hour	?
小时	?

难道裁缝和先生这么晚还在工作吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [gluːd] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] .

She	had	an	irresistible	impulse	,	and	glued	her	eye	to	the	crack	.
她	有	一个	无法抗拒	冲动	,	和	胶合	她	眼睛	到	这	裂缝	.

她有一种无法抗拒的冲动，把眼睛紧紧地贴在了裂缝上。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] .

But	presently	she	started	back	with	a	smothered	cry	.
但	目前	她	开始	后退	和	一个	窒息	哭	.

但现在她又开始发出压抑的哭声。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [stʊd] ['luːɪs] ['truːdəl] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]

There	by	the	great	fireplace	stood	Louis	Trudel	picking	up	a	red	-	hot	cross	with
那里	经过	这	伟大的	壁炉	站立	路易斯	特鲁德尔	挑选	向上	一个	红色的	-	热的	叉	和

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪnsərz] .

a	pair	of	pincers	.
一个	一对	的	钳	.

路易·特鲁德尔站在大壁炉旁，用钳子夹起一个烧得通红的十字架。

['græspɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn]['fɜːrmli][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] ['teɪlər] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

Grasping	the	iron	firmly	just	below	the	arms	of	the	cross	,	the	tailor	held	it	up
抓握	这	铁	牢牢	只是	以下	这	武器	的	这	叉	,	这	裁缝	握住	它	向上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

裁缝紧紧抓住十字架臂下方的铁块，再次把它举了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['traɪʌmf] ,

He	looked	at	it	with	a	wild	triumph	,
他	看起来	在	它	和	一个	荒野	胜利	,

他带着狂喜的神情看着它，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənsi] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [held] — [ðə; ði]['hoʊli]

yet	with	a	malignancy	little	in	keeping	with	the	object	he	held	—	the	holy
然而	和	一个	恶性肿瘤	小的	在	保持	和	这	目的	他	握住	—	这	圣

['relɪk][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

relic	he	had	stolen	from	the	door	of	the	parish	church	.
遗迹	他	有	被盗	从	这	门	的	这	教区	教会	.

然而，他所持有的物品——他从教区教堂门口偷来的圣物——却带有一种与此不符的恶意。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

The	girl	gave	a	low	cry	of	dismay	.
这	女孩	给予	一个	低的	哭	的	沮丧	.

女孩低声惊呼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [oʊld] ['luːɪs] [æd'væns] ['stelθɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː]

She	saw	old	Louis	advance	stealthily	towards	the	door	of	the	shop	leading	into
她	锯	老的	路易斯	进步	悄悄地	向	这	门	的	这	店铺	领导	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她看见老路易斯蹑手蹑脚地朝通往房子的商店门口走去。

[ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

In	bewilderment	,	she	stood	still	an	instant	,	then	,	with	a	sudden	impulse	,
在	困惑	,	她	站立	仍然	一个	立即的	,	然后	,	和	一个	突然	冲动	,

她茫然地愣住了片刻，然后突然灵光一闪，

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] .

she	ran	to	the	kitchen	-	door	and	tried	it	softly	.
她	跑	到	这	厨房	-	门	和	尝试	它	轻轻	.

她跑到厨房门口，轻轻地试了试。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔkt] .

It	was	not	locked	.
它	曾是	不是	已锁定	.

它没锁。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , ['entərd] ['kwɪkli] ,

She	opened	it	,	entered	quickly	,
她	打开	它	,	进入	迅速地	,

她打开门，迅速走了进去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [oʊld] ['mɑ:^əu] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [naɪt] - [dres]

and	found	old	Margot	standing	in	the	middle	of	the	room	in	her	night	-	dress
和	成立	老的	玛戈特	常设	在	这	中间	的	这	房间	在	她	夜晚	-	裙子

.

:
.

然后发现老玛戈特穿着睡衣站在房间中央。

" [oʊ] , ['rɔzəli] , ['rɔzəli] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " ['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] .

"	Oh	,	Rosalie	,	Rosalie	!	"	cried	the	old	woman	,	"	something's	going	to	happen	.
"	哦	,	罗莎莉	,	罗莎莉	!	"	哭	这	老的	女士	,	"	某样东西	去	到	发生	.

“哦，罗莎莉，罗莎莉！”老妇人喊道，“要出事了。”

- - ['tru:dəl][hæz; həz] [bɪn] [kwɪr] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] .

M'sieu	'	Trudel	has	been	queer	all	evening	.
-	-	特鲁德尔	有	到过	酷儿	全部	晚上	.

特鲁德尔先生今晚一直很古怪。

[aɪ] [pi:pt] [ɪn][ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] — "

I	peeped	in	the	key	-	hole	of	the	shop	just	now	,	and	—	"
我	偷窥	在	这	钥匙	-	洞	的	这	店铺	只是	现在	,	和	—	"

我刚才从商店的钥匙孔往里看了一眼，然后——”

" [jes] , [jes] , [aɪv] [si:n] [tu:] .

"	Yes	,	yes	,	I've	seen	too	.
"	是的	,	是的	,	我已经	已见	也	.

“是的，是的，我也看到了。”

[kʌm] ! " [sed] ['rɔzəli] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Come	!	"	said	Rosalie	,	and	going	quickly	to	the	door	,	opened	it	,
来	!	"	说	罗莎莉	,	和	去	迅速地	到	这	门	,	打开	它	,

“来！”罗莎莉说着，快步走到门口，打开了门。

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ru:m] .

and	passed	through	to	another	room	.
和	通过了	通过	到	其他	房间	.

然后穿过房间进入了另一个房间。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Here	she	opened	another	door	,	leading	into	the	hall	between	the	shop	and	the
这里	她	打开	其他	门	,	领导	进入	这	大厅	之间	这	店铺	和	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

在这里，她打开了另一扇门，通往商店和房子之间的走廊。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] .

Entering	the	hall	,	she	saw	a	glimmer	of	light	above	.
进入	这	大厅	,	她	锯	一个	微光	的	光	多于	.

走进大厅，她看到头顶上方闪过一丝光亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['redɪʃ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [krɔːs] [held] [baɪ] [oʊld] ['luːɪs] .

It	was	the	reddish	glow	of	the	iron	cross	held	by	old	Louis	.
它	曾是	这	微红	辉光	的	这	铁	叉	握住	经过	老的	路易斯	.

那是老路易手中铁十字架散发出的红色光芒。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['sɔːftli] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] .

She	crept	softly	up	the	stone	steps	.
她	悄悄地爬	轻轻	向上	这	石头	步骤	.

她蹑手蹑脚地爬上石阶。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən] ['veri] ['kwaɪətli] .

She	heard	a	door	open	very	quietly	.
她	听到	一个	门	打开	非常	悄悄	.

她听到门轻轻地开了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [naʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

She	hurried	now	,	and	came	to	the	landing	.
她	慌忙	现在	,	和	来了	到	这	降落	.

她加快脚步，来到了码头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [ruːm] ['oʊpən] — [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [wʌt] [ruːm] [hiː; hi] [slept]

She	saw	the	door	of	Charley's	room	open	—	all	the	village	knew	what	room	he	slept
她	锯	这	门	的	查理的	房间	打开	—	全部	这	村庄	知道	什么	房间	他	睡着了

[ɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

in	—	and	the	moonlight	was	streaming	in	at	the	window	.
在	—	和	这	月光	曾是	流媒体	在	在	这	窗户	.

她看到查理的房门开着——全村人都知道他睡在哪个房间——月光从窗户倾泻而入。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪlər] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

She	saw	the	sleeping	man	on	the	bed	,	and	the	tailor	standing	over	him	.
她	锯	这	睡眠	男人	在	这	床	,	和	这	裁缝	常设	超过	他	.

她看到床上睡着的男人，裁缝站在他旁边。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] [θroʊn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ;

Charley	was	lying	with	one	arm	thrown	above	his	head	;
查理	曾是	说谎	和	一	手臂	抛掷	多于	他的	头	;

查理躺着，一只胳膊高高举过头顶；

[ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

the	other	lay	over	the	side	of	the	bed	.
这	其他	躺	超过	这	边	的	这	床	.

另一只则趴在床边。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [oʊld] ['luːɪs] - ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] ['faɪəri] [krɔːs] [dɪ'sendɪd] ,

As	she	rushed	forward	,	divining	old	Louis	'	purpose	,	the	fiery	cross	descended	,
作为	她	匆忙	向前	,	占卜	老的	路易斯	-	目的	,	这	火热	叉	下降	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] :

and	a	voice	cried	:
和	一个	嗓音	哭	:

她急忙上前，察觉到老路易的意图，只见燃烧的十字架落下，一个声音喊道：

" - [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['teɪlər] - [mæn] ! -
" ' **Show me a sign from Heaven , tailor - man ! '**
" - 展示 我 一个 符号 从 天堂 , 裁缝 - 男人 ! -

“裁缝，请赐予我上天的启示！”

" [ðɪs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðæt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] , ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ægəni] [aʊt][ʌv; əv]
" **This voice was drowned by that of another , which , gasping with agony out of**
" 这 嗓音 曾是 溺水 经过 那 的 其他 , 哪个 , 喘息 和 痛苦 出去 的
[ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,
a deep sleep ,
一个 深的 睡觉 ,

“这个声音被另一个声音淹没了，那个声音是从沉睡中痛苦地喘息而出，

[æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] [spræŋ] ['ʌpraɪt] , [kraɪd] : " [gɑːd] - [oʊ][gɑːd] !
as the body sprang upright , cried : " God - oh God !
作为 这 身体 弹簧 直立 , 哭 : " 上帝 - 哦 上帝 !

身体猛地坐了起来，喊道：“上帝啊，上帝！

" ['roʊzəˌliz] [hænd] [grɑːspt] [oʊld] ['luːɪs] - [ɑːrm] [tuː] [leɪt] .
" **Rosalie's hand grasped old Louis ' arm too late .**
" 罗莎莉的 手 抓住 老的 路易斯 - 手臂 也 晚的 .

罗莎莉的手抓住老路易的胳膊已经太晚了。

[ðə; ði] ['teɪlər] [spræŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [læf] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt]
The tailor sprang back with a horrible laugh , striking her aside , and rushed
这 裁缝 弹簧 后退 和 一个 可怕 笑 , 引人注目 她 旁边 , 和 匆忙
[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
out to the landing .
出去 到 这 降落 .

裁缝猛地跳开，发出可怕的笑声，一把将她推到一边，然后冲到楼梯平台上。

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [mə'sjɜːr] ! " [kraɪd] ['rɔzəli] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ][skɑːrf][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" **Oh , Monsieur , Monsieur ! " cried Rosalie , and , snatching a scarf from her**
" 哦 , 先生 , 先生 ! " 哭 罗莎莉 , 和 , 抢夺 一个 围巾 从 她
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

“哦，先生，先生！”罗莎莉喊道，然后从胸前抓起一条围巾，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪk'skɔːriːˌeɪtid] [brest] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] , ['hɑːrdli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]
thrust it in upon the excoriated breast , as Charley , hardly realising what had
推力 它 在 之上 这 刮伤 胸部 , 作为 查理 , 几乎 意识到 什么 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

查理几乎没意识到发生了什么，便将它猛地按在了那伤痕累累的胸口上。

[tʃoʊkt] [bæk] [moʊnz] [ʌv; əv] [peɪn] .
choked back moans of pain .
窒息 后退 呻吟 的 疼痛 .

他强忍着痛苦的呻吟。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
" **What did he do ?**
" 什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] !
" The iron cross from the church door !
" 这 铁 叉 从 这 教会 门 !

“教堂门口的铁十字架！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wʌn] ['mɪnɪt] , [məˈsjɜːr] !
" A minute , one minute , Monsieur !
" 一个 分钟 , 一 分钟 , 先生 !

“先生，请稍等片刻！”

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['teɪlər] ['stʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [sterz]
" She rushed out upon the landing in time to see the tailor stumble on the stairs
" 她 匆忙 出去 之上 这 降落 在 时间 到 看 这 裁缝 绊倒 在 这 楼梯
[ænd; ənd] [fɔːl] [hed] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
and fall head forwards to the bottom ,
和 落下 头 前进 到 这 底部 ,

她冲到楼梯平台上，正好看见裁缝在楼梯上绊了一跤，头朝下摔到了楼梯底部。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['mɑːʌəu] ['pætri] .
at the feet of Margot Patry .
在 这 脚 的 玛戈特 帕特里 .

在玛戈特·帕特里的脚下。

['rɔzəli] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] .
Rosalie paid no heed to the fallen man .
罗莎莉 有薪酬的 不 注意 到 这 倒下 男人 .

罗莎莉对倒地的男人视而不见。

" [ɔɪl] ! ['flaʊər] !
" Oil ! flour !
" 油 ! 面粉 !

油！面粉！

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! Quick !
" 快的 ! 快的 !

快！快！

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] , [snætʃt] [æt; ət]['mɑːrgoʊz][ɑːrm] ,
" She stepped over the body of the tailor , snatched at Margot's arm ,
" 她 步 超过 这 身体 的 这 裁缝 , 抢夺 在 玛格特的 手臂 ,

她跨过裁缝的尸体，一把抓住玛戈的胳膊，

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and dragged her into the kitchen .
和 拖拽 她 进入 这 厨房 .

然后把她拖进了厨房。

" [kwɪk] - [ɔɪl] [ænd; ənd] ['flaʊər] !
" Quick - oil and flour !
" 快的 - 油 和 面粉 !

“速成油和面粉！”

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .
" The old woman showed her where they were , moaning and whining .
" 这 老的 女士 显示 她 在哪里 他们 是 , 呻吟 和 抱怨 .

“老妇人指给她看她们在哪里，她们正在呻吟和呜咽。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [mə'sjɜːr] , " [kraɪd] ['rɔzəli] , " [bəːnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ]
" He tried to kill Monsieur , " cried Rosalie , " burned him on the breast with
" 他 尝试 到 杀 先生 , " 哭 罗莎莉 , " 烧伤 他 在 这 胸部 和
[ðə; ði] ['hoʊli] [krɔːs] !
the holy cross !
这 圣 叉 !

“他想杀了先生，”罗莎莉喊道，“用圣十字架烧他的胸膛！”

" [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪlər] ,
" With oil and flour she hurried back , over the body of the tailor ,
" 和 油 和 面粉 她 慌忙 后退 , 超过 这 身体 的 这 裁缝 ,

她拿着油和面粉，匆匆赶回，涂在裁缝的尸体上。

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['tʃɑːrliːz] [ruːm] .
up the stairs , and into Charley's room .
向上 这 楼梯 , 和 进入 查理的 房间 .

上楼，进了查理的房间。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [hæf] [drest] , [ðoʊ] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
Charley was now out of bed and half dressed , though choking with pain ,
查理 曾是 现在 出去 的 床 和 一半 穿着 , 尽管 窒息 和 疼痛 ,

查理现在已经下床了，衣衫不整，但仍然痛得喘不过气来。

[ænd; ənd] [prə'zɜːrvɪŋ, prɪ'zɜːrvɪŋ, priː'zɜːrvɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
and preserving consciousness only by a great effort .
和 保存 意识 仅有的 经过 一个 伟大的 努力 .

只有付出巨大的努力才能保持清醒的意识。

" [gʊd] [mædəmwə'zel] !
" Good Mademoiselle !
" 好的 小姐 !

“好小姐！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [skɑːrf] [ɔːf] ['dʒentli] , [soʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔɪl] [ænd; ənd] [splæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] ,
She took the scarf off gently , soaked it in oil and splashed it with flour ,
她 采取 这 围巾 离开 轻轻地 , 浸泡过 它 在 油 和 溅起 它 和 面粉 ,

她轻轻地取下围巾，浸在油里，又沾上面粉。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [bɜːrnt] [fleʃ] .
and laid it quickly back on the burnt flesh .
和 铺设 它 迅速地 后退 在 这 烧焦的 肉 .

然后迅速把它放回烧焦的肉上。

['mɑː^əu] [keɪm] ['stægərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Margot came staggering into the room .
玛戈特 来了 令人震惊 进入 这 房间 .

玛戈跟跄着走进房间。

" [aɪ] ['kænɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
" I cannot rouse him .
" 我 不能 唤醒 他 .

我无法唤醒他。

[aɪ] ['kænɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
I cannot rouse him .
我 不能 唤醒 他 .

我无法叫醒他。

[hiː; hi] [ɪz] [ded] !
He is dead !
他 是 死的 !

他死了！

[hiː; hi] [ɪz] [ded] !
He is dead !
他 是 死的 !

他死了！

" [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .
" she whimpered .
" 她 呜咽 .

她呜咽着。

" [hiː; hi] —
" He —
" 他 —

“他-

" ['tʃɑːrli] [swei] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʊmən] , [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] :
" Charley swayed forward towards the woman , recovered himself , and said :
" 查理 摇摆 向前 向 这 女士 , 恢复 他自己 , 和 说 :

查理摇摇晃晃地朝那女人走去，稳住身子后说道：

" [naʊ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'membər] .
" Now not a word of what he did to me , remember .
" 现在 不是 一个 单词 的 什么 他 做过 到 我 , 记住 .

“记住，他对我做了什么，你一个字也别说。”

[nɑːt][wʌn][wɜːrd] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Not one word , or you will go to jail with him .
不是 一 单词 , 或者 你 将要 去 到 监狱 和 他 .

一个字都别说，否则你和他一起坐牢。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] , [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
If you keep quiet , I'll say nothing .
如果 你 保持 安静的 , 患病的 说 没有什么 .

如果你保持沉默，我什么也不会说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
He didn't know what he was doing .
他 没有 知道 什么 他 曾是 正在做 .

他不知道自己在做什么。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɔzəli] .
" He turned to Rosalie .
" 他 转向 到 罗莎莉 .

他转向罗莎莉。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] , [pliːz] , " [hiː; hi] [moʊn] .
" Not a word of this , please , " he moaned .
" 不是 一个 单词 的 这 , 请 , " 他 呻吟 .

“求求你，一个字都别说了。”他呻吟道。

" [haɪd] [ðə; ði] [krɔːs] .
" Hide the cross .
" 隐藏 这 叉 .

藏起十字架。

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He moved towards the door .
" 他 已搬 向 这 门 .

他朝门口走去。

['rɔzəli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
Rosalie saw his purpose ,
罗莎莉 锯 他的 目的 ,

罗莎莉明白了他的目的，

[ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['teɪlər] [leɪ]
and ran out ahead of him and down the stairs to where the tailor lay
和 跑 出去 前方 的 他 和 向下 这 楼梯 到 在哪里 这 裁缝 躺
[proʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
prone on his face ,
易于 在 他的 脸 ,

然后他跑到裁缝前面，冲下楼梯，来到裁缝俯卧在地的地方。

[wʌn] [hænd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnsərz] .
one hand still holding the pincers .
一 手 仍然 保持 这 钳 .

一只手仍然握着钳子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] [krɔːs] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] .
The little iron cross lay in a dark corner .
这 小的 铁 叉 躺 在 一个 黑暗的 角落 .

那枚小小的铁十字架静静地躺在黑暗的角落里。

['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['teɪlərz] [hed] , [ðen] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Stooping , she lifted up the tailor's head , then felt his heart .
弯腰 , 她 抬起 向上 这 裁缝 头 , 然后 毛毡 他的 心 .

她弯下腰，抬起裁缝的头，然后摸了摸他的心脏。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" He is not dead , " she cried .
" 他 是 不是 死的 , " 她 哭 .

“他没死！”她哭喊道。

" [kwɪk] , ['mɑː^əu] , [sʌm; səm] ['wɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] ['wʊmən] .
" Quick , Margot , some water , " she added , to the whimpering woman .
" 快的 , 玛戈特 , 一些 水 , " 她 额外 , 到 这 呜咽 女士 .

“快，玛戈，喝点水，”她对呜咽的女人说道。

['mɑː^əu] ['tɔtəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
Margot tottered away , and came again presently with the water .
玛戈特 摇摇晃晃 离开 , 和 来了 再次 目前 和 这 水 .

玛戈特踉跄着走开了，过了一会儿又带着水回来了。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [help] , " ['rɔzəli] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
" I will go for some one to help , " Rosalie said , rising to her feet ,
" 我 将要 去 为了 一些 一 到 帮助 , " 罗莎莉 说 , 上升 到 她 脚 ,

“我去叫人帮忙，”罗莎莉说着站了起来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tʃɑːrli] [kʌm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .
as she saw Charley come slowly down the staircase , his face white with misery .
作为 她 锯 查理 来 缓慢地 向下 这 楼梯 , 他的 脸 白色的 和 苦难 .

她看到查理缓缓走下楼梯，脸色惨白，满脸痛苦。

[ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [daʊn] .

She	ran	and	took	his	arm	to	help	him	down	.
她	跑	和	采取	他的	手臂	到	帮助	他	向下	.

她跑过去扶住他的胳膊，把他拉了下来。

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['prez(ə)ntli] .

"	No	,	no	,	dear	Mademoiselle	,	"	he	said	;	"	I	shall	be	all	right	presently	.
"	不	,	不	,	亲爱的	小姐	,	"	他	说	;	"	我	将	是	全部	正确的	目前	.

“不，不，亲爱的小姐，”他说；“我马上就没事了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [help] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] [sterz] .

You	must	get	help	to	carry	him	up	stairs	.
你	必须	得到	帮助	到	携带	他	向上	楼梯	.

你必须找人帮忙把他抬上楼。

[brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['noʊtəri] ; [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

Bring	the	Notary	;	he	and	I	can	carry	him	up	.	"
带来	这	公证人	;	他	和	我	能	携带	他	向上	.	"

把公证员带来，我和他可以把他抬上去。

" [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] !

"	You	,	Monsieur	!
"	你	,	先生	!

“你，先生！”

[juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] !

You	—	it	would	kill	you	!
你	—	它	会	杀	你	!

你——它会要了你的命！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] [hɜːrt] . "

You	are	terribly	hurt	.	"
你	是	可怕	伤害	.	"

你伤得很重。

" [aɪ][mʌst; məst][help][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [els] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi]

"	I	must	help	to	carry	him	,	else	people	will	be	asking	questions	,	"	he
"	我	必须	帮助	到	携带	他	,	别的	人们	将要	是	问	问题	,	"	他

['ænsər] ['peɪnfəli] .

answered	painfully	.
回答	痛苦地	.

“我必须帮忙抬他，否则人们会问东问西的，”他痛苦地回答道。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

"	He	is	going	to	die	.
"	他	是	去	到	死	.

他要死了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [noʊn] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !

It	must	not	be	known	—	you	understand	!
它	必须	不是	是	已知	—	你	理解	!

这件事绝对不能让别人知道——你明白吗！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [krɔːs] .

"	His	eyes	searched	the	floor	until	they	found	the	cross	.
"	他的	眼睛	搜索	这	地面	直到	他们	成立	这	叉	.

他的目光在地板上搜寻，直到找到十字架。

['rɔzəli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pɪnsərz] .

Rosalie	picked	it	up	with	the	pincers	.
罗莎莉	挑选	它	向上	和	这	钳	.

罗莎莉用钳子把它夹了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" It must not be known what he did to me ,
" 它 必须 不是 是 已知 什么 他 做过 到 我 ,

“不能让别人知道他对我做了什么。”

" ['tʃɑːrli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] .
" Charley said to the muttering and weeping old woman .
" 查理 说 到 这 喃喃自语 和 哭泣 老的 女士 .

查理对那个喃喃自语、哭泣不止的老妇人说道。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [hiːd] .
He caught her shoulder with his hand , for she seemed scarcely to heed .
他 捕捉 她 肩膀 和 他的 手 , 为了 她 似乎 几乎 到 注意 .

他用手抓住她的肩膀，因为她似乎根本没理会他。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [jes] , [jes] , - - , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] .
" Yes , yes , M'sieu ' , I will never speak .
" 是的 , 是的 , - - , 我 将要 绝不 说话 .

“是的，是的，先生，我永远不会说话。”

" ['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
" Rosalie was standing in the door .
" 罗莎莉 曾是 常设 在 这 门 .

罗莎莉站在门口。

" [goʊ] ['kwɪkli] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go quickly , Mademoiselle , " he said .
" 去 迅速地 , 小姐 , " 他 说 .

“快去吧，小姐，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]
She disappeared with the iron cross , and flying across the street , thrust it
她 消失 和 这 铁 叉 , 和 飞行 穿过 这 街道 , 推力 它
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
inside the post - office ,
里面 这 邮政 - 办公室 ,

她带着铁十字架消失了，飞快地穿过马路，把它塞进了邮局。

[ðen] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtəri] .
then ran to the house of the Notary .
然后 跑 到 这 房子 的 这 公证人 .

然后跑到公证员家。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər]
THE RETURN OF THE TAILOR
这 返回 的 这 裁缝

裁缝的回归

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['teɪlər][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl]

Twenty	minutes	later	the	tailor	was	lying	in	his	bed	,	breathing	,	but	still
二十	分钟	之后	这	裁缝	曾是	说谎	在	他的	床	,	呼吸	,	但	仍然

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

二十分钟后，裁缝躺在床上，有呼吸，但仍然昏迷不醒。

[ðə; ði]['noʊtəri] , - - , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] , [huː] [baɪ] [tʃæns] [wʌz; wəz]

the	Notary	,	M'sieu	'	,	and	the	doctor	of	the	next	parish	,	who	by	chance	was
这	公证人	,	-	-	,	和	这	医生	的	这	下一个	教区	,	WHO	经过	机会	曾是

[ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,

in	Chaudiere	,
在	肖迪埃	,

公证人先生，以及隔壁教区的医生，他碰巧在肖迪埃。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

在他旁边。

['tʃɑːrliːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

Charley's	face	was	drawn	and	haggard	with	pain	,
查理的	脸	曾是	绘制	和	枯槁	和	疼痛	,

查理的脸因痛苦而变得憔悴不堪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [oʊld] ['luːɪs] [tuː; tə][bed] ,

for	he	had	helped	to	carry	old	Louis	to	bed	,
为了	他	有	帮助	到	携带	老的	路易斯	到	床	,

因为他曾帮忙把老路易抬到床上。

[ðoʊ] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˌʌn'toʊld]['ægəni] .

though	every	motion	of	his	arms	gave	him	untold	agony	.
尽管	每一个	运动	的	他的	武器	给予	他	不明	痛苦	.

虽然他每次挥动手臂都会感到难以言喻的痛苦。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] ['rɔzəli] [ænd; ənd]['mɑːˆəu] ['pætri] .

In	the	doorway	stood	Rosalie	and	Margot	Patry	.
在	这	门口	站立	罗莎莉	和	玛戈特	帕特里	.

罗莎莉和玛戈·帕特里站在门口。

" [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? " [æskt] [ðə; ði]['noʊtəri] .

"	Will	he	live	?	"	asked	the	Notary	.
"	将要	他	居住	?	"	问	这	公证人	.

“他能活下来吗？”公证员问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	doctor	shook	his	head	.
这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [pər'hæps] .

"	A	few	hours	,	perhaps	.
"	一个	很少	小时	,	也许	.

或许几个小时吧。

[hiː; hi] [fel] [ˌdaʊn'sterz] ?

He	fell	downstairs	?
他	跌倒	楼下	?

他从楼梯上摔下来了？

" ['tʃɑ:rli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Charley	nodded	.
"	查理	点头	.

查理点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər][went][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

There	was	silence	for	some	time	,	as	the	doctor	went	on	with	his
那里	曾是	沉默	为了	一些	时间	,	作为	这	医生	去	在	和	他的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

ministrations	,
服事	,

医生继续进行诊治，房间里一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri][sæt] ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪbl] [bɪ'saɪd][ðə; ði][bed] .

and	the	Notary	sat	drumming	his	fingers	on	the	little	table	beside	the	bed	.
和	这	公证人	卫星	打鼓	他的	手指	在	这	小的	桌子	旁	这	床	.

公证员坐在床边的小桌子上，用手指敲着桌面。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [stoʊl] [ə'weɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] ['rɔzəli] [ə'gen] [prest] ['si:krəsi][ɑ:n]

The	two	women	stole	away	to	the	kitchen	,	where	Rosalie	again	pressed	secrecy	on
这	二	女性	偷窃	离开	到	这	厨房	,	在哪里	罗莎莉	再次	按下	保密	在

['mɑ:^əu] .

Margot	.
玛戈特	.

两个女人偷偷溜到厨房，罗莎莉再次向玛戈强调要保密。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['θretnd] ['mɑ:^əu][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ]

In	the	interest	of	the	cause	she	had	even	threatened	Margot	with	a	charge
在	这	兴趣	的	这	原因	她	有	甚至	威胁	玛戈特	和	一个	收费

[ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] .

of	complicity	.
的	共谋	.

为了完成这项事业，她甚至威胁要指控玛格特是同谋。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [freɪz] " [ək'sesəri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fækt] ,

She	had	heard	the	phrase	"	accessory	before	the	fact	,
她	有	听到	这	短语	"	配饰	前	这	事实	,

她听说过“事前从犯”这个词。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fekt] .

"	and	she	used	it	now	with	good	effect	.
"	和	她	用过的	它	现在	和	好的	影响	.

她现在运用得非常有效。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [freʃ] ['flaʊər][ænd; ənd][ɔɪl] ,

Then	she	took	some	fresh	flour	and	oil	,
然后	她	采取	一些	新鲜的	面粉	和	油	,

然后她拿了一些新鲜面粉和油，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [wer] ['tʃɑ:rli] [naʊ] [sæt] ['klɪntʃɪŋ]

and	thrust	them	inside	the	bedroom	door	where	Charley	now	sat	clinching
和	推力	他们	里面	这	卧室	门	在哪里	查理	现在	卫星	锁定胜局

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][peɪn] .

his	hands	and	fighting	down	the	pain	.
他的	双手	和	斗争	向下	这	疼痛	.

然后把它们塞进卧室门里，查理现在正坐在那里，双手紧握，强忍着疼痛。

['kerf(ə)l] [æz; əz]['evər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [haʊ'evər] ,

Careful	as	ever	of	his	personal	appearance	,	however	,
小心	作为	曾经	的	他的	个人的	外貌	,	然而	,

然而，他一如既往地注重个人形象。

[hiː; hi][hæd; həd] [brʌʃt] ['evri] [spek] [ʌv; əv]['flaʊər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

he	had	brushed	every	speck	of	flour	from	his	clothes	,
他	有	刷过	每一个	斑点	的	面粉	从	他的	衣服	,

他把衣服上的每一粒面粉都掸掉了。

[ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] .

and	buttoned	his	coat	up	to	the	neck	.
和	纽扣	他的	外套	向上	到	这	脖子	.

他把外套扣子一直扣到领口。

['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kjʊr] [ə'pɪrd] .

Nearly	an	hour	passed	,	and	then	the	Cure	appeared	.
几乎	一个	小时	通过了	,	和	然后	这	治愈	出现	.

将近一个小时过去了，然后治疗者出现了。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ruːm] , ['tʃɑːrli] ['fɑːloʊd] ,

When	he	entered	the	sick	man's	room	,	Charley	followed	,
什么时候	他	进入	这	生病的	男人的	房间	,	查理	随后	,

查理走进病人的房间时，也跟了进去。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['rɔzəli] [ænd; ənd][oʊld] ['mɑːˆəu] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	again	Rosalie	and	old	Margot	came	and	stood	within	the	doorway	.
和	再次	罗莎莉	和	老的	玛戈特	来了	和	站立	之内	这	门口	.

罗莎莉和老玛戈又来了，站在门口。

" [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	Peace	be	to	this	house	!	"	said	the	Cure	.
"	和平	是	到	这	房子	!	"	说	这	治愈	.

“愿这房子平安！”治疗乐队说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]

He	had	a	few	minutes	of	whispered	conversation	with	the	doctor	,	and
他	有	一个	很少	分钟	的	低声说道	对话	和	这	医生	,	和

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

then	turned	to	Charley	.
然后	转向	到	查理	.

他与医生低声交谈了几分钟，然后转向查理。

" [hiː; hi] [fel] [daʊn] - [sterz] , [mə'sjɜːr] ?

"	He	fell	down	-	stairs	,	Monsieur	?
"	他	跌倒	向下	-	楼梯	,	先生	?

“先生，他从楼梯上摔下来了吗？”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ? "

You	saw	him	fall	?	"
你	锯	他	落下	?	"

你看到他摔倒了吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ruːm] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [fɔːl] , [kjʊr] . "

"	I	was	in	my	room	—	I	heard	him	fall	,	Cure	.	"
"	我	曾是	在	我的	房间	—	我	听到	他	落下	,	治愈	.	"

“当时我在房间里——我听到他倒下了，Cure。”

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ? "

"	Had	he	been	ill	during	the	day	?	"
"	有	他	到过	患病的	期间	这	天	?	"

他白天生病了吗?

" [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['muːdi] . "

"	He	appeared	to	be	feeble	,	and	he	seemed	moody	.	"
"	他	出现	到	是	微弱	,	和	他	似乎	情绪化	.	"

“他看起来很虚弱，而且情绪阴晴不定。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [mə'sjɜːr] ?
" **More** **than** **usual** **,** **Monsieur** **?**
" 更多的 比 通常 , 先生 ?

“比平时更甚，先生？”

" [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['fɪljən] [laː'kaːsi]
" **The** **Cure** **had** **heard** **of** **the** **incident** **of** **the** **morning** **when** **Filion** **Lacasse**
" 这 治愈 有 听到 的 这 事件 的 这 早晨 什么时候 菲利翁 拉卡斯
[ə'kjuːzd] ['tʃɑːrli] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] .
accused **Charley** **of** **stealing** **the** **cross** **.**
被告 查理 的 偷窃 这 叉 .

“牧师听说了早上发生的那件事，菲利翁·拉卡斯指控查理偷了十字架。

" ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [mə'sjɜːr] .
" **Rather** **more** **than** **usual** **,** **Monsieur** **.**
" 相当 更多的 比 通常 , 先生 .

“比平时要多得多，先生。”

" [ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **The** **Cure** **turned** **towards** **the** **door** **.**
" 这 治愈 转向 向 这 门 .

“The Cure乐队转向门口。”

" [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ['rɔzəli] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ? "
" **You** **,** **Mademoiselle** **Rosalie** **,** **how** **came** **you** **to** **know** **?** **"**
" 你 , 小姐 罗莎莉 , 如何 来了 你 到 知道 ? "

“罗莎莉小姐，您是怎么知道的？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ]['mɑːˆəu] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .
" **I** **was** **in** **the** **kitchen** **with** **Margot** **,** **who** **was** **not** **well** **.**
" 我 曾是 在 这 厨房 和 玛戈特 , WHO 曾是 不是 出色地 .

“当时我和玛戈在厨房里，她身体不舒服。”

" [ðə; ði] [kjʊr] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːˆəu] , [huː] ['tɪrfəli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The** **Cure** **looked** **at** **Margot** **,** **who** **tearfully** **nodded** **.**
" 这 治愈 看起来 在 玛戈特 , WHO 泪流满面 点头 .

“The Cure乐队看着Margot，Margot含泪点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **I** **was** **ill** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **Rosalie** **was** **here** **with** **me** **.**
" 我 曾是 患病的 , " 她 说 , " 和 罗莎莉 曾是 这里 和 我 .

“我生病了，”她说，“罗莎莉一直陪着我。”

[ʃiː; ʃi] [helpt] - - [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
She **helped** **M'sieu** **'** **and** **me** **.**
她 帮助 - - 和 我 .

她帮了M'sieu和我。

['rɔzəli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .
Rosalie **is** **a** **good** **girl** **,** **and** **kind** **to** **me** **,** **"** **she** **whimpered** **.**
罗莎莉 是 一个 好的 女孩 , 和 种类 到 我 , " 她 呜咽 .

“罗莎莉是个好女孩，对我很好，”她呜咽着说。

[ðə; ði] [kjʊr] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
The **Cure** **seemed** **satisfied** **,** **and** **after** **looking** **at** **the** **sick** **man** **for** **a** **moment**
这 治愈 似乎 使满意 , 和 后 寻找 在 这 生病的 男人 为了 一个 片刻
,
,
,

治疗者似乎很满意，他看了看病人一会儿后，

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

he	came	close	to	Charley	.
他	来了	关闭	到	查理	.

他和查理关系很亲近。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [peɪnd] [æt; ət] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .

"	I	am	deeply	pained	at	what	happened	to	-	day	,	"	he	said	courteously	.
"	我	是	深	痛苦	在	什么	发生	到	-	天	,	"	他	说	礼貌地	.

“我对今天发生的事情深感痛心，”他礼貌地说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] .

"	I	know	you	have	had	nothing	to	do	with	the	beloved	little	cross	.
"	我	知道	你	有	有	没有什么	到	做	和	这	心爱	小的	叉	.

我知道你和那尊可爱的小十字架没有任何关系。

" [ðə; ði] ['noʊtəri] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊrz] [lʊk] [held] [hɪm; ɪm]

"	The	Notary	tried	to	draw	near	and	listen	,	but	the	Cure's	look	held	him
"	这	公证人	尝试	到	画	靠近	和	听	,	但	这	治疗方法	看	握住	他

[bæk] .

back	.
后退	.

“公证员试图走近倾听，但治疗者的眼神让他止步不前。”

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

The	doctor	was	busy	with	his	patient	.
这	医生	曾是	忙碌的	和	他的	病人	.

医生正忙着给病人看病。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst] , [mə'sjɜːr] , " [sed] ['tʃɑːrli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ,

"	You	are	only	just	,	Monsieur	,	"	said	Charley	in	response	,
"	你	是	仅有的	只是	,	先生	,	"	说	查理	在	回复	,

“您说的很对，先生，”查理回答道。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [kaɪnd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['eniwer] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

wishing	that	these	kind	eyes	were	fixed	anywhere	than	on	his	face	.
祝	那	这些	种类	眼睛	是	固定的	任何地方	比	在	他的	脸	.

希望这双温柔的眼睛能注视着别的地方，而不是他的脸。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [kjʊr] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

All	at	once	the	Cure	laid	a	hand	upon	his	arm	.
全部	在	一次	这	治愈	铺设	一个	手	之上	他的	手臂	.

突然，治疗者将一只手放在了他的胳膊上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	You	are	ill	,	"	he	said	anxiously	.
"	你	是	患病的	,	"	他	说	焦虑地	.

“你病了，”他焦急地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

"	You	look	very	ill	indeed	.
"	你	看	非常	患病的	的确	.

你看上去病得很重。

[siː] , [voʊ'driː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] [hɪr] !

See	,	Vaudrey	,	"	he	added	to	the	doctor	,	"	you	have	another	patient	here	!
看	,	沃德雷	,	"	他	额外	到	这	医生	,	"	你	有	其他	病人	这里	!

“瞧，沃德丽，”他对医生说，“你这里又来了一个病人！”

" [ðə; ði] ['frendli] , [ˌoʊli'ædʒɪnəs]['dɑːktər] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] .

"	The	friendly	,	oleaginous	doctor	came	over	and	peered	into	Charley's	face	.
"	这	友好的	,	油性的	医生	来了	超过	和	窥视	进入	查理的	脸	.

“那位和蔼油滑的医生走了过来，仔细地看了看查理的脸。

" [ɪl] - [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
" **Ill** - **sure** **enough** **!**
" 患病的 - 当然 足够的 !

“真是太不确定了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [swet] !
" **Look** **at** **this** **sweat** **!**
" 看 在 这 汗 !

“看看这汗水！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn] ['tʃɑːrliːz] ['fɔːrhed] .
" **he** **pointed** **to** **the** **drops** **of** **perspiration** **on** **Charley's** **forehead** **.**
" 他 尖 到 这 滴 的 汗 在 查理的 前额 .

他指着查理额头上的汗珠。

" [wer] [duː][juː; jʊ] ['sʌfər] ? "
" **Where** **do** **you** **suffer** **?** **"**
" 在哪里 做 你 遭受 ? "

你哪里感到痛苦?

" [sɪ'vɪr] [peɪnz] [ɔːl] [θruː] [maɪ]['bɑːdi] , " ['tʃɑːrli] ['ænsər] ['sɪmpli] ,
" **Severe** **pains** **all** **through** **my** **body** **,** **"** **Charley** **answered** **simply** **,**
" 严重 疼痛 全部 通过 我的 身体 , " 查理 回答 简单地 ,

“我全身剧痛，”查理简单地回答道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iziə] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
for **it** **seemed** **easier** **to** **tell** **the** **truth** **,** **as** **near** **as** **might** **be** **.**
为了 它 似乎 更轻松 到 告诉 这 真相 , 作为 靠近 作为 可能 是 .

因为似乎说真话更容易些，哪怕只是尽可能接近真相。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **I** **must** **look** **to** **you** **,** **"** **said** **the** **doctor** **.**
" 我 必须 看 到 你 , " 说 这 医生 .

“我得指望你了，”医生说。

" [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Go** **and** **lie** **down** **,** **and** **I** **will** **come** **to** **you** **.**
" 去 和 说谎 向下 , 和 我 将要 来 到 你 .

“你去躺下，我到你这里来。”

" ['tʃɑːrli] [boʊd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .
" **Charley** **bowed** **,** **but** **did** **not** **move** **.**
" 查理 鞠躬 , 但 做过 不是 移动 .

查理鞠了一躬，但没有动。

[dʒʌst] [ðen] [tuː] [θɪŋz] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] : [ðə; ði] ['teɪlər] [ʃoʊd] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
Just **then** **two** **things** **drew** **the** **attention** **of** **all** **:** **the** **tailor** **showed** **returning**
只是 然后 二 事物 画 这 注意力 的 全部 : 这 裁缝 显示 返回
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness **,**
意识 ,

就在这时，两件事引起了所有人的注意：裁缝似乎恢复了意识，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmpɪŋ]

and	there	was	noise	of	many	voices	outside	the	house	and	the	tramping
和	那里	曾是	噪音	的	许多	声音	外部	这	房子	和	这	徒步旅行

[ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] - [sterz] .

of	feet	below	-	stairs	.
的	脚	以下	-	楼梯	.

屋外传来许多人的声音，楼下传来脚步声。

" [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][noʊ][wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ðə; ði]

"	Go	and	tell	them	no	one	must	come	up	,	"	said	the	doctor	to	the
"	去	和	告诉	他们	不	一	必须	来	向上	,	"	说	这	医生	到	这

['noʊtəri] ,

Notary	,
公证人	,

“去告诉他们，任何人都不准上来，”医生对公证员说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][læst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

and	the	Cure	made	ready	to	say	the	last	offices	for	the	dying	.
和	这	治愈	制成	准备好	到	说	这	最后的	办公室	为了	这	垂死	.

治疗团队已准备好为临终者举行最后的祈祷仪式。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] - [sterz] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsts] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ðə; ði]

Presently	the	noise	below	-	stairs	diminished	,	and	the	priest's	voice	rose	in	the
目前	这	噪音	以下	-	楼梯	减少	,	和	这	牧师的	嗓音	玫瑰	在	这

['ɑːfɪs] , ['vaɪbret] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .

office	,	vibrating	and	touching	.
办公室	,	振动	和	接触	.

楼下的噪音渐渐小了，牧师的声音在办公室里响起，震耳欲聋，令人心潮澎湃。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæŋk][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːloʊd] ,

The	two	women	sank	to	their	knees	,	the	doctor	followed	,
这	二	女性	沉没	到	他们的	膝盖	,	这	医生	随后	,

两名女子跪倒在地，医生也跟着跪了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

his	eyes	still	fixed	on	the	dying	man	.
他的	眼睛	仍然	固定的	在	这	垂死	男人	.

他的目光仍然紧紧地盯着那个垂死的人。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , ['tʃɑːrli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ; [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd]

Presently	,	however	,	Charley	did	the	same	;	for	something	penetrating	and
目前	,	然而	,	查理	做过	这	相同的	;	为了	某物	渗透	和

['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

reasonable	in	the	devotion	touched	him	.
合理的	在	这	虔诚	感动	他	.

然而，查理也照做了；因为这种虔诚中某种深刻而合理的情感打动了他。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['luːɪs] ['truːdəl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

All	at	once	Louis	Trudel	opened	his	eyes	.
全部	在	一次	路易斯	特鲁德尔	打开	他的	眼睛	.

路易斯·特鲁德尔突然睁开了眼睛。

['sterɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə'kjuːt] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kjʊr] , [ðen] [ə'pɑːn] ['tʃɑːrli] .

Staring	round	with	acute	excitement	,	his	eyes	fell	on	the	Cure	,	then	upon	Charley	.
凝视	圆形的	和	急性	激动	,	他的	眼睛	跌倒	在	这	治愈	,	然后	之上	查理	.

他兴奋地环顾四周，目光先是落在了治疗乐队，然后又落在了查理身上。

" [stɑːp] — [stɑːp] , - - [lə] [kjʊr] !

"	Stop	—	stop	,	M'sieu	'	le	Cure	!
"	停止	—	停止	,	-	-	勒	治愈	!

“停——停，神父先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .

"	There's	other	work	to	do	.
"	有	其他	工作	到	做	.

还有其他工作要做。

" [hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]

"	He	gasped	and	was	convulsed	,	but	the	pallor	of	his	face	was	alive	with
"	他	倒吸一口气	和	曾是	抽搐	,	但	这	苍白	的	他的	脸	曾是	活	和

他喘着粗气，浑身抽搐，但苍白的脸上却透着一股鲜活的生命力。

['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'tempəd] [aɪz] .

fire	from	the	distempered	eyes	.
火	从	这	失控的	眼睛	.

失控的双眼中迸发出火焰。

[hiː; hi] [snætʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] ['peɪpər]

He	snatched	from	his	breast	the	paper
他	抢夺	从	他的	胸部	这	纸

他从胸前一把扯下那张纸

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [bɜːrn] .

Charley	had	neglected	to	burn	.
查理	有	被忽视的	到	烧伤	.

查理疏忽了烧火这件事。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [hænd] .

He	thrust	it	into	the	Curb's	hand	.
他	推力	它	进入	这	-	手	.

他把它塞进了柯布的手里。

" [siː] — [siː] !

"	See	—	see	!
"	看	—	看	!

“看——看！”

" [hiː; hi] [krəʊkt] .

"	he	croaked	.
"	他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说。

" [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] — [blæk] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] — [frʌm; frəm] [hel] !

"	He	is	an	infidel	—	black	infidel	—	from	hell	!
"	他	是	一个	异教徒	—	黑色的	异教徒	—	从	地狱	!

“他是个异教徒——来自地狱的黑色异教徒！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʃriːk] , ['pɪrsɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

"	His	voice	rose	in	a	kind	of	shriek	,	piercing	to	every	corner	of	the	house	.
"	他的	嗓音	玫瑰	在	一个	种类	的	尖叫	,	冲孔	到	每一个	角落	的	这	房子	.

“他的声音尖锐刺耳，响彻整栋房子的每个角落。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] .

He	pointed	at	Charley	with	shaking	finger	.
他	尖	在	查理	和	摇晃	手指	.

他颤抖着手指指着查理。

" [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] — [ɑːn] [ðæt] [ˈpeɪpər] .

"	He	wrote	it	there	—	on	that	paper	.
"	他	写道	它	那里	—	在	那	纸	.

“他把它写在了那张纸上。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] — [bɪˈliːv] [ɪn][gɑːd] .

He	doesn't	—	believe	in	God	.
他	不	—	相信	在	上帝	.

他不信上帝。

" [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd] [klʌtʃt] [ˊtrebliŋli] [æt; ət][ðə; ði] [er] .

"	His	strength	failed	him	,	his	hand	clutched	tremblingly	at	the	air	.
"	他的	力量	失败的	他	,	他的	手	紧握	颤抖地	在	这	空气	.

他精疲力竭，颤抖着手在空中抓着。

[hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ][draɪ] , [ˈkræklɪŋ] [læf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	laughed	,	a	dry	,	crackling	laugh	,	and	his	mouth	opened	twice	or	thrice	to	speak	,
他	笑了	,	一个	干燥	,	噼啪作响	笑	,	和	他的	嘴	打开	两次	或者	三次	到	说话	,

他笑了，笑声干涩刺耳，嘴巴张了两三次想说话。

[bʌt; bət] [ˈgæspɪŋ] [breθs] [ˈoʊnli] [keɪm] [fɔːrθ] .

but	gasping	breaths	only	came	forth	.
但	喘息	呼吸	仅有的	来了	前进	.

但却只有断断续续的喘息声传来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ˈefərt] , [haʊˈevər] - - [æz; əz][ðə; ði] [priːst] , [ʃɑːkt] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ænd; ənd] [sed] :

With	a	last	effort	,	however	-	-	as	the	priest	,	shocked	,	stretched	out	his	hand	and	said	:
和	一个	最后的	努力	,	然而	-	-	作为	这	牧师	,	震惊	,	拉伸	出去	他的	手	和	说	:

然而，就在他做最后的努力时——神父震惊地伸出手说：

" [hæv; həv] [dʌn] , [hæv; həv] [dʌn] , [ˈtruːdəl] ! " — [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkweɪvəd] [ˈʃrɪlli] :

"	Have	done	,	have	done	,	Trudel	!	"	—	he	cried	,	in	a	voice	that	quavered	shrilly	:
"	有	完毕	,	有	完毕	,	特鲁德尔	!	"	—	他	哭	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	尖锐地	:

“做完了，做完了，特鲁德尔！”他喊道，声音颤抖而尖锐：

" [hiː; hi] [æskt] — [ˈteɪlər] - [mæn] — [saɪn] — [frʌm; frəm] — [ˈhev(ə)n] .

"	He	asked	—	tailor	-	man	—	sign	—	from	—	Heaven	.
"	他	问	—	裁缝	-	男人	—	符号	—	从	—	天堂	.

“他向裁缝——求——来自——天堂的——信号。”

[lʊk] - [lʊk] !

Look	-	look	!
看	-	看	!

快看！

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈwaɪldli][æt; ət] [ˈtʃɑːrli] .

"	He	pointed	wildly	at	Charley	.
"	他	尖	疯狂地	在	查理	.

他疯狂地指着查理。

" [aɪ] — [geɪv] [hɪm; ɪm] — [saɪn] [ʌv; əv] —

"	I	—	gave	him	—	sign	of	—
"	我	—	给予	他	—	符号	的	—

我——给了他——一个信号——

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

"	But	that	was	the	end	.
"	但	那	曾是	这	结尾	.

但事情就此结束了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðə; ði]['bɑːdi] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] [hiːp] ,

With	a	shudder	the	body	collapsed	in	a	formless	heap	,
和	一个	不寒而栗	这	身体	倒塌	在	一个	无形	堆	,

身体颤抖着瘫倒在地，变成一堆不成形的残骸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlər] - [mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

and	the	tailor	-	man	was	gone	to	tell	of	the	work	he	had	done	for
和	这	裁缝	-	男人	曾是	已消失	到	告诉	的	这	工作	他	有	完毕	为了

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

his	faith	on	earth	.
他的	信仰	在	地球	.

裁缝走了，去讲述他在世上为信仰所做的事迹。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] [kjʊr] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

THE	CURE	HAS	AN	INSPIRATION
这	治愈	有	一个	灵感

治愈乐队的灵感

[waɪt] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['feɪsɪz] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

White	and	malicious	faces	peered	through	the	doorway	.
白色的	和	恶意	面孔	窥视	通过	这	门口	.

几张惨白而恶毒的面孔从门口窥视着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['mɜːrmər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

There	was	an	ugly	murmur	coming	up	the	staircase	.
那里	曾是	一个	丑陋的	低语	未来	向上	这	楼梯	.

楼梯上传来一阵难听的低语声。

['meni] ['hæbɪtənt] [hæd; həd] [hɜːrd] ['luːɪs] - [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm]

Many	habitants	had	heard	Louis	Trudel's	last	words	,	and	had	passed	them
许多	居民	有	听到	路易斯	-	最后的	字	,	和	有	通过了	他们

[ɑːn][wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

on	with	vehement	exaggeration	.
在	和	慷慨	夸张	.

许多居民都听到了路易·特鲁德尔的遗言，并极尽夸张地将其传颂出去。

[ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn][ɪts][moʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['kɔːrnər] .

Chaudiere	had	been	touched	in	its	most	superstitious	corner	.
肖迪埃	有	到过	感动	在	它是	最多	迷信的	角落	.

肖迪埃最迷信的角落受到了触碰。

['prɑːtɪstəntɪzəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət] ['eɪθiɪzəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [hjuː'mænəti] .

Protestantism	was	a	sin	,	but	atheism	was	a	crime	against	humanity	.
新教	曾是	一个	罪	,	但	无神论	曾是	一个	犯罪	反对	人类	.

新教是一种罪恶，但无神论才是反人类罪。

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] ,

The	Protestant	might	be	the	victim	of	a	mistake	,
这	新教	可能	是	这	受害者	的	一个	错误	,

这位新教徒或许是某个错误的受害者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪθiɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [sʌn][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l]

but	the	atheist	was	the	deliberate	son	of	darkness	,	the	source	of	fearful
但	这	无神论者	曾是	这	商榷	儿子	的	黑暗	,	这	来源	的	可怕

['deindʒəz] .

dangers	.
危险	.

但无神论者是黑暗的化身，是可怕危险的源泉。

[æn; ən] ['eɪθiɪst] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] — [noʊ][wʌn]

An	atheist	in	their	midst	was	like	a	scorpion	in	a	flower	-	bed	—	no	one
一个	无神论者	在	他们的	中间	曾是	喜欢	一个	蝎	在	一个	花	-	床	—	不	一

[kʊd; kəd] [tel] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [stɪŋ] .

could	tell	when	and	where	he	would	sting	.
可以	告诉	什么时候	和	在哪里	他	会	蜇	.

他们中间的无神论者就像花坛里的蝎子——谁也不知道他会在什么时候、在哪里蜇人。

[rʌf] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['meni] , [ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]

Rough	misdemeanours	among	them	had	been	many	,	there	had	once	been	a
粗糙的	轻罪	之中	他们	有	到过	许多	,	那里	有	一次	到过	一个

['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

murder	in	the	parish	,
谋杀	在	这	教区	,

他们当中犯下的严重罪行不计其数，教区里甚至还发生过一起谋杀案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ʃeɪmfl] [ðæn; ðən] [kraɪmz] [ðə; ði]

but	the	undefined	horrors	of	infidelity	were	more	shameful	than	crimes	the
但	这	不明确的	恐怖	的	不忠	是	更多的	可耻	比	犯罪	这

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

eye	could	see	.
眼睛	可以	看	.

但是，婚外情的难以言喻的恐怖比肉眼可见的罪行更加可耻。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['teɪlər] - ['mænz] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]

To	the	minds	of	these	excited	people	the	tailor	-	man's	death	was	due	to
到	这	思想	的	这些	兴奋的	人们	这	裁缝	-	男人的	死亡	曾是	到期的	到

[ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

the	infidel	before	them	.
这	异教徒	前	他们	.

在这些情绪激动的人们看来，裁缝的死是由于他们面前的异教徒所致。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði]

They	were	ready	to	do	all	that	might	become	a	Catholic	intent	to	avenge	the
他们	是	准备好	到	做	全部	那	可能	变得	一个	天主教	意图	到	报仇	这

[prəʊ'feɪnd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] .

profaned	honour	of	the	Church	and	the	faith	.
亵渎	荣誉	的	这	教会	和	这	信仰	.

他们准备做任何可能被视为天主教徒所为的事情，以报复教会和信仰遭受的亵渎。

['bɑːdɪli][hɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] .

Bodily	harm	was	the	natural	form	for	their	passion	to	take	.
身体	伤害	曾是	这	自然的	形式	为了	他们的	热情	到	拿	.

身体伤害是他们激情迸发的自然表现形式。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] — [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][hɪm; ɪm] !

"	Bring	him	out	—	let	us	have	him	!
"	带来	他	出去	—	让	我们	有	他	!

“把他带出来——让我们带走他！”

" [ðeɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['dʒestʃərz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['rɔzəli] - [tɜːrnd] [ə; eɪ] [peɪnd] ,
" they cried with fierce gestures , to which Rosalie Evanturel turned a pained ,
" 他们 哭 和 凶猛的 手势 , 到 哪个 罗莎莉 - 转向 一个 痛苦 ,
[ɪn'dɪgnənt] [feɪs] .
indignant face .
愤怒 脸 .

“他们愤怒地哭喊着，罗莎莉·埃文图雷尔则露出痛苦而愤慨的表情。”

[æz; əz] [ðə; ði] [kɜːrb] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,
As the Curb stood with the paper in his hand , his face set and bitter ,
作为 这 抑制 站立 和 这 纸 在 他的 手 , 他的 脸 放 和 苦的 ,

柯布手里拿着报纸站在那里，脸色凝重而苦涩。

['rɔzəli] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
Rosalie made a step forward .
罗莎莉 制成 一个 步 向前 .

罗莎莉向前迈了一步。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['luːɪs] ['truːdəl] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [gʊd] [ðɪs] [mæn]
She meant to tell the truth about Louis Trudel , and show how good this man
她 意思是 到 告诉 这 真相 关于 路易斯 特鲁德尔 , 和 展示 如何 好的 这 男人
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她本想讲述路易·特鲁德尔的真实故事，展现他有多么优秀。

[huː] [stʊd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [kraɪm] .
who stood charged with an imaginary crime .
WHO 站立 带电 和 一个 假想 犯罪 .

他被指控犯有莫须有的罪行。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] , [kɑːm] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,
But she met the warning eye of the man himself , calm and resolute ,
但 她 遇见 这 警告 眼睛 的 这 男人 他自己 , 冷静的 和 坚决 ,

但她迎上了那男人平静而坚定的警告眼神。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəm'poʊʒər] !
she saw the suffering in the face , endured with what composure !
她 锯 这 痛苦 在 这 脸 , 忍受 和 什么 镇定 !

她看到了脸上的痛苦，却表现得如此镇定自若！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
and she felt instantly that she must obey him , and that — who could tell ?
和 她 毛毡 即刻 那 她 必须 服从 他 , 和 那 — WHO 可以 告诉 ?

她立刻感到自己必须服从他，至于——谁又能说得准呢?

— [hɪz; ɪz] [plæn] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
— his plan might be the best in the end .
— 他的 计划 可能 是 这 最好的 在 这 结尾 .

——他的计划最终可能是最好的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kjʊr] ['æŋkʃəsli] .
She looked at the Cure anxiously .
她 看起来 在 这 治愈 焦虑地 .

她焦急地看着治疗者。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] ?
What would he say and do ?
什么 会 他 说 和 做 ?

他会说什么，做什么?

[ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

In	the	Cure's	heart	and	mind	a	great	struggle	was	going	on	.
在	这	治疗方法	心	和	头脑	一个	伟大的	斗争	曾是	去	在	.

在The Cure乐队成员的内心深处，一场巨大的斗争正在进行。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] ['predʒədɪs] , [ðə; ði] [hə'redɪteri] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] , [ðə; ði][ɪn'greɪn]

All	his	inherent	prejudice	,	the	hereditary	predisposition	of	centuries	,	the	ingrain
全部	他的	固有	偏见	,	这	遗传	倾向	的	几个世纪	,	这	根深蒂固

['heɪtrɪd][ʌv; əv]['eɪθiɪzəm] ,

hatred	of	atheism	,
仇恨	的	无神论	,

他所有与生俱来的偏见，几个世纪以来的遗传倾向，以及根深蒂固的对无神论的仇恨，

[wɜːr; wər][ə'laɪv][ɪn][hɪm; ɪm] , ['hɑːrdnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

were	alive	in	him	,	hardening	his	mind	against	the	man	before	him	.
是	活	在	他	,	硬化	他的	头脑	反对	这	男人	前	他	.

这些情绪在他心中滋生，使他更加冷酷无情，不愿面对眼前这个人。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][let] ['tʃɑːrli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

His	first	impulse	was	to	let	Charley	take	his	fate	at	the	hands	of	the
他的	第一的	冲动	曾是	到	让	查理	拿	他的	命运	在	这	双手	的	这

['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,

people	of	Chaudiere	,
人们	的	肖迪埃	,

他的第一反应是让查理接受肖迪埃人民的命运。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	it	might	be	.
任何	它	可能	是	.

不管是什么。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

But	as	he	looked	at	the	man	,	as	he	recalled	their	first	meeting	,
但	作为	他	看起来	在	这	男人	,	作为	他	召回	他们的	第一的	会议	,

但当他看着那个人，回忆起他们初次见面的情景时，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] —

and	remembered	the	simple	,	quiet	life	he	had	lived	among	them	—
和	记得	这	简单的	,	安静的	生活	他	有	居住地	之中	他们	—

['tʃærətəbl] ,

charitable	,
慈善	,

他想起了自己曾与他们一起过着的简单、平静的生活——乐善好施，

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] — [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [kriːd] [ænd; ənd]['hæbɪt] [fel] [daʊn] , [ænd; ənd] [terz]

and	unselfish	—	the	barriers	of	creed	and	habit	fell	down	,	and	tears
和	无私	—	这	障碍	的	信条	和	习惯	跌倒	向下	,	和	眼泪

[ʌn'bɪd(ə)n] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

unbidden	rushed	into	his	eyes	.
未邀请的	匆忙	进入	他的	眼睛	.

而且他无私奉献——信条和习惯的壁垒都倒塌了，泪水不由自主地涌上了他的眼眶。

[ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

The	Cure	had	,	all	at	once	,
这	治愈	有	,	全部	在	一次	,

The Cure乐队一下子就拥有了这一切。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ɪts][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [su'priːm] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

the	one	great	inspiration	of	his	life	—	its	one	beautiful	and	supreme	imagining	.
这	一	伟大的	灵感	的	他的	生活	—	它是	一	美丽的	和	最高	想象	.

他一生中最伟大的灵感——也是他最美好、最崇高的想象。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [hiː; hi] ['riːzənd] ['swɪftli] :

For	thus	he	reasoned	swiftly	:
为了	因此	他	有理智的	迅速地	:

他迅速地这样推断道：

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Here	he	was	,
这里	他	曾是	,

他就在这里。

[ə; eɪ] [priːst] [huː] [hæd; həd] ['ʃepəd] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

a	priest	who	had	shepherded	a	flock	of	the	faithful	passed	on	to	him	by
一个	牧师	WHO	有	牧羊人	一个	群	的	这	忠实	通过了	在	到	他	经过

[ə'nʌðər] [priːst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

another	priest	before	him	,
其他	牧师	前	他	,

一位神父，他牧养着一群信徒，这群信徒是由他之前的另一位神父传给他的。

[huː] [ə'gen] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] — [ə; eɪ]['fæməli]

who	again	had	received	them	from	a	guardian	of	the	fold	—	a	family
WHO	再次	有	已收到	他们	从	一个	监护人	的	这	折叠	—	一个	家庭

[ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['kæθlɪks] [huːz] [θɔːts] ['nevər] [streɪd] ['ɪntuː] [fər'bɪdn] ['rɛlmz] .

of	faithful	Catholics	whose	thoughts	never	strayed	into	forbidden	realms	.
的	忠实	天主教徒	谁	想法	绝不	迷路了	进入	禁止	领域	.

他们又从一位守护者那里得到了这些——这是一个虔诚的天主教家庭，他们的思想从未涉足禁忌领域。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kiːp] [ðem; ðəm] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]

He	had	done	no	more	than	keep	them	faithful	and	prevent	them
他	有	完毕	不	更多的	比	保持	他们	忠实	和	防止	他们

[frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] — ['kaʊnsəlɪŋ] ,

from	wandering	—	counselling	,
从	漫游	—	咨询	,

他所做的不过是使他们保持忠诚，防止他们偏离正道——劝诫他们，

[æd'mɑːnɪʃɪŋ] , ['bæptɪˌzaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,

admonishing	,	baptising	,	and	burying	,	giving	in	marriage	and	blessing	,
告诫	,	洗礼	,	和	埋葬	,	给予	在	婚姻	和	祝福	,

劝诫、施洗、埋葬、主持婚礼和祝福

['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][læst] [greɪt] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæ'ʃeɪ] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn]

sending	them	on	their	last	great	journey	with	the	cachet	of	Holy	Church	upon
发送	他们	在	他们的	最后的	伟大的	旅行	和	这	缓存	的	圣	教会	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

让他们带着圣教会的荣耀踏上最后的伟大旅程。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] , ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	never	once	,	never	in	all	his	life	,	had	he	brought	a	lost	soul	into	the
但	绝不	一次	,	绝不	在	全部	他的	生活	,	有	他	带来	一个	丢失的	灵魂	进入	这

[foʊld] .

fold	.
折叠	.

但他一生中从未将一个迷失的灵魂带回正途。

[ɪf] [hiː; hi][daɪd][tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd]

If	he	died	to	-	night	,	he	could	not	say	to	St	.	Peter	,	when	he	arrived
如果	他	死亡	到	-	夜晚	,	他	可以	不是	说	到	英石	.	彼得	,	什么时候	他	到达的

[æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] :

at	Heaven's	gate	:
在	天	门	:

如果他今晚就死了，当他到达天堂之门时，就无法对圣彼得说：

" [siː] , [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [soʊl] !
" See , I have saved a soul !
" 看 , 我 有 已保存 一个 灵魂 !

“你看，我救了一个人！”

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kraɪd] :
" Before the Throne he could not say to Him who cried :
" 前 这 王座 他 可以 不是 说 到 他 WHO 哭 :

在宝座前，他无法对那呼喊的人说：

" [goʊ][jiː; ji][ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][tuː; tə] [ˈevri] [ˈkriːtʃər] " — [hiː; hi]
" Go ye into all the world and preach the gospel to every creature " — he
" 去 是的 进入 全部 这 世界 和 布道 这 福音 到 每一个 生物 " — 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] :
could not say :
可以 不是 说 :

“你们往普天下去，传福音给万民听”——他却说不出口：

" [lɔːrd] , [baɪ] [ðaɪ] [greɪs] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]
" Lord , by Thy grace I found this soul in the wilderness , in the dark and the
" 主 , 经过 你的 优雅 我 成立 这 灵魂 在 这 荒野 , 在 这 黑暗的 和 这
[ˈloʊnlinəs] ,
loneliness ,
孤独 ,

“主啊，蒙祢恩典，我在旷野、黑暗和孤独中找到了这颗灵魂，

[ˈhævɪŋ] [noʊ][gɑːd][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] , [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [rɪˈbeljən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] ,
having no God to worship , denial and rebellion in his heart ; and behold ,
拥有 不 上帝 到 崇拜 , 拒绝 和 叛乱 在 他的 心 ; 和 看哪 ,

他心中没有神可敬拜，充满否认和悖逆；看哪，

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪ] [neɪm] ,
I took him to my breast , and taught him in Thy name ,
我 采取 他 到 我的 胸部 , 和 教授 他 在 你的 姓名 ,

我把他抱在怀里，奉你的名教导他。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈheɪv(ə)n] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
and led him home to Thy haven , the Church !
和 引领 他 家 到 你的 避风港 , 这 教会 !

并引领他回到你的避难所——教会！

" [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] .
" Thus it was that the Cure dreamed a dream .
" 因此 它 曾是 那 这 治愈 梦见 一个 梦 .

于是，治疗乐队做了一个梦。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ˈseɪvɪŋ] [ðɪs] [lɔːst] [soʊl] .
He would set his life to saving this lost soul .
他 会 放 他的 生活 到 保存 这 丢失的 灵魂 .

他将毕生致力于拯救这个迷失的灵魂。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈreskjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdɑːrknəs] .
He would rescue him from the outer darkness .
他 会 救援 他 从 这 外 黑暗 .

他会把他从外面的黑暗中拯救出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [səfˈjuːzd] ,
His face suffused ,
他的 脸 弥漫 ,

他脸色红润，

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]

he	handed	the	paper	in	his	hand	back	to	the	man	who	had	written	the
他	递交	这	纸	在	他的	手	后退	到	这	男人	WHO	有	书面	这

[wɜːrdz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

words	upon	it	.
字	之上	它	.

他把手中的纸递还给了在上面写字的人。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd]

Then	he	lifted	his	hand	against	the	people	at	the	door	and	the	loud
然后	他	抬起	他的	手	反对	这	人们	在	这	门	和	这	大声

['mɜːrmərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

murmuring	behind	them	.
淙淙	在后面	他们	.

然后他抬起手，对着门口的人和他们身后嘈杂的低语声。

" [piːs] — [piːs] !

"	Peace	—	peace	!
"	和平	—	和平	!

“和平——和平！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltər] .

"	he	said	,	as	though	from	the	altar	.
"	他	说	,	作为	尽管	从	这	坛	.

“他仿佛站在祭坛上说道。”

" [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] .

"	Leave	this	room	of	death	,	I	command	you	.
"	离开	这	房间	的	死亡	,	我	命令	你	.

“离开这间死亡之屋，我命令你。”

[goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hoʊmz] .

Go	at	once	to	your	homes	.
去	在	一次	到	你的	房屋	.

立即回家。

[ðɪs] [mæn] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] — " [ɪz] [maɪ] [frend] .

This	man	"	—	he	pointed	to	Charley	—	"	is	my	friend	.
这	男人	"	—	他	尖	到	查理	—	"	是	我的	朋友	.

“这个人，”他指着查理说，“是我的朋友。”

[huː] [siːks] [tuː; tə] [hɑːrm] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [hɑːrm] [ˌem 'iː] .

Who	seeks	to	harm	him	,	would	harm	me	.
WHO	寻找	到	伤害	他	,	会	伤害	我	.

凡想伤害他的人，也会伤害我。

[goʊ] [hens] [ænd; ənd] [preɪ] .

Go	hence	and	pray	.
去	因此	和	祈祷	.

去那里祈祷吧。

[preɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [preɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

Pray	for	yourselves	,	pray	for	him	,	and	for	me	;
祈祷	为了	你们自己	,	祈祷	为了	他	,	和	为了	我	;

你们要为自己祷告，为他祷告，也要为我祷告；

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌbld] [soʊl] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl] .

and	pray	for	the	troubled	soul	of	Louis	Trudel	.
和	祈祷	为了	这	麻烦	灵魂	的	路易斯	特鲁德尔	.

并为路易·特鲁德尔饱受折磨的灵魂祈祷。

[goʊ][ɪn] [piːs] .

Go	in	peace	.
去	在	和平	.

愿你平安离去。

" [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] , ['tʃɑːrli] , [oʊld]

"	Soon	afterwards	the	house	was	empty	,	save	for	the	Cure	,	Charley	,	old
"	很快	然后	这	房子	曾是	空的	,	节省	为了	这	治愈	,	查理	,	老的

不久之后，房子里就空了，只剩下The Cure乐队、查理和老伙计。

['mɑːˆəu] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] .

Margot	,	and	the	Notary	.
玛戈特	,	和	这	公证人	.

玛格特和公证人。

[ðæt] [naɪt] ['tʃɑːrli] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd][kɑːm] , [ðoʊ] ['rækt]

That	night	Charley	sat	in	the	tailor's	bedroom	,	rigid	and	calm	,	though	racked
那	夜晚	查理	卫星	在	这	裁缝	卧室	,	死板的	和	冷静的	,	尽管	架子

[wɪð; wɪθ][peɪn] ,

with	pain	,
和	疼痛	,

那天晚上，查理坐在裁缝的卧室里，虽然疼痛难忍，但神情僵硬而平静。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kændlz] ['flɪkərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .

and	watched	the	candles	flickering	beside	the	dead	body	.
和	观看	这	蜡烛	闪烁	旁	这	死的	身体	.

他看着尸体旁摇曳的蜡烛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊrz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

He	was	thinking	of	the	Cure's	last	words	to	the	people	.
他	曾是	思维	的	这	治疗方法	最后的	字	到	这	人们	.

他想起了The Cure乐队留给人们的最后遗言。

" [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	wonder	—	I	wonder	,	"	he	said	,
"	我	想知道	—	我	想知道	,	"	他	说	,

“我想知道——我想知道，”他说。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn]

and	through	his	eyeglass	he	stared	at	the	crucifix	that	threw	a	shadow	on
和	通过	他的	眼镜	他	凝视	在	这	十字架	那	扔	一个	阴影	在

[ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] .

the	dead	man's	face	.
这	死的	男人的	脸	.

他透过眼镜凝视着十字架，十字架的影子投射在死者的脸上。

['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Morning	found	him	there	.
早晨	成立	他	那里	.

清晨，人们发现他在那里。

[æz; əz] [dɑːn] [krept] [ɪn][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

As	dawn	crept	in	he	rose	to	his	feet	.
作为	黎明	悄悄地爬	在	他	玫瑰	到	他的	脚	.

黎明破晓时，他站了起来。

" ['wɪðər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

"	Whither	now	?	"	he	said	,	like	one	in	a	dream	.
"	往哪里去	现在	?	"	他	说	,	喜欢	一	在	一个	梦	.

“现在该去哪里？”他喃喃自语，仿佛在梦中徘徊。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɔː]

THE	WOMAN	WHO	SAW
这	女士	WHO	锯

看见

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] , ['rɔzəli] - [laɪf]

Up	to	the	moment	of	her	meeting	with	Charley	,	Rosalie	Evanturel's	life
向上	到	这	片刻	的	她	会议	和	查理	,	罗莎莉	-	生活

[hæd; həd] [bɪn] ['gʌvənd] [baɪ]['hæbɪt] ,

had	been	governed	by	habit	,
有	到过	受统治	经过	习惯	,

在遇见查理之前，罗莎莉·埃文图雷尔的生活一直被习惯所支配。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtli] ['kʌlərd] [baɪ] ['temprəmənt] .

which	was	lightly	coloured	by	temperament	.
哪个	曾是	轻轻	有色	经过	气质	.

他的性情略带色彩。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['aʊər] [ɑːn] - ['maʊnt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

Since	the	eventful	hour	on	Vadrome	Mountain	it	had	become	a	life	of
自从	这	多事	小时	在	-	山	它	有	变得	一个	生活	的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

自从瓦德罗姆山上那场惊心动魄的时刻之后，他的生活就变得喜怒无常。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hæbɪt][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] .

in	which	habit	was	involuntary	and	mechanical	.
在	哪个	习惯	曾是	非自愿	和	机械的	.

习惯是无意识的、机械的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] ['deɪli] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

She	did	her	daily	duties	with	a	good	heart	,
她	做过	她	日常的	职责	和	一个	好的	心	,

她心甘情愿地做好每天的工作。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

but	also	with	a	sense	superior	to	the	practical	action	.
但	还	和	一个	感觉	优越的	到	这	实际的	行动	.

但也具有超越实际行动的更高层次的意义。

[ðɪs] [gruː] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ʌn'tɪl] ,

This	grew	from	day	to	day	,	until	,
这	生长	从	天	到	天	,	直到	,

这种情况日益严重，直到.....

[ɪn][ðə; ði]['trædʒɪkl] [deɪz] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] ,

in	the	tragical	days	wherein	she	had	secretly	played	a	great	part	,
在	这	悲剧	天	其中	她	有	偷偷	玩	一个	伟大的	部分	,

在她暗中发挥重要作用的那段悲惨岁月里，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

she	moved	as	in	a	dream	,
她	已搬	作为	在	一个	梦	,

她的动作如同梦境一般。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [soʊ]['fɔːrm(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sɔː] ['eni] [tʃeɪndʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ,

but	a	dream	so	formal	that	no	one	saw	any	change	taking	place	in	her	,
但	一个	梦	所以	正式的	那	不	一	锯	任何	改变	采取	地方	在	她	,

但那是一个如此程式化的梦，以至于没有人察觉到她身上发生了任何变化。

[ɔːr] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] ['hæpənɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

or	associated	her	with	the	events	happening	across	the	way	.
或者	联系	她	和	这	活动	发生	穿过	这	方式	.

或者将她与对面发生的事情联系起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['ænsər] ['meni] ['kwestʃənz] ,

She	had	been	compelled	to	answer	many	questions	,
她	有	到过	被迫	到	回答	许多	问题	,

她被迫回答了很多问题。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] [haʊs] [wen] ['luːɪs] ['truːdəl] [fel] [daʊn] -

for	it	was	known	she	was	in	the	tailor's	house	when	Louis	Trudel	fell	down	-
为了	它	曾是	已知	她	曾是	在	这	裁缝	房子	什么时候	路易斯	特鲁德尔	跌倒	向下	-

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

因为大家都知道，路易·特鲁德尔从楼梯上摔下来时，她就在裁缝家。

[bʌt; bət] [wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['noʊtəri]

but	what	more	was	there	to	tell	than	that	she	had	run	for	the	Notary
但	什么	更多的	曾是	那里	到	告诉	比	那	她	有	跑步	为了	这	公证人

,

,

,

但除了她竞选公证员之外，还能有什么可说的呢?

[ænd; ənd] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['teɪlər] [daɪd]

and	sent	word	to	the	Cure	,	and	that	she	was	present	when	the	tailor	died
和	发送	单词	到	这	治愈	,	和	那	她	曾是	展示	什么时候	这	裁缝	死亡

,

,

,

她捎信给神父，说裁缝去世时她在场。

['tʃɑːdʒiŋ] - - [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ?

charging	M'sieu	'	with	being	an	infidel	?
收费	-	-	和	存在	一个	异教徒	?

指控先生是异教徒?

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] ,

At	first	she	was	ill	disposed	to	answer	any	questions	,
在	第一的	她	曾是	患病的	处置	到	回答	任何	问题	,

起初她很不情愿回答任何问题，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [ðæt] ['ætɪtuːd] [wʊd] ['oʊnli][duː][hɑːrm] .

but	she	soon	felt	that	attitude	would	only	do	harm	.
但	她	很快	毛毡	那	态度	会	仅有的	做	伤害	.

但她很快意识到这种态度只会适得其反。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl]['prɔːbləms] —

For	the	first	time	in	her	life	she	was	face	to	face	with	moral	problems	—
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	脸	到	脸	和	道德	问题	—

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

the	beginning	of	sorrow	,
这	开始	的	悲哀	,

她生平第一次直面道德问题——悲伤由此开始。

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] .

of	knowledge	,	and	of	life	.
的	知识	,	和	的	生活	.

知识，以及生命。

[ɪn] [ɔːl] ['siːkrɪts] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gɪlt] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['dʒɔɪfl] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

In	all	secrets	there	is	a	kind	of	guilt	,	however	beautiful	or	joyful	they	may	be	,
在	全部	秘密	那里	是	一个	种类	的	有罪	,	然而	美丽的	或者	快乐	他们	可能	是	,

所有的秘密都带有某种愧疚感，无论它们多么美好或令人快乐。

[ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] [gʊd] [end] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][set][tuː; tə] [sɜːrv] .

or	for	what	good	end	they	may	be	set	to	serve	.
或者	为了	什么	好的	结尾	他们	可能	是	放	到	服务	.

或者说，他们最终将服务于怎样的美好目的。

['siːkrəsi] [miːnz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪ'veɪʒ(ə)n] [miːnz] [ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɔːrəl][maɪnd] .

Secrecy	means	evasion	,	and	evasion	means	a	problem	to	the	moral	mind	.
保密	方法	逃避	,	和	逃避	方法	一个	问题	到	这	道德	头脑	.

保密意味着逃避，而逃避对道德观念来说就是个问题。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][də'rekt] [jes] [ænd; ənd][noʊ] ,

To	the	primitive	mind	,	with	its	direct	yes	and	no	,
到	这	原始	头脑	,	和	它是	直接的	是的	和	不	,

对于原始思维而言，它只有直接的“是”和“否”。

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒɪkl]['prɑːbləm] [er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riəlaizd] [ðæt] [truːθ] [ɪz]

there	is	danger	of	it	becoming	a	tragical	problem	ere	it	is	realised	that	truth	is
那里	是	危险	的	它	成为	一个	悲剧	问题	埃雷	它	是	意识到	那	真相	是

['veriəs] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrs] .

various	and	diverse	.
各种各样的	和	各种各样的	.

如果人们不认识到真理是多种多样的，那么它就有可能演变成一个悲剧性的问题。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meri] [huː] [hɪd][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt]

Perhaps	even	with	that	Mary	who	hid	the	matter	in	her	heart	—	the	exquisite
也许	甚至	和	那	玛丽	WHO	隐藏	这	事情	在	她	心	—	这	精美的

['trædʒədi][ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv] ['krɪsndəm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

tragedy	and	glory	of	Christendom	—	there	was	a	delicate	feeling	of	guilt	,
悲剧	和	荣耀	的	基督教世界	—	那里	曾是	一个	精美的	感觉	的	有罪	,

或许即使是那位将此事深藏心底的玛丽——基督教世界那令人叹为观止的悲剧与荣耀——心中也怀有一丝淡淡的愧疚。

[ðə; ðɪ] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] [ðoʊ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

the	guilt	of	the	hidden	though	lofty	and	beautiful	thing	.
这	有罪	的	这	隐	尽管	高远	和	美丽的	事物	.

隐藏着高尚而美丽的事物所带来的罪恶感。

[ɪf] ['siːkrəsi] [wʌz; wəz] [gɪlt] ,

If	secrecy	was	guilt	,
如果	保密	曾是	有罪	,

如果保密就等同于犯罪，

[ðen] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɔzəli] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ][bɑːnd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ]

then	Charley	and	Rosalie	were	bound	together	by	a	bond	as	strong	as	death
然后	查理	和	罗莎莉	是	边界	一起	经过	一个	纽带	作为	强的	作为	死亡

:
:
:

于是，查理和罗莎莉之间便建立起了如同死亡般牢固的联系：

['rɔzəli] [held][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['feɪtfl] [deɪz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] .

Rosalie	held	the	key	to	a	series	of	fateful	days	and	doings	.
罗莎莉	握住	这	钥匙	到	一个	系列	的	命运的	天	和	行为	.

罗莎莉掌握着一系列决定命运的日子和事件的关键。

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] ,

In	ordinary	course	,
在	普通的	课程	,

正常情况下，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

they	might	have	known	each	other	for	five	years	and	not	have	come	to	this
他们	可能	有	已知	每个	其他	为了	五	年	和	不是	有	来	到	这

['sensətɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

sensitive	and	delicate	association	.
敏感的	和	精美的	协会	.

他们或许认识五年了，却仍然没有建立起这种敏感而微妙的关系。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [greɪt] [plʌndʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

With	one	great	plunge	she	had	sprung	into	the	river	of	understanding	.
和	一	伟大的	暴跌	她	有	弹簧	进入	这	河	的	理解	.

她纵身一跃，跳入了理解之河。

[ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [skɑːrf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [skɔːrtʃt] [brest] ,

In	the	moment	that	she	had	thrust	her	scarf	into	his	scorched	breast	,
在	这	片刻	那	她	有	推力	她	围巾	进入	他的	烧焦的	胸部	,

就在她把围巾塞进他灼伤的胸膛的那一刻，

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ʌpər] [ruːm] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

in	that	little	upper	room	,	the	work	of	years	had	been	done	.
在	那	小的	上	房间	,	这	工作	的	年	有	到过	完毕	.

在那间小小的楼上房间里，凝聚了多年的心血。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] , [ðæt] [mɑːrk] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɑːn] - [brest] — [ðə; ði] [red] ,

As	long	as	he	lived	,	that	mark	must	remain	on	M'sieu's	breast	—	the	red	,
作为	长的	作为	他	居住地	,	那	标记	必须	保持	在	-	胸部	—	这	红色的	,

只要他活着，那道印记就必须留在先生的胸口——那道红色的印记。

[smuːð] [skɑːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔːs] !

smooth	scar	of	a	cross	!
光滑的	瘢痕	的	一个	叉	!

光滑的十字架疤痕！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [skɑːr] [ə; eɪ] [bæd] [bɜːrn] [meɪks] ,

She	had	seen	the	sort	of	shining	scar	a	bad	burn	makes	,
她	有	已见	这	种类	的	灼灼	瘢痕	一个	坏的	烧伤	制作	,

她见过那种严重烧伤后留下的闪亮疤痕。

[ænd; ənd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , ['trembld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ]

and	at	thought	of	it	she	flushed	,	trembled	,	and	turned	her	head	away
和	在	想法	的	它	她	酡	,	颤抖	,	和	转向	她	头	离开

,

,

,

想到这里，她脸颊绯红，浑身颤抖，别过脸去。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

as	though	some	one	were	watching	her	.
作为	尽管	一些	一	是	观看	她	.

仿佛有人在看着她。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wen] [ðə; ði]

Even	in	the	night	she	flushed	and	buried	her	face	in	the	pillow	when	the
甚至	在	这	夜晚	她	酡	和	埋葬	她	脸	在	这	枕头	什么时候	这

[θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;

thought	flashed	through	her	mind	;
想法	闪光灯	通过	她	头脑	;

即使在夜里，每当这个念头闪过她的脑海，她都会脸红，把脸埋进枕头里；

[ðoʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [soʊkt] [ðə; ði][skɑ:rf][ɪn][ɔɪl][ænd; ənd]['flaʊər][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]

though	when	she	had	soaked	the	scarf	in	oil	and	flour	and	laid	it	on	the
尽管	什么时候	她	有	浸泡过	这	围巾	在	油	和	面粉	和	铺设	它	在	这

['æŋgri] [wu:nd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [flʌʃt] [æt; ət][ɔ:l] ,

angry	wound	she	had	not	flushed	at	all	,
生气的	伤口	她	有	不是	酡	在	全部	,

虽然她把围巾浸在油和面粉里，敷在发炎的伤口上，却一点也没冲水。

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] .

was	determined	,	quiet	,	and	resourceful	.
曾是	决定	,	安静的	,	和	足智多谋	.

他意志坚定、沉稳冷静、足智多谋。

[ðæt] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜ:rl]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

That	incident	had	made	her	from	a	girl	into	a	woman	,
那	事件	有	制成	她	从	一个	女孩	进入	一个	女士	,

那件事让她从一个女孩变成了一个女人。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]['ɪntu:][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

from	a	child	of	the	convent	into	a	child	of	the	world	.
从	一个	孩子	的	这	修道院	进入	一个	孩子	的	这	世界	.

从修道院的孩子变成世俗的孩子。

[ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ænd; ənd][felt][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

She	no	longer	thought	and	felt	as	she	had	done	before	.
她	不	更长	想法	和	毛毡	作为	她	有	完毕	前	.

她不再像以前那样思考和感受了。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ɔ:r] [fi:l] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [set] [daʊn] ,

What	she	did	think	or	feel	could	not	easily	have	been	set	down	,
什么	她	做过	思考	或者	感觉	可以	不是	容易地	有	到过	放	向下	,

她当时的想法和感受很难用文字表达出来。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn] ['tremjələs] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [θɔ:ts] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

for	her	mind	was	one	tremulous	confusion	of	unusual	thoughts	,	her	heart
为了	她	头脑	曾是	一	颤抖的	困惑	的	异常	想法	,	她	心

[wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] [nu:] ['fi:lɪŋz] ,

was	beset	by	new	feelings	,
曾是	围困	经过	新的	情怀	,

她的脑海里一片混乱，充满了各种奇异的想法，她的心中也涌现出许多新的感受。

[hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] ['helpləsli] .

her	imagination	,	suddenly	finding	itself	,	was	trying	its	wings	helplessly	.
她	想像力	,	突然	寻找	本身	,	曾是	尝试	它是	翅膀	无助地	.

她的想象力突然觉醒，无助地尝试着展翅高飞。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪ'vent] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'praiziz] .

The	past	was	full	of	wonder	and	event	,	the	present	full	of	surprises	.
这	过去的	曾是	满的	的	想知道	和	事件	,	这	展示	满的	的	惊喜	.

过去充满奇迹和事件，现在充满惊喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - - [ɪ'stæblɪʃt] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['lu:ɪs] - [pleɪs] ,

There	was	M'sieu	'	established	already	in	Louis	Trudel's	place	,
那里	曾是	-	-	已确立的	已经	在	路易斯	-	地方	,

路易·特鲁德尔的故乡已经有了“M'sieu”这个名字。

['hævɪŋ] [bɪn] ['græntɪd] [ə; eɪ] [li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] [baɪ][ðə; ði] - ,

having	been	granted	a	lease	of	the	house	and	shop	by	the	Curte	,
拥有	到过	的确	一个	租	的	这	房子	和	店铺	经过	这	-	,

经法院授予房屋和店铺租赁权后，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] [left] ;

on	the	part	of	the	parish	,	to	which	the	property	had	been	left	;
在	这	部分	的	这	教区	,	到	哪个	这	财产	有	到过	左边	;

就教区而言，该财产是留给它的；

[rɪ'siːvɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld]['mɑːˆəu] ,

receiving	also	a	gift	of	the	furniture	and	of	old	Margot	,
接收	还	一个	礼物	的	这	家具	和	的	老的	玛戈特	,

同时还收到了家具和老玛戈特的礼物，

[huː] [rɪ'meɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

who	remained	where	she	had	been	so	many	years	.
WHO	剩余	在哪里	她	有	到过	所以	许多	年	.

她多年来一直待在原地。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] ['tʃɑːrli] [æt; ət][wɜːrk] — [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [stɪl] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr]

She	could	easily	see	Charley	at	work	—	pale	and	suffering	still	—	for	the	door
她	可以	容易地	看	查理	在	工作	—	苍白	和	痛苦	仍然	—	为了	这	门

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['eɪprəl] ['weðər] ,

was	generally	open	in	the	sweet	April	weather	,
曾是	一般来说	打开	在	这	甜的	四月	天气	,

在四月宜人的天气里，大门通常敞开着，所以她很容易就能看到查理在工作——脸色苍白，依然饱受折磨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] .

with	the	birds	singing	,	and	the	trees	bursting	into	blossom	.
和	这	鸟类	歌唱	,	和	这	树木	爆发	进入	开花	.

鸟儿歌唱，树木繁花盛开。

[hɜːr; hər] ['wɪlfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [treɪst] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd]

Her	wilful	imagination	traced	the	cross	upon	his	breast	—	it	almost	seemed
她	故意	想像力	追踪	这	叉	之上	他的	胸部	—	它	几乎	似乎

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

as	if	it	were	outside	upon	his	clothes	,
作为	如果	它	是	外部	之上	他的	衣服	,

她天马行空的想象力描绘出他胸前的十字架——看起来就像是在他衣服外面一样。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['evri] [aɪ] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] [ɔːl]['faɪər] , [nɑːt][ə; eɪ] [wuːnd] [ˌɪn'saɪd] ,

exposed	to	every	eye	,	a	shining	thing	all	fire	,	not	a	wound	inside	,
裸露	到	每一个	眼睛	,	一个	灼灼	事物	全部	火	,	不是	一个	伤口	里面	,

暴露在众目睽睽之下，闪耀着火焰般的光芒，内心却没有一丝伤痕。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [oʊld] ['mɑːˆəu] [prɪ'perd] [ɔɪld] ['lɪnɪn] [naʊ] .

for	which	old	Margot	prepared	oiled	linen	now	.
为了	哪个	老的	玛戈特	准备	涂油	亚麻布	现在	.

老玛戈特现在正准备着涂油的亚麻布。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [pər'tɜːrbd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

The	parish	was	as	perturbed	as	her	own	mind	,
这	教区	曾是	作为	忐忑	作为	她	自己的	头脑	,

教区上下和她一样心神不宁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] [krɔːs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [klɪrd] [ʌp] ,

for	the	mystery	of	the	stolen	cross	had	never	been	cleared	up	,
为了	这	神秘	的	这	被盗	叉	有	绝不	到过	已清除	向上	,

因为被盗十字架之谜始终没有解开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stɪl] [bi'liːvd] [ðæt] - - [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	few	still	believed	that	M'sieu	'	had	taken	it	.
和	一个	很少	仍然	相信	那	-	-	有	已采取	它	.

还有一些人仍然认为先生拿走了它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kept] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][dɑːrk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wɜːrkt]

They	were	of	those	who	kept	hinting	at	dark	things	which	would	yet	be	worked
他们	是	的	那些	WHO	保留	暗示	在	黑暗的	事物	哪个	会	然而	是	工作

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑːp] .

upon	the	infidel	in	the	tailor's	shop	.
之上	这	异教徒	在	这	裁缝	店铺	.

他们是那种不断暗示将在裁缝店里对异教徒施以黑暗惩罚的人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] - ['bjuːtɪf(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ə'piːl] .

These	were	they	to	whom	the	Curb's	beautiful	ambition	did	not	appeal	.
这些	是	他们	到	谁	这	-	美丽的	志向	做过	不是	上诉	.

这些人对柯布的美好抱负并不感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

He	had	said	that	if	the	man	were	an	infidel	,
他	有	说	那	如果	这	男人	是	一个	异教徒	,

他曾说过，如果那个人是异教徒，

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər]

then	they	must	pray	that	he	be	brought	into	the	fold	;	but	a	few	were
然后	他们	必须	祈祷	那	他	是	带来	进入	这	折叠	;	但	一个	很少	是

[stɪl] [sə'spɪʃəs] ,

still	suspicious	,
仍然	可疑的	,

那么他们就必须祈祷他能被接纳；但有些人仍然心存疑虑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ɪn] ['roʊzəˌliz] ['prez(ə)ns] : " [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] ?

and	they	said	in	Rosalie's	presence	:	"	Where	is	the	little	cross	?
和	他们	说	在	罗莎莉的	在场	:	"	在哪里	是	这	小的	叉	?

他们当着罗莎莉的面说："小十字架在哪里？"

- - [noʊz] .

M'sieu	'	knows	.
-	-	知道	.

M'sieu'知道。

" [hiː; hi][dɪd] [noʊ] .

"	He	did	know	.
"	他	做过	知道	.

他确实知道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	worst	of	it	.
那	曾是	这	最差	的	它	.

那已经是最糟糕的情况了。

[ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

The	cross	was	in	her	possession	.
这	叉	曾是	在	她	拥有	.

十字架在她身上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['nesəseri] , [ðen] , [tuː; tə]['kwaɪət] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?

Was	it	not	necessary	,	then	,	to	quiet	suspicion	for	his	sake	?
曾是	它	不是	必要的	,	然后	,	到	安静的	怀疑	为了	他的	清酒	?

那么，为了他好，难道不有必要平息人们的怀疑吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði]['relɪk] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

She	had	locked	the	relic	away	in	a	cupboard	in	her	bedroom	,
她	有	已锁定	这	遗迹	离开	在	一个	橱柜	在	她	卧室	,

她把那件圣物锁在了卧室的橱柜里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	she	carried	the	key	of	it	always	in	her	pocket	.
和	她	携带	这	钥匙	的	它	总是	在	她	口袋	.

她总是把钥匙放在口袋里。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] ['goʊstli] ['toʊkən] .

Every	day	she	went	and	looked	at	it	,	as	at	some	ghostly	token	.
每一个	天	她	去	和	看起来	在	它	,	作为	在	一些	幽灵般的	令牌	.

她每天都去看它，就像去看某种幽灵般的信物一样。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [nɑːt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋz] ,

To	her	it	was	a	symbol	,	not	of	supernatural	things	,
到	她	它	曾是	一个	象征	,	不是	的	超自然	事物	,

对她来说，那只是一个象征，而非超自然事物的象征。

[bʌt; bət][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɪts] [nuː] [ri'æləti] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	of	life	in	its	new	reality	to	her	.
但	的	生活	在	它是	新的	现实	到	她	.

但对她而言，这就是生活的新现实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr'self] ,

It	was	M'sieu	'	,	it	was	herself	,
它	曾是	-	-	,	它	曾是	她自己	,

是M'sieu，是她本人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['siːkrət] — [ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] ['ɪnwərdli] [ðæt] ['mɑːˆəu] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

it	was	their	secret	—	she	chafed	inwardly	that	Margot	should	share	a	part	of
它	曾是	他们的	秘密	—	她	擦伤	内心	那	玛戈特	应该	分享	一个	部分	的

[ðæt] ['siːkrət] .

that	secret	.
那	秘密	.

这是她们之间的秘密——她内心感到很不爽，因为玛格特竟然要分享这个秘密的一部分。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tuː] [selvz] — [bɪ'twiːn] - - [ænd; ənd][hɜːr'self] !

If	it	were	only	between	their	two	selves	—	between	M'sieu	'	and	herself	!
如果	它	是	仅有的	之间	他们的	二	自我	—	之间	-	-	和	她自己	!

如果这只是他们两个人之间的事——M'sieu' 和她自己之间的事！

[ɪf] ['mɑːˆəu] — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] ['mɑːˆəu] [wʊd]

If	Margot	—	she	paused	suddenly	,	for	she	was	going	to	say	,	If	Margot	would
如果	玛戈特	—	她	暂停	突然	,	为了	她	曾是	去	到	说	,	如果	玛戈特	会

['oʊnli][daɪ] !

only	die	!
仅有的	死	!

如果玛戈——她突然停顿了一下，因为她正要说，如果玛戈能死就好了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ;

She	was	not	wicked	enough	to	wish	that	;
她	曾是	不是	邪恶	足够的	到	希望	那	;

她还没邪恶到想要那样做；

[jet] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd]

yet	in	the	past	few	weeks	she	had	found	herself	capable	of	thinking	things	beyond
然而	在	这	过去的	很少	周	她	有	成立	她自己	有能力的	的	思维	事物	超过

[ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['eni] [pæst] [ɪk'spɪriəns] .

the	bounds	of	any	past	experience	.
这	界限	的	任何	过去的	经验	.

然而，在过去的几周里，她发现自己能够思考一些超越以往任何经验范围的事情。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][æt; ət][læst] .

She	found	a	solution	at	last	.
她	成立	一个	解决方案	在	最后的	.

她最终找到了解决办法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ['siːkrətli] [ænd; ənd][neɪl][ðə; ði] [krɔːs] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

She	would	go	to	-	night	secretly	and	nail	the	cross	again	on	the	church	door	,
她	会	去	到	-	夜晚	偷偷	和	指甲	这	叉	再次	在	这	教会	门	,

她今晚会偷偷地去教堂，把十字架再次钉在教堂大门上。

[ænd; ənd][soʊ][stɑːp][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [tʌŋz] .

and	so	stop	the	chatter	of	evil	tongues	.
和	所以	停止	这	喋喋不休	的	邪恶的	舌头	.

因此，请止息邪恶之言。

[ðə; ði] [muːn] [set] ['veri] ['ɜːrli] [naʊ] ,

The	moon	set	very	early	now	,
这	月亮	放	非常	早期的	现在	,

现在月亮落山很早。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [wʌn][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed][baɪ][ten]

and	as	every	one	in	Chaudiere	was	supposed	to	be	in	bed	by	ten
和	作为	每一个	一	在	肖迪埃	曾是	据称	到	是	在	床	经过	十

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

而肖迪埃的每个人都应该在十点钟之前上床睡觉，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [siːn] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

the	chances	of	not	being	seen	were	in	her	favour	.
这	机会	的	不是	存在	已见	是	在	她	偏爱	.

她不被发现的几率很大。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [ænd; ənd]

She	received	the	final	impetus	to	her	resolution	by	a	quarrelsome	and
她	已收到	这	最终的	动力	到	她	解决	经过	一个	爱争吵的	和

['θretnɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ['gɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði][poʊst] -

threatening	remark	of	Jo	Portugais	to	some	sharp	-	tongued	gossip	in	the	post	-
威胁	评论	的	乔	葡萄牙语	到	一些	锋利的	-	舌头	闲话	在	这	邮政	-

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

乔·波图盖斯对邮局里一些爱嚼舌根的闲言碎语说了一句充满争吵和威胁的话，这最终促使她下定决心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [dʒoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fend] - - ,

She	was	glad	that	Jo	should	defend	M'sieu	'	,
她	曾是	高兴的	那	乔	应该	保卫	-	-	,

她很高兴乔会挺身而出保护先生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['teɪlər] .

but	she	was	jealous	of	his	friendship	for	the	tailor	.
但	她	曾是	嫉妒的	的	他的	友谊	为了	这	裁缝	.

但她嫉妒他与裁缝的友谊。

[bɪ'saɪdz] , [dɪd][ðer; ðər][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [dʒoʊ][ænd; ənd] - - ?

Besides	,	did	there	not	appear	to	be	a	secret	between	Jo	and	M'sieu	'	?
除了	,	做过	那里	不是	出现	到	是	一个	秘密	之间	乔	和	-	-	?

此外，Jo 和 M'sieu' 之间难道没有秘密吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [dʒoʊ] [nuː] [wer] - - [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt]

Was	it	not	possible	that	Jo	knew	where	M'sieu	'	came	from	,	and	all	about
曾是	它	不是	可能的	那	乔	知道	在哪里	-	-	来了	从	,	和	全部	关于

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

乔难道不可能知道先生的来历以及关于他的一切吗?

[ʌv; əv] [leɪt] [dʒoʊ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

Of	**late**	**Jo**	**had**	**come**	**in**	**and**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**shop**	**oftener**	**than**	**in**	**the**
的	晚的	乔	有	来	在	和	已消失	出去	的	这	店铺	更频繁	比	在	这

[pæst] ,

past	**,**
过去的	,

最近，乔进出商店的次数比以前频繁了。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [mɔːsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['flaʊər] - [pɔts] , [ðə; ði][fɜːrst]

had	**even**	**brought**	**her**	**bunches**	**of**	**mosses**	**for**	**her**	**flower**	**-**	**pots**	**,**	**the**	**first**
有	甚至	带来	她	成捆	的	苔藓	为了	她	花	-	锅	,	这	第一的

['bʌdɪŋ] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

budding	**lilacs**	**,**
萌芽	丁香	,

甚至还给她带了好几束苔藓，用来装饰花盆，以及第一批含苞待放的丁香花。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['meɪp(ə)l] - ['ʃʊgər] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɑːn] - ['maʊnt(ə)n] .

and	**some**	**maple**	**-**	**sugar**	**made**	**from**	**the**	**trees**	**on**	**Vadrome**	**Mountain**	**.**
和	一些	枫	-	糖	制成	从	这	树木	在	-	山	.

还有一些用瓦德罗姆山上的枫树制成的枫糖。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [skuːl] , ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ]

She	**remembered**	**that**	**when**	**she**	**was**	**a**	**girl**	**at**	**school**	**,**	**years**	**ago**	**—**	**ten**	**years**	**ago**
她	记得	那	什么时候	她	曾是	一个	女孩	在	学校	,	年	前	—	十	年	前

— [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,

—	**Jo**	**Portugais**	**,**
—	乔	葡萄牙语	,

她记得，十年前，当她还是个学生的时候，乔·波图盖斯

[ðen] ['skersli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːnz] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['plez(ə)nt] , [kwɪk] - ['tempərd] [læd] ,

then	**scarcely**	**out**	**of**	**his**	**teens**	**,**	**a**	**cheerful**	**,**	**pleasant**	**,**	**quick**	**-**	**tempered**	**lad**	**,**
然后	几乎	出去	的	他的	青少年	,	一个	快乐	,	令人愉快的	,	快的	-	淬火	小伙子	,

当时他还是个刚过二十岁的开朗、讨人喜欢、但脾气急躁的男孩，

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] ['beri] ;

had	**brought**	**her**	**bunches**	**of**	**the**	**mountain**	**-**	**ash**	**berry**	**;**
有	带来	她	成捆	的	这	山	-	灰	浆果	;

他给她带了几捆花楸浆果；

[ðæt] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['broʊkən] ['rʌnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sled] ;

that	**once**	**he**	**had**	**mended**	**the**	**broken**	**runner**	**of**	**her**	**sled**	**;**
那	一次	他	有	已修复	这	破碎的	跑步者	的	她	雪橇	;

他曾经修好过她雪橇上坏掉的滑板；

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [taɪm] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] ['væləntaɪn] [æt; ət][ðə; ði]

and	**yet**	**another**	**time**	**had**	**sent**	**her**	**a**	**birch**	**-**	**bark**	**valentine**	**at**	**the**
和	然而	其他	时间	有	发送	她	一个	桦木	-	吠	情人节	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	**,**
修道院	,

还有一次，他寄了一张桦树皮情人节卡片到修道院给她。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .

where	**it**	**was**	**confiscated**	**by**	**the**	**Mother**	**Superior**	**.**
在哪里	它	曾是	没收	经过	这	母亲	优越的	.

在那里，它被修女院长没收了。

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɑːrk] [mə'roʊs] ['fɪgjər] , ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [men] ,

Since	**those**	**days**	**he**	**had**	**become**	**a**	**dark**	**morose**	**figure**	**,**	**living**	**apart**	**from**	**men**	**,**
自从	那些	天	他	有	变得	一个	黑暗的	忧郁	数字	,	活的	除	从	男人	,

从那以后，他变得阴郁寡欢，与世隔绝。

['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , ['seldəm] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [mæs] , [ʌn'lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvəbl] .

never	going	to	confession	,	seldom	going	to	Mass	,	unloving	and	unlovable	.
绝不	去	到	忏悔	,	很少	去	到	大量的	,	冷漠无情	和	不讨人喜欢	.

从不去告解，很少去弥撒，冷漠无情，不讨人喜欢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mɔːr] [ˌʌn'lʌvd] .

There	was	only	one	other	person	in	the	parish	more	unloved	.
那里	曾是	仅有的	一	其他	人	在	这	教区	更多的	不被爱的	.

教区里只有一个人比他更不受人喜欢。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] [pɔː'let] [dju'bwɑː] ,

That	was	the	woman	called	Paulette	Dubois	,
那	曾是	这	女士	称为	宝莱特	杜波依斯	,

那位女士名叫波莱特·杜波依斯。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

who	lived	in	the	little	house	at	the	outer	gate	of	the	Manor	.
WHO	居住地	在	这	小的	房子	在	这	外	门	的	这	庄园	.

住在庄园外门小屋里的人。

[pɔː'let] [dju'bwɑː][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [soʊ][bæd] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ʃʌnd]

Paulette	Dubois	had	a	bad	name	in	the	parish	—	so	bad	that	all	women	shunned
宝莱特	杜波依斯	有	一个	坏的	姓名	在	这	教区	—	所以	坏的	那	全部	女性	被排斥

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

波莱特·杜波依斯在教区里名声很差——差到所有女人都避她而去。

[ænd; ənd] [fjuː] [men] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

and	few	men	noticed	her	.
和	很少	男人	注意到	她	.

很少有男人注意到她。

[jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [laɪf] ,

Yet	no	one	could	say	that	at	the	present	time	she	did	not	live	a	careful	life	,
然而	不	一	可以	说	那	在	这	展示	时间	她	做过	不是	居住	一个	小心	生活	,

然而，谁也不能说她现在的生活不够谨慎。

['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [em] .

justifying	,	so	far	as	eye	could	see	,	the	protection	of	the	Seigneur	,	M	.
证明其合理性	,	所以	远的	作为	眼睛	可以	看	,	这	保护	的	这	领主	,	M	.

['rɑːsɪgnɔl] ,

Rossignol	,
罗西尼奥尔	,

就我所见，保护罗西尼奥尔领主是合理的。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kwɪr] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['kwɪrər] [dres] , [ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

a	man	of	queer	habits	and	queerer	dress	,	a	dabbler	in	physical	science	,
一个	男人	的	酷儿	习惯	和	更酷儿	裙子	,	一个	半瓶醋	在	身体的	科学	,

一个生活习惯和穿着都十分古怪的人，一个对物理科学略有涉猎的人

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] .

a	devout	Catholic	,	and	a	constant	friend	of	the	Cure	.
一个	虔诚的	天主教	,	和	一个	持续的	朋友	的	这	治愈	.

一位虔诚的天主教徒，也是The Cure乐队的忠实朋友。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] , [wen] [æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [draɪv] [pɔː'let] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	it	was	who	,	when	an	effort	was	made	to	drive	Paulette	out	of	the
他	它	曾是	WHO	,	什么时候	一个	努力	曾是	制成	到	驾驶	宝莱特	出去	的	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

正是他，在有人试图将波莱特赶出教区时，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ; [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn]

had **said** **that** **she** **should** **not** **go** **unless** **she** **wished** **;** **that** **,** **having** **been** **born** **in**

有 说 那 她 应该 不是 去 除非 她 希望 ; 那 , 拥有 到过 出生 在

[ˌtʃoʊ'dɪər] ,

Chaudiere **,**

肖迪埃 ,

她曾说过，除非她自己愿意，否则不应该去；因为她出生在肖迪埃，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [daɪ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

she **had** **a** **right** **to** **live** **there** **and** **die** **there** **;** **and** **if** **she** **had**

她 有 一个 正确的 到 居住 那里 和 死 那里 ; 和 如果 她 有

[sind] [ðer; ðər] ,

sinned **there** **,**

罪过 那里 ,

她有权在那里生活，也有权在那里死去；如果她在那里犯了罪，

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [sens] [tuː; tə] [bleɪm] .

the **parish** **was** **in** **some** **sense** **to** **blame** **.**

这 教区 曾是 在 一些 感觉 到 责备 .

从某种意义上说，教区也有责任。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [lɑːdʒ] - [geɪts] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sinjəri] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

Though **he** **had** **no** **lodge** **-** **gates** **,** **and** **though** **the** **seigneury** **was** **but** **a**

尽管 他 有 不 小屋 - 大门 , 和 尽管 这 领地 曾是 但 一个

[greɪt] [waɪd] [loʊ] - [ruːft] ['fɑːrmhaʊs] ,

great **wide** **low** **-** **roofed** **farmhouse** **,**

伟大的 宽的 低的 - 有顶棚 农家 ,

虽然他没有门房，而且领地只不过是一座宽阔的低矮屋顶农舍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第3卷(The Right of Way — Volume 03)
第2/4页

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
with **an** **observatory** **,** **and** **a** **chimney** **-** **piece** **dating** **from** **the** **time** **of**
和 一个 天文台 , 和 一个 烟囱 - 片 约会 从 这 时间 的
['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ,
Louis **the** **Fourteenth** **,**
路易斯 这 第十四 ,

带有一座天文台，以及一座可追溯到路易十四时期的壁炉架。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [geɪv] [pɔː'let] [dju'bwɑː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aʊtər] [geɪt] ,
the **Seigneur** **gave** **Paulette** **Dubois** **a** **little** **hut** **at** **his** **outer** **gate** **,**
这 领主 给予 宝莱特 杜波依斯 一个 小的 小屋 在 他的 外 门 ,

领主给了波莱特·杜布瓦在他家大门外的一间小木屋，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [kaʊnt] [ˌfrɑːntə'næk] ['vɪzɪtɪd] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
which **had** **been** **there** **since** **the** **great** **Count** **Frontenac** **visited** **Chaudiere** **.**
哪个 有 到过 那里 自从 这 伟大的 数数 弗龙特纳克 到访 肖迪埃 .

自从伟大的弗龙特纳克伯爵访问肖迪埃以来，它就一直在那里。

['prɑːbəbli] ['rɔzəli] [spoʊk] [tuː; tə] [pɔː'let] [dju'bwɑː] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][dɪd] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]
Probably **Rosalie** **spoke** **to** **Paulette** **Dubois** **more** **often** **than** **did** **any** **one** **else** **in** **the**
大概 罗莎莉 辐 到 宝莱特 杜波依斯 更多的 经常 比 做过 任何 一 别的 在 这
['pærɪʃ] ,
parish **,**
教区 ,

罗莎莉和波莱特·杜波依斯交谈的次数可能比教区里的任何人都多。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
but **that** **was** **because** **the** **woman** **came** **for** **little** **things** **at** **the** **shop** **,**
但 那 曾是 因为 这 女士 来了 为了 小的 事物 在 这 店铺 ,

但那是因为那位女士来店里买些小东西。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['letərz] , [ænd; ənd] ['evri] [wiːk] [sent] [wʌn] — [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
and **asked** **for** **letters** **,** **and** **every** **week** **sent** **one** **—** **to** **a** **man** **living** **in**
和 问 为了 信件 , 和 每一个 星期 发送 一 — 到 一个 男人 活的 在
[ˌmɑːntri'ɔːl] .
Montreal **.**
蒙特利尔 .

并要求收到信件，每周都寄一封给住在蒙特利尔的一位男士。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðiːz] ['letərz] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [get][ə; eɪ][rɪ'plaɪ]
She **sent** **these** **letters** **,** **but** **not** **more** **than** **once** **in** **six** **months** **did** **she** **get** **a** **reply**
她 发送 这些 信件 , 但 不是 更多的 比 一次 在 六 几个月 做过 她 得到 一个 回复
,
,
,

她寄出了这些信，但六个月来最多只收到过一次回复。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .
and **she** **had** **not** **had** **one** **in** **a** **whole** **year** **.**
和 她 有 不是 有 一 在 一个 所有的 年 .

她已经整整一年没吃过早餐了。

[jet] ['evri] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] ['rɔzəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [pə'laɪtli] ,
Yet **every** **week** **she** **asked** **,** **and** **Rosalie** **found** **it** **hard** **to** **answer** **her** **politely** **,**
然而 每一个 星期 她 问 , 和 罗莎莉 成立 它 难的 到 回答 她 礼貌地 ,

然而，她每周都会问，而罗莎莉觉得很难礼貌地回答她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sometimes	showed	it	.
和	有时	显示	它	.

有时还会表现出来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [dis'laikt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] ,

So	it	was	that	the	two	disliked	each	other	without	good	cause	,
所以	它	曾是	那	这	二	不喜欢	每个	其他	没有	好的	原因	,

就这样，两人无缘无故地互相厌恶起来。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kæzəm][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] .

save	that	they	were	separated	by	a	chasm	as	wide	as	a	sea	.
节省	那	他们	是	分开	经过	一个	深渊	作为	宽的	作为	一个	海	.

唯一的区别是，他们之间隔着一道宽如大海的鸿沟。

[ðə; ði][wʌn] [dis'laikt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ;

The	one	disliked	the	other	because	she	must	recognise	her	;
这	一	不喜欢	这	其他	因为	她	必须	认出	她	;

其中一人讨厌另一人，因为她必须认出她；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃeɪft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['rɔzəli] [ə'fɪʃəli] ['oʊnli] .

the	other	chafed	because	she	could	be	recognised	by	Rosalie	officially	only	.
这	其他	擦伤	因为	她	可以	是	已确认	经过	罗莎莉	官方	仅有的	.

另一个人感到不满，因为她只能得到罗莎莉的官方认可。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɔzəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [neɪl] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði]

The	late	afternoon	of	the	day	in	which	Rosalie	decided	to	nail	the	cross	on	the
这	晚的	下午	的	这	天	在	哪个	罗莎莉	决定	到	指甲	这	叉	在	这

[tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ə'gen] ,

church	door	again	,
教会	门	再次	,

罗莎莉决定再次将十字架钉在教堂大门上的那天下午晚些时候

[pɔː'let] [ə'raɪvd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz]

Paulette	arrived	to	ask	for	letters	at	the	moment	that	the	office	wicket	was
宝莱特	到达的	到	问	为了	信件	在	这	片刻	那	这	办公室	便门	曾是

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

波莱特来索要信件时，办公室的窗口正关着。

[ænd; ənd] ['rɔzəli] [hæd; həd] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] ,

and	Rosalie	had	answered	that	it	was	after	office	hours	,
和	罗莎莉	有	回答	那	它	曾是	后	办公室	小时	,

罗莎莉回答说已经过了办公时间。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	had	almost	closed	the	door	in	her	face	.
和	有	几乎	关闭	这	门	在	她	脸	.

差点就把门在她面前关上了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt] .

As	she	turned	away	Jo	Portugais	came	out	of	the	tailor	-	shop	opposite	.
作为	她	转向	离开	乔	葡萄牙语	来了	出去	的	这	裁缝	-	店铺	对面的	.

她转身离开时，乔·波图盖斯从对面的裁缝店走了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [pɔː'let] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	saw	Paulette	,	and	stood	still	an	instant	.
他	锯	宝莱特	,	和	站立	仍然	一个	立即的	.

他看见了波莱特，愣住了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

She	did	the	same	.
她	做过	这	相同的	.

她也做了同样的事。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

A	strange	look	passed	across	the	face	of	each	,	then	they	turned	and	went	in	opposite	directions	.
一个	奇怪的	看	通过了	穿过	这	脸	的	每个	,	然后	他们	转向	和	去	在	对面的	方向	.

他们脸上都闪过一丝奇怪的表情，然后转身朝相反的方向走去。

['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [taɪm] [gɔːn] [soʊ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəli] .

Never	in	her	life	had	time	gone	so	slowly	with	Rosalie	.
绝不	在	她	生活	有	时间	已消失	所以	缓慢地	和	罗莎莉	.

她一生中从未觉得和罗莎莉在一起的时间过得如此缓慢。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klɑːk] .

She	watched	the	clock	.
她	观看	这	钟	.

她看了看钟。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

A	dozen	times	she	went	to	the	front	door	and	looked	out	.
一个	打	时代	她	去	到	这	正面	门	和	看起来	出去	.

她有十几次走到前门向外张望。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spɪn] - [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] ;

She	tried	to	read	—	it	was	no	use	;	she	tried	to	spin	-	her	fingers	trembled	;
她	尝试	到	读	—	它	曾是	不	使用	;	她	尝试	到	旋转	-	她	手指	颤抖	;

她试着阅读——毫无用处；她试着旋转——手指颤抖；

[ʃiː; ʃi] ['sɔːrtɪd] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [əˈgen] ,

she	sorted	the	letters	in	the	office	again	,
她	已排序	这	信件	在	这	办公室	再次	,

她再次整理了办公室里的信件。

[ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒd] ['evri] ['letər] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪnhoʊl] — [ðen] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ['oʊvər] [əˈgen] .

and	rearranged	every	letter	and	parcel	and	paper	in	its	little	pigeonhole	—	then	did	it	all	over	again	.
和	重新排列	每一个	信	和	包裹	和	纸	在	它是	小的	归档	—	然后	做过	它	全部	超过	再次	.

然后把每个信件、包裹和纸张都重新整理到小隔间里——然后又重新整理了一遍。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [əˈgen] [ðə; ði] ['letər] [pɔːˈlet] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] ;

She	took	out	again	the	letter	Paulette	had	dropped	in	the	letter	-	box	;
她	采取	出去	再次	这	信	宝莱特	有	掉落	在	这	信	-	盒子	;

她再次拿出波莱特投进信箱的那封信；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ˌmɑːntriˈɔːl] .

it	was	addressed	in	the	name	of	the	man	at	Montreal	.
它	曾是	已解决	在	这	姓名	的	这	男人	在	蒙特利尔	.

收件人是蒙特利尔的那位男士。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɔː] ,

She	looked	at	it	in	a	kind	of	awe	,
她	看起来	在	它	在	一个	种类	的	敬畏	,

她带着敬畏的神情看着它，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] .

as	she	had	ever	done	the	letters	of	this	woman	who	was	without	the	pale	.
作为	她	有	曾经	完毕	这	信件	的	这	女士	WHO	曾是	没有	这	苍白	.

她像往常一样阅读这位面色苍白的女人的信件。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	had	a	sense	of	mystery	,	an	air	of	forbidden	imagination	.
他们	有	一个	感觉	的	神秘	,	一个	空气	的	禁止	想像力	.

它们有一种神秘感，一种禁忌的想象力。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [bæk] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She	put	the	letter	back	,	went	to	the	door	again	,	and	looked	out	.
她	放	这	信	后退	,	去	到	这	门	再次	,	和	看起来	出去	.

她把信放回原处，再次走到门口，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

It	was	now	time	to	go	.
它	曾是	现在	时间	到	去	.

现在该走了。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Drawing	a	hood	over	her	head	,	she	stepped	out	into	the	night	.
绘画	一个	兜帽	超过	她	头	,	她	步	出去	进入	这	夜晚	.

她拉起兜帽遮住头，走进了夜色中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɔːst] , [ðoʊ] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] ['fɔːrwərd] ,

There	was	a	little	frost	,	though	spring	was	well	forward	,
那里	曾是	一个	小的	霜	,	尽管	春天	曾是	出色地	向前	,

虽然春天已经来临，但还是出现了一点霜冻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə]

and	the	smell	of	the	rich	earth	and	the	budding	trees	was	sweet	to
和	这	闻	的	这	富有的	地球	和	这	萌芽	树木	曾是	甜的	到

[ðə; ði] [sens] .

the	sense	.
这	感觉	.

泥土的芬芳和树木发芽的气息令人心旷神怡。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst][set] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The	moon	had	just	set	,	but	the	stars	were	shining	,
这	月亮	有	只是	放	,	但	这	明星	是	灼灼	,

月亮刚刚落下，但繁星依然闪耀。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz]

and	here	and	there	patches	of	snow	on	the	hillside	and	in	the	fields
和	这里	和	那里	补丁	的	雪	在	这	山坡	和	在	这	字段

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

added	to	the	light	.
额外	到	这	光	.

山坡上和田野里零星的积雪，更增添了光线。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [fɑːr] ,

Yet	it	was	not	bright	enough	to	see	far	,
然而	它	曾是	不是	明亮的	足够的	到	看	远的	,

然而，它的亮度不足以看清远处。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɔzəli] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	as	Rosalie	moved	down	the	street	she	did	not	notice	a	figure	at	a	little
和	作为	罗莎莉	已搬	向下	这	街道	她	做过	不是	注意	一个	数字	在	一个	小的

['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] ,

distance	behind	,
距离	在后面	,

罗莎莉沿着街道走着，没有注意到身后不远处有一个人影。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['sprɪŋɪŋ] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

walking	on	the	new	-	springing	grass	by	the	roadside	.
步行	在	这	新的	-	弹簧	草	经过	这	路边	.

走在路边新生的青草上。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['noʊtəriz] [haʊs] —

All	was	quiet	at	the	tavern	;	there	was	no	light	in	the	Notary's	house	—
全部	曾是	安静的	在	这	酒馆	;	那里	曾是	不	光	在	这	公证员	房子	—

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

酒馆里一片寂静；公证人的房子里没有灯光——按照惯例，

[hiː; hi][sæt][ʌp] [leɪt] , ['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪdl] [ʌv; əv][ˌmæksə'mɪljən]['kuːr] , [ðə; ði]['beɪkər] ,

he	sat	up	late	,	reading	;	and	even	the	fiddle	of	Maximilian	Cour	,	the	baker	,
他	卫星	向上	晚的	,	阅读	;	和	甚至	这	小提琴	的	马克西米利安	法院	,	这	面包师	,

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

他熬夜读书；就连面包师马克西米利安·库尔的小提琴声也静了下来。

[ðə; ði] [kjʊrz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][dɑːrk] ,

The	Cure's	windows	were	dark	,
这	治疗方法	视窗	是	黑暗的	,

The Cure 的窗户漆黑一片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [tɪn]['spaɪər] [stʊd] [ʌp]['sentɪn(ə)l] - [laɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	the	church	with	its	white	tin	spire	stood	up	sentinel	-	like	above	the	village	.
和	这	教会	和	它是	白色的	锡	尖塔	站立	向上	哨兵	-	喜欢	多于	这	村庄	.

教堂的白色锡制尖顶像哨兵一样矗立在村庄上方。

['rɔzəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪtfl] [krɔːs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

Rosalie	had	the	fateful	cross	in	her	hand	as	she	softly	opened	the	gate	of
罗莎莉	有	这	命运的	叉	在	她	手	作为	她	轻轻	打开	这	门	的

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [dɔːz] .

the	churchyard	and	approached	the	great	oak	doors	.
这	墓地	和	接近	这	伟大的	橡木	门	.

罗莎莉手里拿着那根命运攸关的十字架，轻轻地打开教堂墓地的大门，走向那扇巨大的橡木门。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər][ænd; ənd][sʌm; səm] [skruːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

Taking	a	screw	-	driver	and	some	screws	from	her	pocket	,
采取	一个	拧紧	-	司机	和	一些	螺丝	从	她	口袋	,

她从口袋里掏出一把螺丝刀和一些螺丝，

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [skruː] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

she	felt	with	a	finger	for	the	old	screw	-	holes	in	the	door	.
她	毛毡	和	一个	手指	为了	这	老的	拧紧	-	孔	在	这	门	.

她用手指摸索着门上旧的螺丝孔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , ['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [raʊnd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət][fɜːrst] .

Then	she	began	her	work	,	looking	fearfully	round	once	or	twice	at	first	.
然后	她	开始	她	工作	,	寻找	恐惧地	圆形的	一次	或者	两次	在	第一的	.

然后她开始工作，起初还不时地环顾四周一两次，显得有些害怕。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [skruːz] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌnz] , [ˌaɪ 'tiː]

Presently	,	however	,	because	the	screws	were	larger	than	the	old	ones	,	it
目前	,	然而	,	因为	这	螺丝	是	更大的	比	这	老的	一个	,	它

[bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] ;

became	much	harder	;
成为	很多	更难	;

然而，由于螺丝比旧螺丝大，现在安装起来就困难得多；

[ðə; ði][tæsk] [kɔːld] [fɔːrθ] [mɔːr] [streŋθ] ,

the	task	called	forth	more	strength	,
这	任务	称为	前进	更多的	力量	,

这项任务需要用到更多的力量，

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

and	drove	all	thought	of	being	seen	out	of	her	mind	for	a	space	.
和	驾驶	全部	想法	的	存在	已见	出去	的	她	头脑	为了	一个	空间	.

她努力将自己不想被人看到的念头抛诸脑后。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

At	last	,	however	,	she	gave	the	final	turn	to	the	handle	,
在	最后的	,	然而	,	她	给予	这	最终的	转动	到	这	处理	,

最后，她还是转动了把手。

[ænd; ənd] ['evri] [skruː] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

and	every	screw	was	in	its	place	,
和	每一个	拧紧	曾是	在	它是	地方	,

所有螺丝都安装到位。

[ɪts][tɑːp]['lev(ə)l][ænd; ənd] [smuːð] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

its	top	level	and	smooth	with	the	iron	of	the	cross	.
它是	顶部	等级	和	光滑的	和	这	铁	的	这	叉	.

它的顶部光滑如十字架的铁。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] .

She	stopped	and	looked	round	again	with	an	uneasy	feeling	.
她	停止	和	看起来	圆形的	再次	和	一个	不安	感觉	.

她停下脚步，带着不安的感觉再次环顾四周。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] , [hɪr] [noʊ][wʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

She	could	see	no	one	,	hear	no	one	,	but	she	began	to	tremble	,
她	可以	看	不	一	,	听到	不	一	,	但	她	开始	到	颤抖	,

她看不见任何人，听不见任何人，但她开始颤抖。

[ænd; ənd] , [ˌoʊvər'kʌm] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

and	,	overcome	,	she	fell	on	her	knees	before	the	door	,	and	,
和	,	克服	,	她	跌倒	在	她	膝盖	前	这	门	,	和	,

于是，她悲痛欲绝，跪倒在门前，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] , [preɪd] ['pæʃənətli] ; [fɔːr; fər]

with	her	fingers	on	the	foot	of	the	little	cross	,	prayed	passionately	;	for
和	她	手指	在	这	脚	的	这	小的	叉	,	祈祷	热情地	;	为了

[hɜːr'self] , [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] .

herself	,	for	Monsieur	.
她自己	,	为了	先生	.

她手指放在小十字架的底部，虔诚地祈祷；为自己，也为先生。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Suddenly	she	heard	footsteps	inside	the	church	.
突然	她	听到	脚步声	里面	这	教会	.

突然，她听到教堂里传来脚步声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

They	were	coming	towards	the	doorway	,	nearer	and	nearer	.
他们	是	未来	向	这	门口	,	更近	和	更近	.

他们正朝着门口走来，越来越近。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

At	first	she	was	so	struck	with	terror	that	she	could	not	move	.
在	第一的	她	曾是	所以	击	和	恐怖	那	她	可以	不是	移动	.

起初她吓得动弹不得。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

Then	with	a	little	cry	she	sprang	to	her	feet	,	rushed	to	the	gate	,
然后	和	一个	小的	哭	她	弹簧	到	她	脚	,	匆忙	到	这	门	,

然后她轻叫一声，跳了起来，冲向大门。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [ræn][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] , [ɪnd]['waɪldli][ɑ:n] [tɔ:rdz] [hoʊm] .

threw	it	open	,	ran	out	into	the	road	,	ind	wildly	on	towards	home	.
扔	它	打开	,	跑	出去	进入	这	路	,	印度	疯狂地	在	向	家	.

一把扯开门，跑到马路上，疯狂地朝家的方向跑去。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [θri:] ['hʌndrəd] [ja:dz] .

She	did	not	stop	for	at	least	three	hundred	yards	.
她	做过	不是	停止	为了	在	至少	三	百	码	.

她至少走了三百码才停下来。

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [ə; eɪ] [peɪl] [raʊnd] [laɪt] .

Turning	and	looking	back	she	saw	at	the	church	door	a	pale	round	light	.
转弯	和	寻找	后退	她	锯	在	这	教会	门	一个	苍白	圆形的	光	.

她转身回头，看到教堂门口有一盏淡淡的圆形灯。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kraɪ][ʃi:; ʃi][sped][ɑ:n] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

With	another	cry	she	sped	on	,	and	did	not	pause	till	she	reached	the	house	.
和	其他	哭	她	加速	在	,	和	做过	不是	暂停	直到	她	达到	这	房子	.

她又喊了一声，然后加快脚步，直到到达房子前才停下来。

[ðen] , ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʌn'drest]

Then	,	bursting	in	and	locking	the	door	,	she	hurried	to	her	room	,	undressed
然后	,	爆发	在	和	锁定	这	门	,	她	慌忙	到	她	房间	,	脱光衣服

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

然后，她冲进房间，锁上门，匆匆跑回房间，迅速脱掉衣服。

[gɑ:t]['ɪntu:][bed] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [prerz] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

got	into	bed	without	saying	her	prayers	,	and	buried	her	face	in	the	pillow	,
得到	进入	床	没有	说	她	祈祷	,	和	埋葬	她	脸	在	这	枕头	,

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔ:t] .

shivering	and	overwrought	.
瑟瑟发抖	和	雕饰	.

她没有祷告就上了床，把脸埋在枕头里，浑身颤抖，心烦意乱。

[ðə; ði] ['futsteps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][dʒoʊ] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] .

The	footsteps	she	had	heard	were	those	of	the	Cure	and	Jo	Portugais	.
这	脚步声	她	有	听到	是	那些	的	这	治愈	和	乔	葡萄牙语	.

她听到的脚步声是 Cure 乐队和 Jo Portugais 的。

[ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][dʒoʊ][tu:; tə][du:][sʌm; səm][læst] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔ:ltər] ,

The	Cure	had	sent	for	Jo	to	do	some	last	work	upon	a	little	altar	,
这	治愈	有	发送	为了	乔	到	做	一些	最后的	工作	之上	一个	小的	坛	,

乐队派人叫乔来为一个小祭坛做最后的准备工作。

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

to	be	used	the	next	day	for	the	first	time	.
到	是	用过的	这	下一个	天	为了	这	第一的	时间	.

将于次日首次使用。

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rvər][ɪn] [wʊd] [hu:] [wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk]

The	carpenter	and	the	carver	in	wood	who	were	responsible	for	the	work
这	木匠	和	这	雕刻家	在	木头	WHO	是	负责任的	为了	这	工作

[hæd; həd] ['fɔ:lən] ['vɪktəms][tu:; tə] [waɪt] ['wɪski] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][tæsk] ,

had	fallen	victims	to	white	whiskey	on	the	very	last	day	of	their	task	,
有	倒下	受害者	到	白色的	威士忌酒	在	这	非常	最后的	天	的	他们的	任务	,

负责这项工作的木匠和木雕工在工作的最后一天都因饮用白威士忌而丧命。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] [kjʊr] , [huː] [ðen] [sent][fɔːr; fər]

and	had	been	driven	from	the	church	by	the	Cure	,	who	then	sent	for
和	有	到过	驱动	从	这	教会	经过	这	治愈	,	WHO	然后	发送	为了

[dʒoʊ] .

Jo	.
乔	.

他们被牧师赶出了教堂，牧师随后派人去找乔。

['rɔzəli] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] ,

Rosalie	had	not	seen	the	light	at	the	shrine	,
罗莎莉	有	不是	已见	这	光	在	这	神社	,

罗莎莉没有看到圣殿里的光芒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

as	it	was	on	the	side	of	the	church	farthest	from	the	village	.
作为	它	曾是	在	这	边	的	这	教会	最远	从	这	村庄	.

因为它位于教堂离村庄最远的一侧。

[ðer; ðər] ['leɪbər] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ðə; ði] [kjʊrz] ['læntərn][ɪn]

Their	labour	finished	,	the	two	came	towards	the	front	door	,	the	Cure's	lantern	in
他们的	劳动	完成的	,	这	二	来了	向	这	正面	门	,	这	治疗方法	灯笼	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他们的劳动结束了，两人走向前门，手里拿着治疗者的灯笼。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [dʒoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['flaɪɪŋ]

Opening	the	door	,	Jo	heard	the	sound	of	footsteps	and	saw	a	figure	flying
开幕	这	门	,	乔	听到	这	声音	的	脚步声	和	锯	一个	数字	飞行

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

down	the	road	.
向下	这	路	.

乔打开门，听到脚步声，看到一个人影沿着马路飞奔而来。

[æz; əz][ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] [aʊt] [æb'stræktɪdli] ,

As	the	Cure	came	out	abstractedly	,
作为	这	治愈	来了	出去	抽象地	,

随着The Cure乐队以一种抽象的方式出现，

[hiː; hi] [glɑːnst] ['sɑːroʊfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

he	glanced	sorrowfully	towards	the	place	where	the	little	cross	was	used	to	be
他	瞥了一眼	悲伤地	向	这	地方	在哪里	这	小的	叉	曾是	用过的	到	是

.

:
.

他悲伤地望向小十字架曾经所在的地方。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði]['læntərn] .

He	gave	a	wondering	cry	,	and	almost	dropped	the	lantern	.
他	给予	一个	好奇	哭	,	和	几乎	掉落	这	灯笼	.

他惊呼一声，差点把灯笼掉在地上。

" [siː] , [siː] , [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ə'gen] !

"	See	,	see	,	Portugais	,	"	he	said	,	"	our	little	cross	again	!
"	看	,	看	,	葡萄牙语	,	"	他	说	,	"	我们的	小的	叉	再次	!

“瞧，瞧，葡萄牙人，”他说，“我们的小十字架又来了！”

" [dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Jo	nodded	.
"	乔	点头	.

乔点了点头。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	it	seems	,	Monsieur	,	"	he	said	.
"	所以	它	似乎	,	先生	,	"	他	说	.

“看来确实如此，先生，”他说。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hʊd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

At	that	instant	he	saw	a	hood	lying	on	the	ground	,
在	那	立即的	他	锯	一个	兜帽	说谎	在	这	地面	,

就在那一刻，他看到地上躺着一个兜帽。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kjʊr] [held] [ʌp][ðə; ði]['læntərn] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] ,

and	as	the	Cure	held	up	the	lantern	,	peering	at	the	little	cross	,
和	作为	这	治愈	握住	向上	这	灯笼	,	窥视	在	这	小的	叉	,

当治疗者举起灯笼，凝视着小十字架时，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt] .

he	hastily	picked	it	up	and	thrust	it	inside	his	coat	.
他	草草	挑选	它	向上	和	推力	它	里面	他的	外套	.

他匆忙捡起它，塞进外套里。

" [streɪndʒ] — ['veri] [streɪndʒ] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	Strange	—	very	strange	!	"	said	the	Cure	.
"	奇怪的	—	非常	奇怪的	!	"	说	这	治愈	.

“奇怪——非常奇怪！”The Cure乐队说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] .

"	It	must	have	been	done	while	we	were	inside	.
"	它	必须	有	到过	完毕	尽管	我们	是	里面	.

“这一定是我们在屋里的时候发生的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] ['entərd] . "

It	was	not	there	when	we	entered	.	"
它	曾是	不是	那里	什么时候	我们	进入	.	"

我们进去的时候它还不在那里。

" [wiː; wi] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	We	entered	by	the	vestry	door	,	"	said	Jo	.
"	我们	进入	经过	这	教区委员会	门	,	"	说	乔	.

“我们从圣器室的门进去的，”乔说。

" [ɑː] , [truː] - [truː] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	Ah	,	true	-	true	,	"	responded	the	Cure	.
"	啊	,	真的	-	真的	,	"	回应	这	治愈	.

“啊，确实如此，”The Cure乐队回应道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	It	comes	as	it	went	,	"	said	Jo	.
"	它	来	作为	它	去	,	"	说	乔	.

“一切顺其自然吧，”乔说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] .

"	You	can't	account	for	some	things	.
"	你	不能	帐户	为了	一些	事物	.

有些事情是无法预料的。

" [ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ] ['kjʊriəsli] .

"	The	Cure	turned	and	looked	at	Jo	curiously	.
"	这	治愈	转向	和	看起来	在	乔	奇怪的是	.

“The Cure 转过身，好奇地看着 Jo。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [soʊ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] , [dʒoʊ] ?

"	Are	you	then	so	superstitious	,	Jo	?
"	是	你	然后	所以	迷信的	,	乔	?

“乔，你这么迷信吗？”

['nɑːnsens] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['hjuːmən][hændz] — ['veri]['hjuːmən][hændz] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

Nonsense	;	it	is	the	work	of	human	hands	—	very	human	hands	,	"	he	added
废话	;	它	是	这	工作	的	人类	双手	—	非常	人类	双手	,	"	他	额外

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

“胡说八道；这是人手所造——千真万确的，”他悲伤地补充道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , ['siːɪŋ] [dʒoʊz] [glæns] [raʊnd] .

"	There	is	nothing	to	show	,	"	said	the	Cure	,	seeing	Jo's	glance	round	.
"	那里	是	没有什么	到	展示	,	"	说	这	治愈	,	看到	乔的	瞥一眼	圆形的	.

“没什么可展示的，”治疗乐队说道，看到乔环顾四周。

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , - - [lə] [kjʊr] . "

"	As	you	see	,	M'sieu	'	le	Cure	.	"
"	作为	你	看	,	-	-	勒	治愈	.	"

“如您所见，神父先生。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [taɪm] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [klɪr] [ʌp] .

"	Well	,	it	is	a	mystery	which	time	no	doubt	will	clear	up	.
"	出色地	,	它	是	一个	神秘	哪个	时间	不	怀疑	将要	清除	向上	.

“嗯，这是一个谜，时间一定会解开这个谜团。”

['miːnwaɪl] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][gɑːd] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] .

Meanwhile	,	let	us	be	thankful	to	God	,	"	said	the	Cure	.
同时	,	让	我们	是	感恩	到	上帝	,	"	说	这	治愈	.

“与此同时，让我们感谢上帝，”The Cure说道。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [kjʊr] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] - [geɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrdn] ,

They	parted	,	the	Cure	going	through	a	side	-	gate	into	his	own	garden	,
他们	分手了	,	这	治愈	去	通过	一个	边	-	门	进入	他的	自己的	花园	,

他们就此告别，The Cure 穿过侧门走进了自己的花园。

[dʒoʊ] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] - [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] ['rɔzəli] [hæd; həd] [gɔːn] .

Jo	passing	out	of	the	churchyard	-	gate	through	which	Rosalie	had	gone	.
乔	通过	出去	的	这	墓地	-	门	通过	哪个	罗莎莉	有	已消失	.

乔从罗莎莉离开的教堂墓地大门走了出去。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	looked	down	the	road	towards	the	village	.
他	看起来	向下	这	路	向	这	村庄	.

他望向道路尽头的村庄方向。

" [wel] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Well	!	"	said	a	voice	in	his	ear	.
"	出色地	!	"	说	一个	嗓音	在	他的	耳朵	.

“好！”他耳边传来一个声音。

[pɔː'let] [dju'bwɑː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Paulette	Dubois	stood	before	him	.
宝莱特	杜波依斯	站立	前	他	.

波莱特·杜波依斯站在他面前。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] [lʊk] .

"	It	was	you	,	then	,	"	he	said	,	with	a	glowering	look	.
"	它	曾是	你	,	然后	,	"	他	说	,	和	一个	忧郁	看	.

“原来是你啊，”他怒目而视说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	did	you	want	with	it	?	"
"	什么	做过	你	想	和	它	?	"

你想要它做什么?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [ɪn][jʊr; jər][koʊt][ðer; ðər] ?

"	What	do	you	want	with	the	hood	in	your	coat	there	?
"	什么	做	你	想	和	这	兜帽	在	你的	外套	那里	?

“你外套上的帽子是干什么用的？”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [læf] .

"	She	threw	her	head	back	with	a	spiteful	laugh	.
"	她	扔	她	头	后退	和	一个	恶毒的	笑	.

她仰头发出恶毒的笑声。

" [huːz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Whose	do	you	think	it	is	?
"	谁	做	你	思考	它	是	?

你觉得是谁的?

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [meɪd] [vəːsiz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wʌns] . "

"	You	and	the	schoolmaster	made	verses	about	her	once	. "
"	你	和	这	校长	制成	诗句	关于	她	一次	. "

“你和老师曾经为她写过诗。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔzəli] - ?

"	It	was	Rosalie	Evanturel	?
"	它	曾是	罗莎莉	-	?

是罗莎莉·埃文图雷尔吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['ægrəveɪtɪŋ] [kəm'poʊʒər] .

"	he	asked	,	with	aggravating	composure	.
"	他	问	,	和	加重	镇定	.

他带着令人恼火的镇定问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hʊd] - [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

"	You	have	the	hood	-	look	at	it	!
"	你	有	这	兜帽	-	看	在	它	!

“你戴着兜帽——看看它！”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

You	saw	her	running	down	the	road	;	I	saw	her	come	,	watched	her	,	and
你	锯	她	跑步	向下	这	路	;	我	锯	她	来	,	观看	她	,	和

[sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] .

saw	her	go	.
锯	她	去	.

你看见她沿着路跑；我看见她来，看见她，又看见她走。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] — ['prɪti] ['rɔzəli] — [θiːf] [ænd; ənd] ['poʊstmɪstrəs] !

She	is	a	thief	—	pretty	Rosalie	—	thief	and	postmistress	!
她	是	一个	贼	—	漂亮的	罗莎莉	—	贼	和	邮政局长	!

她是个小偷——漂亮的罗莎莉——既是小偷又是邮局局长!

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['letərz] [tuː] . "

No	doubt	she	takes	letters	too	. "
不	怀疑	她	需要	信件	也	. "

她肯定也收信。

" [ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ][weɪt][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðæt] ['nevər] [kʌm] — [eɪ] ?

"	The	ones	you	wait	for	,	and	that	never	come	—	eh	?
"	这	一个	你	等待	为了	,	和	那	绝不	来	—	嗯	?

“你等待的人，却永远不会到来——是吗？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] .

"	Her	face	darkened	with	rage	and	hatred	.
"	她	脸	变暗	和	愤怒	和	仇恨	.

“她的脸因愤怒和仇恨而变得阴沉。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiːz] [ə; eɪ] [θiːf] , " [ʃiː; ʃi] [sniəd] .

"	I	will	tell	the	world	she's	a	thief	,	"	she	sneered	.
"	我	将要	告诉	这	世界	她是	一个	贼	,	"	她	冷笑	.

“我要告诉全世界她是个小偷，”她冷笑道。

" [huː] [wɪl] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ? "

"	Who	will	believe	you	?	"
"	WHO	将要	相信	你	?	"

谁会相信你?

" [juː; jʊ] [wɪl] .

"	You	will	.
"	你	将要	.

“你会。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [fɪrs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈskwerli] .

"	She	was	hard	and	fierce	,	and	looked	him	in	the	eyes	squarely	.
"	她	曾是	难的	和	凶猛的	,	和	看起来	他	在	这	眼睛	完全	.

她性格强硬而凶狠，直视着他的眼睛。

" [juːl] [gɪv] [ˈevɪdəns] [kwɪk] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ] . "

"	You'll	give	evidence	quick	enough	,	if	I	ask	you	.	"
"	你会	给	证据	快的	足够的	,	如果	我	问	你	.	"

“如果我问你，你会很快提供证据。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈnʌθɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] . "

"	I	wouldn't	do	anything	you	asked	me	to	-	nothing	,	if	it	was	to	save	my	life	.	"
"	我	不会	做	任何事物	你	问	我	到	-	没有什么	,	如果	它	曾是	到	节省	我的	生活	.	"

“就算是为了保命，你让我做什么我都不会做——什么都不会。”

" [aɪl] [pruːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θiːf] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .

"	I'll	prove	her	a	thief	without	you	.
"	患病的	证明	她	一个	贼	没有	你	.

“即使没有你，我也会证明她是小偷。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] . "

She	can't	deny	it	.	"
她	不能	否定	它	.	"

她无法否认这一点。

" [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈhʌski] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] .

"	If	you	try	it	,	I'll	—	"	He	stopped	,	husky	and	shaking	.
"	如果	你	尝试	它	,	患病的	—	"	他	停止	,	沙哑	和	摇晃	.

“你要是敢这么做，我就——”他停了下来，声音沙哑，浑身颤抖。

" [juːl] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [eɪ] ?

"	You'll	kill	me	,	eh	?
"	你会	杀	我	,	嗯	?

“你会杀了我的，是吗？”

[juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæŋ] .

You	killed	him	,	and	you	didn't	hang	.
你	被杀	他	,	和	你	没有	悬挂	.

你杀了他，却没被绞死。

[oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɪl] [ˌem 'iː] , [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .

Oh	no	,	you	wouldn't	kill	me	,	Jo	,	"	she	added	quickly	,	in	a	changed	voice	.
哦	不	,	你	不会	杀	我	,	乔	,	"	她	额外	迅速地	,	在	一个	已更改	嗓音	.

“哦不，你不会杀我的，乔，”她迅速地换了个声音补充道。

" [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	You've	had	enough	of	that	kind	of	thing	.
"	你已经	有	足够的	的	那	种类	的	事物	.

你已经受够了那种事。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [juː; jʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [hʌŋ] — [ɑː] , [ʃʊr] !

If	I'd	been	you	,	I'd	rather	have	hung	—	ah	,	sure	!
如果	ID	到过	你	,	ID	相当	有	悬挂	—	啊	,	当然	!

如果我是你，我宁愿挂起来——啊，当然!

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	suddenly	came	close	to	him	.
"	她	突然	来了	关闭	到	他	.

她突然靠近了他。

" [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][soʊ][bæd] , [dʒoʊ] ?

"	Do	you	hate	me	so	bad	,	Jo	?
"	做	你	恨	我	所以	坏的	,	乔	?

乔，你真的那么恨我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	she	said	anxiously	.
"	她	说	焦虑地	.

她焦急地说。

" [its] [eɪt] ['jɪrz] — [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][soʊ][bæd][æz; əz] [ðen] ? "

"	It's	eight	years	—	do	you	hate	me	so	bad	as	then	?	"
"	它是	八	年	—	做	你	恨	我	所以	坏的	作为	然后	?	"

“已经八年了——你还像以前那样恨我吗？”

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɔːf] ['rɔzəli] - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl]

"	You	keep	your	tongue	off	Rosalie	Evanturel	,	"	he	said	,	and	turned	on	his	heel
"	你	保持	你的	舌头	离开	罗莎莉	-	,	"	他	说	,	和	转向	在	他的	脚跟

.

:

.

“你给我闭嘴，别再跟罗莎莉·埃文图雷尔说话了，”他说着，转身就走。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	caught	his	arm	.
她	捕捉	他的	手臂	.

她抓住了他的胳膊。

" [wɪə(r)] [bəuθ][bæd] , [dʒoʊ] .

"	We're	both	bad	,	Jo	.
"	是	两个都	坏的	,	乔	.

“我们俩都很坏，乔。”

[kɑːnt] [wiː; wi][biː; bi] [frendz] ?

Can't	we	be	friends	?
不能	我们	是	朋友们	?

我们不能做朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	she	said	eagerly	,	her	voice	shaking	.
"	她	说	急切地	,	她	嗓音	摇晃	.

她急切地说，声音颤抖着。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

He	did	not	reply	.
他	做过	不是	回复	.

他没有回复。

" [dəunt] [draɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] [hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

"	Don't	drive	a	woman	too	hard	,	"	she	said	between	her	teeth	.
"	不	驾驶	一个	女士	也	难的	,	"	她	说	之间	她	牙齿	.

“别对女人太苛刻，”她咬牙切齿地说。

" [θrets] !

"	Threats	!
"	威胁	!

“威胁！

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸！

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	he	rejoined	.
"	他	重新加入	.

他重新加入进来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] ? "

"	What	do	you	think	I'm	made	of	?	"
"	什么	做	你	思考	我是	制成	的	?	"

你觉得我是什么做的?

" [aɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] ,

"	I'll	find	that	out	,	"	she	said	,	and	,	turning	on	her	heel	,
"	患病的	寻找	那	出去	,	"	她	说	,	和	,	转弯	在	她	脚跟	,

“我会查清楚的，”她说，然后转身离开。

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] .

ran	down	the	road	towards	the	Manor	House	.
跑	向下	这	路	向	这	庄园	房子	.

沿着路朝庄园方向跑去。

" [wʌt] [hæd; həd] ['rɔzəli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] ?

"	What	had	Rosalie	to	do	with	the	cross	?
"	什么	有	罗莎莉	到	做	和	这	叉	?

“罗莎莉和十字架有什么关系？”

" [dʒoʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Jo	said	to	himself	.
"	乔	说	到	他自己	.

乔自言自语道。

" [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [hʊd] .

"	This	is	her	hood	.
"	这	是	她	兜帽	.

这是她的兜帽。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	took	it	out	and	looked	at	it	.
"	他	采取	它	出去	和	看起来	在	它	.

他把它拿出来看了看。

" [its] [hɜːr; hər] [hʊd] — [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] ?

"	It's	her	hood	—	but	what	did	she	want	with	the	cross	?
"	它是	她	兜帽	—	但	什么	做过	她	想	和	这	叉	?

“那是她的兜帽——但她想要十字架做什么？”

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

"	He	hurried	on	,
"	他	慌忙	在	,

他匆匆继续前行，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

and	as	he	neared	the	post	-	office	he	saw	the	figure	of	a	woman	in	the	road	.
和	作为	他	接近	这	邮政	-	办公室	他	锯	这	数字	的	一个	女士	在	这	路	.

当他走到邮局附近时，他看到路上有一个女人的身影。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['rɔzəli] ,

At	first	he	thought	it	might	be	Rosalie	,
在	第一的	他	想法	它	可能	是	罗莎莉	,

起初他以为可能是罗莎莉，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

but	as	he	came	nearer	he	saw	it	was	not	.
但	作为	他	来了	更近	他	锯	它	曾是	不是	.

但走近后，他发现并非如此。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

The	woman	was	muttering	and	crying	.
这	女士	曾是	喃喃自语	和	哭泣	.

女人一边喃喃自语一边哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bi'wildədli] .

She	wandered	to	and	fro	bewilderedly	.
她	漫步	到	和	弗	困惑地	.

她茫然地来回徘徊。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	came	up	,	caught	her	by	the	arm	,	and	looked	into	her	face	.
他	来了	向上	,	捕捉	她	经过	这	手臂	,	和	看起来	进入	她	脸	.

他走上前去，抓住她的胳膊，凝视着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['mɑːˆəu] ['pætri] .

It	was	old	Margot	Patry	.
它	曾是	老的	玛戈特	帕特里	.

那是老玛格特·帕特里。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [nɑːt] [tel]

THE	WOMAN	WHO	DID	NOT	TELL
这	女士	WHO	做过	不是	告诉

那个没有说出口的女人

" [oʊ] , - - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . "

"	Oh	,	M'sieu	'	,	I	am	afraid	.	"
"	哦	,	-	-	,	我	是	害怕的	.	"

“哦，先生，恐怕不行。”

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] , ['mɑːˆəu] ? "

"	Afraid	of	what	,	Margot	?	"
"	害怕的	的	什么	,	玛戈特	?	"

“玛戈，你怕什么？”

" [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , - - [lə] [kjʊr] . "
" Of the last moment , M'sieu ' le Cure . "
" 的 这 最后的 片刻 , - - 勒 治愈 . "

“最后一刻，神父先生。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][læst]['moʊmənt][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
" There will be no last moment to your mind — you will not know it when
" 那里 将要 是 不 最后的 片刻 到 你的 头脑 — 你 将要 不是 知道 它 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , ['mɑː^əu] .
it comes , Margot .
它 来 , 玛戈特 .

“你的脑海中不会有最后一刻——你不会知道它何时到来，玛戈特。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['trembld] .
" The woman trembled .
" 这 女士 颤抖 .

女人浑身颤抖。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][daɪ] .
" I am not sorry to die .
" 我 是 不是 对不起 到 死 .

“我不后悔死去。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['loʊnli] , - - [lə] [kjʊr] . "
But I am afraid ; it is so lonely , M'sieu ' le Cure . "
但 我 是 害怕的 ; 它 是 所以 孤独 , - - 勒 治愈 . "

但我害怕，这里太孤单了，神父先生。

" [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mɑː^əu] . "
" God is with us , Margot . "
" 上帝 是 和 我们 , 玛戈特 . "

“上帝与我们同在，玛戈。”

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .
" When we are born we do not know .
" 什么时候 我们 是 出生 我们 做 不是 知道 .

“我们出生时并不知道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
It is on the shoulders of others .
它 是 在 这 肩膀 的 其他的 .

这都落在别人的肩上。

[wen] [wiː; wi][daɪ][wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] . "
When we die we know , and we have to answer . "
什么时候 我们 死 我们 知道 , 和 我们 有 到 回答 . "

我们死后会知道答案，我们必须回答这个问题。

" [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [soʊ][hɑːrd] , ['mɑː^əu] ?
" Is the answering so hard , Margot ?
" 是 这 回答 所以 难的 , 玛戈特 ?

“回答这个问题就这么难吗，玛格特？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['sædli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" The woman shook her head feebly and sadly , but did not speak .
" 这 女士 摇晃 她 头 虚弱地 和 令人遗憾的是 , 但 做过 不是 说话 .

“那女人无力地、悲伤地摇了摇头，但没有说话。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] , ['mɑː^əu] .
" You have been a good mother , Margot .
" 你 有 到过 一个 好的 母亲 , 玛戈特 .

“玛戈，你一直是一位好母亲。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

"	She	made	no	sign	.
"	她	制成	不	符号	.

她没有做出任何反应。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['ʌntə,ˈʌntu] ['ʌðər] [æz; əz][juː; jʊ]

"	You	have	been	a	good	neighbour	;	you	have	done	unto	others	as	you
"	你	有	到过	一个	好的	邻居	;	你	有	完毕	到	其他的	作为	你

[wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

would	be	done	by	.
会	是	完毕	经过	.

你一直是个好邻居；你待人如己。

" [ʃiː; ʃi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] .

"	She	scarcely	seemed	to	hear	.
"	她	几乎	似乎	到	听到	.

她似乎几乎没听见。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] — ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti][ɪn]['siːz(ə)n][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

"	You	have	been	a	good	servant	—	doing	your	duty	in	season	and	out	of
"	你	有	到过	一个	好的	仆人	—	正在做	你的	责任	在	季节	和	出去	的

['siːz(ə)n] ;

season	;
季节	;

“你一直是个好仆人，无论得时不得时，都尽职尽责；

['ɑːnɪst] [ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .

honest	and	just	and	faithful	.
诚实的	和	只是	和	忠实	.

诚实、公正、忠诚。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed]

"	The	woman's	fingers	twitched	on	the	coverlet	,	and	she	moved	her	head
"	这	女性的	手指	抽搐	在	这	床单	,	和	她	已搬	她	头

['restləsli] .

restlessly	.
躁动不安	.

女人的手指在被子上抽搐着，头也不安地晃动着。

[ðə; ðɪ][kɜːrb]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['mɑː^əu][wɜːr; wər]['faɪndɪŋ] [hɜːr'self]

The	Curb	almost	smiled	,	for	it	seemed	as	if	Margot	were	finding	herself
这	抑制	几乎	微笑	,	为了	它	似乎	作为	如果	玛戈特	是	寻找	她自己

['wɑːntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

柯布几乎笑了，因为玛格特似乎觉得自己有所欠缺。

[jet] [nʌn] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] — ['feɪθf(ə)l] ,

Yet	none	in	Chaudiere	but	knew	that	she	had	lived	a	blameless	life	—	faithful	,
然而	没有任何	在	肖迪埃	但	知道	那	她	有	居住地	一个	无责	生活	—	忠实	,

然而，肖迪埃镇上没有人不知道她过着无可指摘的生活——忠诚、

['frendli] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] ,

friendly	,	a	loving	and	devoted	mother	,
友好的	,	一个	爱	和	奉献	母亲	,

友善、慈爱、尽职的母亲

[huːz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ] ['sliːpləs] [ə'tendəns] [æt; ət] [sɪk] - [bedz][baɪ] [naɪt] ,

whose	health	had	been	broken	by	sleepless	attendance	at	sick	-	beds	by	night	,
谁	健康	有	到过	破碎的	经过	失眠	出席	在	生病的	-	床	经过	夜晚	,

他因夜间不眠不休地照看病人而损害了健康。

[waɪl] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪli] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['luːɪs] ['truːdəl] .

while	doing	her	daily	work	at	the	house	of	the	late	Louis	Trudel	.
尽管	正在做	她	日常的	工作	在	这	房子	的	这	晚的	路易斯	特鲁德尔	.

在她于已故路易斯·特鲁德尔的家中进行日常工作时。

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] ['duːti] , ['mɑːˆəu] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	will	answer	for	the	way	you	have	done	your	duty	,	Margot	,	"	said	the
"	我	将要	回答	为了	这	方式	你	有	完毕	你的	责任	,	玛戈特	,	"	说	这

“玛戈，我会为你履行职责的方式负责，”他说。

[kjʊr] .

Cure	.
治愈	.

治愈。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	You	have	been	a	good	daughter	of	the	Church	.
"	你	有	到过	一个	好的	女儿	的	这	教会	.

你一直是教会的好女儿。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	He	paused	a	minute	,
"	他	暂停	一个	分钟	,

他停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːz] [sʌm; səm] [wʌn] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	in	the	pause	some	one	rose	from	a	chair	by	the	window	and	looked
和	在	这	暂停	一些	一	玫瑰	从	一个	椅子	经过	这	窗户	和	看起来

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] .

out	on	the	sunset	sky	.
出去	在	这	日落	天空	.

就在这短暂的停顿中，有人从窗边的椅子上站起来，望向落日余晖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] .

It	was	Charley	.
它	曾是	查理	.

是查理。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

The	woman	heard	,	and	turned	her	eyes	towards	him	.
这	女士	听到	,	和	转向	她	眼睛	向	他	.

女人听见了，便转头看向他。

" [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	Do	you	wish	him	to	go	?	"	asked	the	Cure	.
"	做	你	希望	他	到	去	?	"	问	这	治愈	.

“你们希望他走吗？”治疗乐队问道。

" [noʊ] , [noʊ] — [oʊ] [noʊ] , - - !

"	No	,	no	—	oh	no	,	M'sieu	'	!
"	不	,	不	—	哦	不	,	-	-	!

“不，不——哦不，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .

"	she	said	eagerly	.
"	她	说	急切地	.

她急切地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] ['iːðər] ['rɔzəli] [ɔːr] - - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

She	had	asked	all	day	that	either	Rosalie	or	M'sieu	'	should	be	in	the	room	with
她	有	问	全部	天	那	任何一个	罗莎莉	或者	-	-	应该	是	在	这	房间	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她一整天都在要求罗莎莉或先生必须和她待在房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It	would	seem	as	though	she	were	afraid	she	had	not	courage	enough	to
它	会	似乎	作为	尽管	她	是	害怕的	她	有	不是	勇气	足够的	到

[kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

keep	the	secret	of	the	cross	without	their	presence	.
保持	这	秘密	的	这	叉	没有	他们的	在场	.

她似乎害怕自己没有足够的勇气在没有他们在场的情况下保守十字架的秘密。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [waɪl] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [g'rɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Charley	had	yielded	to	her	request	,	while	he	shrank	from	granting	it	.
查理	有	产生	到	她	要求	,	尽管	他	缩小	从	授予	它	.

查理答应了她的请求，但他却不愿答应。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Yet	,	as	he	said	to	himself	,
然而	,	作为	他	说	到	他自己	,

然而，正如他对自己说的那样，

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['roʊzəˌliz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	woman	was	keeping	his	secret	—	his	and	Rosalie's	—	and	she	had
这	女士	曾是	保持	他的	秘密	—	他的	和	罗莎莉的	—	和	她	有

[sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'mænd] .

some	right	to	make	demand	.
一些	正确的	到	制作	要求	.

这个女人保守着他的秘密——他和罗莎莉的秘密——她有权利提出一些要求。

[wen] [ðə; ði] [kjʊr] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][oʊld] ['mɑːˆəu] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪk'spektəntli] ,

When	the	Cure	asked	the	question	of	old	Margot	,	he	turned	expectantly	,
什么时候	这	治愈	问	这	问题	的	老的	玛戈特	,	他	转向	满怀期待地	,

当治疗乐队向老玛戈提出问题时，他期待地转过身来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	with	a	sense	of	relief	.
和	和	一个	感觉	的	宽慰	.

并感到如释重负。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

He	thought	it	strange	that	the	Cure	should	wish	him	to	remain	.
他	想法	它	奇怪的	那	这	治愈	应该	希望	他	到	保持	.

他觉得很奇怪，治疗组织竟然希望他留下。

[ðə; ði] [kjʊr] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

The	Cure	,	on	his	part	,
这	治愈	,	在	他的	部分	,

就他而言，The Cure

[wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [deθ] - [bed] .

was	well	pleased	to	have	him	in	the	influence	of	a	Christian	death	-	bed	.
曾是	出色地	高兴	到	有	他	在	这	影响	的	一个	基督教	死亡	-	床	.

很高兴他能受到一位临终基督徒的影响。

[ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [læst] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi]

A	time	must	come	when	the	last	confidences	of	the	dying	woman	could	be
一个	时间	必须	来	什么时候	这	最后的	秘密	的	这	垂死	女士	可以	是

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ɪrz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

given	to	no	ears	but	his	own	,
给定	到	不	耳朵	但	他的	自己的	,

总有一天，垂死女人的最后遗言只能由他自己听到。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt] - - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] .

but	meanwhile	it	was	good	that	M'sieu	'	should	be	there	.
但	同时	它	曾是	好的	那	-	-	应该	是	那里	.

但与此同时，M'sieu' 能在那里也是一件好事。

" - - [lə] [kjʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , " [mʌst; məst] [aɪ] [tel] [ɔːl] ? "

"	M'sieu	'	le	Cure	,	"	said	the	dying	woman	,	"	must	I	tell	all	?	"
"	-	-	勒	治愈	,	"	说	这	垂死	女士	,	"	必须	我	告诉	全部	?	"

“神父，”垂死的女人说，“我必须把一切都说出来吗？”

" [ɔːl] [wʌt] , ['mɑː^əu] ? "

"	All	what	,	Margot	?	"
"	全部	什么	,	玛戈特	?	"

“什么事，玛格特？”

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sɪn] ? "

"	All	that	is	sin	?	"
"	全部	那	是	罪	?	"

“所有罪恶都是如此吗？”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mʌst; məst] , ['mɑː^əu] . "

"	There	is	no	must	,	Margot	.	"
"	那里	是	不	必须	,	玛戈特	.	"

“没有必须这样做，玛格特。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ˌem 'iː] , - - —

"	If	you	should	ask	me	,	M'sieu	'	—
"	如果	你	应该	问	我	,	-	-	—

“如果你问我的话，先生——”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət]

"	She	paused	,	and	the	man	at	the	window	turned	and	looked	curiously	at
"	她	暂停	,	和	这	男人	在	这	窗户	转向	和	看起来	奇怪的是	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她停顿了一下，窗边的男人转过身来，好奇地看着她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [maɪnd] :

He	saw	the	problem	in	the	woman's	mind	:
他	锯	这	问题	在	这	女性的	头脑	:

他看出了女人心中的问题：

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [kraɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

had	she	the	right	to	die	with	the	secret	of	another's	crime	upon	her
有	她	这	正确的	到	死	和	这	秘密	的	另一个的	犯罪	之上	她

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

她有权利带着他人的罪行秘密死去吗？

" [ðə; ði] [priːst] [dʌz] [nɑːt] [æsk] , ['mɑː^əu] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [kən'fes] [jʊr; jər] [sɪnz] .

"	The	priest	does	not	ask	,	Margot	:	it	is	you	who	confess	your	sins	.
"	这	牧师	做	不是	问	,	玛戈特	:	它	是	你	WHO	承认	你的	罪孽	.

“神父不会问你，玛戈：是你自己忏悔你的罪过。”

[ðæt] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][gɑ:d] .

That	is	between	you	and	God	.
那	是	之间	你	和	上帝	.

这是你和上帝之间的事。

" [ðə; ði] [kjʊr] [spoʊk] ['fɜ:rmli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] ['klɪrli]

"	The	Cure	spoke	firmly	,	for	he	wanted	the	man	at	the	window	to	clearly
"	这	治愈	辐	牢牢	,	为了	他	通缉	这	男人	在	这	窗户	到	清楚地

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“The Cure 说话很坚定，因为他想让窗边的人清楚地理解。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌb(ə)l]

"	But	if	there	are	the	sins	of	others	,	and	you	know	,	and	they	trouble
"	但	如果	那里	是	这	罪孽	的	其他的	,	和	你	知道	,	和	他们	麻烦

[jʊr; jər] [soʊl] ,

your	soul	,
你的	灵魂	,

“但如果你知道别人的罪孽，并且这些罪孽令你感到不安，

- - ? "

M'sieu	'	?	"
-	-	?	"

先生?

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] ;

"	You	have	nothing	to	do	with	the	sins	of	others	;
"	你	有	没有什么	到	做	和	这	罪孽	的	其他的	;

“你与他人的罪行无关；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sɪnz] .

it	is	enough	to	repent	of	your	own	sins	.
它	是	足够的	到	悔改	的	你的	自己的	罪孽	.

只要忏悔自己的罪过就足够了。

[ðə; ði] [pri:st] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['eni] [sɪnz][bʌt; bət] [ðoʊz] [kən'fest] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnər]

The	priest	has	nothing	to	do	with	any	sins	but	those	confessed	by	the	sinner
这	牧师	有	没有什么	到	做	和	任何	罪孽	但	那些	坦白	经过	这	罪人

[tu:; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

神父只关心罪人自己向神父忏悔的罪行。

[jʊr; jər] [oʊn] [sɪnz][ɑ:r; ər][jʊr; jər][soʊl] [kən'sɜ:rn][tu:; tə] - [naɪt] , ['mɑ:^əu] .

Your	own	sins	are	your	sole	concern	to	-	night	,	Margot	.
你的	自己的	罪孽	是	你的	唯一	忧虑	到	-	夜晚	,	玛戈特	.

玛格特，今晚你唯一需要关注的就是你自己的罪孽。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [klɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	The	woman's	face	seemed	to	clear	a	little	,
"	这	女性的	脸	似乎	到	清除	一个	小的	,

“那女人的脸色似乎好了一些，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [æŋ'zaɪəti] .

and	her	eyes	wandered	to	the	man	at	the	window	with	less	anxiety	.
和	她	眼睛	漫步	到	这	男人	在	这	窗户	和	较少的	焦虑	.

她的目光不再那么焦虑地转向窗边的男人。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] , ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp]

Charley	**was**	**wondering**	**whether**	**,**	**after**	**all**	**,**	**she**	**would**	**have**	**the**	**courage**	**to**	**keep**
查理	曾是	好奇	无论	,	后	全部	,	她	会	有	这	勇气	到	保持

[hɜːr; hər] [wɜːrd] ,

her	**word**	**,**
她	单词	,

查莉心想，她最终是否有勇气信守诺言呢?

['weðər] ['spɪrɪtʃuəl] ['terər] [wʊd] [sər'maʊnt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

whether	**spiritual**	**terror**	**would**	**surmount**	**the**	**moral**	**attitude**	**of**	**honour**	**.**
无论	精神	恐怖	会	超越	这	道德	态度	的	荣誉	.

精神上的恐惧是否会战胜荣誉的道德态度。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [raɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

He	**was**	**also**	**wondering**	**how**	**much**	**right**	**he**	**had**	**to**	**put**	**the**	**strain**	**upon**	**the**
他	曾是	还	好奇	如何	很多	正确的	他	有	到	放	这	拉紧	之上	这

['wʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['despərət] ['aʊər] .

woman	**in**	**her**	**desperate**	**hour**	**.**
女士	在	她	绝望的	小时	.

他也在思考，自己究竟有多少权利在这个女人绝望的时刻给她施加压力。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [seɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] ?

"	**How**	**long**	**did**	**the**	**doctor**	**say**	**I**	**could**	**live**	**?**
"	如何	长的	做过	这	医生	说	我	可以	居住	?

医生说我还能活多久?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	**the**	**woman**	**asked**	**presently**	**.**
"	这	女士	问	目前	.

“那女人随即问道。”

" [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [pər'hæps] , ['mɑː^əu] . "

"	**Till**	**morning**	**,**	**perhaps**	**,**	**Margot**	**.**	**"**
"	直到	早晨	,	也许	,	玛戈特	.	"

“或许要到明天早上吧，玛戈。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['sʌnraɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] .

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**live**	**till**	**sunrise**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**till**	**after**	**breakfast**	**.**
"	我	应该	喜欢	到	居住	直到	日出	,	"	她	回答	,	"	直到	后	早餐	.

“我希望活到日出，”她回答说，“活到早餐之后。”

['rɔzəli] [meɪks] [gʊd] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mjuːziŋli] .

Rosalie	**makes**	**good**	**tea**	**,**	**"**	**she**	**added**	**musingly**	**.**
罗莎莉	制作	好的	茶	,	"	她	额外	若有所思地	.

“罗莎莉泡的茶很好喝，”她若有所思地补充道。

[ðə; ði] [kjʊr] ['ɔːlmoʊst] [smaɪld] .

The	**Cure**	**almost**	**smiled**	**.**
这	治愈	几乎	微笑	.

The Cure乐队几乎露出了笑容。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bred] , [maɪ] ['dɔːtər] .

"	**There**	**is**	**the**	**Living**	**Bread**	**,**	**my**	**daughter**	**.**
"	那里	是	这	活的	面包	,	我的	女儿	.

“我的女儿，这就是生命的粮。”

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] ['rɔzəli] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tiː] , " [ʃiː; ʃi]
" But I should like to see the sunrise and have Rosalie bring me tea , " she
" 但 我 应该 喜欢 到 看 这 日出 和 有 罗莎莉 带来 我 茶 , " 她
[pə'sistid] .
persisted .
持续 .

“但我还想看看日出，让罗莎莉给我泡杯茶，”她坚持道。

" ['veri] [wel] , ['mɑːˆəu] .
" Very well , Margot .
" 非常 出色地 , 玛戈特 .

“很好，玛格特。”

[wiː; wi] [wɪl] [æsk][gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] .
We will ask God for that .
我们 将要 问 上帝 为了 那 .

我们会向上帝祈求。

" [hɜːr; hər][maɪnd] [fluː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kwestʃən] .
" Her mind flew back again to the old question .
" 她 头脑 飞翔 后退 再次 到 这 老的 问题 .

她的思绪又回到了那个老问题上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?
" Is it wrong to keep a secret ?
" 是 它 错误的 到 保持 一个 秘密 ?

保守秘密有错吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" she asked , her face turned away from the man at the window .
" 她 问 , 她 脸 转向 离开 从 这 男人 在 这 窗户 .

“她问道，脸转向窗外，不去看窗边的男人。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] — [jes] , ['mɑːˆəu] . "
" If it is the secret of a sin , and the sin is your own — yes , Margot . "
" 如果 它 是 这 秘密 的 一个 罪 , 和 这 罪 是 你的 自己的 — 是的 , 玛戈特 . "

“如果这是罪恶的秘密，而这罪恶又是你自己的——是的，玛戈。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][sɪn][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ? "
" And if the sin is not your own ? "
" 和 如果 这 罪 是 不是 你的 自己的 ? "

“如果罪过并非你自身所犯呢？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃer] [ðə; ði][sɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['siːkrət] [miːnz] ['ɪndʒəri][tuː; tə] ['ʌðər] ,
" If you share the sin , and if the secret means injury to others ,
" 如果 你 分享 这 罪 , 和 如果 这 秘密 方法 受伤 到 其他的 ,

“如果你也犯了罪，而且这个秘密会伤害他人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən] [raɪt] [ðæt] [rɔːŋ] ,
and a wrong is being done , and the law can right that wrong ,
和 一个 错误的 是 存在 完毕 , 和 这 法律 能 正确的 那 错误的 ,

有人犯了错，而法律可以纠正这种错误。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [priːst] .
then you must go to the law , not to your priest .
然后 你 必须 去 到 这 法律 , 不是 到 你的 牧师 .

那么你应该诉诸法律，而不是去找你的牧师。

" [ðə; ði] [kjʊrz] [lʊk] [wʌz; wəz] [greɪv] , ['iːv(ə)n] ['æŋkʃəs] ,
" The Cure's look was grave , even anxious ,
" 这 治疗方法 看 曾是 严重 , 甚至 焦虑的 ,

“The Cure乐队成员的表情严肃，甚至有些焦虑。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

for	he	saw	that	the	old	woman's	mind	was	greatly	disturbed	.
为了	他	锯	那	这	老的	女性的	头脑	曾是	非常	不安	.

因为他看出老妇人的精神状态非常糟糕。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] [naʊ] , [ænd; ənd] [steɪd] [soʊ] .

But	her	face	cleared	now	,	and	stayed	so	.
但	她	脸	已清除	现在	,	和	入住	所以	.

但她的脸色现在好多了，而且一直保持着这种状态。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ][mɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

"	It	has	all	been	a	mix	and	a	muddle	,	"	she	answered	;
"	它	有	全部	到过	一个	混合	和	一个	混乱	,	"	她	回答	;

“一切都乱成一团，”她回答说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][maɪ] [pʊr] [hed] , - - [lə] [kjʊr] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ʌndər] [stænd] .

"	and	it	hurt	my	poor	head	,	M'sieu	'	le	Cure	,	but	now	I	think	I	under	stand	.
"	和	它	伤害	我的	贫穷的	头	,	-	-	勒	治愈	,	但	现在	我	思考	我	在下面	站立	.

“这弄得我可怜的头疼，神父先生，不过现在我想我明白了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] ; [aɪ] [wɪl] [kən'fes] .

I	am	not	afraid	;	I	will	confess	.
我	是	不是	害怕的	;	我	将要	承认	.

我不害怕，我会坦白。

" [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv]

"	The	Cure	had	made	it	clear	to	her	that	she	could	carry	to	her	grave
"	这	治愈	有	制成	它	清除	到	她	那	她	可以	携带	到	她	严重

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] ,

the	secret	of	the	little	cross	and	the	work	it	had	done	,
这	秘密	的	这	小的	叉	和	这	工作	它	有	完毕	,

“治愈者已经向她明确表示，她可以把那座小十字架的秘密以及它所做的一切带进坟墓。”

[ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt]['ɪndʒər][hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	so	keep	her	word	and	still	not	injure	her	chances	of	salvation	.
和	所以	保持	她	单词	和	仍然	不是	损伤	她	机会	的	救恩	.

这样既能信守诺言，又不影响她获得救赎的机会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

She	was	content	.
她	曾是	内容	.

她很满足。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [ðə; ði]['helpf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - - [ɔːr] ['rɔzəli] .

She	no	longer	needed	the	helpful	presence	of	M'sieu	'	or	Rosalie	.
她	不	更长	需要	这	有帮助	在场	的	-	-	或者	罗莎莉	.

她不再需要M'sieu'或Rosalie的帮助了。

['tʃɑːrli] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .

Charley	instinctively	felt	what	was	in	her	mind	,	and	came	towards	the	bed	.
查理	本能地	毛毡	什么	曾是	在	她	头脑	,	和	来了	向	这	床	.

查莉本能地感觉到了她的想法，走向了床边。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [mædəmwə'zel] ['rɔzəli] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	will	tell	Mademoiselle	Rosalie	about	the	tea	,	"	he	said	to	her	.
"	我	将要	告诉	小姐	罗莎莉	关于	这	茶	,	"	他	说	到	她	.

“我会把茶的事告诉罗莎莉小姐，”他对她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['smaɪlɪŋ] .

She	looked	up	at	him	,	almost	smiling	.
她	看起来	向上	在	他	,	几乎	微笑	.

她抬头看着他，几乎露出了微笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , good M'sieu ' , " she said .
" 感谢 你 , 好的 - - , " 她 说 .

“谢谢您，先生，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [naʊ] , - - [lə] [kjʊr] " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" I will confess now , M'sieu ' le Cure " she continued .
" 我 将要 承认 现在 , - - 勒 治愈 " 她 持续 .

“我现在就坦白，神父先生，”她继续说道。

['tʃɑːrli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Charley left the room .
查理 左边 这 房间 .

查理离开了房间。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] ['mɑː^əu] [weɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [briːf] [sliːp] ,
Towards morning Margot waked out of a brief sleep ,
向 早晨 玛戈特 醒来 出去 的 一个 简短的 睡觉 ,

临近清晨，玛戈特从短暂的睡眠中醒来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bed] .
and found the Cure and his sister and others about her bed .
和 成立 这 治愈 和 他的 姐姐 和 其他的 关于 她 床 .

发现 Cure 和他的妹妹以及其他人都在她的床边。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] ['sʌnraɪz] ?
" Is it near sunrise ?
" 是 它 靠近 日出 ?

“现在快到日出了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['sʌnraɪz] .
" It is just sunrise .
" 它 是 只是 日出 .

“现在正是日出时分。”

[siː] ; [gɑːd] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kjʊr] ,
See ; God has been good , " answered the Cure ,
看 ; 上帝 有 到过 好的 , " 回答 这 治愈 ,

“你看，上帝一直都很好，”治疗者回答道。

['drɔːɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['goʊldən] ['reɪz] .
drawing open the blind and letting in the first golden rays .
绘画 打开 这 瞎的 和 出租 在 这 第一的 金的 射线 .

拉开百叶窗，让第一缕金色的阳光洒进来。

['rɔzəli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bed] .
Rosalie entered the room with a cup of tea , and came towards the bed .
罗莎莉 进入 这 房间 和 一个 杯子 的 茶 , 和 来了 向 这 床 .

罗莎莉端着一杯茶走进房间，走向床边。

[oʊld] ['mɑː^əu] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] , [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [kjʊr] .
Old Margot looked at the girl , at the tea , and then at the Cure .
老的 玛戈特 看起来 在 这 女孩 , 在 这 茶 , 和 然后 在 这 治愈 .

老玛戈特看了看女孩，看了看茶，又看了看治疗者。

" [drɪŋk] [ðə; ði] [tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['rɔzəli] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Drink the tea for me , Rosalie , " she whispered .
" 喝 这 茶 为了 我 , 罗莎莉 , " 她 低声说道 .

“罗莎莉，替我把茶喝了，”她低声说道。

['rɔzəli] [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] .

Rosalie	did	as	she	was	asked	.
罗莎莉	做过	作为	她	曾是	问	.

罗莎莉照做了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['fi:bli] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] ['fɪlmi] .

She	looked	round	feebly	;	her	eyes	were	growing	filmy	.
她	看起来	圆形的	虚弱地	;	她	眼睛	是	生长	电影	.

她虚弱地环视四周，双眼开始变得模糊不清。

" [aɪ] ['nevər] [geɪv] — [soʊ] [mʌtʃ] — ['trʌb(ə)l] — [bɪ'fɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] .

"	I	never	gave	—	so	much	—	trouble	—	before	,	"	she	managed	to	say	.
"	我	绝不	给予	—	所以	很多	—	麻烦	—	前	,	"	她	管理	到	说	.

“我以前从来没有——这么——费过劲，”她好不容易才说道。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] — [soʊ] [mʌtʃ] — [ə'tenʃ(ə)n] ... .

"	I	never	had	—	so	much	—	attention	...	.
"	我	绝不	有	—	所以	很多	—	注意力	...	.

我从未得到过如此多的关注……

[aɪ][kæn; kən] [ki:p] — [ə; eɪ]['si:krət] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['setɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] ['fi:bli] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

I	can	keep	—	a	secret	too	,	"	she	said	,	setting	her	lips	feebly	with	pride	.
我	能	保持	—	一个	秘密	也	,	"	她	说	,	环境	她	嘴唇	虚弱地	和	自豪	.

“我也可以保守秘密，”她说着，骄傲地抿了抿嘴。

" [bʌt; bət][aɪ] — ['nevər] — [hæd; həd] — [soʊ] [mʌtʃ] — [ə'tenʃ(ə)n] — [bɪ'fɔ:r] ; [hæv; həv][aɪ] — ['rɔzəli] ?

"	But	I	—	never	—	had	—	so	much	—	attention	—	before	;	have	I	—	Rosalie	?
"	但	我	—	绝不	—	有	—	所以	很多	—	注意力	—	前	;	有	我	—	罗莎莉	?

“但我以前从未得到过这么多的关注，是吗，罗莎莉？”

" ['rɔzəli] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	Rosalie	did	not	need	to	answer	,	for	the	woman	was	gone	.
"	罗莎莉	做过	不是	需要	到	回答	,	为了	这	女士	曾是	已消失	.

罗莎莉无需回答，因为那女人已经走了。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

The	crowning	interest	of	her	life	had	come	all	at	the	last	moment	,
这	加冕	兴趣	的	她	生活	有	来	全部	在	这	最后的	片刻	,

她一生中最激动人心的事，竟然是在最后一刻发生的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ['ɔ:lmoʊst]['glædli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	it	were	,	and	she	had	gone	away	almost	gladly	and	with	a
作为	它	是	,	和	她	有	已消失	离开	几乎	乐意	和	和	一个

[kaɪnd][ʌv; əv][praɪd] .

kind	of	pride	.
种类	的	自豪	.

仿佛她心满意足地离开了，带着一丝骄傲。

['rɔzəli] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [praɪd] : [ðə; ði]['si:krət][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:r; hər] ['veri] [oʊn] — [hɜ:rz]

Rosalie	also	had	a	hidden	pride	:	the	secret	was	now	her	very	own	—	hers
罗莎莉	还	有	一个	隐	自豪	:	这	秘密	曾是	现在	她	非常	自己的	—	她的

[ænd; ənd] - .

and	M'sieu's	.
和	-	.

罗莎莉还有一份不为人知的骄傲：这个秘密现在完全属于她自己——属于她和先生。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm]

THE	SEIGNEUR	TAKES	A	HAND	IN	THE	GAME
这	领主	需要	一个	手	在	这	游戏

领主也参与了这场游戏

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bæp'tiːsts] [deɪ] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['kænədə][wʌz; wəz][ɪn] [feɪt] .

It	was	St	.	Jean	Baptiste's	day	,	and	French	Canada	was	en	fete	.
它	曾是	英石	.	让	巴蒂斯特的	天	,	和	法语	加拿大	曾是	英文	宴请	.

那天是圣让·巴蒂斯特节，法属加拿大举国欢庆。

['evri] ['sɪ'njɜːr] , ['evri] [kjʊr] , ['evri] ['dɑːktər] ,

Every	seigneur	,	every	cure	,	every	doctor	,
每一个	领主	,	每一个	治愈	,	每一个	医生	,

每一位领主，每一种疗法，每一位医生，

['evri] ['noʊtəri] — [ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] — [ænd; ənd] ['evri] ['hæbɪtənt][wʌz; wəz][bent]

every	notary	—	the	chief	figures	in	a	parish	—	and	every	habitant	was	bent
每一个	公证人	—	这	首席	数据	在	一个	教区	—	和	每一个	居民	曾是	弯曲

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] ['hɑːlədeɪ] ,

for	a	happy	holiday	,
为了	一个	快乐的	假期	,

每个公证员——教区里的主要人物——以及每个居民都渴望度过一个快乐的假期。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] , [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][best] ['spɪrɪts] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] ['weðər] .

dressed	in	his	best	clothes	,	moved	in	his	best	spirits	,	in	the	sweet	summer	weather	.
穿着	在	他的	最好的	衣服	,	已搬	在	他的	最好的	烈酒	,	在	这	甜的	夏天	天气	.

他穿着最好的衣服，心情愉悦地走来走去，享受着美好的夏日时光。

['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] , [flægz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] , ['evri] [roʊd][ænd; ənd] [leɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Bells	were	ringing	,	flags	were	flying	,	every	road	and	lane	was	filled	with
钟声	是	铃声	,	旗帜	是	飞行	,	每一个	路	和	车道	曾是	已填	和

[kə'leʃ] [ænd; ənd]['wægənz] ,

caleches	and	wagons	,
马车	和	马车	,

钟声响起，旗帜飘扬，每条道路和小巷都挤满了马车和货车。

[ænd; ənd] ['evri] [dɔːg] [ðæt] [kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ][kɑːrt] [pʊld] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

and	every	dog	that	could	draw	a	cart	pulled	big	and	little	people	,
和	每一个	狗	那	可以	画	一个	大车	拉	大的	和	小的	人们	,

凡是能拉车的狗，都拉着大人和小孩。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mendɪkənt] , [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði]['saʊər] ,

the	old	and	the	blind	and	the	mendicant	,	the	happy	and	the	sour	,
这	老的	和	这	瞎的	和	这	乞丐	,	这	快乐的	和	这	酸的	,

老人、盲人和乞丐，快乐的和痛苦的，

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][spɔːrts][ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] , ['reɪsɪz][ə'pɑːn]

to	the	village	,	where	there	were	to	be	sports	and	speeches	,	races	upon
到	这	村庄	,	在哪里	那里	是	到	是	运动的	和	演讲	,	种族	之上

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

前往村庄，那里将举行体育比赛、演讲和河上赛跑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ,

and	a	review	of	the	militia	,
和	一个	审查	的	这	民兵	,

以及对民兵的审查，

[əˈreɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃoʊˈdɪər] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

arranged	by	the	member	of	the	Legislature	for	the	Chaudiere	-	half	of	the
安排	经过	这	成员	的	这	立法机关	为了	这	肖迪埃	-	一半	的	这

['kaʊnti] .

county	.
县	.

由该县肖迪埃选区的立法委员安排。

[frentʃ] ['soʊldʒərz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [red] [koʊts] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['brɪtɪʃ] [flægz][wɜːr; wər] ['stræglɪŋ] [əˈlɔːŋ]

French	soldiers	in	English	red	coats	and	carrying	British	flags	were	straggling	along
法语	士兵	在	英语	红色的	外套	和	携带	英国	旗帜	是	零散的	沿着

[ðə; ði] [roʊdz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bəˈtæliən] [æt; ət][ðə; ði] [ˌvɔlənˈtiəz] - [kæmp] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	roads	to	join	the	battalion	at	the	volunteers	'	camp	three	miles	from	the
这	道路	到	加入	这	营	在	这	志愿者	-	营	三	英里	从	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

身穿英国红色军服、手持英国国旗的法国士兵沿着道路蹒跚而行，前往距离城镇三英里外的志愿军营地与营队会合。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] :

and	singing	:
和	歌唱	:

唱歌：

" [ˌbrɪgəˈdɪr] , - [pænˈdɔːr] —

"	Brigadier	,	respondez	Pandore	—
"	准将	,	-	潘多拉	—

“准将，潘多雷回应——

[ˌbrɪgəˈdɪr] , ['vuː] [əˈveɪz]['reɪsɑːn] .

Brigadier	,	vous	avez	raison	.
准将	,	您	阿维斯	理性	.

Brigadier, vous avez raison.

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [wen] [wʌn] [gruːp] ['prez(ə)ntli] [broʊk] [aʊt]

"	It	was	not	less	incongruous	and	curious	when	one	group	presently	broke	out
"	它	曾是	不是	较少的	不协调	和	好奇的	什么时候	一	团体	目前	打破	出去

['ɪntuː] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] - ,

into	'	God	save	the	Queen	'	,
进入	-	上帝	节省	这	女王	-	,

“这时，一群人突然唱起了《天佑女王》，这同样令人感到不协调和奇怪。”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] - [mɑːsəˈleiz] - , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [stɪl] ['ɪntuː] - ['mæl,bruk] [-] [ˌvi 'e]

and	another	into	the	'	Marseillaise	'	,	and	another	still	into	'	Malbrouck	s'en	va
和	其他	进入	这	-	《马赛曲》	-	,	和	其他	仍然	进入	-	马尔布鲁克	s'en	va

[-] ['gɛr] - .

t'en	guerre	'	.
十	战争	-	.

又一首变成了《马赛曲》，还有一首变成了《马尔布鲁克要战斗》。

[æt; ət][læst] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [bəˈtæliən] [æt; ət][ðə; ði]

At	last	songs	and	soldiers	were	absorbed	in	the	battalion	at	the
在	最后的	歌曲	和	士兵	是	吸收	在	这	营	在	这

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

rendezvous	,
会合	,

最后，歌声和士兵们都融入了集合点的营队之中。

[ænd; ənd] 1the [lɔːŋ] ['dʌsti] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪnd] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	1the	long	dusty	march	to	the	village	gave	a	disciplined	note	to	the
和	1the	长的	尘土飞扬	行进	到	这	村庄	给予	一个	纪律严明的	笔记	到	这

['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] ['hæbɪtənt] .

gaiety	of	the	militant	habitant	.
欢乐	的	这	好战分子	居民	.

漫长而尘土飞扬的行军前往村庄，给好战的村民们的欢乐气氛增添了一丝纪律性。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

At	high	noon	Chaudiere	was	filled	to	overflowing	.
在	高的	中午	肖迪埃	曾是	已填	到	溢出	.

正午时分，肖迪埃水库已水满溢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊθs] [ænd; ənd] [tents] ['evriwer] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tʃiːp] - [dʒæks] ['vɔːntɪd]

There	were	booths	and	tents	everywhere	—	all	sorts	of	cheap	-	jacks	vaunted
那里	是	展位	和	帐篷	到处	—	全部	排序	的	便宜的	-	杰克	吹嘘

[ðer; ðər] [werz] ,

their	wares	,
他们的	商品	,

到处都是摊位和帐篷——各种各样的小贩都在兜售他们的商品。

['meri] - [goʊ] - [raʊndz] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləriz] [fɪld] [ðə; ði]['juːʒuəl]['speɪsɪz] [ɪn]

merry	-	go	-	rounds	and	swings	and	shooting	-	galleries	filled	the	usual	spaces	in
欢乐	-	去	-	回合	和	摇摆	和	射击	-	画廊	已填	这	通常	空间	在

[ðə; ði] [pər'spektɪv] .

the	perspective	.
这	看法	.

旋转木马、秋千和射击场填满了透视图中常见的空间。

[ðə; ði] [kjʊr] , [em] . ['rɑːsɪgnɔl] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

The	Cure	,	M	.	Rossignol	the	Seigneur	,
这	治愈	,	M	.	罗西尼奥尔	这	领主	,

治疗，M. Rossignol the Seigneur，

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	the	Notary	stood	on	the	church	steps	viewing	the	scene	and	awaiting	the
和	这	公证人	站立	在	这	教会	步骤	观看	这	场景	和	等待中	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] - ['sɪtəznz] .

approach	of	the	soldier	-	citizens	.
方法	的	这	士兵	-	公民	.

公证人站在教堂台阶上，看着眼前的景象，等待着士兵市民们的到来。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] ['siːst] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][em] .

The	Seigneur	and	the	Cure	had	ceased	listening	to	the	babble	of	M	.
这	领主	和	这	治愈	有	停止	聆听	到	这	潺潺	的	M	.

['doʊfæn] ,

Dauphin	,
多芬	,

领主和神父不再听多芬先生的喋喋不休了。

[huː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [kloʊzd] [ɪts] [ɪrz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn]

who	seemed	not	to	know	that	his	audience	closed	its	ears	and	found	refuge	in
WHO	似乎	不是	到	知道	那	他的	观众	关闭	它是	耳朵	和	成立	避难所	在

[ə; eɪ] " [wel] ,

a	"	Well	,
一个	"	出色地	,

他似乎并不知道他的听众捂住了耳朵，并在"好吧，

[wel] ! " [ɔːr] " [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [ɔːr][æn; ən] [æb'stræktɪd] " [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !

well	!	"	or	"	Think	of	that	!	"	or	an	abstracted	"	You	surprise	me	!
出色地	!	"	或者	"	思考	的	那	!	"	或者	一个	摘要	"	你	惊喜	我	!

好！"或者"想想看！"或者抽象地说"你让我很意外！"

" [ðə; ði] ['noʊtəri] [tɔ:kt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['ri:ðɪŋ] [smaɪl] ,

"	The	Notary	talked	on	with	eager	gesture	and	wreathing	smile	,
"	这	公证人	谈话	在	和	渴望的	手势	和	花环	微笑	,

“公证员一边热情地比划着手势，一边露出灿烂的笑容，继续说道：”

['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɔɪld] ['rɪŋlɪts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['trɛspəst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [smu:ð] , ['sʌmwʌt]

shaking	back	his	oiled	ringlets	as	though	they	trespassed	on	his	smooth	,	somewhat
摇晃	后退	他的	涂油	环状物	作为	尽管	他们	擅闯	在	他的	光滑的	,	有些

['dʒɔ:ndɪst] [tʃi:ks] ,

jaundiced	cheeks	,
黄疸	脸颊	,

他甩了甩涂满油的卷发，仿佛它们侵犯了他光滑但略带黄疸的脸颊。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['ri:əl] [ə'plɔ:z]

until	it	began	to	dawn	upon	him	that	there	was	no	coin	of	real	applause
直到	它	开始	到	黎明	之上	他	那	那里	曾是	不	硬币	的	真实的	掌声

[tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][æt; ət] [ðɪs] [mɪnt] .

to	be	got	at	this	mint	.
到	是	得到	在	这	薄荷	.

直到他渐渐意识到，在这个造币厂里，他得不到任何真正的掌声。

['fɔ:rtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪlər] [wɔ:kt] ['sloʊli] [pæst]

Fortune	favoured	him	at	the	critical	juncture	,	for	the	tailor	walked	slowly	past
财富	受青睐	他	在	这	批判的	契机	,	为了	这	裁缝	步行	缓慢地	过去的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在关键时刻，幸运女神眷顾了他，裁缝缓缓地从他们身边走过。

['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r][tu:; tə] [left] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

looking	neither	to	right	nor	to	left	,	his	eyes	cast	upon	the	ground	,
寻找	两者都不	到	正确的	也不	到	左边	,	他的	眼睛	投掷	之上	这	地面	,

他既不向左也不向右看，目光始终落在地面上。

[ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

apparently	oblivious	to	all	round	him	.
显然	浑然不觉	到	全部	圆形的	他	.

他似乎对周围的一切都浑然不觉。

['ɔ:lmoʊst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] , [haʊ'evər] , ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [baɪ] ['fɪljən]

Almost	opposite	the	church	door	,	however	,	Charley	was	suddenly	stopped	by	Filion
几乎	对面的	这	教会	门	,	然而	,	查理	曾是	突然	停止	经过	菲利翁

[lɑ:'kɑ:si] ,

Lacasse	,
拉卡斯	,

然而，就在查理即将走到教堂门口时，菲利翁·拉卡斯突然拦住了他。

[hu:] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd] ,

who	ran	out	from	a	group	before	the	tavern	,	and	,
WHO	跑	出去	从	一个	团体	前	这	酒馆	,	和	,

他从酒馆前的一群人中跑了出来，而且，

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [sed] ['laʊdli] :

standing	in	front	of	him	with	outstretched	hand	,	said	loudly	:
常设	在	正面	的	他	和	伸展	手	,	说	高声	:

他站在他面前，伸出手，大声说道：

" - - , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .

"	M'sieu	'	,	it's	all	right	.
"	-	-	,	它是	全部	正确的	.

“先生，没关系。”

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃʊr] !

What	you	said	done	it	,	sure	!
什么	你	说	完毕	它	,	当然	!

你说的那些话确实奏效了!

[aɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['rɪtʃər] [tuː; tə] - [deɪ] .

I'm	a	thousand	dollars	richer	to	-	day	.
我是	一个	千	美元	更富有	到	-	天	.

我今天多了1000美元。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] ['mʌni] ,

You	may	be	an	infidel	,	but	you	have	a	head	,	and	you	save	me	money	,
你	可能	是	一个	异教徒	,	但	你	有	一个	头	,	和	你	节省	我	钱	,

你或许是个异教徒，但你头脑清醒，而且还帮我省了钱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " — [hiː; hi] [rʌŋ]

and	you	give	away	your	own	,	and	that's	good	enough	for	me	,	"	—	he	wrung
和	你	给	离开	你的	自己的	,	和	那就是	好的	足够的	为了	我	,	"	—	他	拧干

你把自己的东西都捐出去，这对我来说就足够了，"他拧了拧脖子说。

['tʃɑːrliːz] [hænd] , — " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [huː] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] — [sækr] !

Charley's	hand	,	—	"	and	I	don't	care	who	knows	it	—	sacre	!
查理的	手	,	—	"	和	我	不	关心	WHO	知道	它	—	圣洁	!

查理的手，——"我不在乎谁知道——天哪!

" ['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] , [smaɪld] ,

"	Charley	did	not	answer	him	,	but	calmly	withdrew	his	hand	,	smiled	,
"	查理	做过	不是	回答	他	,	但	平静地	退出	他的	手	,	微笑	,

查理没有回答他，而是平静地抽回了手，笑了笑。

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] [tʃɪr] [ðə; ði] ['sædlər] [reɪzd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ,

raised	his	hat	at	the	lonely	cheer	the	saddler	raised	,	and	passed	on	,
提高	他的	帽子	在	这	孤独	欢呼	这	马鞍匠	提高	,	和	通过了	在	,

他向马鞍匠孤独的欢呼声举起帽子致意，然后继续前行。

[skers] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

scarce	conscious	of	what	had	happened	.
稀少	有意识的	的	什么	有	发生	.

几乎没意识到发生了什么。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

Indeed	he	was	indifferent	to	it	,
的确	他	曾是	冷漠	到	它	,

事实上，他对此漠不关心。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mætər] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪs] [deɪ] [wɪtʃ] ['bɪtərli] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] .

for	he	had	a	matter	on	his	mind	this	day	which	bitterly	absorbed	him	.
为了	他	有	一个	事情	在	他的	头脑	这	天	哪个	苦涩地	吸收	他	.

因为他今天有一件事让他心事重重，痛苦万分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['noʊtəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] .

But	the	Notary	was	not	indifferent	.
但	这	公证人	曾是	不是	冷漠	.

但公证员并非漠不关心。

" [lʊk] [ðer; ðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

"	Look	there	,	what	do	you	think	of	that	?	"	he	asked	querulously	.
"	看	那里	,	什么	做	你	思考	的	那	?	"	他	问	抱怨地	.

“你看，那东西怎么样？”他抱怨道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [lɑː'kɑːsi] [triːts] [mə'sjɜːr] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	I	am	glad	to	see	that	Lacasse	treats	Monsieur	well	,	"	said	the	Cure	.
"	我	是	高兴的	到	看	那	拉卡斯	款待	先生	出色地	,	"	说	这	治愈	.

“我很高兴看到拉卡斯先生对先生很好，”神父说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [mə'sjɜːr] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['noʊtəri] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	What	do	you	think	of	that	,	Monsieur	?	"	repeated	the	Notary	excitedly	to	the
"	什么	做	你	思考	的	那	,	先生	?	"	重复	这	公证人	兴奋地	到	这

['sɪ'njɜːr] .

Seigneur	.
领主	.

“先生，您觉得怎么样？”公证人兴奋地问领主。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [pʊt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][goʊld] - ['hændəld] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt]

The	Seigneur	put	his	large	gold	-	handled	glass	to	his	eye	and	looked
这	领主	放	他的	大的	金子	-	处理	玻璃	到	他的	眼睛	和	看起来

['ɪntrəstɪdlɪ] ['æftər] ['tʃɑːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

interestedly	after	Charley	for	a	moment	,
饶有兴趣地	后	查理	为了	一个	片刻	,

领主将他那只大号金柄眼镜举到眼前，饶有兴致地看了查理一会儿。

[ðen] ['ænsər] : " [wel] , ['doʊfæn] , [wʌt] ? "

then	answered	:	"	Well	,	Dauphin	,	what	?	"
然后	回答	:	"	出色地	,	多芬	,	什么	?	"

然后回答道：“什么事，太子？”

" ['hiːz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['legəsi] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] -

"	He's	been	giving	Filion	Lacasse	advice	about	the	old	legacy	business	,	and	Filion's	-
"	他是	到过	给予	菲利翁	拉卡斯	建议	关于	这	老的	遗产	商业	,	和		-

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ;

taken	it	;
已采取	它	;

“他一直在给菲利翁·拉卡斯提供有关传统业务的建议，菲利翁也采纳了这些建议；

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ɔːl] [ðæt] [fʌs] .

and	he's	got	a	thousand	dollars	;	and	now	there's	all	that	fuss	.
和	他是	得到	一个	千	美元	;	和	现在	有	全部	那	大惊小怪	.

他有一千美元；现在却闹出这么大的风波。

[ænd; ənd] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] ['fɪljən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɑːr][ænd; ənd] ['feðər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dʒʌst]

And	four	months	ago	Filion	wanted	to	tar	and	feather	him	for	being	just
和	四	几个月	前	菲利翁	通缉	到	焦油	和	羽毛	他	为了	存在	只是

[wʌt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] — [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] — [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !

what	he	is	to	-	day	—	an	infidel	—	an	infidel	!
什么	他	是	到	-	天	—	一个	异教徒	—	一个	异教徒	!

四个月前，菲利翁还想把他涂上焦油和羽毛，因为他就是他今天所是的那种人——一个异教徒——一个异教徒！

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	He	was	going	to	say	something	else	,
"	他	曾是	去	到	说	某物	别的	,

他本来还想说些什么，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf]

but	he	did	not	like	the	look	the	Cure	turned	on	him	,	and	he	broke	off
但	他	做过	不是	喜欢	这	看	这	治愈	转向	在	他	,	和	他	打破	离开

[ʃɔːrt] .

short	.
短的	.

但他不喜欢治疗乐队成员们看向他的眼神，于是他突然中断了演出。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [lɑː'kɑːsi] [gʊd] [əd'vaɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	Do	you	regret	that	he	gave	Lacasse	good	advice	?	"	asked	the	Cure	.
"	做	你	后悔	那	他	给予	拉卡斯	好的	建议	?	"	问	这	治愈	.

“你后悔他给了拉卡斯很好的建议吗？”治疗乐队问道。

" [its] ['teɪkɪŋ] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [maʊðz] . "

"	It's	taking	bread	out	of	other	men's	mouths	.	"
"	它是	采取	面包	出去	的	其他	男士	嘴	.	"

“这等于从别人嘴里抢面包。”

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [bred] ['ɪntuː] - [maʊθ] .

"	It	put	bread	into	Filion's	mouth	.
"	它	放	面包	进入	-	嘴	.

“它让菲利翁有了面包吃。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [gɪv] [lɑː'kɑːsi] [əd'vaɪs] ?

Did	you	ever	give	Lacasse	advice	?
做过	你	曾经	给	拉卡斯	建议	?

你有没有给拉卡斯提过建议?

[ðə; ði] [truːθ] [naʊ] , ['doʊfæn] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['draɪli] .

The	truth	now	,	Dauphin	!	"	said	the	Seigneur	drily	.
这	真相	现在	,	多芬	!	"	说	这	领主	干巴巴地	.

“现在就告诉我真相吧，太子！”领主冷冷地说。

" [jes] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [saʊnd] [əd'vaɪs] [tuː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] - ['presɪdənt] [ænd; ənd] [koʊd]

"	Yes	,	Monsieur	,	and	sound	advice	too	,	within	the	law	-	precedent	and	code
"	是的	,	先生	,	和	声音	建议	也	,	之内	这	法律	-	先例	和	代码

[ænd; ənd] ['evri] ['liːg(ə)l][fækt][bɪ'haɪnd] .

and	every	legal	fact	behind	.
和	每一个	合法的	事实	在后面	.

“是的，先生，而且也是合理的建议，符合法律先例、法规以及背后的每一个法律事实。”

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lə'kɑːnɪk] [spiːtʃ] .

"	The	Seigneur	was	a	man	of	laconic	speech	.
"	这	领主	曾是	一个	男人	的	简洁	演讲	.

“这位领主说话惜字如金。”

" [tʌt] , [tʌt] , ['doʊfæn] ; ['presɪdənt] [ænd; ənd] [koʊd] [ænd; ənd] ['liːg(ə)l][fækt][ɑːr; ər]['oʊnli] [gʊd] [wen]

"	Tut	,	tut	,	Dauphin	;	precedent	and	code	and	legal	fact	are	only	good	when
"	图坦卡蒙	,	教程	,	多芬	;	先例	和	代码	和	合法的	事实	是	仅有的	好的	什么时候

[ðeəz; ðəz] [breɪn] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] .

there's	brain	behind	'	em	.
有	脑	在后面	-	呃	.

“啧啧，太子；先例、法典和法律事实只有在背后有头脑的情况下才有用。”

[ðə; ði] ['teɪlər] ['jɑːndər] [hæz; həz] [breɪnz] . "

The	tailor	yonder	has	brains	.	"
这	裁缝	远处	有	大脑	.	"

那边的裁缝很有头脑。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] ? " ['ænsər] ['doʊfæn] ,

"	Ah	,	but	what	does	he	know	about	the	law	?	"	answered	Dauphin	,
"	啊	,	但	什么	做	他	知道	关于	这	法律	?	"	回答	多芬	,

“啊，可是他对法律又懂什么呢？”多芬回答道。

[wɪð; wɪθ] [ˌækrɪ'moʊniəs] [vɔɪs] [bʌt; bət] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][stænd] [wel]

with	acrimonious	voice	but	insinuating	manner	,	for	he	loved	to	stand	well
和	尖刻	嗓音	但	暗示	方式	,	为了	他	喜爱	到	站立	出色地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] .

with	the	Seigneur	.
和	这	领主	.

他声音尖刻，举止却充满诱惑，因为他喜欢讨好领主。

" [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sædlər] ['evɪdəntlɪ] , " ['ʃɑːrplɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] .

"	Enough	for	the	saddler	evidently	,	"	sharply	rejoined	the	Seigneur	.
"	足够的	为了	这	马鞍匠	显然	,	"	尖锐地	重新加入	这	领主	.

“显然，这足以让马鞍匠满意了，”领主厉声说道。

['doʊfæn] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

Dauphin	was	fighting	for	his	life	,	as	it	were	.
多芬	曾是	斗争	为了	他的	生活	,	作为	它	是	.

仿佛多芬当时正在为生存而战。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

His	back	was	to	the	wall	.
他的	后退	曾是	到	这	墙	.

他背靠着墙。

[ɪf] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ɑːn]

If	this	man	was	to	be	allowed	to	advise	the	habitants	of	Chaudiere	on
如果	这	男人	曾是	到	是	允许	到	建议	这	居民	的	肖迪埃	在

如果允许这个人向肖迪埃的居民提供建议，那将会是怎样一番景象?

[ðer; ðər] [dis'pjuːts] [ænd; ənd] " ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] , " [wer] [wʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pre'stiːʒ] [biː; bi] ?

their	disputes	and	"	going	to	law	,	"	where	would	his	own	prestige	be	?
他们的	争议	和	"	去	到	法律	,	"	在哪里	会	他的	自己的	声望	是	?

如果他们的纠纷最终演变成“诉诸法律”，他自己的威望又在哪里呢?

[hɪz; ɪz]['vænətɪ][hæd; həd] [bɪn] ['diːplɪ] ['wuːndɪd] .

His	vanity	had	been	deeply	wounded	.
他的	虚荣	有	到过	深	受伤	.

他的自尊心受到了极大的伤害。

" [its] ['geswɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	It's	guesswork	with	him	.
"	它是	猜测	和	他	.

“对他来说，一切都靠猜测。”

[let] [hɪm; ɪm] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] [æz; əz][aɪ] [stɪk] [tuː; tə] [maɪn] .

Let	him	stick	to	his	trade	as	I	stick	to	mine	.
让	他	戳	到	他的	贸易	作为	我	戳	到	矿	.

让他做他的本事，就像我做我的本事一样。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['oʊnlɪ] [dʌz] [hɑːrm] . "

That	sort	of	thing	only	does	harm	.	"
那	种类	的	事物	仅有的	做	伤害	.	"

那种做法只会造成伤害。

" [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ɪntuː][ðə; ði] - ['pɑːkɪt] : [ðæts] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [gʊd] .

"	He	puts	a	thousand	dollars	into	the	saddler's	pocket	:	that's	a	positive	good	.
"	他	放置	一个	千	美元	进入	这	-	口袋	:	那就是	一个	积极的	好的	.

“他让马鞍匠赚了一千美元：这是一件好事。”

[hiː; hi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [ˌðer'baɪ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] : [ðæts] [ə; eɪ]

He	may	or	may	not	take	thereby	ten	dollars	out	of	your	pocket	:	that's	a
他	可能	或者	可能	不是	拿	从而	十	美元	出去	的	你的	口袋	:	那就是	一个

['negətɪv] ['ɪndʒəri] .

negative	injury	.
消极的	受伤	.

他可能会也可能不会因此从你口袋里拿走十美元：这是一种负面伤害。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɪndʒəri] ,

In	this	case	there	was	no	injury	,
在	这	案件	那里	曾是	不	受伤	,

这起事件中无人受伤。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːst] [lɑː'kɑːsi] — [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [kɔːst] [hɪm; ɪm] , ['doʊfæn] ?

for	you	had	already	cost	Lacasse	—	how	much	had	you	cost	him	,	Dauphin	?
为了	你	有	已经	成本	拉卡斯	—	如何	很多	有	你	成本	他	,	多芬	?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

"	continued	the	Seigneur	,
"	持续	这	领主	,

“因为你已经让拉卡斯损失惨重——你究竟让他损失了多少，太子？”领主继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

with	a	half	-	malicious	smile	.
和	一个	一半	-	恶意	微笑	.

带着一丝恶意的微笑。

" [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] —

"	I've	been	out	of	Chaudiere	for	near	a	year	;	I	don't	know	the	record	—
"	我已经	到过	出去	的	肖迪埃	为了	靠近	一个	年	;	我	不	知道	这	记录	—

[haʊ] [mʌtʃ] ,

how	much	,
如何	很多	,

“我离开肖迪埃已经快一年了；我不知道记录——有多少，

[eɪ] , ['doʊfæn] ?

eh	,	Dauphin	?
嗯	,	多芬	?

嗯，太子？

" [ðə; ði] ['noʊtəri] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'fendɪd] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	The	Notary	was	too	offended	to	answer	.
"	这	公证人	曾是	也	被冒犯了	到	回答	.

公证员气愤不已，无法回答。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['rɪŋlɪts] [bæk] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] [spɑːt] [ʃoʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [strɔː] -

He	shook	his	ringlets	back	angrily	,	and	a	scarlet	spot	showed	on	each	straw	-
他	摇晃	他的	环状物	后退	愤怒地	,	和	一个	猩红	点	显示	在	每个	稻草	-

['kʌlərd] [tʃiːk] .

coloured	cheek	.
有色	脸颊	.

他愤怒地甩了甩卷发，两颊泛着淡黄色的红晕。

" ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪz] [wʌt] [laː'kɑːsi] [peɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['doʊfæn] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] [bɪ'naɪnli] , ,

"	Twenty	dollars	is	what	Lacasse	paid	our	dear	Dauphin	,	"	said	the	Cure	benignly	,
"	二十	美元	是	什么	拉卡斯	有薪酬的	我们的	亲爱的	多芬	,	"	说	这	治愈	良性地	,

“拉卡斯付给我们亲爱的太子二十美元，”神父和蔼地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [tʃɑːrdʒ] .

"	and	a	very	proper	charge	.
"	和	一个	非常	恰当的	收费	.

“而且这是一项非常合理的指控。”

[lɑː'kɑːsi] ['prɑːbəbli] [geɪv] [mə'sjɜːr] [ðer; ðər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

Lacasse	probably	gave	Monsieur	there	quite	as	much	,
拉卡斯	大概	给予	先生	那里	相当	作为	很多	,

拉卡斯可能也给了先生那么多东西。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [pʊr] [mæn][hiː; hi] [miːts] ,

and	Monsieur	will	give	it	to	the	first	poor	man	he	meets	,
和	先生	将要	给	它	到	这	第一的	贫穷的	男人	他	满足	,

先生会把它送给他遇到的第一个穷人。

[ɔːr] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['hiːrz] . "

or	send	it	to	the	first	sick	person	of	whom	he	hears	.	"
或者	发送	它	到	这	第一的	生病的	人	的	谁	他	听到	.	"

或者把它寄给他听说的第一个病人。

" [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] , ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [geɪm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['noʊtəri] .

"	My	own	opinion	is	,	he's	playing	some	game	here	,	"	said	the	Notary	.
"	我的	自己的	观点	是	,	他是	玩耍	一些	游戏	这里	,	"	说	这	公证人	.

“我个人认为，他是在玩弄某种伎俩，”公证员说道。

" [wiː; wi][ɔːl] [pleɪ] [geɪmz] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

"	We	all	play	games	,	"	said	the	Seigneur	.
"	我们	全部	玩	游戏	,	"	说	这	领主	.

“我们都玩游戏，”领主说道。

" [hɪz; ɪz] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] .

"	His	seems	to	give	him	hard	work	and	little	luxury	.
"	他的	似乎	到	给	他	难的	工作	和	小的	奢华	.

“他的工作似乎很辛苦，几乎没有什么享受。”

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['mænər] , [maɪ] [dɪr] [kjʊr] ?

Will	you	bring	him	to	see	me	at	the	Manor	,	my	dear	Cure	?
将要	你	带来	他	到	看	我	在	这	庄园	,	我的	亲爱的	治愈	?

亲爱的牧师，您能带他到庄园来见我吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .

"	He	will	not	go	.
"	他	将要	不是	去	.

他不会去。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] . "

I	have	asked	him	.	"
我	有	问	他	.	"

我问过他了。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪlər] - [ʃɑːp] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

"	Then	I	shall	visit	him	at	his	tailor	-	shop	,	"	said	the	Seigneur	.
"	然后	我	将	访问	他	在	他的	裁缝	-	店铺	,	"	说	这	领主	.

“那我就去他的裁缝店拜访他，”领主说道。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] . "

"	I	need	a	new	suit	.	"
"	我	需要	一个	新的	套装	.	"

我需要一套新西装。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][jʊr; jər] [kloʊðz] [meɪd] [ɪn] [kə'bek] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði]

"	But	you	always	had	your	clothes	made	in	Quebec	,	Monsieur	,	"	said	the
"	但	你	总是	有	你的	衣服	制成	在	魁北克	,	先生	,	"	说	这

“但是先生，您的衣服一直都是在魁北克做的。”

['noʊtəri] , [stɪl] ['kɑːpiŋ] .

Notary	,	still	carping	.
公证人	,	仍然	鲤鱼	.

公证员，还在挑剔。

" [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪlər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

"	We	never	had	such	a	tailor	,	"	answered	the	Seigneur	.
"	我们	绝不	有	这样的	一个	裁缝	,	"	回答	这	领主	.

“我们从来没有过这样的裁缝，”领主回答道。

" [wiːl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wɪə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['ɑːbstɪnətli] ['ɜːdʒd] [ðə; ði]

"	We'll	hear	more	of	him	before	we're	done	with	him	,	"	obstinately	urged	the
"	出色地	听到	更多的	的	他	前	是	完毕	和	他	,	"	顽固地	敦促	这

['noʊtəri] .

Notary	.
公证人	.

“在我们彻底解决他之前，我们还会听到更多关于他的消息，”公证人固执地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['doʊfæn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['teɪlər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	It	would	give	Dauphin	the	greatest	pleasure	if	our	tailor	proved	to	be	a
"	它	会	给	多芬	这	最	乐趣	如果	我们的	裁缝	已证实	到	是	一个

['mɜːrdərər] [ɔːr][ə; eɪ] ['rɑːbər] .

murderer	or	a	robber	.
凶手	或者	一个	强盗	.

“如果我们的裁缝被证实是杀人犯或强盗，太子一定会非常高兴。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [hɪr] , " [ðə; ði] [kjʊr] ['ædɪd] ,

I	suppose	you	believe	that	he	stole	our	little	cross	here	,	"	the	Cure	added	,
我	认为	你	相信	那	他	偷窃	我们的	小的	叉	这里	,	"	这	治愈	额外	,

“我想你一定认为他偷走了我们的小十字架，”The Cure补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [wer] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['lɪŋgə] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]['relɪk] ,

turning	to	the	church	door	,	where	his	eye	lingered	lovingly	on	the	relic	,
转弯	到	这	教会	门	,	在哪里	他的	眼睛	徘徊不去	深情地	在	这	遗迹	,

他转身看向教堂门口，目光充满爱意地停留在那件圣物上。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] .

hanging	on	a	pillar	just	inside	,	whither	he	had	had	it	removed	.
绞刑	在	一个	支柱	只是	里面	,	往哪里去	他	有	有	它	已移除	.

挂在里面的一根柱子上，他把它取下来了。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [jet] [hiː; hi] ['hædnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌbərn]

"	I'm	not	sure	yet	he	hadn't	something	to	do	with	it	,	"	was	the	stubborn
"	我是	不是	当然	然而	他	之前没有	某物	到	做	和	它	,	"	曾是	这	固执的

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

“我还不能确定他是否与此事有关，”对方固执地回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [piːs] [æt; ət] [læst] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ['paɪəsli] .

"	If	he	did	,	may	it	bring	him	peace	at	last	!	"	said	the	Cure	piously	.
"	如果	他	做过	,	可能	它	带来	他	和平	在	最后的	!	"	说	这	治愈	虔诚地	.

“如果他真的做到了，愿这最终给他带来安宁！”牧师虔诚地说。

" [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['neɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [feɪθ] [æz; əz] [ðæt] [krɔːs] [ɪz]
" I have set my heart on nailing him to our blessed faith as that cross is
" 我 有 放 我的 心 在 钉钉子 他 到 我们的 蒙福 信仰 作为 那 叉 是
[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] ['jɑːndər] — - [aɪ] [wɪl] ['fæsn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃʊr] [pleɪs] ,
fixed to the pillar yonder — ' I will fasten him like a nail in a sure place ,
固定的 到 这 支柱 远处 — - 我 将要 系 他 喜欢 一个 指甲 在 一个 当然 地方 ,

“我已下定决心要将他钉在我们蒙福的信仰上，就像那十字架钉在远处的柱子上一样——‘我要把他牢牢地钉在坚固的地方，就像钉子一样。

- [sez] [ðə; ði] [bʊk] .
' says the Book .
- 说道 这 书 .

书上写道。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ðæt] [maɪ] [frend] ['doʊfæn] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
I take it hard that my friend Dauphin will not help me on the way .
我 拿 它 难的 那 我的 朋友 多芬 将要 不是 帮助 我 在 这 方式 .

我的朋友多芬不会在路上帮助我，这让我很难过。

[səˈpoʊz] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər]['iːv(ə)l] ,
Suppose the man were evil ,
认为 这 男人 是 邪恶的 ,

假设这个人是邪恶的，

[ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .
then the Church should try to snatch him like a brand from the burning .
然后 这 教会 应该 尝试 到 抢夺 他 喜欢 一个 品牌 从 这 燃烧 .

那么教会就应该像从火堆中抢救火柴一样把他救出来。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːŋ] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] [ɪn]
But suppose that in his past there was no wrong necessary to be hidden in
但 认为 那 在 他的 过去的 那里 曾是 不 错误的 必要的 到 是 隐 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ;
the present — and this I believe with all my heart ;
这 展示 — 和 这 我 相信 和 全部 我的 心 ;

但假设他过去犯下的错误没有必要在现在隐藏——而我对此深信不疑；

[səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋd] , [nɑːt] [rɔŋɪŋ] :
suppose that he was wronged , not wronging :
认为 那 他 曾是 冤枉 , 不是 错误 :

假设他是受害者，而不是加害者：

[ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [streɪv] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] !
then how much more should the Church strive to win him to the light !
然后 如何 很多 更多的 应该 这 教会 努力 到 赢 他 到 这 光 !

那么，教会就更应该努力引导他归向光明了！

[waɪ] , [mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [preɪd] [ɪn]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ?
Why , man , have you no pride in Holy Church ?
为什么 , 男人 , 有 你 不 自豪 在 圣 教会 ?

你这人，为何对圣教会没有丝毫敬畏之心?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['doʊfæn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] , [jʊr; jər] [waɪd] ['riːdɪŋ]
I am ashamed of you , Dauphin , with your great intelligence , your wide reading
我 是 羞愧 的 你 , 多芬 , 和 你的 伟大的 智力 , 你的 宽的 阅读
.
:
.

太子，你才智过人，博览群书，我为你感到羞愧。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['brɔːdər] .

With	our	knowledge	of	the	world	we	should	be	broader	.
和	我们的	知识	的	这	世界	我们	应该	是	更广泛	.

凭借我们对世界的了解，我们应该拥有更广阔的视野。

" [ðə; ði] - [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	The	Seigneur's	eyes	were	turned	away	,
"	这	-	眼睛	是	转向	离开	,

领主的目光转向了别处，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃər] .

for	there	was	in	them	at	once	humour	and	a	suspicious	moisture	.
为了	那里	曾是	在	他们	在	一次	幽默	和	一个	可疑的	水分	.

因为它们既有幽默感，又带着一丝可疑的潮湿感。

[ʌv; əv][ɔːl] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][moʊst][əd'maɪəd][ðə; ði] [kjʊr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [truːθ] [ænd; ənd]

Of	all	men	in	the	world	he	most	admired	the	Cure	,	for	his	utter	truth	and
的	全部	男人	在	这	世界	他	最多	钦佩	这	治愈	,	为了	他的	说出	真相	和

[noʊ'bɪlətɪ] ;

nobility	;
贵族	;

在世上所有的人中，他最敬佩的是这位神父，因为他为人真诚高尚；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] — [hɪz; ɪz] [dɪr] [kjʊr] [tɜːrnd]

but	he	could	not	help	smiling	at	his	enthusiasm	—	his	dear	Cure	turned
但	他	可以	不是	帮助	微笑	在	他的	热情	—	他的	亲爱的	治愈	转向

[ɪ'vændʒəlɪst] [laɪk] ['eni] " ['mɛθədi] " !

evangelist	like	any	"	Methody	"	!
福音传道者	喜欢	任何	"	梅索迪	"	!

但他还是忍不住被他的热情所感染——他亲爱的 Cure 变成了像任何“卫理公会教徒”一样的传道者！

— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	and	at	the	appeal	of	the	Notary	on	the	ground	of	knowledge	of	the
—	和	在	这	上诉	的	这	公证人	在	这	地面	的	知识	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

——公证人以了解世事为由提出上诉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪm'self][æn; ən][oʊld]['foʊgi] , [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [ænd; ənd] "

He	was	wise	enough	to	count	himself	an	old	fogy	,	a	provincial	,	and	"
他	曾是	明智的	足够的	到	数数	他自己	一个	老的	老顽固	,	一个	省级	,	和	"

[ə; eɪ]['saɪmən] - [pjʊr] ['hæbɪtənt] ,

a	simon	-	pure	habitant	,
一个	西蒙	-	纯的	居民	,

他足够明智，把自己看作一个老古董、一个乡巴佬和一个“纯洁的居民”。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .

"	but	of	the	three	he	only	had	any	knowledge	of	life	.
"	但	的	这	三	他	仅有的	有	任何	知识	的	生活	.

但在三人之中，只有他对生命有所了解。

[æz; əz][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri][wɜːr; wər][sæd] ['feɪljɚz] ,

As	men	of	the	world	the	Cure	and	the	Notary	were	sad	failures	,
作为	男人	的	这	世界	这	治愈	和	这	公证人	是	伤心	失败	,

作为世故之人，牧师和公证人都是令人惋惜的失败者。

[ðoʊ] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

though	they	stood	for	much	in	Chaudiere	.
尽管	他们	站立	为了	很多	在	肖迪埃	.

虽然他们在肖迪埃代表了很多东西。

[jet] [ðɪs] [dɪ'træktɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪn] ['dʒɛntəlmənˌlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [ɔ:r][ðə; ði]

Yet	this	detracted	nothing	from	the	fine	gentlemanliness	of	the	Cure	or	the
然而	这	减损	没有什么	从	这	美好的	绅士风度	的	这	治愈	或者	这

[ˌmelədrə'mætɪk] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtəri] .

melodramatic	courtesy	of	the	Notary	.
戏剧性的	礼貌	的	这	公证人	.

但这丝毫没有减损牧师的绅士风度，也没有减损公证人的热情礼节。

[ə'mju:zd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kjʊrz] [wɜ:rdz] , [hi:; hi]

Amused	and	touched	as	the	Seigneur	had	been	at	the	Cure's	words	,	he
觉得好笑	和	感动	作为	这	领主	有	到过	在	这	治疗方法	字	,	他

[tɜ:rnd] [naʊ] [ænd; ənd] [sed] :

turned	now	and	said	:
转向	现在	和	说	:

领主听了牧师的话，既感到好笑又深受感动，他转过身来说道：

" ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wikər] [saɪd] , [kjʊr] ; ['ɔ:lweɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [best] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv]

"	Always	on	the	weaker	side	,	Cure	;	always	hoping	the	best	from	the	worst	of
"	总是	在	这	较弱	边	,	治愈	;	总是	希望	这	最好的	从	这	最差	的

[ˌju: 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“Cure，你总是站在弱势的一方；你总是希望我们中最差的人能做到最好。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['fɑ:loʊɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] — [ju:; jʊ] [tɔ:t] [ˌju: 'es][ɔ:l] ['tʃærəti]

"	I	am	only	following	an	example	at	my	door	—	you	taught	us	all	charity
"	我	是	仅有的	下列的	一个	例子	在	我的	门	—	你	教授	我们	全部	慈善机构

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,

and	justice	,
和	正义	,

我只是在效仿我家门口的榜样——你们教导了我们所有人慈善和正义，

" ['ænsər] [em] . [lɔɪ'zɛl] , ['lʊkɪŋ] ['mi:nɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] .

"	answered	M	.	Loisel	,	looking	meaningly	at	the	Seigneur	.
"	回答	M	.	洛伊塞尔	,	寻找	有意义的	在	这	领主	.

“洛伊塞尔先生回答道，意味深长地看了领主一眼。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

There	was	silence	a	little	while	,	for	all	three	were	thinking	of	the	woman
那里	曾是	沉默	一个	小的	尽管	,	为了	全部	三	是	思维	的	这	女士

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

of	the	hut	,
的	这	小屋	,

三人沉默了一会儿，因为他们都在想着小屋里的那个女人。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mænər] .

at	the	gate	of	the	Seigneur's	manor	.
在	这	门	的	这	-	庄园	.

在领主庄园的大门前。

[ɑ:n] [ðɪs] ['tɑ:pɪk][em] . ['doʊfæn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['vɑ:ljəb(ə)l] .

On	this	topic	M	.	Dauphin	was	not	voluble	.
在	这	话题	M	.	多芬	曾是	不是	健谈的	.

关于这个话题，多芬先生不愿多谈。

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni] ['trʌbld] ['aʊərz] [æt; ət]

His	original	kindness	to	the	woman	had	given	him	many	troubled	hours	at
他的	原来的	仁慈	到	这	女士	有	给定	他	许多	麻烦	小时	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他对那位女士的善意，反而让他在家中度过了许多难熬的时光。

[fɔːr; fər] ['mædəm] ['doʊfæn] [hæd; həd] [kən'struːd] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]

for	Madame	Dauphin	had	construed	his	human	sympathy	into	the	dark	and
为了	夫人	多芬	有	解释	他的	人类	同情	进入	这	黑暗的	和

['kɑːrn(ə)l] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

carnal	desires	of	the	heart	,
肉体	欲望	的	这	心	,

因为太子夫人把他的同情心误解成了内心黑暗而肉欲的欲望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['truːθfl] ['eləkwəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] [wɜːrs] .

and	his	truthful	eloquence	had	made	his	case	the	worse	.
和	他的	真实	口才	有	制成	他的	案件	这	更糟	.

他那真诚的雄辩反而使他的处境更加糟糕。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [ðə; ði] ['noʊtəri] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [fɔːr; fər]

A	miserable	sentimentalist	,	the	Notary	was	likely	to	be	misunderstood	for
一个	悲惨的	感伤主义者	,	这	公证人	曾是	可能	到	是	被误解	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

这位公证员是个悲观的感伤主义者，他很可能永远都会被人误解。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wepən]

and	one	or	two	indiscretions	of	his	extreme	youth	had	been	a	weapon
和	一	或者	二	轻率行为	的	他的	极端	青年	有	到过	一个	武器

[ə'genst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['mærɪd] [laɪf] .

against	him	through	the	long	years	of	a	blameless	married	life	.
反对	他	通过	这	长的	年	的	一个	无责	已婚	生活	.

他年轻时的一两次轻率行为，在他漫长而无可指摘的婚姻生活中，却成了攻击他的武器。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjʊr] [naʊ] .

He	heaved	a	sigh	of	sympathy	with	the	Cure	now	.
他	喘息	一个	叹	的	同情	和	这	治愈	现在	.

他现在对The Cure乐队表示了同情。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [bæk] [jet] ?

"	She	has	not	come	back	yet	?
"	她	有	不是	来	后退	然而	?

她还没回来吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

"	he	said	to	the	Seigneur	.
"	他	说	到	这	领主	.

他对领主说。

" [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	No	sign	of	her	.
"	不	符号	的	她	.

“没有她的踪影。”

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ʌp] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] , [soʊ][maɪ] ['haʊskiːpər] [sez] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] — "

She	locked	up	and	stepped	out	,	so	my	housekeeper	says	,	about	the	time	—	"
她	已锁定	向上	和	步	出去	,	所以	我的	管家	说道	,	关于	这	时间	—	"

据我的管家说，她锁好门就出去了，大概是那个时候——

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][oʊld]['mɑːrgoʊz]['fjuːnərəl] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['noʊtəri] .

"	The	day	of	old	Margot's	funeral	,	"	interposed	the	Notary	.
"	这	天	的	老的	玛格特的	葬礼	,	"	插入	这	公证人	.

“老玛戈特的葬礼那天，”公证人插话道。

" [ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ] ['letər] [ʃiːd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ə'brɔːd]
" She'd had a letter that day , a letter she'd been waiting for , and abroad
" 棚 有 一个 信 那 天 , 一个 信 棚 到过 等待 为了 , 和 国外
[ʃiː; ʃi] [went] — [ə'læs] !
she went — alas !
她 去 — 唉 !

“那天她收到了一封信，一封她一直盼望的信，然后她就出国了——唉！”

[ðə; ði] ['flaɪəweɪ] — [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] , [aɪ] [fɪr] — [ɑː] [ˌem 'iː] !
the flyaway — from bad to worse , I fear — ah me !
这 飞散 — 从 坏的 到 更糟 , 我 害怕 — 啊 我 !

飞走——恐怕情况会越来越糟——啊，我！

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" The Seigneur turned sharply on him .
" 这 领主 转向 尖锐地 在 他 .

领主猛地转过身来，怒视着他。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ?
" Who told you she had a letter that day , for which she had been waiting ?
" WHO 讲述 你 她 有 一个 信 那 天 , 为了 哪个 她 有 到过 等待 ?

“谁告诉你她那天收到了一封她一直盼望的信？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [mə'sjɜːr] - .
" Monsieur Evanturel .
" 先生 - .

“埃文图雷尔先生。”

" [ðə; ði] - [feɪs] [bɪ'keɪm] [stɜːn] [stɪl] .
" The Seigneur's face became sterner still .
" 这 - 脸 成为 更严厉 仍然 .

领主的脸色变得更加严肃了。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [deɪ] ? "
" What business had he to know that she received a letter that day ? "
" 什么 商业 有 他 到 知道 那 她 已收到 一个 信 那 天 ? "

他怎么会知道她那天收到了一封信呢?

" [hiː; hi][ɪz]['poʊstmæstər] , " ['ɪnəsntli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['noʊtəri] .
" He is postmaster , " innocently replied the Notary .
" 他 是 邮政局长 , " 天真地 回复 这 公证人 .

“他是邮政局长，”公证人天真地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] !
" He is the devil !
" 他 是 这 魔鬼 !

“他是魔鬼！”

" [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['tɑːrtli] .
" said the Seigneur tartly .
" 说 这 领主 酸涩的 .

“领主尖刻地说。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [kjʊr] ;
" I beg your pardon , Cure ;
" 我 求 你的 赦免 , 治愈 ;

“请原谅，Cure；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['bɪznəs] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['letərz] [goʊ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]

but	it	is	Evanturel's	business	not	to	know	what	letters	go	to	and	fro	in
但	它	是	-	商业	不是	到	知道	什么	信件	去	到	和	弗	在

[ðæt] ['ɑːfɪs] .

that	office	.
那	办公室	.

但埃文图雷尔不应该知道那个办公室里往来有哪些信件。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] . "

He	should	be	blind	and	dumb	,	so	far	as	we	all	are	concerned	.	"
他	应该	是	瞎的	和	哑的	,	所以	远的	作为	我们	全部	是	担心的	.	"

在我们看来，他应该是又瞎又哑的。

" [rɪ'membər] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , " [ðə; ði] [kjʊr] ['ænsər] ['dʒentli] .

"	Remember	that	Evanturel	is	a	cripple	,	"	the	Cure	answered	gently	.
"	记住	那	-	是	一个	削弱	,	"	这	治愈	回答	轻轻地	.

“记住，埃文图雷尔是个残疾人，”治疗者温和地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['veri] [glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɔzəli] . "

"	I	am	glad	,	very	glad	it	was	not	Rosalie	.	"
"	我	是	高兴的	,	非常	高兴的	它	曾是	不是	罗莎莉	.	"

“我很高兴，非常高兴那个人不是罗莎莉。”

" ['rɔzəli] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [sens] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][seks] , " ['grʌfli] [bʌt; bət]['kaɪndli]

"	Rosalie	has	more	than	usual	sense	for	her	sex	,	"	gruffly	but	kindly
"	罗莎莉	有	更多的	比	通常	感觉	为了	她	性别	,	"	粗声粗气地	但	亲切地

['ænsər] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

answered	the	Seigneur	,
回答	这	领主	,

“罗莎莉对她的性别有着异乎寻常的敏锐，”领主粗声粗气但和蔼地回答道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	look	of	friendliness	in	his	eyes	.
一个	看	的	友善	在	他的	眼睛	.

他眼神中流露出友善的神情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

"	I	shall	talk	to	her	about	her	father	;	I	can't	trust	myself	to	speak	to
"	我	将	讲话	到	她	关于	她	父亲	;	我	不能	相信	我	到	说话	到

[ðə; ði][mæn] . "

the	man	.	"
这	男人	.	"

“我会和她谈谈她父亲的事；但我不敢和那个人说话。”

" ['rɔzəli] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['doʊfæn] , " [sed] [ðə; ði] ['noʊtəri] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	Rosalie	is	down	there	with	Madame	Dauphin	,	"	said	the	Notary	,	pointing	.
"	罗莎莉	是	向下	那里	和	夫人	多芬	,	"	说	这	公证人	,	指向	.

“罗莎莉和多芬夫人就在下面，”公证员指着说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ?

"	Shall	I	ask	her	to	come	?
"	将	我	问	她	到	来	?

“我该邀请她来吗？”

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	Seigneur	nodded	.
"	这	领主	点头	.

领主点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd]['mægneɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌgærən'tɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	magistrate	and	magnate	,	and	he	was	the	guarantor	of	the
他	曾是	地方法官	和	巨头	,	和	他	曾是	这	担保人	的	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

post	-	office	,
邮政	-	办公室	,

他既是地方官员又是富商，还是邮政局的担保人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['rɔzəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	of	Rosalie	and	her	father	.
和	的	罗莎莉	和	她	父亲	.

还有罗莎莉和她父亲的故事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] ['revəri] [ɑːn] ['rɔzəli] ; [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] ['pæsɪvli] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər]

His	eyes	fixed	in	reverie	on	Rosalie	;	he	and	the	Cure	passively	waited	her
他的	眼睛	固定的	在	遐想	在	罗莎莉	;	他	和	这	治愈	被动地	等待	她

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

他的目光呆滞地盯着罗莎莉，他和乐队成员静静地等待着她的到来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] , [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [lʊk] .

She	came	over	,	pale	and	a	little	anxious	,	but	with	a	courageous	look	.
她	来了	超过	,	苍白	和	一个	小的	焦虑的	,	但	和	一个	勇敢	看	.

她走了过来，脸色苍白，有些焦虑，但眼神中带着一丝勇敢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	had	a	vague	sense	of	trouble	,	and	she	feared	it	might	be	the	little
她	有	一个	模糊的	感觉	的	麻烦	,	和	她	害怕	它	可能	是	这	小的

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

她隐隐感到有些不妙，她担心那会不会是那个小十字架惹的祸。

[ðæt] ['hɔːntɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .

that	haunting	thing	of	all	these	months	.
那	令人难忘	事物	的	全部	这些	几个月	.

这几个月来，一直萦绕在我心头的那件事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] [kjʊr] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

When	she	came	near	,	the	Cure	greeted	her	courteously	,	and	then	,	taking	the
什么时候	她	来了	靠近	,	这	治愈	问候	她	礼貌地	,	和	然后	,	采取	这

['noʊtəri] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Notary	by	the	arm	,
公证人	经过	这	手臂	,

她走近时，牧师礼貌地向她问好，然后挽着公证人的胳膊，

[led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

led	him	away	.
引领	他	离开	.

把他带走了。

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ænd; ənd] ['rɔzəli] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [ðə; ði][gɜːrl] [sed] : " [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk]

The	Seigneur	and	Rosalie	being	left	alone	,	the	girl	said	:	"	You	wish	to	speak
这	领主	和	罗莎莉	存在	左边	独自的	,	这	女孩	说	:	"	你	希望	到	说话

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

领主和罗莎莉单独留下后，女孩说：“你想和我谈谈吗？”

[mə'sjɜ:r] ?
Monsieur ?
先生 ?

先生?

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] ['skru:tɪˌnaɪzd] [hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] .
" The Seigneur scrutinised her sharply .
" 这 领主 仔细审查 她 尖锐地 .

领主仔细地打量着她。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hɜ:r; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['fɪrləs] .
Though her colour came and went , her look was frank and fearless .
尽管 她 颜色 来了 和 去 , 她 看 曾是 坦率 和 无畏 .

虽然她的脸色时好时坏，但她的眼神却坦率无畏。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni] [dɑ:rk] ['aʊərz] [sɪns] [ðæt] ['feɪtfl] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] .
She had had many dark hours since that fateful month of April .
她 有 有 许多 黑暗的 小时 自从 那 命运的 月 的 四月 .

自那命运攸关的四月以来，她经历了许多黑暗的时刻。

[æt; ət] [naɪt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['goʊstli] ['futsteps] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
At night , trying to sleep , she had heard the ghostly footsteps in the church ,
在 夜晚 , 尝试 到 睡觉 , 她 有 听到 这 幽灵般的 脚步声 在 这 教会 ,

夜里，她辗转难眠，却听到了教堂里传来幽灵般的脚步声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] ['hoʊmwərd] .
which had sent her flying homeward .
哪个 有 发送 她 飞行 回家 .

这让她不得不飞奔回家。

[ðen] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hʊd] .
Then , there was the hood .
然后 , 那里 曾是 这 兜帽 .

然后，还有引擎盖。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] ,
She had waited on and on ,
她 有 等待 在 和 在 ,

她一直等啊等，

[fiərɪŋ] [wɜ:rd] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,
fearing word would come that it had been found in the churchyard ,
害怕 单词 会 来 那 它 有 到过 成立 在 这 墓地 ,

担心会传来消息说它是在教堂墓地里找到的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] .
and that she had been seen putting the cross back upon the church door .
和 那 她 有 到过 已见 推杆 这 叉 后退 之上 这 教会 门 .

有人看到她把十字架重新挂回了教堂门上。

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ,
As day after day passed she had come at length to realise that ,
作为 天 后 天 通过了 她 有 来 在 长度 到 意识到 那 ,

日复一日，她最终意识到：

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hʊd] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sə'spektɪd] .
whatever had happened to the hood , she was not suspected .
任何 有 发生 到 这 兜帽 , 她 曾是 不是 怀疑 .

无论那个兜帽发生了什么事，她都没有被怀疑。

[jet] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [er] ,
Yet the whole train of circumstances had a supernatural air ,
然而 这 所有的 火车 的 情况 有 一个 超自然 空气 ,

然而，整件事都带有一种超自然的色彩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['pʌblɪk] [ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪəns] [ɑːn]

for	the	Cure	and	Jo	Portugais	had	not	made	public	their	experience	on
为了	这	治愈	和	乔	葡萄牙语	有	不是	制成	民众	他们的	经验	在

[ðə; ði] [ɪ'ventʃ(ə)l] [naɪt] ;

the	eventful	night	;
这	多事	夜晚	;

for the Cure 和 Jo Portugais 没有公开他们在那个充满变故的夜晚的经历；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['ledʒənd][ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

she	had	been	educated	in	a	land	of	legend	and	superstition	,
她	有	到过	受过教育	在	一个	土地	的	传奇	和	迷信	,

她曾在充满传说和迷信的土地上接受教育，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

and	a	deep	impression	had	been	made	upon	her	mind	,
和	一个	深的	印象	有	到过	制成	之上	她	头脑	,

这给她留下了深刻的印象。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] [nuː] [iː'məuʃənz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

giving	to	her	other	new	emotions	a	touch	of	pathos	,	of	imagination	,
给予	到	她	其他	新的	情绪	一个	触碰	的	感伤	,	的	想像力	,

赋予她其他新产生的情感以一丝悲悯和想象，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['kærəktər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	adding	character	to	her	face	.
和	添加	特点	到	她	脸	.

并为她的面容增添了特色。

[ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	old	Seigneur	stroked	his	chin	as	he	looked	at	her	.
这	老的	领主	抚摸	他的	下巴	作为	他	看起来	在	她	.

老领主一边抚摸着下巴，一边看着她。

[hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn]

He	realised	that	a	change	had	come	upon	her	,	that	she	had	developed	in
他	意识到	那	一个	改变	有	来	之上	她	,	那	她	有	发达	在

[sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [weɪ] .

some	surprising	way	.
一些	奇怪	方式	.

他意识到她发生了变化，她以某种令人惊讶的方式成长了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [huː] [hæz; həz] ['hæpənd] , [mædəmwə'zel] ['rɔzəli] ?

"	What	has	happened	—	who	has	happened	,	Mademoiselle	Rosalie	?
"	什么	有	发生	—	WHO	有	发生	,	小姐	罗莎莉	?

“发生了什么事——发生了什么事，罗莎莉小姐？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [hiː; hi] [θɔːt]

He	had	suddenly	made	up	his	mind	about	that	look	in	her	face	—	he	thought
他	有	突然	制成	向上	他的	头脑	关于	那	看	在	她	脸	—	他	想法

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][mæn] ,

it	the	woman	in	her	which	answers	to	the	call	of	man	,
它	这	女士	在	她	哪个	答案	到	这	称呼	的	男人	,

他突然对她脸上的表情有了定论——他认为那是她身上女性对男性召唤的回应。

[nɑːt][pər'hæps] ['eni] [pər'tɪkjələr] [mæn] , [bʌt; bət][mæn][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] ['kɑːmplɪment] .

not	perhaps	any	particular	man	,	but	man	the	attractive	influence	,	the	complement	.
不是	也许	任何	特别的	男人	,	但	男人	这	吸引人的	影响	,	这	补充	.

或许不是某个特定的人，而是男性所具有的吸引力、互补作用。

[hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] , [ðen] [reɪzd] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Her	**eyes**	**dropped**	**,**	**then**	**raised**	**frankly**	**to**	**his**	**.**
她	眼睛	掉落	,	然后	提高	坦率地说	到	他的	.

她垂下眼帘，然后坦率地抬起头看向他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第3卷(The Right of Way — Volume 03)
第3/4页

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " — ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['hju:mər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri]
" I don't know , " — adding , with a quick humour , for he had been very
" 我 不 知道 , " — 添加 , 和 一个 快的 幽默 , 为了 他 有 到过 非常
['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
friendly with her ,
友好的 和 她 ,

“我不知道，”他带着一丝幽默补充道，因为他和她关系一直很好。

[ænd; ənd][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [wei] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] ; " [du:][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ?
and joked with her in his dry way all her life ; " do you , Monsieur ?
和 开玩笑 和 她 在 他的 干燥 方式 全部 她 生活 ; " 做 你 , 先生 ?

他一生都用他那冷幽默的方式和她开玩笑：“是吗，先生？”

" [hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər]
" He pulled his nose with a quick gesture habitual to him , and answered
" 他 拉 他的 鼻子 和 一个 快的 手势 习惯性的 到 他 , 和 回答
['sloʊli] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋli] :
slowly and meaningly :
缓慢地 和 有意义的 :

他习惯性地快速地捏了捏鼻子，然后缓慢而意味深长地回答道：

" [ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [peɪz] ['regjələr] ['weɪdʒɪz] , [mædəmwə'zel] .
" The government's a good husband and pays regular wages , Mademoiselle .
" 这 政府的 一个 好的 丈夫 和 支付 常规的 工资 , 小姐 .

“政府就像个好丈夫，会按时支付工资，小姐。”

[aɪ'd] [stɪk] [tu:; tə] ['gʌvərnmənt] . "
I'd stick to government . "
ID 戳 到 政府 . "

我还是会继续留在政府部门工作。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , [mə'sjɜ:r] .
" I am not asking for a divorce , Monsieur .
" 我 是 不是 问 为了 一个 离婚 , 先生 .

“先生，我不是要离婚。”

" [hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'gen] [dɪ'laɪtɪdli] — [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [pə'θetɪkli] [ɪn]
" He pulled his nose again delightedly — so many people were pathetically in
" 他 拉 他的 鼻子 再次 欣喜地 — 所以 许多 人们 是 可悲地 在
['ɜ:rnɪst] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kjʊrz] ['hju:mər] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl][ænd; ənd]
earnest in Chaudiere — even the Cure's humour was too mediaeval and
认真 在 肖迪埃 — 甚至 这 治疗方法 幽默 曾是 也 中世纪 和
['ɑ:bviəs] .
obvious .
明显的 .

“他高兴地又捏了捏鼻子——肖迪埃里有太多人一本正经得可怜——就连治疗乐队的幽默都显得太中世纪、太明显了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [θɔ:t] ['rɔzəli] [soʊ] ['seprət] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] .
He had never before thought Rosalie so separate from them all .
他 有 绝不 前 想法 罗莎莉 所以 分离 从 他们 全部 .

他以前从未觉得罗莎莉和他们所有人如此格格不入。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] .
All at once he had a new interest in her .
全部 在 一次 他 有 一个 新的 兴趣 在 她 .

他突然对她产生了新的兴趣。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndld] , ['hjuːmər] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

His	cheek	flushed	a	little	,	his	eye	kindled	,	humour	relaxed	his	lips	.
他的	脸颊	酡	一个	小的	,	他的	眼睛	点燃	,	幽默	轻松	他的	嘴唇	.

他脸颊微微泛红，眼神闪烁，嘴角露出一丝笑意。

" [noʊ] ['ʌðər] ['hʌzbənd] [wʊd] [ɪn'truːd] [soʊ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	No	other	husband	would	intrude	so	little	,	"	he	rejoined	.
"	不	其他	丈夫	会	侵入	所以	小的	,	"	他	重新加入	.

“没有哪个丈夫会像他这样很少干涉，”他回答道。

" [truː] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [mə'sjɜːr] .

"	True	,	there's	little	love	lost	between	us	,	Monsieur	.
"	真的	,	有	小的	爱	丢失的	之间	我们	,	先生	.

“没错，先生，我们之间几乎没有什么感情了。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] ['meʒərɪŋ] [wɜːrd]

"	She	felt	exhilaration	in	talking	with	him	,	a	kind	of	joy	in	measuring	word
"	她	毛毡	兴奋	在	说	和	他	,	一个	种类	的	喜悦	在	测量	单词

[ə'genst] [wɜːrd] ;

against	word	;
反对	单词	;

“她与他交谈时感到兴奋，与他逐字逐句地比较让她感到快乐；

[jet] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [smaɪl] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [gɪv]

yet	a	year	ago	she	would	have	done	no	more	than	smile	respectfully	and	give
然而	一个	年	前	她	会	有	完毕	不	更多的	比	微笑	尊敬	和	给

[ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [rɪ'plaɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] .

a	demure	reply	if	the	Seigneur	had	spoken	to	her	like	this	.
一个	端庄	回复	如果	这	领主	有	说	到	她	喜欢	这	.

然而，如果一年前领主这样跟她说话，她也只会恭敬地微笑，矜持地回答。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['noʊtɪd][ðə; ði] [mɪkst] [iˈməuʃənz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [ə'lɜːrtnəs]

The	Seigneur	noted	the	mixed	emotions	in	her	face	and	the	delicate	alertness
这	领主	著名的	这	混合	情绪	在	她	脸	和	这	精美的	警觉

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	expression	.
的	表达	.

领主注意到她脸上复杂的情绪和敏锐的神情。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

As	a	man	of	the	world	,
作为	一个	男人	的	这	世界	,

作为一个见多识广的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [kæn; kən] [brɪŋ] [sʌtʃ]

he	was	inclined	to	believe	that	only	one	kind	of	experience	can	bring	such
他	曾是	倾斜	到	相信	那	仅有的	一	种类	的	经验	能	带来	这样的

[lʊks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

looks	to	a	woman's	face	.
看起来	到	一个	女性的	脸	.

他倾向于认为，只有一种经历才能让女人脸上露出这样的表情。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][laɪf] ,

He	saw	in	her	the	awakening	of	the	deeper	interests	of	life	,
他	锯	在	她	这	唤醒	的	这	更深	兴趣	的	生活	,

他从她身上看到了对生活更深层次兴趣的觉醒。

[ðə; ði] ['tremjələs] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['neɪs(ə)nt] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [wɪtʃ] , [æt; ət][sʌm; səm]

the	tremulous	apprehension	of	nascent	emotions	and	passions	which	,	at	some
这	颤抖的	忧虑	的	新生	情绪	和	激情	哪个	,	在	一些

[taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

time	or	other	,
时间	或者	其他	,

对萌芽状态的情感和激情的颤抖预感，这些情感和激情在某个时候，

[gɪv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

give	beauty	and	importance	to	the	nature	of	every	human	being	.
给	美丽	和	重要性	到	这	自然	的	每一个	人类	存在	.

赋予每个人身上美和重要性。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪlər] — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] —

It	did	not	occur	to	him	that	the	tailor	—	the	mysterious	figure	in	the	parish	—
它	做过	不是	发生	到	他	那	这	裁缝	—	这	神秘	数字	在	这	教区	—

[maɪt] [bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

might	be	responsible	.
可能	是	负责任的	.

他丝毫没有想到，教区里那个神秘的裁缝可能会是罪魁祸首。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvənt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] ,

He	was	observant	,	but	not	imaginative	;	he	was	moved	by	what	he	saw	,
他	曾是	观察者	,	但	不是	富有想象力的	;	他	曾是	已搬	经过	什么	他	锯	,

他观察力敏锐，但缺乏想象力；他很容易被所见之物所感动。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ʌniks'pleinəbl] ['mænər] .

in	a	quiet	,	unexplainable	manner	.
在	一个	安静的	,	无法解释	方式	.

以一种平静而难以解释的方式。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ðə; ði] [best] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['hʌzbənd] .

"	The	government	is	the	best	sort	of	husband	.
"	这	政府	是	这	最好的	种类	的	丈夫	.

“政府是最好的丈夫。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔ:rt][ju:; jʊ] [wʊd] [get] [mɔ:r] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [les] , " [hi:; hi]

From	the	other	sort	you	would	get	more	kisses	and	less	ha'pence	,	"	he
从	这	其他	种类	你	会	得到	更多的	吻	和	较少的	半便士	,	"	他

[kən'tɪnju:d] .

continued	.
持续	.

“另一种方式，你会得到更多的吻，但得到的半便士会更少，”他继续说道。

" [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['bæləns] - [ʃi:t] , [mə'sjɜ:r] . "

"	That	might	be	a	satisfactory	balance	-	sheet	,	Monsieur	.	"
"	那	可能	是	一个	令人满意的	平衡	-	床单	,	先生	.	"

“先生，这或许是一份令人满意的资产负债表。”

" [teɪk] [ker] , [mædəmwə'zel] ['rɔzəli] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [hæf] ['sɪriəsli] ,

"	Take	care	,	Mademoiselle	Rosalie	,	"	he	rejoined	,	half	seriously	,
"	拿	关心	,	小姐	罗莎莉	,	"	他	重新加入	,	一半	严重地	,

“保重，罗莎莉小姐，”他半开玩笑地回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [mɪs] [ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [get] [ðə; ði] ['kɪsɪz] .

"	that	you	don't	miss	the	ha'pence	before	you	get	the	kisses	.
"	那	你	不	错过	这	半便士	前	你	得到	这	吻	.

“这样你就不会在得到吻之前错过那半便士了。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [peɪl] [ɪn] ['veri] [fɪr] .

"	She	turned	pale	in	very	fear	.
"	她	转向	苍白	在	非常	害怕	.

她吓得脸色苍白。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

What	was	he	going	to	say	?
什么	曾是	他	去	到	说	?

他原本要说什么?

[wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?

Was	the	post	-	office	to	be	taken	from	them	?
曾是	这	邮政	-	办公室	到	是	已采取	从	他们	?

邮局要从他们手中夺走吗?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

She	came	straight	to	the	point	.
她	来了	直的	到	这	观点	.

她开门见山。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [rɔːŋ] , [mə'sjɜːr] ?

"	What	have	I	done	wrong	,	Monsieur	?
"	什么	有	我	完毕	错误的	,	先生	?

“先生，我做错了什么？”

[aɪv] ['nevər] [kept] [ðə; ði][meɪl] - [steɪdʒ] ['weɪtɪŋ] ; [aɪv] ['nevər] [left] [ðə; ði]['meɪlbæg] [ˌʌn'lɑːkt] ;

I've	never	kept	the	mail	-	stage	waiting	;	I've	never	left	the	mailbag	unlocked	;
我已经	绝不	保留	这	邮件	-	阶段	等待	;	我已经	绝不	左边	这	邮袋	已解锁	;

我从未让邮件站久等；我从未让邮袋不上锁；

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [leɪt] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ; [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['kerləs] ,

I've	never	been	late	in	opening	the	wicket	;	I've	never	been	careless	,
我已经	绝不	到过	晚的	在	开幕	这	便门	;	我已经	绝不	到过	粗心	,

我从未迟到过开球；我从未粗心大意过。

[ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] ['evər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] ['letər] .

and	no	one's	ever	complained	of	a	lost	letter	.
和	不	一个人的	曾经	抱怨	的	一个	丢失的	信	.

而且从来没有人抱怨过信件丢失。

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [sɔː] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	The	Seigneur	saw	her	agitation	,	and	was	sorry	for	her	.
"	这	领主	锯	她	搅动	,	和	曾是	对不起	为了	她	.

领主看到她焦躁不安，便对她感到同情。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] :

He	came	to	the	point	as	she	had	done	:
他	来了	到	这	观点	作为	她	有	完毕	:

他像她一样，直奔主题:

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['poʊstmɪstrəs] — [juː; jʊ][ə'loʊn] , ['rɔzəli] - .

"	We	will	have	you	made	postmistress	—	you	alone	,	Rosalie	Evanturel	.
"	我们	将要	有	你	制成	邮政局长	—	你	独自的	,	罗莎莉	-	.

“我们会让你当邮政局长——只有你，罗莎莉·埃文图雷尔。”

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .

I've	made	up	my	mind	to	that	.
我已经	制成	向上	我的	头脑	到	那	.

我已经下定决心了。

[bʌt; bət] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][get] ['mærid] — [eɪ] ?

But	you'll	promise	not	to	get	married	—	eh	?
但	你会	承诺	不是	到	得到	已婚	—	嗯	?

但你会保证不会结婚——是吗?

['enihaʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] .

Anyhow	,	there's	no	one	in	the	parish	for	you	to	marry	.
无论如何	,	有	不	一	在	这	教区	为了	你	到	结婚	.

总之，教区里没有适合你结婚的人。

[jʊə(r)] [tuː] [wel] - [bɔːrn][ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [tuː] [wel] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [waɪf] —

You're	too	well	-	born	and	you've	been	too	well	educated	for	a	habitant's	wife	—
你是	也	出色地	-	出生	和	你已经	到过	也	出色地	受过教育	为了	一个	-	妻子	—

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kjʊr] [ɔːr][aɪ][kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] .

and	the	Cure	or	I	can't	marry	you	.
和	这	治愈	或者	我	不能	结婚	你	.

你出身太高贵，受教育程度也太高，不适合做普通百姓的妻子——我和牧师都不能娶你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [flʌʃ] ['diːpli] ,

"	He	was	not	taken	back	to	see	her	flush	deeply	,
"	他	曾是	不是	已采取	后退	到	看	她	冲洗	深	,

他并没有因为看到她脸颊绯红而感到意外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mʌtʃ] [laɪf] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌtʃ] ,

and	it	pleased	him	to	see	this	much	life	rising	to	his	own	touch	,
和	它	高兴	他	到	看	这	很多	生活	上升	到	他的	自己的	触碰	,

看到这么多生命在他的呵护下复苏，他感到很欣慰。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .

this	much	revelation	to	give	his	mind	a	new	interest	.
这	很多	启示	到	给	他的	头脑	一个	新的	兴趣	.

如此多的启示足以激发他新的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz]

He	had	come	to	that	age	when	the	mind	is	surprised	to	find	that	the	things
他	有	来	到	那	年龄	什么时候	这	头脑	是	惊讶	到	寻找	那	这	事物

[ðæt] [wʌns] [tʃɑːrmd] [tʃɑːrm] [les] ,

that	once	charmed	charm	less	,
那	一次	迷住了	魅力	较少的	,

他到了那个年纪，会惊讶地发现曾经令他着迷的事物如今已不再那么吸引人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wʌns] [heitid] [ɑːr; ər] [les] [ə'kjuːtli] [rɪ'pʌlsɪv] .

and	the	things	once	hated	are	less	acutely	repulsive	.
和	这	事物	一次	憎恨	是	较少的	急性	丑恶	.

曾经令人憎恶的事物，如今也不再那么令人反感了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .

He	saw	her	embarrassment	.
他	锯	她	尴尬	.

他看到了她的尴尬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]

He	did	not	know	that	this	was	the	first	time	that	she	had	ever	thought	of
他	做过	不是	知道	那	这	曾是	这	第一的	时间	那	她	有	曾经	想法	的

['mærɪdʒ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,

marriage	since	it	ceased	to	be	a	dream	of	girlhood	,
婚姻	自从	它	停止	到	是	一个	梦	的	少女时代	,

他并不知道，这是她自少女时代的梦想破灭以来，第一次认真考虑婚姻这件事。

[ænd; ənd] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

and	,	by	reason	of	thinking	much	on	a	man	,	had	become	a	possibility	,
和	,	经过	原因	的	思维	很多	在	一个	男人	,	有	变得	一个	可能性	,

并且，由于对一个男人想得太多，这变成了一种可能。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self] .

which	,	however	,	she	had	never	confessed	to	herself	.
哪个	,	然而	,	她	有	绝不	坦白	到	她自己	.

然而，她从未向自己坦白过这件事。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['oʊpən] [deɪ] : [ə; eɪ] [pleɪn] ,

Here	she	was	faced	by	it	now	in	the	broad	open	day	:	a	plain	,
这里	她	曾是	面对	经过	它	现在	在	这	广阔	打开	天	:	一个	清楚的	,

现在，在光天化日之下，她就面对着它：一片平原，

[hɑːrd] ['steɪtmənt] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃruːd] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn]

hard	statement	,	unrelieved	by	aught	save	the	humour	of	the	shrewd	eyes	bent	upon
难的	陈述	,	未缓解	经过	零	节省	这	幽默	的	这	精明	眼睛	弯曲	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这句话掷地有声，除了那些目光锐利地注视着她的人的幽默之外，没有任何东西能缓解这种沉重感。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

She	did	not	answer	him	at	once	.
她	做过	不是	回答	他	在	一次	.

她没有立即回答他。

" [duː] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] ['mæri] [soʊ] ['juːsləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [mæn] ,

"	Do	you	promise	not	to	marry	so	useless	a	thing	as	man	,
"	做	你	承诺	不是	到	结婚	所以	无用	一个	事物	作为	男人	,

你保证不会嫁给像男人这样没用的东西吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ?

and	to	remain	true	to	the	government	?
和	到	保持	真的	到	这	政府	?

并且要对政府保持忠诚?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [stænd] [ɪn] [maɪ] [wei] ,

"	If	I	wished	to	marry	a	man	,	I	should	not	let	the	government	stand	in	my	way	,
"	如果	我	希望	到	结婚	一个	男人	,	我	应该	不是	让	这	政府	站立	在	我的	方式	,

“如果我想嫁给一个男人，我不应该让政府阻碍我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [breɪv] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	she	said	,	in	brave	confusion	.
"	她	说	,	在	勇敢的	困惑	.

她带着勇敢的困惑说道。

" [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [mæn] ?

"	But	do	you	wish	to	marry	any	man	?
"	但	做	你	希望	到	结婚	任何	男人	?

但你愿意嫁给任何男人吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , ['iːv(ə)n] ['petʃələntli] .

"	he	asked	abruptly	,	even	petulantly	.
"	他	问	突然	,	甚至	任性地	.

他语气生硬，甚至有些任性地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [æskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] — [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	have	not	asked	myself	that	question	,	Monsieur	,	and	—	should	you	ask	it	,
"	我	有	不是	问	我	那	问题	,	先生	,	和	—	应该	你	问	它	,

[ən'les] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

unless	—	"	she	said	,
除非	—	"	她	说	,

“先生，我还没有问过自己这个问题，而且——除非——”她说，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['merimənt] [æz; əz]

and	paused	with	as	pretty	and	whimsical	a	glance	of	merriment	as
和	暂停	和	作为	漂亮的	和	异想天开	一个	瞥一眼	的	欢乐	作为

[kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

could	well	be	.
可以	出色地	是	.

她停顿了一下，脸上带着一种既美丽又充满奇思妙想的喜悦表情。

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [swɪft] [tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] ,

He	burst	out	laughing	at	the	swift	turn	she	had	given	her	reply	,
他	爆裂	出去	笑	在	这	迅速	转动	她	有	给定	她	回复	,

她迅速的回答让他忍不住大笑起来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

and	at	the	double	suggestion	.
和	在	这	双倍的	建议	.

并且是双重建议。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

Then	he	suddenly	changed	.
然后	他	突然	已更改	.

然后他突然变了。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	curious	expression	filled	his	eyes	.
一个	好奇的	表达	已填	他的	眼睛	.

他眼中充满了好奇。

[ə; eɪ] [smaɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	smile	,	almost	beautiful	,	came	to	his	lips	.
一个	微笑	,	几乎	美丽的	,	来了	到	他的	嘴唇	.

他嘴角扬起一抹近乎美丽的微笑。

" - ['pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kɔːt] !

"	'	Pon	my	honour	,	"	he	said	,	in	a	low	tone	,	"	you	have	me	caught	!
"	-	庞	我的	荣誉	,	"	他	说	,	在	一个	低的	语气	,	"	你	有	我	捕捉	!

“我发誓，”他低声说道，“你抓到我了！”

[ænd; ənd] [aɪ] [beg] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [beg] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	I	beg	to	say	—	I	beg	to	say	,	"	he	added	,
和	我	求	到	说	—	我	求	到	说	,	"	他	额外	,

我还要说——我还要说，”他补充道，“

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] ['maʊntɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

with	a	flush	mounting	in	his	own	face	,	a	sudden	inspiration	in	his	look	,
和	一个	冲洗	安装	在	他的	自己的	脸	,	一个	突然	灵感	在	他的	看	,

他脸上泛起一丝红晕，眼神中闪过一丝灵光。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [oʊld] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

"	that	if	you	do	not	think	me	too	old	and	crabbed	and	ugly	,
"	那	如果	你	做	不是	思考	我	也	老的	和	螃蟹	和	丑陋的	,

“如果你不觉得我太老、太古怪、太丑的话，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prə'faʊndli] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

and	can	endure	me	,	I	shall	be	profoundly	happy	if	you	will	marry	me	,
和	能	忍受	我	,	我	将	是	深刻地	快乐的	如果	你	将要	结婚	我	,

['rɔzəli] .

Rosalie	.
罗莎莉	.

如果你能忍受我，罗莎莉，如果你愿意嫁给我，我将无比幸福。

" [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [hɑːrd] ,

"	He	stood	upright	,	holding	himself	very	hard	,
"	他	站立	直立	,	保持	他自己	非常	难的	,

他笔直地站着，身体保持得非常稳固。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðoʊ] ,

for	this	idea	had	shot	into	his	mind	all	in	an	instant	,	though	,
为了	这	主意	有	射击	进入	他的	头脑	全部	在	一个	立即的	,	尽管	,

这个想法是他瞬间想到的。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

unknown	**to**	**himself**	**,**	**it**	**had**	**been**	**growing**	**for**	**years**	**,**
未知	到	他自己	,	它	有	到过	生长	为了	年	,

他自己并不知道，它已经生长多年了。

['tʃerɪʃt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd][ækt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['grætɪtuːd] [ɑːn]

cherished	**by**	**many**	**a**	**kind**	**act**	**to**	**her**	**father**	**and**	**by**	**a**	**simple**	**gratitude**	**on**
珍爱	经过	许多	一个	种类	行为	到	她	父亲	和	经过	一个	简单的	感激	在

[hɜːr; hər][pɑːrt] .

her	**part**	**.**
她	部分	.

她因父亲生前的许多善举以及她本人的单纯感恩而备受珍视。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

He	**had**	**spoken**	**without**	**feeling**	**the**	**absurdity**	**of**	**the**	**proposal**	**.**
他	有	说	没有	感觉	这	荒谬	的	这	提议	.

他丝毫没有意识到这个提议的荒谬之处。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['steɪtmənt]

He	**had**	**never**	**married**	**,**	**and**	**he**	**was**	**unprepared**	**to**	**make**	**any**	**statement**
他	有	绝不	已婚	,	和	他	曾是	毫无准备	到	制作	任何	陈述

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] ;

on	**such**	**a**	**theme**	**;**
在	这样的	一个	主题	;

他从未结过婚，因此不愿就此话题发表任何意见；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [stænd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**now**	**,**	**having**	**made**	**it**	**somehow**	**,**	**he**	**would**	**stand**	**by**	**it**	**,**
但	现在	,	拥有	制成	它	不知何故	,	他	会	站立	经过	它	,

但既然已经取得了成功，他就会坚持自己的立场。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['krɪtɪsɪzəm] .

in	**spite**	**of**	**any**	**and**	**all**	**criticism**	**.**
在	尽管如此	的	任何	和	全部	批评	.

尽管面临各种批评。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['rɔzəli] [sɪns] [hɜːr; hər][bɜːrθ] , [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

He	**had**	**known**	**Rosalie**	**since**	**her**	**birth**	**,**	**her**	**education**	**was**	**as**	**good**	**as**
他	有	已知	罗莎莉	自从	她	出生	,	她	教育	曾是	作为	好的	作为

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] ,

a	**convent**	**could**	**secure**	**,**
一个	修道院	可以	安全的	,

他从罗莎莉出生起就认识她，她接受了修道院所能提供的最好的教育。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['sɪ'njɜːr] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	**was**	**the**	**granddaughter**	**of**	**a**	**notable**	**seigneur**	**,**	**and**	**here**	**she**	**was**	**,**
她	曾是	这	孙女	的	一个	值得注意的	领主	,	和	这里	她	曾是	,

她是位著名领主的孙女，而她现在就在这里。

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [helθ] ,

as	**fine**	**a**	**type**	**of**	**health**	**,**
作为	美好的	一个	类型	的	健康	,

极佳的健康状态

['bjuːti] [ænd; ənd] ['kærəktər] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪfti] !

beauty	**and**	**character**	**as**	**man**	**could**	**wish**	**—**	**and**	**he**	**was**	**only**	**fifty**	**!**
美丽	和	特点	作为	男人	可以	希望	—	和	他	曾是	仅有的	五十	!

他拥有男人梦寐以求的美貌和品格——而他才五十岁！

[laɪf] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['loʊnliər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

Life	**was**	**getting**	**lonelier**	**for**	**him**	**every**	**day**	**,**	**and**	**,**	**after**	**all**	**,**
生活	曾是	获得	更孤独	为了	他	每一个	天	,	和	,	后	全部	,

他的生活一天比一天孤独，而且，毕竟，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [liːv] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [gʊdz] ?

why	**should**	**he**	**leave**	**distant**	**relations**	**and**	**the**	**Church**	**his**	**worldly**	**goods**	**?**
为什么	应该	他	离开	遥远	关系	和	这	教会	他的	世俗	商品	?

他为什么要将自己的世俗财产留给远房亲戚和教会呢?

[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

All	**this**	**flashed**	**through**	**his**	**mind**	**as**	**he**	**waited**	**for**	**her**	**answer**	**.**
全部	这	闪光灯	通过	他的	头脑	作为	他	等待	为了	她	回答	.

在等待她回答的时候，所有这些念头都闪过他的脑海。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni]

Now	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**meant**	**to**	**say**	**this**	**thing**	**for**	**many**
现在	它	似乎	到	他	那	他	有	意思是	到	说	这	事物	为了	许多

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

现在他觉得，自己多年来一直想说这句话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ə'weɪkənd]

He	**had**	**seen**	**an**	**awakening**	**in**	**her**	**—**	**he**	**had**	**suddenly**	**been**	**awakened**
他	有	已见	一个	唤醒	在	她	—	他	有	突然	到过	觉醒

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他看到了她身上的觉醒——他自己也突然觉醒了。

" [mə'sjɜːr] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [wei] , " [duː] [nɑːt] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [æt; ət]

"	**Monsieur**	**,**	**Monsieur**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**bewildered**	**way**	**,**	**"**	**do**	**not**	**amuse**	**yourself**	**at**
"	先生	,	先生	,	"	她	说	在	一个	困惑	方式	,	"	做	不是	娱乐	你自己	在

[maɪ] [ɪk'spens] . "

my	**expense**	**.**	**"**
我的	费用	.	"

“先生，先生，”她困惑地说，“请不要拿我取乐。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	**Would**	**it**	**be**	**that**	**,**	**then**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**,**
"	会	它	是	那	,	然后	?	"	他	说	,	和	一个	微笑	,

“原来如此吗？”他笑着说。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] .

behind	**which**	**there**	**was**	**determination**	**and**	**self**	**-**	**will**	**.**
在后面	哪个	那里	曾是	决心	和	自己	-	将要	.

其背后是坚定的决心和不屈的意志。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**marry**	**me**	**;**	**I**	**do**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**
"	我	想	你	到	结婚	我	;	我	做	和	全部	我的	心	.

“我真心想娶你。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [tuː] , [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk]

You	**shall**	**have**	**those**	**ha'pence**	**,**	**and**	**the**	**kisses**	**too**	**,**	**if**	**so**	**be**	**you**	**will**	**take**
你	将	有	那些	半便士	,	和	这	吻	也	,	如果	所以	是	你	将要	拿

[ðem; ðəm] — [ɔːr] [nɑːt] ,

them	**—**	**or**	**not**	**,**
他们	—	或者	不是	,

你将得到那半便士，还有那些吻，如果你愿意接受的话——或者不接受也行。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , ['rɔzəli] . "

as	**you**	**will**	**,**	**Rosalie**	**.**	**"**
作为	你	将要	,	罗莎莉	.	"

如你所愿，罗莎莉。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,

"	Monsieur	,	"	she	gasped	,	for	something	caught	her	in	the	throat	,
"	先生	,	"	她	倒吸一口气	,	为了	某物	捕捉	她	在	这	喉	,

“先生，”她喘着气说，因为有什么东西哽住了她的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	the	tears	started	to	her	eyes	,
和	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	,

她的眼泪开始涌上眼眶。

" [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

"	ask	me	to	forget	that	you	have	ever	said	those	words	.
"	问	我	到	忘记	那	你	有	曾经	说	那些	字	.

“求你让我忘记你曾经说过的那些话。”

[oʊ] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] !

Oh	,	Monsieur	,	it	is	not	possible	,	it	never	could	be	possible	!
哦	,	先生	,	它	是	不是	可能的	,	它	绝不	可以	是	可能的	!

哦，先生，这不可能，绝对不可能！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] ['dɔːtər] . "

I	am	only	the	postmaster's	daughter	.	"
我	是	仅有的	这	邮政局长的	女儿	.	"

我只是邮政局长的女儿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	You	are	my	wife	,	if	you	will	but	say	the	word	,	"	he	answered	,
"	你	是	我的	妻子	,	如果	你	将要	但	说	这	单词	,	"	他	回答	,

“只要你一声令下，你就是我的妻子，”他回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [praʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði][lænd][hoʊldz] ! "

"	and	I	as	proud	a	husband	as	the	land	holds	!	"
"	和	我	作为	自豪的	一个	丈夫	作为	这	土地	持有	!	"

“而我，是这片土地上最骄傲的丈夫！”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] ;

"	You	were	always	kind	to	me	,	Monsieur	,	"	she	rejoined	,	her	lips	trembling	;
"	你	是	总是	种类	到	我	,	先生	,	"	她	重新加入	,	她	嘴唇	发抖	;

“先生，您一直对我很好，”她颤抖着嘴唇说道；

" [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [stɪl] ? "

"	won't	you	be	so	still	?	"
"	惯于	你	是	所以	仍然	?	"

“你能不能安静点？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	I	am	too	old	?	"	he	asked	.
"	我	是	也	老的	?	"	他	问	.

“我年纪太大了吗？”他问道。

" [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	no	,	it	is	not	that	,	"	she	replied	.
"	哦	不	,	它	是	不是	那	,	"	她	回复	.

“哦，不，不是那样的，”她回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] ['mænərz] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] .

"	You	have	as	good	manners	as	my	mother	had	.
"	你	有	作为	好的	礼仪	作为	我的	母亲	有	.

“你和我母亲一样有礼貌。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd] .

You	need	not	fear	comparison	with	any	lady	in	the	land	.
你	需要	不是	害怕	比较	和	任何	女士	在	这	土地	.

你无需害怕与国内任何一位女士相提并论。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ?

Have	I	not	known	you	all	your	life	?
有	我	不是	已知	你	全部	你的	生活	?

难道我不是一直都认识你吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd][jʊr; jər][bɜːrθ][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪn] . "

I	know	the	way	you	have	come	,	and	your	birth	is	as	good	as	mine	.	"
我	知道	这	方式	你	有	来	,	和	你的	出生	是	作为	好的	作为	矿	.	"

我知道你走过的路，你的出身和我一样。

" [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [məˈsjɜːr] ! "

"	Ah	,	it	is	not	that	,	Monsieur	!	"
"	啊	,	它	是	不是	那	,	先生	!	"

“啊，不是那样的，先生！”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] [els] [wʊd]

"	I	give	you	my	word	that	I	do	not	come	to	you	because	no	one	else	would
"	我	给	你	我的	单词	那	我	做	不是	来	到	你	因为	不	一	别的	会

[hæv; həv][ˌem ˈiː] ,

have	me	,
有	我	,

我向你保证，我来找你不是因为没有人愿意收留我，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sɪmˈplɪsəti] .

"	he	said	with	a	curious	simplicity	.
"	他	说	和	一个	好奇的	简单	.

“他用一种奇特的朴实语气说道。”

" [aɪ] [ˈnevər] [æskt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] — [ˈnevər] !

"	I	never	asked	a	woman	to	marry	me	—	never	!
"	我	绝不	问	一个	女士	到	结婚	我	—	绝不	!

“我从来没有向任何女人求婚——从来没有！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] .

You	are	the	first	.
你	是	这	第一的	.

你是第一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [wʌns] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fɔːls] .

There	was	talk	once	—	but	it	was	all	false	.
那里	曾是	讲话	一次	—	但	它	曾是	全部	错误的	.

曾经有过一些传言，但都是假的。

[aɪ] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə][æsk] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .

I	never	meant	to	ask	any	one	to	marry	me	.
我	绝不	意思是	到	问	任何	一	到	结婚	我	.

我从来没想过要向任何人求婚。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪʃ] [naʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ɪn][maɪ] [juːθ] .

But	I	have	the	wish	now	which	I	never	had	in	my	youth	.
但	我	有	这	希望	现在	哪个	我	绝不	有	在	我的	青年	.

但我现在有了一个我年轻时从未有过的愿望。

[aɪ] [θɔːt] [best] [ʌv; əv][maɪˈself] [ˈɔːlweɪz] ; [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən] —

I	thought	best	of	myself	always	;	now	,	I	think	—	I	think	better	of	you	than	—
我	想法	最好的	的	我	总是	;	现在	,	我	思考	—	我	思考	更好的	的	你	比	—

"

"
"

我一直都对自己评价很高；现在，我觉得——我觉得你比——”

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [noʊ] [mɔːr] !

"	Oh	,	Monsieur	,	I	beg	of	you	,	no	more	!
"	哦	,	先生	,	我	求	的	你	,	不	更多的	!

“哦，先生，求求您，不要再这样了！”

[aɪ] ['kænɑːt] ; [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] — "

I	cannot	;	oh	,	I	cannot	—	"
我	不能	;	哦	,	我	不能	—	"

我不能；哦，我不能——”

" [juː; jʊ] — [bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] .

"	You	—	but	no	;	I	will	not	ask	you	,	Mademoiselle	.
"	你	—	但	不	;	我	将要	不是	问	你	,	小姐	.

“你——但是不；我不会问你，小姐。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɔːr][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðer; ðər] ,

If	you	have	some	one	else	in	your	heart	,	or	want	some	one	else	there	,
如果	你	有	一些	一	别的	在	你的	心	,	或者	想	一些	一	别的	那里	,

如果你心中已有他人，或者希望心中有他人，

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] , [nɑːt][maɪn] — [ʌn'daʊtɪdli] .

that	is	your	affair	,	not	mine	—	undoubtedly	.
那	是	你的	事务	,	不是	矿	—	无疑	.

那是你的事，与我无关——这一点毋庸置疑。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ;

I	would	have	tried	to	make	you	happy	;
我	会	有	尝试	到	制作	你	快乐的	;

我本想让你开心；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ;

you	would	have	had	peace	and	comfort	all	your	life	;
你	会	有	有	和平	和	舒适	全部	你的	生活	;

你本可以一生平安喜乐；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .

you	could	have	trusted	me	—	but	there	it	is	.	.	.	.
你	可以	有	可信	我	—	但	那里	它	是	.	.	.	.

你本可以相信我——但事实就是如此……

" [hiː; hi] [felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	He	felt	all	at	once	that	he	was	unfair	to	her	,
"	他	毛毡	全部	在	一次	那	他	曾是	不公平	到	她	,

他突然觉得自己对她不公平。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn] [tuː] ['trʌbld] [æn; ən] ['aʊər] .

that	he	had	thrust	upon	her	too	hard	a	problem	in	too	troubled	an	hour	.
那	他	有	推力	之上	她	也	难的	一个	问题	在	也	麻烦	一个	小时	.

他在一个非常混乱的时刻，给她提出了一个太难的问题。

" [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] , [mə'sjɜːr] ['rɑːsɪgnɔl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	could	trust	you	with	my	life	,	Monsieur	Rossignol	,	"	she	replied	.
"	我	可以	相信	你	和	我的	生活	,	先生	罗西尼奥尔	,	"	她	回复	.

“我可以把我的生命托付给你，罗西尼奥尔先生，”她回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [lʌvd] [tuː; tə][noʊ] [wʌnz] [hɑːrm][ɔːr]

"	And	I	love	you	in	a	way	that	a	man	may	be	loved	to	no	one's	harm	or
"	和	我	爱	你	在	一个	方式	那	一个	男人	可能	是	喜爱	到	不	一个人的	伤害	或者

['sɑːroʊ] :

sorrow	:
悲哀	:

“我对你的爱，是那种不会伤害任何人或给任何人带来悲伤的爱：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] !
it is true that !
它 是 真的 那 !

确实如此！

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpli] , ['trʌstɪŋli] .
" She raised her eyes to his simply , trustingly .
" 她 提高 她 眼睛 到 他的 简单地 , 信任地 .

她抬起头，目光平静而信任地望着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He looked at her steadily for a moment .
他 看起来 在 她 稳步 为了 一个 片刻 .

他凝视了她一会儿。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] —
" If you change your mind —
" 如果 你 改变 你的 头脑 —

如果你改变主意——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
" She shook her head sadly .
" 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她悲伤地摇了摇头。

" [gʊd] , [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [naʊ]
" Good , then , " he went on , for he thought it wise not to press her now
" 好的 , 然后 , " 他 去 在 , 为了 他 想法 它 明智的 不是 到 按 她 现在
,
,
,

“那就好，”他继续说道，因为他觉得现在最好不要逼她。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ][æz; əz]['faɪn(ə)l] .
though he had no intention of taking her no as final .
尽管 他 有 不 意图 的 采取 她 不 作为 最终的 .

但他并不打算把她的拒绝当作最终答复。

" [aɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .
" I'll keep an eye on you .
" 患病的 保持 一个 眼睛 在 你 .

我会盯着你的。

[juːl] [niːd] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] ; [aɪ][kæn; kən][duː] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [kɑːnt] , [pər'hæps] .
You'll need me some day soon ; I can do things that the Cure can't , perhaps .
你会 需要 我 一些 天 很快 ; 我 能 做 事物 那 这 治愈 不能 , 也许 .

你很快就会需要我；也许我能做到一些The Cure乐队做不到的事情。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [stɪl] [mɔːr] .
" His manner changed still more .
" 他的 方式 已更改 仍然 更多的 .

他的态度又变了。

" [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" Now to business , " he continued .
" 现在 到 商业 , " 他 持续 .

“现在进入正题，”他继续说道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['letərz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst] -

"	Your	father	has	been	talking	about	letters	received	and	sent	from	the	post	-
"	你的	父亲	有	到过	说	关于	信件	已收到	和	发送	从	这	邮政	-

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

“你父亲一直在谈论邮局收发的信件。

[ðæt] [ɪz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] .

That	is	punishable	.
那	是	可处罚的	.

这是应受惩罚的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

I	am	responsible	for	you	both	,	and	if	it	is	reported	,
我	是	负责任的	为了	你	两个都	,	和	如果	它	是	据报道	,

我得对你们俩负责，如果这件事被举报了，

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [miːn] — [ðer; ðər] [wʊd]

if	the	woman	were	to	report	it	—	you	know	the	letter	I	mean	—	there	would
如果	这	女士	是	到	报告	它	—	你	知道	这	信	我	意思是	—	那里	会

[biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

be	trouble	.
是	麻烦	.

如果那位女士举报了这件事——你知道我指的是那封信——那就麻烦了。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [tɔːk] .

You	do	not	talk	.
你	做	不是	讲话	.

你不说话。

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [soʊl] ['poʊstmɪstrəs] , [wɪð; wɪθ]

Now	I	am	going	to	ask	the	government	to	make	you	sole	postmistress	,	with
现在	我	是	去	到	问	这	政府	到	制作	你	唯一	邮政局长	,	和

[fʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

full	responsibility	.
满的	责任	.

现在我要请求政府任命你为唯一的邮政局长，并赋予你全部责任。

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['gʌvərn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [hiː; hi] ['hæznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz] [juː; jʊ] . "

Then	you	must	govern	your	father	—	he	hasn't	as	much	sense	as	you	.	"
然后	你	必须	治理	你的	父亲	—	他	还没有	作为	很多	感觉	作为	你	.	"

那么你就得管好你父亲——他可不如你聪明。

" [mə'sjɜːr] , [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] !

"	Monsieur	,	we	owe	you	so	much	!
"	先生	,	我们	欠	你	所以	很多	!

先生，我们欠您太多了！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] , [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,

I	am	deeply	grateful	,	and	,	whatever	you	do	for	us	,
我	是	深	感激的	,	和	,	任何	你	做	为了	我们	,

我由衷地感激，无论你为我们做了什么，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['duːti] .

you	may	rely	on	me	to	do	my	duty	.
你	可能	依靠	在	我	到	做	我的	责任	.

您可以相信我会尽到我的职责。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [spiːk] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]
" They could scarcely hear each other speak now , for the soldiers were coming
" 他们 可以 几乎 听到 每个 其他 说话 现在 , 为了 这 士兵 是 未来
['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

“他们现在几乎听不到彼此说话了，因为士兵们越来越近了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪf] - [ænd; ənd] - [drʌm] ['bændz][wɜːr; wər] ['skriːtʃɪŋ] , - ['luːɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]
and the fife - and - drum bands were screeching , ' Louis the King was
和 这 法夫郡 - 和 - 鼓 乐队 是 尖叫 , - 路易斯 这 国王 曾是
[ə; eɪ]['soʊldʒər] - .
a Soldier ' .
一个 士兵 - .

军乐队尖声高喊：“路易国王是一名士兵”。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
" Then you will keep the government as your husband ?
" 然后 你 将要 保持 这 政府 作为 你的 丈夫 ?

“那么你打算把政府当作你的丈夫吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['hjuːmər] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri]
" he asked , with forced humour , as he saw the Cure and the Notary
" 他 问 , 和 强制 幽默 , 作为 他 锯 这 治愈 和 这 公证人
[ə'proʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

“他看到牧师和公证人走过来，便强作幽默地问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['trʌb(ə)l] , ['sɪ'njɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" It is less trouble , Seigneur , " she answered , with a smile of relief .
" 它 是 较少的 麻烦 , 领主 , " 她 回答 , 和 一个 微笑 的 宽慰 .

“这样就省事多了，大人，”她回答道，脸上露出如释重负的笑容。

[em] . ['rɑːsɪgnɔl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊtəri] .
M . Rossignol turned to the Cure and the Notary .
M . 罗西尼奥尔 转向 到 这 治愈 和 这 公证人 .

罗西尼奥尔先生转向了牧师和公证人。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['ɔːfərd] [mædəmwə'zel] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ruːl] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I have just offered Mademoiselle a husband she might rule in place of a
" 我 有 只是 提供 小姐 一个 丈夫 她 可能 规则 在 地方 的 一个
['gʌvərnmənt] [ðæt] [ruːlz] [hɜːr; hər] ,
government that rules her ,
政府 那 规则 她 ,

“我刚刚向小姐提供了一位她可以统治的丈夫，而不是一个统治她的政府。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] [ɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] .
and she has refused , " he said in the Cure's ear , with a dry laugh .
和 她 有 拒绝 , " 他 说 在 这 治疗方法 耳朵 , 和 一个 干燥 笑 .

“她拒绝了，”他干笑着对着治疗乐队的耳朵说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] , [ɪz] ['rɔzəli] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , [nɑːt] [ˌæprɪ'hendɪŋ] .
" She's a sensible girl , is Rosalie , " said the Cure , not apprehending .
" 她是 一个 明智的 女孩 , 是 罗莎莉 , " 说 这 治愈 , 不是 逮捕 .

“罗莎莉是个懂事的女孩，”治疗者说道，语气中没有丝毫疑惑。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wʌz; wəz]

The	soldiers	were	now	opposite	the	church	,	and	riding	at	their	head	was
这	士兵	是	现在	对面的	这	教会	,	和	骑术	在	他们的	头	曾是

[ðə; ði] [bə'tæliən] ['kɜːrn(ə)l] ,

the	battalion	Colonel	,
这	营	上校	,

士兵们现在站在教堂对面，骑在最前面的是营长。

['ɔːlsoʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

also	member	of	the	Legislature	.
还	成员	的	这	立法机关	.

同时也是立法机构成员。

[ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['rɔzəli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

They	all	moved	down	,	and	Rosalie	disappeared	in	the	crowd	.
他们	全部	已搬	向下	,	和	罗莎莉	消失	在	这	人群	.

他们都往下走，罗莎莉消失在人群中。

[æz; əz][ðə; ði]

As	the
作为	这

作为

['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] ['griːtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] ['lætər] [sed] :

Seigneur	and	the	Cure	greeted	the	Colonel	,	the	latter	said	:
领主	和	这	治愈	问候	这	上校	,	这	后者	说	:

领主和牧师向上校致意，上校说道：

" [æt; ət] ['lʌntʃən] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [θɪŋz] ['evər] [siːn] .

"	At	luncheon	I'll	tell	you	one	of	the	bravest	things	ever	seen	.
"	在	午餐	患病的	告诉	你	一	的	这	最勇敢的	事物	曾经	已见	.

“午餐时，我会告诉你们一件我见过的最勇敢的事情。”

['hæpənd] [hæf] - ['aʊər][ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] [red] [rə'viːn] .

Happened	half	-	hour	ago	at	the	Red	Ravine	.
发生	一半	-	小时	前	在	这	红色的	峡谷	.

半小时前发生在红峡谷。

[mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] — [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪlər] .

Man	who	did	it	wore	an	eye	-	glass	—	said	he	was	a	tailor	.
男人	WHO	做过	它	穿着	一个	眼睛	-	玻璃	—	说	他	曾是	一个	裁缝	.

行凶者戴着眼镜——他说自己是裁缝。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

"	CHAPTER	XXV
"	章	25

第二十五章

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]

THE	COLONEL	TELLS	HIS	STORY
这	上校	讲述	他的	故事

上校讲述他的故事

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['lʌntʃt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

The	Colonel	had	lunched	very	well	indeed	.
这	上校	有	午餐	非常	出色地	的确	.

上校午餐吃得非常好。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['evri] [dɪʃ] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	done	justice	to	every	dish	set	before	him	;	he	had	made	a	little
他	有	完毕	正义	到	每一个	盘子	放	前	他	;	他	有	制成	一个	小的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他认真享用了摆在他面前的每一道菜；他还发表了一小段讲话。

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑː] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['bɑːdi][ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [kə'mænd] ,

congratulating	himself	on	having	such	a	well	-	trained	body	of	men	to	command	,
祝贺	他自己	在	拥有	这样的	一个	出色地	-	受过训练	身体	的	男人	到	命令	,

他为自己能指挥这样一支训练有素的队伍而感到自豪。

[ænd; ənd] [fɪ'lɪsɪˌteɪtɪŋ] [ˌtʃoʊ'dɪər] [frʌm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	felicitating	Chaudiere	from	many	points	of	view	.
和	祝贺	肖迪埃	从	许多	积分	的	看法	.

从多方面祝贺肖迪埃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['noʊtəri] [æskt]

He	was	in	great	good	-	humour	with	himself	,	and	when	the	Notary	asked
他	曾是	在	伟大的	好的	-	幽默	和	他自己	,	和	什么时候	这	公证人	问

[hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mænər] ,

him	—	it	was	at	the	Manor	,
他	—	它	曾是	在	这	庄园	,

他当时心情很好，当公证人问起他时——当时是在庄园里——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪ'ðaʊt] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['breɪvəri] [hiː; hi]

with	the	soldiers	resting	on	the	grass	without	—	about	the	tale	of	bravery	he
和	这	士兵	休息	在	这	草	没有	—	关于	这	故事	的	勇敢	他

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] ,

had	promised	them	,
有	承诺	他们	,

士兵们在草地上休息——他向他们讲述了他曾承诺过的英勇故事。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'tensəti] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

he	brought	his	fist	down	on	the	table	with	great	intensity	but	little	noise	,
他	带来	他的	拳头	向下	在	这	桌子	和	伟大的	强度	但	小的	噪音	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他用力地一拳砸在桌子上，但声音很小，然后说道：

" [ˌtʃoʊ'dɪər] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Chaudiere	may	well	be	proud	of	it	.
"	肖迪埃	可能	出色地	是	自豪的	的	它	.

“肖迪埃很可能会为此感到自豪。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [roʊdz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] —

I	shall	refer	to	it	in	the	Legislature	on	the	question	of	roads	and	bridges	—
我	将	参考	到	它	在	这	立法机关	在	这	问题	的	道路	和	桥梁	—

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stoʊn] [fens] [ɑːn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [roʊd] [baɪ][ðə; ði] [red] [rə'viːn] —

there	ought	to	be	a	stone	fence	on	that	dangerous	road	by	the	Red	Ravine	—
那里	应该	到	是	一个	石头	栅栏	在	那	危险的	路	经过	这	红色的	峡谷	—

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ?

Have	I	your	attention	?
有	我	你的	注意力	?

我将在立法机关就道路和桥梁问题提出这个问题——红峡谷那条危险的道路应该建一道石墙——你们注意了吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ,

"	He	stood	up	,	for	he	was	an	excitable	and	voluble	Colonel	,
"	他	站立	向上	,	为了	他	曾是	一个	易激动的	和	健谈的	上校	,

他站了起来，因为他是一位性情激动、滔滔不绝的上校。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ɔːˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [dʌz] [mɪlk] .

and	he	loved	oration	as	a	cat	does	milk	.
和	他	喜爱	演讲	作为	一个	猫	做	牛奶	.

他热爱演说，就像猫爱喝牛奶一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊˈkæl][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [klɔːθ] .

With	a	knife	he	drew	a	picture	of	the	locale	on	the	table	cloth	.
和	一个	刀	他	画	一个	图片	的	这	本地化	在	这	桌子	布	.

他用刀在桌布上画了一幅当地风景的图画。

" [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈsɔːrəl] , [ɔːl][maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɛloʊz] [bɪˈhaɪnd] ,

"	Here	I	was	riding	on	my	sorrel	,	all	my	noble	fellows	behind	,
"	这里	我	曾是	骑术	在	我的	酢浆草	,	全部	我的	高贵	伙伴们	在后面	,

“当时我骑着我的栗色马，我所有的伙伴都跟在后面，

[ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌmz] [ˈgoʊɪŋ][æz; əz][æt; ət] [ˈluːisbəːg] — [ðæt] [deɪ] !

the	fife	and	drums	going	as	at	Louisburg	—	that	day	!
这	法夫郡	和	鼓	去	作为	在	路易斯堡	—	那	天	!

那天，笛声和鼓声就像在路易斯堡一样！

[ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈɑːrdər] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [ˈmænlinəs] [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)l] [praɪd] — [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ?

Martial	ardour	united	to	manliness	and	local	pride	—	follow	me	?
马歇尔	热情	团结的	到	男子气概	和	当地的	自豪	—	跟随	我	?

尚武精神与男子气概和地方自豪感相结合——你明白我的意思吗?

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [red] [rəˈviːn] [left] , [stʌmp] [fensiz] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] [raɪt] .

Here	we	were	,	Red	Ravine	left	,	stump	fences	and	waving	fields	of	grain	right	.
这里	我们	是	,	红色的	峡谷	左边	,	树桩	栅栏	和	挥手	字段	的	粮食	正确的	.

我们当时身处此地，左边是红峡谷，右边是树桩栅栏和随风摇曳的麦田。

[frʌm; frəm] [ˈmɪlətəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [bæd] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [rəˈviːn] , [stʌmp] [fens] , [breɪv] [ˈsoʊldʒərz][ɪn]

From	military	point	of	view	,	bad	position	—	ravine	,	stump	fence	,	brave	soldiers	in
从	军队	观点	的	看法	,	坏的	位置	—	峡谷	,	树桩	栅栏	,	勇敢的	士兵	在

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

从军事角度来看，这是一个糟糕的位置——沟壑、树桩栅栏，中间是勇敢的士兵。

[fuːd] [fɔːr; fər] [ˈpaʊdər] — [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [siː] ?

food	for	powder	—	catch	it	?	—	see	?
食物	为了	粉末	—	抓住	它	?	—	看	?

粉末的食物——抓住它？——看到了吗?

" [hiː; hi] [ˈemptid] [hɪz; ɪz] [glæs] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [bɪˈgæn] ,

"	He	emptied	his	glass	,	drew	a	long	breath	,	and	again	began	,
"	他	清空	他的	玻璃	,	画	一个	长的	气息	,	和	再次	开始	,

他喝干了杯子里的酒，深深地吸了一口气，然后又开始说道:

[ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪf] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	carving	-	knife	cutting	a	rhetorical	path	before	him	.
这	雕刻	-	刀	切割	一个	修辞	小路	前	他	.

雕刻刀在他面前开辟出一条修辞之路。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [ˈprɑːbləm] — [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɪn] [fɔːrs] , [noʊ] [skaʊts]

"	I	was	engaged	upon	the	military	problem	—	demonstration	in	force	,	no	scouts
"	我	曾是	已订婚的	之上	这	军队	问题	—	示范	在	力量	,	不	侦察兵

[əˈhed] , [noʊ] [ˈrɪrgɑːrd] ,

ahead	,	no	rearguard	,
前方	,	不	后卫	,

“我当时正忙于军事问题——大规模示威，没有前哨侦察，也没有后卫部队，

[rə'viːn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [stʌmp] [fens] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [red] [koʊts] , [faɪf] - [ænd; ənd] - [drʌm] [bænd] ,

ravine	on	the	right	,	stump	fence	on	the	left	,	red	coats	,	fife	-	and	-	drum	band	,
峡谷	在	这	正确的	,	树桩	栅栏	在	这	左边	,	红色的	外套	,	法夫郡	-	和	-	鼓	乐队	,

[kən'siːld] ['enəmi] — ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

concealed	enemy	—	follow	me	?
暗	敌人	—	跟随	我	?

右边是沟壑，左边是树桩栅栏，红衣士兵，鼓乐队，隐藏的敌人——跟我来?

[əb'zɜːrvənt] [maɪnd] ['ɔːlweɪz] [siːz] ['prɔːbləms] ['evriwer] — [ʌn'rɛstɪŋ] ['mɪlətəri] ['dʒiːniəs] [ə'kʌstəmz]

Observant	mind	always	sees	problems	everywhere	—	unresting	military	genius	accustoms
观察者	头脑	总是	看到	问题	到处	—	不安	军队	天才	习惯

[ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsiːz] — - [stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

intelligence	to	all	possible	contingencies	—	'	stand	what	I	mean	?
智力	到	全部	可能的	应急措施	—	-	站立	什么	我	意思是	?

善于观察的人总能处处发现问题——永不停歇的军事天才使情报人员习惯于应对所有可能的突发情况——你明白我的意思吗?

" [ðə; ði] ['sɪnjɜːr] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz]

"	The	Seigneur	took	a	pinch	of	snuff	,	and	the	Cure	,	whose	mind	was
"	这	领主	采取	一个	捏	的	鼻烟	,	和	这	治愈	,	谁	头脑	曾是

[bə'nevələnt] ,

benevolent	,
仁慈	,

“领主捏了一小撮鼻烟，而心地善良的牧师……”

['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grævəst] ['ɪntrəst] .

listened	with	the	gravest	interest	.
听着	和	这	最严重的	兴趣	.

我全神贯注地听着。

" [æt; ət][ðə; ði] ['dʒʌŋktʃər] [wen] , [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] ,

"	At	the	juncture	when	,	in	my	mind's	eye	,
"	在	这	契机	什么时候	,	在	我的	心灵的	眼睛	,

“在我脑海中，就在那一刻，

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['gælənt] ['fɛloʊz] [ˌenfi'leidid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪər] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,

I	saw	my	gallant	fellows	enfiladed	with	a	terrible	fire	,	caught	in	a	trap	,
我	锯	我的	英勇	伙伴们	纵队	和	一个	糟糕的	火	,	捕捉	在	一个	陷阱	,

我看见我英勇的战友们被可怕的大火包围，落入了陷阱。

[ænd; ənd][aɪ] , [dɪ'sperɪŋ] , ['spɜːrɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][daɪ][æt; ət][ðer; ðər] - [aɪ][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ?

and	I	,	despairing	,	spurring	on	to	die	at	their	headhave	I	your	attention	?
和	我	,	绝望	,	刺激	在	到	死	在	他们的	-	我	你的	注意力	?

而我，绝望地奋力拼死在他们头上，你们听着!

— [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [ə'hed]

—	just	at	that	moment	there	appeared	between	the	ravine	and	the	road	ahead
—	只是	在	那	片刻	那里	出现	之间	这	峡谷	和	这	路	前方

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

就在这时，前方沟壑和道路之间出现了一个人。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] ; [hiː; hi] [siːmd] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['spektɛɪtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

He	wore	an	eye	-	glass	;	he	seemed	an	unconcerned	spectator	of	our
他	穿着	一个	眼睛	-	玻璃	;	他	似乎	一个	漠不关心	旁观者	的	我们的

['muːvmənts] — [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˌʌn'treɪnd] ,

movements	—	so	does	the	untrained	,
移动	—	所以	做	这	未经训练的	,

他戴着眼镜；他似乎对我们的一举一动漠不关心——未经训练的人也都是如此。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] ['destəni] !
unthinking eye look out upon destiny !
不假思索 眼睛 看 出去 之上 命运 !

不假思索的目光投向命运!

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wægən] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] .
Not far away was a wagon , in it a man .
不是 远的 离开 曾是 一个 车皮 , 在 它 一个 男人 .

不远处有一辆马车，车里坐着一个人。

['wægən] ['baɪˌsektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] —
Wagon bisecting our course from a cross - road —
车皮 二等分 我们的 课程 从 一个 叉 - 路 —

一辆马车从十字路口横穿我们的路线——

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊtəri]
" He drew a line on the table - cloth with the carvingknife , and the Notary
" 他 画 一个 线 在 这 桌子 - 布 和 这 - , 和 这 公证人
[sed] :
said :
说 :

他用切肉刀在桌布上划了一条线，公证人说：

" [jes] , [jes] , [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [roʊd] . "
" Yes , yes , the concession road . "
" 是的 , 是的 , 这 让步 路 . "

“是的，是的，那条特许道路。”

" [soʊ] , ['mesərz] .
" So , Messieurs .
" 所以 , 先生们 .

“那么，先生们。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wiː; wi] , [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪf] - [ænd; ənd] - [drʌm] [bænd] ; [ðer; ðər]
There were we , a battalion and a fife - and - drum band ; there
那里 是 我们 , 一个 营 和 一个 法夫郡 - 和 - 鼓 乐队 ; 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪglæs] ,
was the man with the eyeglass ,
曾是 这 男人 和 这 眼镜 ,

当时有我们一个营和一个军乐队；还有那个戴眼镜的人，

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['spektɛɪtər] , [jet] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [feɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['wægən] , [ə; eɪ]
the indifferent spectator , yet the engine of fate ; there was the wagon , a
这 冷漠 旁观者 , 然而 这 引擎 的 命运 ; 那里 曾是 这 车皮 , 一个
['mɑːt(ə)ld] [hɔːrs] ,
mottled horse ,
斑驳 马 ,

冷漠的旁观者，却是命运的推动者；那里有一辆马车，一匹斑驳的马，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['draɪvɪŋ] — [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
and a man driving — catch it ?
和 一个 男人 驾驶 — 抓住 它 ?

还有个男人在开车——你明白了吗?

[ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] [hɔːrs] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][bænd] ,
The mottled horse took fright at our band ,
这 斑驳 马 采取 惊吓 在 我们的 乐队 ,

那匹花斑马被我们的乐队吓了一跳。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [straɪks] [ʌp] - [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [druː] [hɪz; ɪz]['seɪbər] - .
which at that instant strikes up ' The Chevalier Drew his Sabre ' .
哪个 在 那 立即的 罢工 向上 - 这 骑士 德鲁 他的 军刀 - .

就在这时，响起了《骑士拔出佩剑》的旋律。

[hiː; hi] [ʃaiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] , [ðə; ði][mæn][fɔːlz] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən]

He	shies	from	the	road	with	a	leap	,	the	man	falls	backwards	into	the	wagon
他	害羞	从	这	路	和	一个	飞跃	,	这	男人	瀑布	向后	进入	这	车皮

,

,

,

他猛地跳离道路，向后跌入马车里。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz][drɑːp] .

and	the	reins	drop	.
和	这	缰绳	降低	.

缰绳松开了。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['dæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

The	horse	dashes	from	the	road	into	the	open	,	and	rushes	on	to	the
这	马	破折号	从	这	路	进入	这	打开	,	和	冲刺	在	到	这

[rə'viːn] .

ravine	.
峡谷	.

马儿从路上冲到开阔地带，然后奔向山沟。

[wʌt] [gʊd] [naʊ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [faifs] [ænd; ənd] [drʌmz] - ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

What	good	now	to	stop	the	fifes	and	drums	-	follow	me	?
什么	好的	现在	到	停止	这	短笛	和	鼓	-	跟随	我	?

现在停止吹奏笛鼓有什么用？跟我来！

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] , [æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] , [ˌbændə'lɪrd] , ['næpsæk] , ['sɔːdid] , ['raɪf(ə)l] ,

What	can	we	,	an	armed	force	,	bandoleered	,	knapsacked	,	sworded	,	rifled	,
什么	能	我们	,	一个	武装	力量	,	弹药带	,	背包	,	剑	,	步枪	,

[ɪm'petʃuəs] , [breɪv] ,

impetuous	,	brave	,
浮躁	,	勇敢的	,

我们能做什么？一支武装力量，肩挎弹药带，背着行囊，佩剑，上膛，鲁莽而勇敢。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['trædʒədi] ?

what	can	we	do	before	this	tragedy	?
什么	能	我们	做	前	这	悲剧	?

在悲剧发生之前，我们能做些什么?

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['wægən] ['sensləs] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] , [ðə; ði] [rə'viːn] , [deθ] !

The	man	in	the	wagon	senseless	,	the	flying	horse	,	the	ravine	,	death	!
这	男人	在	这	车皮	无意义的	,	这	飞行	马	,	这	峡谷	,	死亡	!

马车上的人昏迷不醒，飞马，峡谷，死亡！

[haʊ] ['fjuːt(ə)l][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn] — - [stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

How	futile	the	power	of	man	—	'	stand	what	I	mean	?	"
如何	徒劳	这	力量	的	男人	—	-	站立	什么	我	意思是	?	"

人的力量是多么徒劳啊——你明白我的意思吗?

" [waɪ] ['dɪdnt] [jʊr; jər] [bə'tæliən] [ʃuːt] [ðə; ði] [hɔːrs] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['draɪli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Why	didn't	your	battalion	shoot	the	horse	?	"	said	the	Seigneur	drily	,	taking	a
"	为什么	没有	你的	营	射击	这	马	?	"	说	这	领主	干巴巴地	,	采取	一个

[pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

pinch	of	snuff	.
捏	的	鼻烟	.

“为什么你们的营没有射杀那匹马？”领主冷冷地问道，同时捏了一小撮鼻烟。

" [mə'sjɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , " [si:] [ðə; ði]['aɪrəni] , [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] —
" Monsieur , " said the Colonel , " see the irony , the implacable irony of fate —
" 先生 , " 说 这 上校 , " 看 这 讽刺 , 这 冷酷无情 讽刺 的 命运 —
[wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][blæŋk] ['kɑ:rtrɪdʒ] !
we had only blank cartridge !
我们 有 仅有的 空白的 墨盒 !

“先生，”上校说，“你看这多么讽刺，命运多么无情的讽刺——我们只有空弹壳！”

[bʌt; bət] [si:] [ju:; jʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [dɪ'spaɪzd] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] - [glæs] ,
But see you , here was this one despised man with an eye - glass ,
但 看 你 , 这里 曾是 这 一 被鄙视的 男人 和 一个 眼睛 - 玻璃 ,

但是你看，眼前这个戴着眼镜、令人鄙夷的男人，

[ə; eɪ]['teɪlər] — [teɪks] [naɪn] ['teiləz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ! — [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ænd; ənd][ðə; ði]
a tailor — takes nine tailors to make a man ! — between the ravine and the
一个 裁缝 — 需要 九 裁缝 到 制作 一个 男人 ! — 之间 这 峡谷 和 这
['gæləpɪŋ] ['trædʒədi] .
galloping tragedy .
疾驰 悲剧 .

一个裁缝——九个裁缝才能做出一个人！——在峡谷和疾驰的悲剧之间。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ə'reɪd] [ɪt'self] [laɪk] [æn; ən]['ɑ:rmi][wɪð; wɪθ] ['bænərz] ,
His spirit arrayed itself like an army with banners ,
他的 精神 排列 本身 喜欢 一个 军队 和 横幅 ,

他的灵魂如同旗帜飘扬的军队一般，

[prɪ'perd] [tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [deθ] [æz; əz]['dʒeɪkəb] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɔ:l][ðə; ði]
prepared to wrestle with death as Jacob wrestled with his shadow all the
准备 到 搏斗 和 死亡 作为 雅各布 摔跤 和 他的 阴影 全部 这
[naɪt] - [sjə:] [lə] [kjʊr] !
night ' sieur le Cure !
夜晚 - 先生 勒 治愈 !

准备好与死亡搏斗，就像雅各布整夜与自己的影子搏斗一样，神父先生！

" [ðə; ði] [kjʊr] [boʊd] ; [ðə; ði]['noʊtəri] [ʃʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɔɪld] ['lɑ:ks] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
" The Cure bowed ; the Notary shook back his oiled locks in excitement .
" 这 治愈 鞠躬 ; 这 公证人 摇晃 后退 他的 涂油 锁 在 激动 .

“治疗者鞠了一躬；公证人兴奋地甩了甩他涂满油的头发。

" [ə'woʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] — [naɪn] - [naɪnθs] , [æz; əz][ɪn]['ædəm] — [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Awoke a whole man — nine - ninths , as in Adam — in the obscure soul of the
" 醒来 一个 所有的 男人 — 九 - 第九 , 作为 在 亚当 — 在 这 朦胧 灵魂 的 这
['teɪlər] ,
tailor ,
裁缝 ,

“唤醒了一个完整的人——如同亚当一般，九分之九——在裁缝晦涩的灵魂深处，

[ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði]['mɑ:t(ə)ld] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][æz; əz][hi:; hi]
and , rushing forward , he seized the mottled horse by the bridle as he
和 , 匆忙 向前 , 他 查获 这 斑驳 马 经过 这 辔 作为 他
['gæləpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæzəm] :
galloped upon the chasm :
疾驰 之上 这 深渊 :

于是，他冲上前去，抓住那匹在深渊上飞奔的斑马的缰绳：

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] — ['drægd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] — [ɑ:n] — [ɑ:n] .
The horse dragged him on — dragged him on — on — on .
这 马 拖拽 他 在 — 拖拽 他 在 — 在 — 在 .

马拖着他往前走——拖着他往前走——往前走——往前走。

[wiː; wi] , [æn; ən]['ɑːrmi] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['teɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	,	an	army	,	so	to	speak	,	stood	and	watched	the	Tailor	and	the
我们	,	一个	军队	,	所以	到	说话	,	站立	和	观看	这	裁缝	和	这

['trædʒədi] !

Tragedy	!
悲剧	!

我们，就像一支军队，站在那里观看裁缝和悲剧！

[ɔːl] [siːmd] [lɔːst] , [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [feɪt] — "

All	seemed	lost	,	but	,	by	the	decree	of	fate	—	"
全部	似乎	丢失的	,	但	,	经过	这	法令	的	命运	—	"

一切似乎都已失去，但是，命运却另有安排——

" [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ['sɔːftli] .

"	The	will	of	God	,	"	said	the	Cure	softly	.
"	这	将要	的	上帝	,	"	说	这	治愈	轻轻	.

“这是上帝的旨意，”牧师轻声说道。

" [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'kriː] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [hɔːrs] ,

"	By	the	great	decree	,	the	man	was	able	to	stop	the	horse	,
"	经过	这	伟大的	法令	,	这	男人	曾是	有能力的	到	停止	这	马	,

“凭借着强大的意志，那人得以制止那匹马。”

[nɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'viːn] .

not	a	half	-	dozen	feet	from	the	ravine	.
不是	一个	一半	-	打	脚	从	这	峡谷	.

离峡谷不到六英尺。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['draɪvər][wɜːr; wər] [sperd] [deθ] — [deθ] .

The	horse	and	the	insensible	driver	were	spared	death	—	death	.
这	马	和	这	麻木不仁	司机	是	幸存	死亡	—	死亡	.

马和昏迷的司机都幸免于难——免于一死。

[soʊ] , ['mesərz] , [dʌz] ['breɪvəri] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] — [siː] ?

So	,	Messieurs	,	does	bravery	come	from	unexpected	places	—	see	?
所以	,	先生们	,	做	勇敢	来	从	意外	地方	—	看	?

所以，先生们，勇气是否来自意想不到的地方呢？你看？

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['noʊtəri] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd]

"	The	Seigneur	,	the	Cure	,	and	even	the	Notary	clapped	their	hands	,	and
"	这	领主	,	这	治愈	,	和	甚至	这	公证人	鼓掌	他们的	双手	,	和

['mɜːmɜd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] - [mæn] .

murmured	praises	of	the	tailor	-	man	.
低声说道	赞扬	的	这	裁缝	-	男人	.

“领主、教区长，甚至公证人都拍手称赞这位裁缝。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [jet] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

But	the	Colonel	did	not	yet	take	his	seat	.
但	这	上校	做过	不是	然而	拿	他的	座位	.

但上校尚未入座。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [mɑːrk][ðə; ði]['siːkwəl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	now	,	mark	the	sequel	,	"	he	said	.
"	但	现在	,	标记	这	续集	,	"	他	说	.

“但现在，让我们期待续集吧，”他说。

" [æz; əz][aɪ] ['gæləpt] ['oʊvər] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['teɪlər] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ]

"	As	I	galloped	over	,	I	saw	the	tailor	look	into	the	wagon	,	and	turn	away
"	作为	我	疾驰	超过	,	我	锯	这	裁缝	看	进入	这	车皮	,	和	转动	离开

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“我策马奔过去时，看见裁缝往马车里看了一眼，然后迅速转身离开。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	waited	by	the	horse	till	I	came	near	,	and	then	walked	off	without	a	word	.
他	等待	经过	这	马	直到	我	来了	靠近	,	和	然后	步行	离开	没有	一个	单词	.

他一直等在马旁边，直到我走近，然后一言不发地走开了。

[aɪ][roʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

I	rode	up	,	and	tapped	him	with	my	sword	upon	the	shoulder	.
我	骑	向上	,	和	轻敲	他	和	我的	剑	之上	这	肩膀	.

我骑马上前，用剑轻击他的肩膀。

- [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [diːd] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

'	A	noble	deed	,	my	good	man	,	'	said	I	.	'	I	approve	of	your	conduct	,
-	一个	高贵	契据	,	我的	好的	男人	,	-	说	我	.	-	我	批准	的	你的	执行	,

“好样的，我的好兄弟，”我说。“我赞赏你的行为。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wen] [aɪ] [ə'dres] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

and	I	will	remember	it	in	the	Legislature	when	I	address	the	committee	of
和	我	将要	记住	它	在	这	立法机关	什么时候	我	地址	这	委员会	的

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɑːn] [roʊdz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] . -

the	whole	house	on	roads	and	bridges	.	'
这	所有的	房子	在	道路	和	桥梁	.	-

当我在立法机构向全体议员委员会就道路和桥梁问题发言时，我会记住这一点。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ]['æfəb(ə)l][wɜːrdz] ?

What	do	you	think	was	his	reply	to	my	affable	words	?
什么	做	你	思考	曾是	他的	回复	到	我的	和蔼可亲	字	?

你觉得他对我的友好话语作何回应?

[wen] [aɪ] [tæpt] [hɪm; ɪm] [ə'pruːvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

When	I	tapped	him	approvingly	on	the	shoulder	a	second	time	,
什么时候	我	轻敲	他	赞许地	在	这	肩膀	一个	第二	时间	,

当我第二次赞许地拍了拍他的肩膀时，

[hiː; hi] [skruːd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

he	screwed	his	eye	-	glass	in	his	eye	,	and	,	with	no	emotion	,
他	螺丝	他的	眼睛	-	玻璃	在	他的	眼睛	,	和	,	和	不	情感	,

他把眼镜拧进眼睛里，面无表情地

[ðoʊ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ə'frʌnt] ,

though	my	own	eyes	were	full	of	tears	,	he	said	,	in	a	tone	of	affront	,
尽管	我的	自己的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	他	说	,	在	一个	语气	的	冒犯	,

尽管我自己的眼里也充满了泪水，他却用一种侮辱的语气说道：

- [lʊk] ['æftər][ðə; ði][mæn][ðer; ðər] , ['kɑːnstəbl] , - [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] .

'	Look	after	the	man	there	,	constable	,	'	and	pointed	to	the	wagon	.
-	看	后	这	男人	那里	,	警官	,	-	和	尖	到	这	车皮	.

“警员，照顾好那边的那个人，”他指着马车说道。

['kɑːnstəbl] — [mɒn] [djuː] !

Constable	—	mon	Dieu	!
警官	—	星期一	上帝	!

警官——我的天哪!

[groʊs] ['mænərz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪlər] ! "

Gross	manners	even	for	a	tailor	!	"
总的	礼仪	甚至	为了	一个	裁缝	!	"

即使对于一个裁缝来说，这举止也太粗鲁了!

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sæt]
" I had not thought his manners bad , " said the Cure , as the Colonel sat
" 我 有 不是 想法 他的 礼仪 坏的 , " 说 这 治愈 , 作为 这 上校 卫星
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“我并不觉得他举止粗鲁，”牧师说着，上校便坐了下来。

[gʌlpt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] - [ændwɔtɝ] , [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
gulped a glass of brandy - andwater , and mopped his forehead .
吞咽 一个 玻璃 的 白兰地 - 和水 , 和 拖把 他的 前额 .

他咕咚咕咚喝了一杯白兰地兑水，然后擦了擦额头。

" [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['teɪlər] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] .
" A most remarkable tailor , " said the Seigneur , peering into his snuff - box .
" 一个 最多 卓越 裁缝 , " 说 这 领主 , 窥视 进入 他的 鼻烟 - 盒子 .

“真是个了不起的裁缝，”领主一边说着，一边往他的鼻烟盒里看了看。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] [hɔːrs] ? " [æskt] [ðə; ði]['noʊtəri] .
" And the driver of the mottled horse ? " asked the Notary .
" 和 这 司机 的 这 斑驳 马 ? " 问 这 公证人 .

“那驾驭花斑马的车夫呢？”公证人问道。

" [nɑːkt] ['sensləs] .
" Knocked senseless .
" 敲门 无意义的 .

被打得不省人事。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kæptɪnz] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] .
One of my captains soon restored him .
一 的 我的 队长 很快 恢复 他 .

我的一位船长很快治好了他。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
He followed us into the village .
他 随后 我们 进入 这 村庄 .

他跟着我们进了村子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kwæk] - ['dɑːktər] .
He is a quack - doctor .
他 是 一个 嘎嘎 - 医生 .

他是个庸医。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['selɪŋ] ['tiŋktʃəz] , ['pʊlɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ruː'mætɪks] .
I suppose he is now selling tinctures , pulling teeth , and driving away rheumatics .
我 认为 他 是 现在 销售 酊剂 , 拉 牙齿 , 和 驾驶 离开 风湿症 .

我猜他现在在卖酊剂、拔牙、驱赶风湿病患者。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːrd] .
He gave me his card .
他 给予 我 他的 卡片 .

他给了我他的名片。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['teɪlər] .
I told him he should leave one on the tailor .
我 讲述 他 他 应该 离开 一 在 这 裁缝 .

我告诉他应该给裁缝留一个名额。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" With a flourish he threw a professional card upon the table , before the
" 和 一个 繁荣 他 扔 一个 专业的 卡片 之上 这 桌子 , 前 这

他潇洒地将一张职业名片扔到桌上，然后……

[kjʊr] .
Cure .
治愈 .

治愈。

[ðə; ði] [kjʊr] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] :
The Cure picked it up and read :
这 治愈 挑选 它 向上 和 读 :

The Cure乐队拿起这本书读了起来：

[dʒɑːn] [braʊn] , [biː] . [ə; eɪ] . , [em] . [diː] . ,
JOHN BROWN , B . A . , M . D . ,
约翰 棕色的 , B . 一个 . , M . D . ,

约翰·布朗，文学士，医学博士

['hiːlər] [ʌv; əv] ['eilmənts] [ðæt] [dɪ'faɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [skɪl] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]
Healer of Ailments that Defy the Ordinary Skill of Ordinary
治疗师 的 疾病 那 违抗 这 普通的 技能 的 普通的

能治愈凡人技艺无法治愈的疾病

['medɪk(ə)l][men] .
Medical Men .
医疗的 男人 .

医生们。

['ruːmətɪzəm] , [saɪ'ætɪkə] , ['hedeɪk] , ['tuːθeɪk] ,
Rheumatism , Sciatica , Headache , Toothache ,
风湿病 , 坐骨神经痛 , 头痛 , 牙疼 ,

风湿病、坐骨神经痛、头痛、牙痛

['æzmə] , ['eɪgjuː] , ['plʊrəsi] , [gaʊt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['krɑːnɪk] [dɪ'ziːzɪz] [jiːld]
Asthma , Ague , Pleurisy , Gout , and all Chronic Diseases Yield
哮喘 , 疟疾 , 胸膜炎 , 痛风 , 和 全部 慢性的 疾病 屈服

哮喘、疟疾、胸膜炎、痛风以及所有慢性疾病

['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['medsnz] .
Instantly to the Power of his Medicines .
即刻 到 这 力量 的 他的 药物 .

瞬间发挥了他的药物功效。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] [wɪl] ['pʌblɪkli] [triːt] [ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] ['keɪsɪz] ,
Dr . Brown will publicly treat the most stubborn cases ,
博士 . 棕色的 将要 公开 对待 这 最多 固执的 案例 ,

布朗医生将公开治疗最棘手的病例。

['leɪɪŋ] [hɪm'self] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɪnstəntli] [gɪv]
laying himself open to the derision of mankind if he does not instantly give
躺下 他自己 打开 到 这 嘲笑 的 人类 如果 他 做 不是 即刻 给
[rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] .
relief and benefit .
宽慰 和 益处 .

如果他不立即给予救济和利益，他将遭受世人的嘲笑。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [naʊ]
His whole career has been a blessing to his fellows , and his journey now
他的 所有的 职业 有 到过 一个 祝福 到 他的 伙伴们 , 和 他的 旅行 现在
[θruː] [ðɪs] ['kʌntri] ,
through this country ,
通过 这 国家 ,

他的整个职业生涯都为他的同事们带来了福祉，而他现在在这个国家的旅程，

[freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] , [ɪz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] ['remədiz] [tuː; tə][ə; eɪ]
fresh **from** **his** **studies** **in** **the** **Orient** **,** **is** **to** **introduce** **his** **remedies** **to** **a**
新鲜的 从 他的 研究 在 这 东方 , 是 到 介绍 他的 补救措施 到 一个
['sʌfərɪŋ] [wɜːrld] ,
suffering **world** **,**
痛苦 世界 ,

他刚从东方学成归来，就要把他的疗法带给饱受苦难的世界。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['mælədi] , [nɑːt][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːfɪt] .
for **the** **conquest** **of** **malady** **,** **not** **for** **personal** **profit** **.**
为了 这 征服 的 弊病 , 不是 为了 个人的 利润 .

为战胜疾病，而非为个人牟利。

[dʒɑːn] [braʊn] , [biː] . [ə; eɪ] . , [em] . [diː] . ,
JOHN **BROWN** **,** **B** **.** **A** **.** **,** **M** **.** **D** **.** **,**
约翰 棕色的 , B . 一个 . , M . D . ,

约翰·布朗，文学士，医学博士

['speʃəlɪst] [ɪn] ['krɑːnɪk] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .
Specialist **in** **Chronic** **Diseases** **and** **General** **Practitioner** **.**
专家 在 慢性的 疾病 和 一般的 实践者 .

慢性病专科医生和全科医生。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

[ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst]
A **SONG** **,** **A** **BOTTLE** **,** **AND** **A** **GHOST**
一个 歌曲 , 一个 瓶子 , 和 一个 鬼

一首歌，一个瓶子，和一个幽灵

[ɔːl] [deɪ] [dʒɑːn] [braʊn] , [eks] - ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd] [kwæk] - ['dɑːktər] , [hə'ræŋd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
All **day** **John** **Brown** **,** **ex** **-** **clergyman** **and** **quack** **-** **doctor** **,** **harangued** **the** **people** **of**
全部 天 约翰 棕色的 , 前任 - 牧师 和 嘎嘎 - 医生 , 训斥 这 人们 的
[ˌtʃoʊ'dɪər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['geɪli] - ['peɪntɪd] ['wægən] .
Chaudiere **from** **his** **gaily** **-** **painted** **wagon** **.**
肖迪埃 从 他的 兴高采烈地 - 绘 车皮 .

约翰·布朗，这位前牧师兼庸医，整整一天都坐在他那辆彩绘马车上，向肖迪埃镇的居民们大声疾呼。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrlətən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]
He **had** **the** **perfect** **gift** **of** **the** **charlatan** **,** **and** **he** **had** **discovered** **his**
他 有 这 完美的 礼物 的 这 庸医 , 和 他 有 发现 他的
[meɪ'tjeɪ] .
metier **.**
职业 .

他天生具备骗子的天赋，并且找到了自己的天职。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pɪrɪk(ə)l] ,
Inclined **to** **the** **picturesque** **by** **nature** **,** **melodramatic** **and** **empirical** **,**
倾斜 到 这 如画 经过 自然 , 戏剧性的 和 经验 ,

天性偏爱风景如画的事物，情感丰富且注重实证，

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [duː] [fruːt] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
his **earlier** **career** **had** **been** **the** **due** **fruit** **of** **habit** **and** **education** **.**
他的 早些时候 职业 有 到过 这 到期的 水果 的 习惯 和 教育 .

他早期的职业生涯是习惯和教育的必然结果。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn] [maɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
As **a** **dabbler** **in** **mines** **he** **had** **been** **out** **of** **his** **element** **.**
作为 一个 半瓶醋 在 矿井 他 有 到过 出去 的 他的 元素 .

他虽然涉足矿业，但那对他来说并不熟悉。

[hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['retɪsns] , [ænd; ənd] ['ɑːrsnɪk] [hæd; həd][nɑːt] [ə'veild] [hɪm; ɪm] ,

He	lacked	the	necessary	reticence	,	and	arsenic	had	not	availed	him	,
他	缺乏	这	必要的	沉默寡言	,	和	砷	有	不是	已利用	他	,

他缺乏必要的缄默，而砒霜也未能让他得逞。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['temptɪd] ['bɪli] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ][tuː; tə]['fɔːrdʒəri] ;

though	it	had	tempted	Billy	Wantage	to	forgery	;
尽管	它	有	受诱惑	比利	万塔吉	到	伪造	;

虽然这诱使比利·万塔格伪造文件；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪli] [hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪzməl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

and	because	Billy	hid	himself	behind	the	dismal	opportunity	of	silence	,
和	因为	比利	隐藏	他自己	在后面	这	惨淡	机会	的	沉默	,

因为比利躲在了沉默这令人沮丧的机会背后，

[hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] [kɔːld] ['tʃɑːrli] [stiːl] .

had	ruined	the	name	of	a	dead	man	called	Charley	Steele	.
有	毁坏	这	姓名	的	一个	死的	男人	称为	查理	斯蒂尔	.

毁掉了一个名叫查理·斯蒂尔的死者的名声。

[sɪns] ['tʃɑːrliːz] [deθ] [dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['bɪli] :

Since	Charley's	death	John	Brown	had	never	seen	Billy	:
自从	查理的	死亡	约翰	棕色的	有	绝不	已见	比利	:

自查理去世后，约翰·布朗就再也没见过比利：

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [wʌn]['wəʊfəl] [deɪ] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['bɪli] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

he	had	left	the	town	one	woful	day	an	hour	after	Billy	had	told	him	of
他	有	左边	这	镇	一	糟糕的	天	一个	小时	后	比利	有	讲述	他	的

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [meɪd] .

the	discovery	Charley	had	made	.
这	发现	查理	有	制成	.

在比利告诉他查理的发现后的一个小时，他离开了小镇，那天真是令人难过。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz]

From	a	far	corner	of	the	country	he	had	read	the	story	of	Charley's
从	一个	远的	角落	的	这	国家	他	有	读	这	故事	的	查理的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

他从遥远的国土上读到了查理去世的消息；

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːt(ə)l]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər] ['æftərwərdz] , ['endɪŋ] [ɪn] [ə'kwɪt(ə)l] ,

of	the	futile	trial	of	the	river	-	drivers	afterwards	,	ending	in	acquittal	,
的	这	徒劳	审判	的	这	河	-	司机	然后	,	结束	在	开释	,

随后对河道司机的审判徒劳无功，最终以无罪释放告终。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['widəuz] - [ænd; ənd] ['ɔrfən] -

and	the	subsequent	discovery	of	the	theft	of	the	widows	'	and	orphans	'
和	这	随后的	发现	的	这	盗窃	的	这	寡妇	-	和	孤儿	-

[trʌst] - ['mʌniz] .

trust	-	moneys	.
相信	-	钱	.

随后发现寡妇和孤儿的信托基金被盗。

[ɑːn] [ðɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bæp'tiːsts] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

On	this	St	.	Jean	Baptiste's	day	he	was	thinking	of	anything	and	everything
在	这	英石	.	让	巴蒂斯特的	天	他	曾是	思维	的	任何事物	和	一切

[els] [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [stiːl] .

else	but	Charley	Steele	.
别的	但	查理	斯蒂尔	.

在圣让·巴蒂斯特节这天，他满脑子想的都是其他事情，就是不想查理·斯蒂尔。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['perələs]

Nothing	**could**	**have**	**been**	**a**	**better**	**advertisement**	**for**	**him**	**than**	**the**	**perilous**
没有什么	可以	有	到过	一个	更好的	广告	为了	他	比	这	危险的

['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [rə'viːn] .

incident	**at**	**the**	**Red**	**Ravine**	**.**
事件	在	这	红色的	峡谷	.

对于他来说，没有什么比红峡谷的那次危险事件更能起到宣传作用了。

['fɔːlɪŋ] ['bækwərdz] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] ['sʌd(ə)nli] ['boʊltɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]

Falling	**backwards**	**when**	**the**	**horse**	**suddenly**	**bolted**	**,**	**his**	**head**	**had**	**struck**	**the**
坠落	向后	什么时候	这	马	突然	螺栓连接	,	他的	头	有	击	这

['medɪs(ə)n] - [tʃest] ,

medicine	**-**	**chest**	**,**
药品	-	胸部	,

马匹突然受惊狂奔，他向后摔倒，头部撞到了药箱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn'sensəb(ə)l] [tɪl] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ][ðə; ði] [gʊd]

and	**he**	**had**	**lain**	**insensible**	**till**	**brought**	**back**	**to**	**consciousness**	**by**	**the**	**good**
和	他	有	莱恩	麻木不仁	直到	带来	后退	到	意识	经过	这	好的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l]['kɜːrn(ə)l] .

offices	**of**	**the**	**voluble**	**Colonel**	**.**
办公室	的	这	健谈的	上校	.

他一直昏迷不醒，直到健谈的上校出面劝说才恢复了意识。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [siːn] ['tʃɑːrli] .

He	**had**	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**seen**	**Charley**	**.**
他	有	不是	,	所以	,	已见	查理	.

因此，他没有见过查理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['teɪlər] [ʃʊd; ʃəd]

It	**was**	**like**	**him**	**that**	**his**	**sense**	**of**	**gratitude**	**to**	**the**	**unknown**	**tailor**	**should**
它	曾是	喜欢	他	那	他的	感觉	的	感激	到	这	未知	裁缝	应该

[biː; bi] ['prez(ə)ntli] [lɔːst] [ɪn]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

be	**presently**	**lost**	**in**	**exploiting**	**the**	**interest**	**he**	**created**	**in**	**the**	**parish**	**.**
是	目前	丢失的	在	利用	这	兴趣	他	创建	在	这	教区	.

他这个人就是这样，对那位不知名的裁缝的感激之情，很快就被利用他在教区里创造的影响力而忘得一干二净了。

[hɪz; ɪz]['paɪbɔːld] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] [waɪt] " [plʌg] " [hæt] , [hɪz; ɪz] ['geɪli] ['peɪntɪd] ['wægən] , [hɪz; ɪz]

His	**piebald**	**horse**	**,**	**his**	**white**	**"**	**plug**	**"**	**hat**	**,**	**his**	**gaily**	**painted**	**wagon**	**,**	**his**
他的	花斑	马	,	他的	白色的	"	插头	"	帽子	,	他的	兴高采烈地	绘	车皮	,	他的

[flæm'bɔɪənt] ['mænər] ,

flamboyant	**manner**	**,**
龙飞凤舞	方式	,

他那匹花斑马，他那顶白色“插头”帽，他那辆色彩鲜艳的马车，他那浮夸的举止，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] ,

and	**,**	**above**	**all**	**,**	**the**	**marvellous**	**tale**	**of**	**his**	**escape**	**from**	**death**	**,**
和	,	多于	全部	,	这	奇妙	故事	的	他的	逃脱	从	死亡	,

而最令人称奇的，莫过于他死里逃生的传奇故事。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'lɪʃə] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ]

were	**more**	**exciting**	**to**	**the**	**people**	**of**	**Chaudiere**	**than**	**the**	**militia**	**,**	**the**	**dancing**
是	更多的	激动人心	到	这	人们	的	肖迪埃	比	这	民兵	,	这	跳舞

- [berz] ,

-	**bears**	**,**
-	熊	,

对肖迪埃的人们来说，比起民兵和跳舞的熊，这些更令人兴奋。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləriz] , [ɔːr][ðə; ði][boʊt] - ['reɪsɪz] .

the	**shooting**	**-**	**galleries**	**,**	**or**	**the**	**boat**	**-**	**races**	**.**
这	射击	-	画廊	,	或者	这	船	-	种族	.

射击场，或者赛艇比赛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [wel] — [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwaɪər] [wen] [hiː; hi]

He	could	sing	extremely	well	—	had	he	not	trained	his	own	choir	when	he
他	可以	唱歌	极其	出色地	—	有	他	不是	受过训练	他的	自己的	唱诗班	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] ?

was	a	parson	?
曾是	一个	牧师	?

他歌喉极佳——他当牧师时不是还训练过自己的合唱团吗?

[hæd; həd][nɑːt] [ˈbɪli] [əˈpruːvd] [hɪz; ɪz][ˈkɑːmɪk] [ˈsɔŋz] ? — [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈkɑːmɪk] [ˈsɔŋz] ,

had	not	Billy	approved	his	comic	songs	?	—	and	these	comic	songs	,
有	不是	比利	得到正式认可的	他的	漫画	歌曲	?	—	和	这些	漫画	歌曲	,

比利难道没有认可他的那些滑稽歌曲吗? ——而这些滑稽歌曲,

[naʊ] [ˈsændwidʒd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈseɪlz] , [kriˈeɪtɪd] [mʌtʃ] [ˈlæftər] .

now	sandwiched	between	his	cures	and	his	sales	,	created	much	laughter	.
现在	夹心	之间	他的	治愈	和	他的	销售量	,	创建	很多	笑声	.

夹在他的治病故事和销售话术之间,引得众人哄堂大笑。

[hiː; hi] [kjʊr] [ˈhedeikiz] , [ˈtuːθˌeɪkiz] , [ˈruːmətɪzəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈeilmənts] "

He	cured	headaches	,	toothaches	,	rheumatism	,	and	all	sorts	of	local	ailments	"
他	治愈	头痛	,	牙痛	,	风湿病	,	和	全部	排序	的	当地的	疾病	"

[wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] .

with	despatch	.
和	调度	.

他"迅速"治愈了头痛、牙痛、风湿病和各种局部疾病。

" [hiː; hi] [mɪˈrækjələsli] [ˈdʒʌgld] [əˈweɪ] [peɪnz][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][peɪn] [peɪnt] ,

"	He	miraculously	juggled	away	pains	by	what	he	called	his	Pain	Paint	,
"	他	奇迹般地	杂耍	离开	疼痛	经过	什么	他	称为	他的	疼痛	画	,

"他奇迹般地用他所谓的"疼痛颜料"来缓解疼痛,

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [kɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][doʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['pektərəl]

and	he	stopped	a	cough	by	a	laugh	and	a	dose	of	his	Golden	Pectoral
和	他	停止	一个	咳嗽	经过	一个	笑	和	一个	剂量	的	他的	金的	胸饰

.

:

.

他笑着喝了一剂他的黄金胸膏,止住了咳嗽。

[ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv] [treɪd] , [wɪtʃ] [ˈstedəli] [ɪnˈkriːst] [tɪl] [ˈsʌndaʊn] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ]

In	the	exuberance	of	trade	,	which	steadily	increased	till	sundown	,	he	gave	no
在	这	热情洋溢	的	贸易	,	哪个	稳步	增加	直到	日落	,	他	给予	不

[θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪlər] ,

thought	to	the	tailor	,
想法	到	这	裁缝	,

在生意兴隆、持续增长直至日落的景象中,他丝毫没有想起裁缝。

[tuː; tə] [huːm] , [haʊˈevər] ,

to	whom	,	however	,
到	谁	,	然而	,

然而,对谁而言,

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər] [bɪl] [ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv][peɪn]

he	had	sent	by	a	messenger	a	two	-	dollar	bill	and	two	bottles	of	Pain
他	有	发送	经过	一个	信使	一个	二	-	美元	账单	和	二	瓶子	的	疼痛

[peɪnt] ,

Paint	,
画	,

他派人送来了一张两美元的钞票和两瓶油漆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːrdli] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] " ['prez(ə)nt]

with	the	lordly	announcement	that	he	would	call	in	the	evening	and	"	present
和	这	尊贵的	公告	那	他	会	称呼	在	这	晚上	和	"	展示

[hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

his	compliments	and	his	thanks	.
他的	赞美	和	他的	谢谢	.

他高高在上地宣布，他将在晚上前来"致以问候和感谢"。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [left] [ðə; ði] [peɪn] [peɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑːp] ,

"	The	messenger	left	the	Pain	Paint	on	the	door	-	step	of	the	tailor	-	shop	,
"	这	信使	左边	这	疼痛	画	在	这	门	-	步	的	这	裁缝	-	店铺	,

信使把颜料放在了裁缝店的门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hiː; hi] ['prɑːmptli] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['twɑː] [kɚːɑːnz] .

and	the	two	dollars	he	promptly	spent	at	the	Trois	Couronnes	.
和	这	二	美元	他	及时	花费	在	这	特洛伊	库罗内斯	.

他随即把那两美元花在了三冠酒馆。

['rɔzəli] - ['reskjuːd] [ðə; ði] ['bɔtlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [ə'weitid] ['tʃɑːrliːz]

Rosalie	Evanturel	rescued	the	bottles	from	the	doorstep	and	awaited	Charley's
罗莎莉	-	获救	这	瓶子	从	这	家门口	和	等待中	查理的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

return	to	his	shop	,
返回	到	他的	店铺	,

罗莎莉·埃文图雷尔从门口捡起瓶子，等待查理回到他的店里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə]

that	she	might	take	them	over	to	him	,	and	so	have	an	excuse	to
那	她	可能	拿	他们	超过	到	他	,	和	所以	有	一个	原谅	到

[spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

speak	with	him	;
说话	和	他	;

这样她就可以把他们带给他，从而有借口和他说话；

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	to	-	day	her	heart	and	mind	were	full	of	him	.
为了	到	-	天	她	心	和	头脑	是	满的	的	他	.

今天，她的心里全是他。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn] ,

He	had	done	a	brave	thing	for	the	medicine	-	man	,
他	有	完毕	一个	勇敢的	事物	为了	这	药品	-	男人	,

他为巫医做了一件勇敢的事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [fled] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [geɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] .

and	had	then	fled	from	public	gaze	as	a	brave	man	should	.
和	有	然后	逃亡	从	民众	目光	作为	一个	勇敢的	男人	应该	.

然后，他像一个勇敢的人那样，逃离了公众的视线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

There	was	no	one	to	compare	with	him	.
那里	曾是	不	一	到	比较	和	他	.

没有人能与他相提并论。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn] [ə'bɪlәti] ,

Not	even	the	Cure	was	his	superior	in	ability	,
不是	甚至	这	治愈	曾是	他的	优越的	在	能力	,

就连The Cure乐队的实力也比不上他。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn] — [ðoʊ] ['siːmɪŋli] ['oʊnli][ə; eɪ]['teɪlər] —

and	certainly	he	was	a	greater	man	—	though	seemingly	only	a	tailor	—
和	当然	他	曾是	一个	更大的	男人	—	尽管	似乎	仅有的	一个	裁缝	—

[ðæn; ðən][em] . ['rɑːsɪgnɔl] .

than	M	.	Rossignol	.
比	M	.	罗西尼奥尔	.

而且他虽然表面上只是个裁缝，但实际上比罗西尼奥尔先生要伟大得多。

[em] . ['rɑːsɪgnɔl] — [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

M	.	Rossignol	—	she	flushed	.
M	.	罗西尼奥尔	—	她	酡	.

罗西尼奥尔先生——她脸红了。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wʊd] [seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs]

Who	could	have	believed	that	the	Seigneur	would	say	those	words	to	her	this
WHO	可以	有	相信	那	这	领主	会	说	那些	字	到	她	这

['mɔːrnɪŋ] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

morning	—	to	her	,
早晨	—	到	她	,

谁能想到，今天早上领主会亲口对她说出这样的话——对她，

['rɔzəli] - , [huː] ['hædnt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] ?

Rosalie	Evanturel	,	who	hadn't	five	hundred	dollars	to	her	name	?
罗莎莉	-	,	WHO	之前没有	五	百	美元	到	她	姓名	?

罗莎莉·埃文图雷尔，她身上连五百美元都没有?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] ['mædəm] ['rɑːsɪgnɔl] !

That	she	should	be	asked	to	be	Madame	Rossignol	!
那	她	应该	是	问	到	是	夫人	罗西尼奥尔	!

应该邀请她来扮演罗西尼奥尔夫人!

[kən'fjuːʒ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [praɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

Confusion	mingled	with	her	simple	pride	,	and	she	ran	out	into	the	street	,
困惑	混合	和	她	简单的	自豪	,	和	她	跑	出去	进入	这	街道	,

她那份朴素的骄傲中夹杂着困惑，她跑到了街上。

[tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn] ['daʊtf(ə)l] [frentʃ] :

to	where	her	father	sat	listening	to	the	medicine	-	man	singing	,	in	doubtful	French	:
到	在哪里	她	父亲	卫星	聆听	到	这	药品	-	男人	歌唱	,	在	疑	法语	:

她父亲坐在那里，听着巫医用蹩脚的法语唱歌：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɔːtərmən] [boʊld] ,

"	I	am	a	waterman	bold	,
"	我	是	一个	水手	大胆的	,

我是一名勇敢的水手，

[oʊ] , [aɪm][ə; eɪ] ['wɔːtərmən] [boʊld] :

Oh	,	I'm	a	waterman	bold	:
哦	,	我是	一个	水手	大胆的	:

哦，我是个勇敢的水手:

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [læs] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [fɪr] ,

But	for	my	lass	I	have	great	fear	,
但	为了	我的	小姐	我	有	伟大的	害怕	,

但我非常担心我的姑娘，

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [ailz] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [fɪr] ,

Yes	,	in	the	isles	I	have	great	fear	,
是的	,	在	这	岛屿	我	有	伟大的	害怕	,

是的，我对那些岛屿感到非常恐惧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,

For	she	is	young	,	and	I	am	old	,
为了	她	是	年轻的	,	和	我	是	老的	,

因为她年轻，而我老了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['biːn] ['dʒentail] !

And	she	is	bien	gentille	!
和	她	是	好	温柔的	!

她人很好！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [naʊ] .

"	It	was	night	now	.
"	它	曾是	夜晚	现在	.

“现在是晚上。”

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [kə'mændz] [æt; ət][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv]

The	militia	had	departed	,	their	Colonel	roaring	commands	at	them	out	of
这	民兵	有	已离开	,	他们的	上校	咆哮	命令	在	他们	出去	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [drɪl] - [bʊk] ;

a	little	red	drill	-	book	;
一个	小的	红色的	钻头	-	书	;

民兵们已经出发了，他们的上校正拿着一本红色的小操训手册，对他们大声下达命令；

[ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] , [bʌt; bət] ['festɪv] [juːθ] ['hɔvəd] [raʊnd]

the	older	people	had	gone	to	their	homes	,	but	festive	youth	hovered	round
这	老	人们	有	已消失	到	他们的	房屋	,	但	节日	青年	悬停	圆形的

[ðə; ði] [bʊθs] [ænd; ənd] ['saɪdʃoʊ] ,

the	booths	and	sideshows	,
这	展位	和	杂耍表演	,

老人们都回家了，但兴高采烈的年轻人则聚集在摊位和游乐场周围。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] [ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - ['mænz] [ɪn'kæmpmənt] .

the	majority	enjoying	themselves	at	some	expense	in	the	medicine	-	man's	encampment	.
这	多数	享受	他们自己	在	一些	费用	在	这	药品	-	男人的	营地	.

大多数人都在巫医的营地里尽情享受，花费不菲。

[æz; əz] ['rɔzəli] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] . :

As	Rosalie	ran	towards	the	crowd	she	turned	a	wistful	glance	to	the	tailor	-	shop	.
作为	罗莎莉	跑	向	这	人群	她	转向	一个	怅惘	瞥一眼	到	这	裁缝	-	店铺	.
:																

罗莎莉朝着人群跑去时，不禁怅然地回头望了一眼裁缝店。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər] !

Not	a	sign	of	life	there	!
不是	一个	符号	的	生活	那里	!

那里没有一丝生命迹象！

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] - - [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] , [ʌn'tɪl] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

She	imagined	M'sieu	'	to	be	at	Vadrome	Mountain	,	until	,	glancing	round	the
她	想象	-	-	到	是	在	-	山	,	直到	,	瞥了一眼	圆形的	这

[kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [kwæk] - ['dɑːktɚz] ['wægən] ,

crowd	at	the	quack	-	doctor's	wagon	,
人群	在	这	嘎嘎	-	医生的	车皮	,

她想象着先生在瓦德罗姆山，直到她环顾人群，看到了那个庸医的马车。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] ['gluːmɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] .

she	saw	Jo	Portugais	gloomily	watching	the	travelling	tinker	of	human	bodies	.
她	锯	乔	葡萄牙语	阴郁地	观看	这	旅行	修补匠	的	人类	身体	.

她看到乔·波图盖斯忧郁地看着那个四处游荡、修理人体的修补匠。

['evɪdəntli] - - [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] .

Evidently	M'sieu	'	was	not	at	Vadrome	Mountain	.
显然	-	-	曾是	不是	在	-	山	.

显然，先生当时不在瓦德罗姆山。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

He	was	not	far	from	her	.
他	曾是	不是	远的	从	她	.

他离她不远。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['ʌndər][ə; eɪ][hjuːdʒ]['meɪp(ə)l] - [triː] [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['spredɪŋ]

At	the	side	of	the	road	,	under	a	huge	maple	-	tree	with	wide	-	spreading
在	这	边	的	这	路	,	在下面	一个	巨大的	枫	-	树	和	宽的	-	传播

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

路边，在一棵枝繁叶茂的巨大枫树下，

['tʃɑːrli] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [dʒɑːn] [braʊn] [pər'fɔːrmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flerɪŋ] [ɔɪl] - [laɪts] [stʌk]

Charley	stood	and	watched	John	Brown	performing	behind	the	flaring	oil	-	lights	stuck
查理	站立	和	观看	约翰	棕色的	表演	在后面	这	燃烧	油	-	灯	卡住

[ɑːn] [poʊlz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['wægən] ,

on	poles	round	his	wagon	,
在	杆子	圆形的	他的	车皮	,

查理站在那里，看着约翰·布朗在他马车周围杆子上插着的燃烧的油灯后面表演。

[hɪz; ɪz][hæt] [naʊ] [ɑːn] , [naʊ] [ɔːf] ;

his	hat	now	on	,	now	off	;
他的	帽子	现在	在	,	现在	离开	;

他一会儿戴上帽子，一会儿又摘下帽子；

[naʊ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — - - [aɪ] [faʊnd] [waɪ] - [ɪn][diː] ['hʌnɪsʌkl] - ;

now	singing	a	comic	song	in	English	—	-	'	I	found	Y	'	in	de	Honeysuckle	Paitch	;
现在	歌唱	一个	漫画	歌曲	在	英语	—	-	-	我	成立	是	-	在	德	金银花	-	;

现在唱着一首滑稽的英文歌曲——《我在金银花丛中找到了 Y》;

- [naʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ʃɑːnsɔːn] — - [ɪn] ['revənənt] [diː][ˌes 'tiː] . ['ɔːlbən,'æl-] ;

'	now	a	French	chanson	—	'	En	Revenant	de	St	.	Alban	;
-	现在	一个	法语	香颂	—	-	恩	亡灵	德	英石	.	阿尔班	;

'现在是一首法国香颂——'En Revenant de St. Alban;

- [naʊ] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [nek] [ɔːr][ə; eɪ] [bent] [bæk] ,

'	now	treating	a	stiff	neck	or	a	bent	back	,
-	现在	治疗	一个	僵硬的	脖子	或者	一个	弯曲	后退	,

现在用于治疗颈部僵硬或背部弯曲，

[ɔːr] ['gɪvɪŋ] ['moʊmənteri] [help] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːlzi] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [ɔːr] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

or	giving	momentary	help	to	the	palsy	of	an	old	man	,	or	again	making	a
或者	给予	瞬间	帮助	到	这	麻痹	的	一个	老的	男人	,	或者	再次	制作	一个

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

或者暂时帮助一位患有瘫痪的老人，或者再次发表演讲。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fæntəsi] ['oʊnli]
Charley **was** **in** **touch** **again** **with** **the** **old** **life** **,** **but** **in** **a** **kind** **of** **fantasy** **only**
查理 曾是 在 触碰 再次 和 这 老的 生活 , 但 在 一个 种类 的 幻想 仅有的
— [ə; eɪ] ['sterɪŋ] ,
— **a** **staring** **,**
— 一个 凝视 ,

查理再次与过去的生活有了联系，但这仅仅是一种幻想——一种凝视，

[haɪ] - ['kʌlərd] [driːm] .
high **-** **coloured** **dream** **.**
高的 - 有色 梦 .

绚丽多彩的梦境。

[ðɪs] [mæn] — [dʒɑːn] [braʊn] — [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][oʊld][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['kwestʃənɪŋ] ,
This **man** **—** **John** **Brown** **—** **had** **gone** **down** **before** **his** **old** **ironical** **questioning** **,**
这 男人 — 约翰 棕色的 — 有 已消失 向下 前 他的 老的 讽刺 提问 ,
[hæd; həd] [bɪn] , [ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ] ,
had **been** **,** **indirectly** **,**
有 到过 , 间接 ,

这个人——约翰·布朗——在他过去那些带有讽刺意味的质问之前就已经倒下了，间接地，

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'gresɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
the **means** **of** **disgracing** **his** **name** **.**
这 方法 的 可耻的 他的 姓名 .

玷污他名誉的手段。

[ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] ['wægən] , [ə; eɪ] [wɜːrd] ['ʌtəd] , [ə; eɪ] [lʊk] ,
A **step** **forward** **to** **that** **wagon** **,** **a** **word** **uttered** **,** **a** **look** **,**
一个 步 向前 到 那 车皮 , 一个 单词 说出 , 一个 看 ,

朝那辆马车走去一步，说了一句话，看了一眼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ə'gen] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][baɪ][fɔːr; fər]['evər] ,
and **he** **would** **have** **to** **face** **again** **the** **life** **he** **had** **put** **by** **for** **ever** **,**
和 他 会 有 到 脸 再次 这 生活 他 有 放 经过 为了 曾经 ,

他将不得不再次面对他曾经永远搁置的生活。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][hɑːrd]['prɑːbləm][ænd; ənd]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [wʌt] ['mɪzəri]
would **have** **to** **meet** **a** **hard** **problem** **and** **settle** **it** **—** **to** **what** **misery**
会 有 到 见面 一个 难的 问题 和 定居 它 — 到 什么 苦难
[ænd; ənd]['trædʒədi] , [huː] [maɪt] [seɪ] ?
and **tragedy** **,** **who** **might** **say** **?**
和 悲剧 , WHO 可能 说 ?

必须面对并解决一个棘手的问题——谁又能说会造成怎样的苦难和悲剧呢?

['ʌndər] [ðɪs] [triː] [hiː; hi][wʌz; wəz][em] . ['mælərd] , [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['teɪlər] ,
Under **this** **tree** **he** **was** **M** **.** **Mallard** **,** **the** **infidel** **tailor** **,**
在下面 这 树 他 曾是 M . 凫 , 这 异教徒 裁缝 ,

在这棵树下，站着的是异教徒裁缝马勒先生。

[huːz] [laɪf][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [kɔːld] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,
whose **life** **was** **slowly** **entering** **into** **the** **life** **of** **this** **place** **called** **Chaudiere** **,**
谁 生活 曾是 缓慢地 进入 进入 这 生活 的 这 地方 称为 肖迪埃 ,

他的生命正慢慢融入这个名为肖迪埃的地方的生活，

['sloʊli] ['biːɪŋ] ['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ]['hæbɪt] , [wɪtʃ] , [ˌɔːtə'mætɪkli] [rɪ'piːtɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'kʌmz]
slowly **being** **acted** **upon** **by** **habit** **,** **which** **,** **automatically** **repeated** **,** **at** **length** **becomes**
缓慢地 存在 行动 之上 经过 习惯 , 哪个 , 自动地 重复 , 在 长度 变成
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

慢慢地，习惯开始发挥作用，这种习惯不断重复，最终形成性格。

[aʊt] [ɪn] [ðæt] [red] [laɪt] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['gerɪʃ] ['wægən] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrli] [stiːl] ,

Out	in	that	red	light	,	before	that	garish	wagon	,	he	would	be	Charley	Steele	,
出去	在	那	红色的	光	,	前	那	扎眼	车皮	,	他	会	是	查理	斯蒂尔	,

在那红灯下，在那辆花哨的马车前，他就是查理·斯蒂尔。

['bærɪstər] , - [flæ'nɜː] - , [ænd; ənd] [fɑːp] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [hæd; həd] [mɪs'juːzd]

barrister	,	'	flaneur	'	,	and	fop	,	who	,	according	to	the	world	,	had	misused
律师	,	-	漫游者	-	,	和	纨绔子弟	,	WHO	,	根据	到	这	世界	,	有	滥用

[ə; eɪ] [waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

律师、“闲逛者”和花花公子，在世人眼中，他曾虐待妻子。

[ˌmɪs'led] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [rɔbd] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] , ['skwɔndəd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [bɪ'kʌm]

misled	her	brother	,	robbed	widows	and	orphans	,	squandered	a	fortune	,	become
被误导	她	兄弟	,	被抢劫	寡妇	和	孤儿	,	挥霍	一个	财富	,	变得

['drʌŋkərd] [ænd; ənd] ['weɪstrəl] ,

drunkard	and	wastrel	,
酒鬼	和	败家子	,

她误导了她的兄弟，抢劫了寡妇和孤儿，挥霍了巨额财富，变成了一个酗酒和游手好闲的人。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] ['tævərn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [koʊt] [dɔriː'ɔn] .

and	at	last	had	lost	his	life	in	a	disorderly	tavern	at	the	Cote	Dorion	.
和	在	最后的	有	丢失的	他的	生活	在	一个	乱	酒馆	在	这	科特	多里昂	.

最后，他在科特多里昂一家混乱的酒馆里丧生。

[ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ;

This	man	before	him	had	contributed	to	his	disgrace	;
这	男人	前	他	有	贡献	到	他的	耻辱	;

他面前的这个人也助长了他的耻辱；

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['braʊnz] [dɪs'greɪs] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ]

but	once	he	had	contributed	to	John	Brown's	disgrace	;	and	to	-	day
但	一次	他	有	贡献	到	约翰	布朗的	耻辱	;	和	到	-	天

[hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [dʒɑːn] ['braʊnz] [laɪf] .

he	had	saved	John	Brown's	life	.
他	有	已保存	约翰	布朗的	生活	.

但他曾经让约翰·布朗蒙羞；而今天，他却救了约翰·布朗的命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] .

They	were	even	.
他们	是	甚至	.

他们势均力敌。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

All	the	night	before	,	all	this	morning	,
全部	这	夜晚	前	,	全部	这	早晨	,

昨晚一整夜，今天早上一整夜，

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [fɪrs] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pæst] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] [θɜːrst] .

he	had	fought	a	fierce	battle	with	his	past	—	with	a	raging	thirst	.
他	有	战斗	一个	凶猛的	战斗	和	他的	过去的	—	和	一个	愤怒	口渴	.

他曾与自己的过去进行过一场激烈的斗争——内心充满了强烈的渴望。

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .

The	old	appetite	had	swept	over	him	fiercely	.
这	老的	食欲	有	扫荡	超过	他	激烈地	.

旧时的食欲再次猛烈地袭来。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvərd] ['kɑːnflɪkt] ,

All	day	he	had	moved	in	a	fevered	conflict	,
全部	天	他	有	已搬	在	一个	发烧	冲突	,

他整天都处于一种激烈的冲突状态，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf]['ɪntuː]

which	had	lifted	him	away	from	the	small	movements	of	everyday	life	into
哪个	有	抬起	他	离开	从	这	小的	移动	的	每天	生活	进入

[ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] ['oʊnli][wɜːr; wər] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌn] [strɔːŋ] [foʊ] ,

a	region	where	only	were	himself	and	one	strong	foe	,
一个	地区	在哪里	仅有的	是	他自己	和	一	强的	敌人	,

这使他脱离了日常生活的琐碎活动，进入了一个只有他自己和一个强大敌人的世界。

[huː] ['taɪərləsli] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	tirelessly	strove	with	him	.
WHO	不知疲倦地	努力	和	他	.

他们与他并肩奋斗，不懈努力。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

In	his	old	life	he	had	never	had	a	struggle	of	any	sort	.
在	他的	老的	生活	他	有	绝不	有	一个	斗争	的	任何	种类	.

在他过去的生活中，他从未经历过任何苦难。

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz][hæd; həd] [bɪn] [kləukt] , [hɪz; ɪz][soʊl] [mæskt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɪlm]

His	emotions	had	been	cloaked	,	his	soul	masked	,	there	had	been	a	film
他的	情绪	有	到过	隐蔽的	,	他的	灵魂	戴面具	,	那里	有	到过	一个	电影

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

before	his	eyes	,
前	他的	眼睛	,

他的情感被掩藏，他的灵魂被掩盖，他的眼前仿佛只有一部电影。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][æn; ən] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [diːp]

he	had	worn	an	armour	of	selfishness	on	a	life	which	had	no	deep
他	有	磨损	一个	盔甲	的	自私	在	一个	生活	哪个	有	不	深的

['prɔːbləms] ,

problems	,
问题	,

他用自私自利的外衣掩盖了自己原本并无深层次问题的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [diːp] ['fiːlɪŋz] — [ə; eɪ][laɪf] ['nevər] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

because	it	had	no	deep	feelings	—	a	life	never	rising	to	the	intellectual
因为	它	有	不	深的	情怀	—	一个	生活	绝不	上升	到	这	知识分子

['praʊəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] ,

prowess	for	which	it	was	fitted	,
能力	为了	哪个	它	曾是	适配	,

因为它缺乏深厚的情感——它的一生从未达到它本应拥有的智力水平。

[seɪv] [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

save	when	under	the	stimulus	of	liquor	.
节省	什么时候	在下面	这	刺激	的	酒	.

除非是在酒精的作用下。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [weɪkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sev(ə)n] [mʌnθs] - [sliːp] [ɪn][ðə; ði]

From	the	moment	he	had	waked	from	a	long	seven	months	'	sleep	in	the
从	这	片刻	他	有	醒来	从	一个	长的	七	几个月	-	睡觉	在	这

[hʌt] [ɑːn] - ['maʊnt(ə)n] ,

hut	on	Vadrome	Mountain	,
小屋	在	-	山	,

从他在瓦德罗姆山小屋里长达七个月的沉睡后醒来的那一刻起，

[nuː] [diːp] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] ['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf] .

new	deep	feelings	had	come	to	him	as	he	faced	problems	of	life	.
新的	深的	情怀	有	来	到	他	作为	他	面对	问题	的	生活	.

面对生活中的各种问题，他心中涌现出新的、深刻的情感。

['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] — [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

Fighting	**had**	**begun**	**from**	**that**	**hour**	**—**	**a**	**fighting**	**which**	**was**	**putting**	**his**
斗争	有	开始	从	那	小时	—	一个	斗争	哪个	曾是	推杆	他的

['neɪtʃər] [θruː] ['bɪtər] ['mɔːrt(ə)l]['eksərsaɪzɪz] ,

nature	**through**	**bitter**	**mortal**	**exercises**	**,**
自然	通过	苦的	凡人	练习	,

从那一刻起，战斗就开始了——这场战斗让他的本性经受着残酷的考验。

[jet] , [tuː] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .

yet	**,**	**too**	**,**	**giving**	**him**	**a**	**sense**	**of**	**being**	**he**	**had**	**never**	**known**	**.**
然而	,	也	,	给予	他	一个	感觉	的	存在	他	有	绝不	已知	.

但同时也让他感受到了一种他从未体验过的自我。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['deɪli] [bred] [baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

He	**had**	**now**	**the**	**sweetness**	**of**	**earning**	**daily**	**bread**	**by**	**the**	**work**	**of**	**his**	**hands**
他	有	现在	这	甜味	的	收入	日常的	面包	经过	这	工作	的	他的	双手

;

;

;

他现在体会到了靠双手劳动挣取每日面包的甜蜜；

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] ['niːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ;

of	**giving**	**to**	**the**	**poor**	**,**	**the**	**needy**	**,**	**and**	**the**	**afflicted**	**;**
的	给予	到	这	贫穷的	,	这	贫困	,	和	这	受苦的	;

向穷人、有需要的人和受苦的人施舍；

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

of	**knowing**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**that**	**he**	**was**	**not**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
的	会心	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	那	他	曾是	不是	独自的	在	这	世界	.

他生平第一次意识到，在这个世界上他并不孤单。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Out	**of**	**the**	**grey**	**dawn**	**of**	**life**	**a**	**woman's**	**voice**	**had**	**called**	**to**	**him**	**;**
出去	的	这	灰色的	黎明	的	生活	一个	女性的	嗓音	有	称为	到	他	;

在人生灰蒙蒙的黎明中，一个女人的声音呼唤着他；

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " ['viːnz] [ˌaɪˌsiː'aɪ] !

the	**look**	**of**	**her**	**face**	**had**	**said**	**to**	**him**	**:**	**"**	**Viens**	**ici**	**!**
这	看	的	她	脸	有	说	到	他	:	"	Viens	ici	!

她脸上的表情仿佛在对他说："Viens ici!

['viːnz] [ˌaɪˌsiː'aɪ] ! " — " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Viens	**ici**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Come**	**to**	**me**	**!**
Viens	ici	!	"	—	"	来	到	我	!

Viens ici! "—"到我这里来！

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Come	**to**	**me**	**!**
来	到	我	!

到我这里来！

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

"	**But**	**with**	**that**	**call**	**there**	**was**	**the**	**answer**	**of**	**his**	**soul**	**,**
"	但	和	那	称呼	那里	曾是	这	回答	的	他的	灵魂	,

但伴随着这声呼唤，他的灵魂也得到了回应。

[ðə; ði] ['desəleɪtɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] [lɪr] - " ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] —

the	**desolating**	**cry**	**of**	**the**	**dispossessed**	**Lear**	**-**	**"**	**Never**	**—**	**never**	**—**	**never**	**—**	**never**	**—**
这	荒凉的	哭	的	这	被剥夺	李尔王	-	"	绝不	—	绝不	—	绝不	—	绝不	—

['nevər] !

never	**!**
绝不	!

失去家园的李尔王发出凄厉的呼喊："永不——永不——永不——永不——永不！"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kwestʃənd] [hɪm'self] [kən'sɜːrnɪŋ] ['rɔzəli] — [hæd; həd] [derd] [nɑːt][tuː; tə][duː]

"	He	had	not	questioned	himself	concerning	Rosalie	—	had	dared	not	to	do
"	他	有	不是	被质问	他自己	有关	罗莎莉	—	有	敢于	不是	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

“他从未质疑过自己对罗莎莉的看法——也不敢质疑。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triː] , [wɪ'ðɪn] [hænd] - [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

But	now	,	as	he	stood	under	the	great	tree	,	within	hand	-	touch	of	the	old
但	现在	,	作为	他	站立	在下面	这	伟大的	树	,	之内	手	-	触碰	的	这	老的

但现在，当他站在那棵大树下，离那棵古老的树只有手能触及的距离时，

[laɪf] , [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θrʌst] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

life	,	in	imminent	danger	of	being	thrust	back	into	it	,	the	question	of
生活	,	在	迫在眉睫	危险	的	存在	推力	后退	进入	它	,	这	问题	的

生命，在即将被重新推回其中的危险之中，问题是.....

['rɔzəli] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Rosalie	came	upon	him	with	all	the	force	of	months	of	feeling	behind	it	.
罗莎莉	来了	之上	他	和	全部	这	力量	的	几个月	的	感觉	在后面	它	.

罗莎莉带着几个月来积压的所有感情，猛地扑向了他。

[ðʌs] [dɪd][hiː; hi]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] :

Thus	did	he	argue	with	himself	:
因此	做过	他	争论	和	他自己	:

他就这样与自己争论起来：

" [duː][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

"	Do	I	love	her	?
"	做	我	爱	她	?

我爱她吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

And	if	I	love	her	,	what	is	to	be	done	?
和	如果	我	爱	她	,	什么	是	到	是	完毕	?

如果我爱她，该怎么办?

['mæri] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] ?

Marry	her	,	with	a	wife	living	?
结婚	她	,	和	一个	妻子	活的	?

娶她，她还有个妻子在世?

['mæri] [hɜːr; hər] [waɪl] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kraɪm] ?

Marry	her	while	charged	with	a	wretched	crime	?
结婚	她	尽管	带电	和	一个	可怜	犯罪	?

在她身负重罪指控的情况下娶她?

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [lʌv] ?

Would	that	be	love	?
会	那	是	爱	?

那会是爱吗?

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] ,

But	suppose	I	never	were	discovered	,	and	we	might	live	here	for	ever	,
但	认为	我	绝不	是	发现	,	和	我们	可能	居住	这里	为了	曾经	,

但假设我从未被发现，我们或许可以永远生活在这里，

[aɪ][æz; əz] - [mə'sjɜːr] ['mælərd] , - [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ?

I	as	'	Monsieur	Mallard	,	'	in	peace	and	quiet	all	the	days	of	our	life	?
我	作为	-	先生	凫	,	-	在	和平	和	安静的	全部	这	天	的	我们的	生活	?

我，作为“野鸭先生”，能否一生安享平静祥和?

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [lʌv] ? . . .
Would that be love ? . . .
会 那 是 爱 ? . . .

那算是爱吗？.....

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['siːkrət] , [laɪk] , [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] , [aʊt] [ʌv; əv]
Could there be love with a vital secret , like , a cloud between , out of
可以 那里 是 爱 和 一个 必不可少的 秘密 , 喜欢 , 一个 云 之间 , 出去 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

爱情中是否可能隐藏着一个至关重要的秘密，就像隔着一层云，从中可以窥见一斑?

[æt; ət] ['eni] ['aʊər] , [maɪt] [sprɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ?
at any hour , might spring discovery ?
在 任何 小时 , 可能 春天 发现 ?

任何时刻，都可能出现新的发现?

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪld] ['aʊər; ɑːr][laɪf][ə'pɑːn][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ?
Could I build our life upon a silence which must be a lie ?
可以 我 建造 我们的 生活 之上 一个 沉默 哪个 必须 是 一个 说谎 ?

我能否将我们的生活建立在一种必然是谎言的沉默之上?

[wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Would I not have to face the question ,
会 我 不是 有 到 脸 这 问题 ,

我难道不必面对这个问题吗?

[dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [kɔːz] [ɔːr][dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] [waɪ] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['mærid]
Does any one know cause or just impediment why this woman should not be married
做 任何 一 知道 原因 或者 只是 障碍 为什么 这 女士 应该 不是 是 已婚
[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ?
to this man ?
到 这 男人 ?

有人知道这名女子不应该嫁给这名男子的原因或障碍吗?

[tel] ['rɔzəli] [ɔːl] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [lɔː] ['seprət] [maɪ'self][ænd; ənd] [kæθ'lin] ?
Tell Rosalie all , and let the law separate myself and Kathleen ?
告诉 罗莎莉 全部 , 和 让 这 法律 分离 我 和 凯瑟琳 ?

把一切都告诉罗莎莉，然后让法律把我跟凯瑟琳分开?

[ðæt] [wʊd] [miːn] ['bɪliːz] ['ruːɪn][ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [kæθ'liːnz] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]
That would mean Billy's ruin and imprisonment , and Kathleen's shame , and
那 会 意思是 比利 废墟 和 监禁 , 和 凯瑟琳的 耻辱 , 和
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [brɪŋ] - .
it might not bring Rosalir .
它 可能 不是 带来 - .

那将意味着比利的毁灭和监禁，凯瑟琳的耻辱，而且也未必能带回罗莎莉尔。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She is a Catholic , and her Church would not listen to it .
她 是 一个 天主教 , 和 她 教会 会 不是 听 到 它 .

她是天主教徒，但她的教会不会听取她的意见。

[wʊd] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ?
Would I have the right to bring trouble into her life ?
会 我 有 这 正确的 到 带来 麻烦 进入 她 生活 ?

我有什么权利给她的生活带来麻烦?

[tuː; tə] [rɔːŋ] [wʌn] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ['laɪftaɪm] !
To wrong one woman should seem enough for one lifetime !
到 错误的 一 女士 应该 似乎 足够的 为了 一 寿命 !

一生中得罪一个女人应该就够了!

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['rɔzəli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	At	that	instant	Rosalie	,	who	had	been	on	the	outskirts	of	the	crowd	,
"	在	那	立即的	罗莎莉	,	WHO	有	到过	在	这	郊区	的	这	人群	,

“就在那一刻，原本站在人群边缘的罗莎莉……”

[muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

moved	into	his	line	of	vision	.
已搬	进入	他的	线	的	想象	.

进入了他的视线范围。

[ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer]

The	glare	from	the	lights	fell	on	her	face	as	she	stood	by	her	father's	chair
这	强光	从	这	灯	跌倒	在	她	脸	作为	她	站立	经过	她	父亲的	椅子

,

,

,

她站在父亲的椅子旁，刺眼的灯光照在她脸上。

['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [kwæk] - ['dɑːktər] [huː] , ['hævɪŋ] [soʊld] ['meni] ['bɔtlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

looking	curiously	at	the	quack	-	doctor	who	,	having	sold	many	bottles	of	his
寻找	奇怪的是	在	这	嘎嘎	-	医生	WHO	,	拥有	卖	许多	瓶子	的	他的

['medsnz] ,

medicines	,
药物	,

他好奇地看着那个江湖郎中，他卖出了许多瓶药，

[nɔi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld]['daɪəlekt] ['ʃɑːnsɔːn] [ʌv; əv] [sæn'tɔːndʒ] :

noy	picked	up	a	guitar	and	began	singing	an	old	dialect	chanson	of	Saintonge	:
诺伊	挑选	向上	一个	吉他	和	开始	歌唱	一个	老的	方言	香颂	的	圣通格	:

诺伊拿起吉他，开始唱起一首古老的桑通日方言香颂：

" [vwa'si] , [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm]

"	Voici	,	the	day	has	come
"	voici	,	这	天	有	来

“Voici，这一天终于来了。”

[wen] [roʊ'zet] [liːvz] [hɜːr; hər] [hoʊm] !

When	Rosette	leaves	her	home	!
什么时候	玫瑰花结	树叶	她	家	!

罗塞特离开家的时候！

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

With	fear	she	walks	in	the	sun	,
和	害怕	她	散步	在	这	太阳	,

她怀着恐惧走在阳光下，

[fɔːr; fər] [rɑː'uːl] [ɪz] ['naɪnti] [jɪr] ,

For	Raoul	is	ninety	year	,
为了	拉乌尔	是	九十	年	,

拉乌尔今年九十岁了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['twenti] - [wʌn] .

And	she	not	twenty	-	one	.
和	她	不是	二十	-	一	.

她还不到二十一岁。

[lɑː] ['peti] - [roʊ'zet] ,

La	petit	'	Rosette	,
拉	小	-	玫瑰花结	,

小玫瑰花结

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['twenti] - [wʌn] .
She is not twenty - one .
她 是 不是 二十 - 一 .

她还没到二十一岁。

" [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" He takes her by the hand ,
" 他 需要 她 经过 这 手 ,

他牵起她的手，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [goʊ] ;
And to the church they go ;
和 到 这 教会 他们 去 ;

于是他们去了教堂；

[baɪ] ['perənts] - [twʌz] [wel] [ment] ,
By parents ' twas well meant ,
经过 父母 - 那是 出色地 意思是 ,

父母的本意是好的。

[bʌt; bət][ɪz] [roʊ'zet] ['kɑːntent] ?
But is Rosette content ?
但 是 玫瑰花结 内容 ?

但Rosette满足了吗?

- [tɪz] [goʊld][ænd; ənd] ['naɪnti] [jɪr]
' Tis gold and ninety year
- 的 金子 和 九十 年

这是黄金，九十年

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
She walks in the sun with fear ,
她 散步 在 这 太阳 和 害怕 ,

她恐惧地走在阳光下。

[lɑː] ['peti] - [roʊ'zet] ,
La petit ' Rosette ,
拉 小 - 玫瑰花结 ,

小玫瑰花结

[nɑːt] ['twenti] - [wʌn][æz; əz] [jet] !
Not twenty - one as yet !
不是 二十 - 一 作为 然而 !

还没到二十一岁呢!

" ['tʃɑːrliːz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ðiːz] [mʌnθs] [pæst] , ['noʊtɪd][ðə; ði] ['diːpənɪŋ]
" Charley's eyes , which had watched her these months past , noted the deepening
" 查理的 眼睛 , 哪个 有 观看 她 这些 几个月 过去的 , 著名的 这 加深
['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
colour of the face ,
颜色 的 这 脸 ,

“查理的眼睛，这几个月来一直注视着她，注意到她脸色越来越红。”

[ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [kiːn] [bʌt; bət]['ædʒɪteɪtɪd] ['ɪntrəst] [tɔːrdz] [ðə; ði]
the glow in the eyes , the glances of keen but agitated interest towards the
这 辉光 在 这 眼睛 , 这 眼神 的 敏锐的 但 激动 兴趣 向 这
['sɪŋər] .
singer .
歌手 .

眼中闪烁着光芒，目光中流露出对歌手的敏锐而激动的兴趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trænz'leɪt] [hɜːr; hər] [lʊks] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

He	could	not	translate	her	looks	;	and	she	,	on	her	part	,
他	可以	不是	翻译	她	看起来	;	和	她	,	在	她	部分	,

他无法解读她的眼神；而她，就她而言，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ] , [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][set] [daʊn] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n]

had	she	been	compelled	to	do	so	,	could	only	have	set	down	a	confusion
有	她	到过	被迫	到	做	所以	,	可以	仅有的	有	放	向下	一个	困惑

[ʌv; əv] [sen'seiʃənz] .

of	sensations	.
的	感觉	.

如果她被迫这样做，也只能记录下一团混乱的感觉。

[ɪn] [roʊ'zet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] , ['rɔzəli] - ; [ɪn][ðə; ði][mæn] " [diː] ['kætər] - [vɛ̃] - [diːs]['ænz] ,

In	Rosette	she	saw	herself	,	Rosalie	Evanturel	;	in	the	man	"	de	quatre	-	vingt	-	dix	ans	,
在	玫瑰花结	她	锯	她自己	,	罗莎莉	-	;	在	这	男人	"	德	四	-	二十	-	迪克斯	答案	,

在罗塞特身上，她看到了自己，罗莎莉·埃文图雷尔；在那个“de quatre- vingt-dix ans”的男人身上，

" [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [roʊ'zet] [ʌv; əv] [sæn'tɔːndʒ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em] . ['rɑːsɪgnɔl] .

"	who	was	to	marry	this	Rosette	of	Saintonge	,	she	saw	M	.	Rossignol	.
"	WHO	曾是	到	结婚	这	玫瑰花结	的	圣通格	,	她	锯	M	.	罗西尼奥尔	.

“她见到了罗西尼奥尔先生，他要娶这位来自圣通日的罗塞特。”

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [flitid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Disconcerting	pictures	of	a	possible	life	with	the	Seigneur	flitted	before	her
令人不安	图片	的	一个	可能的	生活	和	这	领主	飞掠	前	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

与领主共度余生的种种令人不安的画面在她脑海中闪过。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr'self] , [jʌŋ] , [freʃ] - ['tʃiːkt] ,

She	beheld	herself	,	young	,	fresh	-	cheeked	,
她	观看	她自己	,	年轻的	,	新鲜的	-	脸颊	,

她审视着自己，年轻，脸颊红润，

[wɪð; wɪθ][laɪf] ['biːtɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][juːz] ,

with	life	beating	high	and	all	the	impulses	of	youth	panting	to	use	,
和	生活	殴打	高的	和	全部	这	冲动	的	青年	喘息	到	使用	,

生命力旺盛，青春的冲动渴望释放，

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sinjəri] ['teɪbl] .

sitting	at	the	head	of	the	seigneury	table	.
坐着	在	这	头	的	这	领地	桌子	.

坐在领主餐桌的主位上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pjuː] [æt; ət] [mæs] , [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

She	saw	herself	in	the	great	pew	at	Mass	,	stiff	with	dignity	,
她	锯	她自己	在	这	伟大的	座位	在	大量的	,	僵硬的	和	尊严	,

她仿佛看到自己坐在弥撒的大长椅上，姿态庄重而笔直。

[oʊld][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mə'nɔːriəl] [praɪd] — [ɔːl] ['læftər] [ded] [ɪn][hɜːr; hər] ,

old	in	the	way	of	manorial	pride	—	all	laughter	dead	in	her	,
老的	在	这	方式	的	庄园	自豪	—	全部	笑声	死的	在	她	,

她身上那种庄园主的傲慢老旧不堪——她再也没有笑声了。

[ɔːl] [sprɪŋ] - [taɪm] [dʒɔɪ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

all	spring	-	time	joy	overshadowed	by	the	grave	decorum	of	the	Manor	,
全部	春天	-	时间	喜悦	黯然失色	经过	这	严重	礼仪	的	这	庄园	,

庄园庄严肃穆的气氛掩盖了春天所有的欢乐。

[ɔːl][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['driːmiŋ] ['spɪrɪt] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

all	the	imagination	of	her	dreaming	spirit	chilled	by	the	presence	of	age	,
全部	这	想像力	的	她	做梦	精神	冷藏	经过	这	在场	的	年龄	,

她梦幻般的想象力，都被岁月的气息冷却了。

[haʊ'evər] ['kaɪndli][ænd; ənd] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

however	kindly	and	quaint	and	cheerful	.
然而	亲切地	和	古雅	和	快乐	.

然而，却又和蔼可亲、古朴雅致、令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] ,

She	shuddered	,	and	dropped	her	eyes	upon	the	ground	,	as	,
她	颤抖	,	和	掉落	她	眼睛	之上	这	地面	,	作为	,

她浑身一颤，垂下眼帘，看着地面。

[tuː; tə][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['wægən] ,

to	the	laughter	and	giggling	of	old	and	young	gathered	round	the	wagon	,
到	这	笑声	和	咯咯笑	的	老的	和	年轻的	聚集	圆形的	这	车皮	,

[ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn] [sæŋ] :

the	medicine	-	man	sang	:
这	药品	-	男人	唱	:

在围坐在马车旁的老少欢笑声中，巫医唱起了歌：

" [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	He	takes	her	by	the	hand	,
"	他	需要	她	经过	这	手	,

他牵起她的手，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [fer] —

And	to	her	chamber	fair	—
和	到	她	房间	公平的	—

以及她举办的室内博览会——

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l]

"	Then	,	suddenly	turning	,	she	vanished	into	the	night	,	followed	by	the	feeble
"	然后	,	突然	转弯	,	她	消失了	进入	这	夜晚	,	随后	经过	这	微弱

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪz] ,

inquiry	of	her	father's	eyes	,
询问	的	她	父亲的	眼睛	,

“然后，她突然转身，消失在夜色中，只留下父亲微弱的探寻目光跟随。”

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] .

the	anxious	look	in	Charley's	.
这	焦虑的	看	在	查理的	.

查理脸上露出焦虑的神情。

['tʃɑːrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] [teɪl] .

Charley	could	not	read	her	tale	.
查理	可以	不是	读	她	故事	.

查莉看不懂她的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

He	had	,	however	,
他	有	,	然而	,

然而，他确实有.....

[ə; eɪ][hɑːt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn]

a	hot	impulse	to	follow	and	ask	her	if	she	would	vanish	from	the	scene
一个	热的	冲动	到	跟随	和	问	她	如果	她	会	消失	从	这	场景

[ɪf] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ʌv; əv] [roʊ'zet] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

if	the	medicine	-	man	should	sing	of	Rosette	and	a	man	of	thirty	,
如果	这	药品	-	男人	应该	唱歌	的	玫瑰花结	和	一个	男人	的	三十	,

我突然很想跟上去问她，如果巫医唱起罗塞特和一个三十岁男人的故事，她会不会就此消失。

[nɑːt] ['naɪnti] , ['jɪrz] .

not	ninety	,	years	.
不是	九十	,	年	.

不是九十年。

[ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [hæd; həd] [meɪd]

The	fight	he	had	had	all	day	with	his	craving	for	drink	had	made
这	斗争	他	有	有	全部	天	和	他的	渴望	为了	喝	有	制成

[hɪm; ɪm] ['fiːvərɪʃ] ,

him	feverish	,
他	发烧	,

他一整天都在与对酒精的渴望作斗争，结果导致他发烧了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] — [ˌʌn'regjuleɪtɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['oʊnli] —

and	all	his	emotions	—	unregulated	,	under	the	command	of	his	will	only	—
和	全部	他的	情绪	—	不受监管	,	在下面	这	命令	的	他的	将要	仅有的	—

[wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

were	in	high	temperature	.
是	在	高的	温度	.

他所有的情绪——不受控制，完全受他意志的支配——都处于高涨状态。

[ə; eɪ] ['rekləs] ['fiːlɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	reckless	feeling	seized	him	.
一个	鲁莽	感觉	查获	他	.

他心中涌起一股鲁莽的情绪。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['rɔzəli] , [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

He	would	go	to	Rosalie	,	look	into	her	eyes	,	and	tell	her	that	he	loved
他	会	去	到	罗莎莉	,	看	进入	她	眼睛	,	和	告诉	她	那	他	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他会走到罗莎莉面前，看着她的眼睛，告诉她他爱她。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [feɪt] .

no	matter	what	the	penalty	of	fate	.
不	事情	什么	这	惩罚	的	命运	.

无论命运如何惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

He	had	never	loved	a	human	being	,
他	有	绝不	喜爱	一个	人类	存在	,

他从未爱过任何人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	the	sudden	impulse	to	cry	out	in	the	new	language	was	driving	him
和	这	突然	冲动	到	哭	出去	在	这	新的	语言	曾是	驾驶	他

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [huːz] ['spɪrɪt][fɔːr; fər]['evər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	follow	the	girl	whose	spirit	for	ever	called	to	him	.
到	跟随	这	女孩	谁	精神	为了	曾经	称为	到	他	.

突然涌起的用新语言喊叫的冲动驱使他去追随那个女孩，她的灵魂永远在召唤着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

He	made	a	step	forward	to	follow	her	,	but	stopped	short	,
他	制成	一个	步	向前	到	跟随	她	,	但	停止	短的	,

他上前一步想跟上她，但又突然停住了。

[riˈkɔːld] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn] :

recalled	to	caution	and	his	danger	by	the	voice	of	the	medicine	-	man	:
召回	到	警告	和	他的	危险	经过	这	嗓音	的	这	药品	-	男人	:

巫医的声音提醒他要谨慎，并指出他的危险：

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wʌns] — [gʊd] ['feloʊ] , [bæd] ['feloʊ] , ['klɛvə-ɪst] [tʃæp] [aɪ]['evər] [nuː] .

"	I	had	a	friend	once	—	good	fellow	,	bad	fellow	,	cleverest	chap	I	ever	knew	.
"	我	有	一个	朋友	一次	—	好的	同伴	,	坏的	同伴	,	最聪明的	小伙子	我	曾经	知道	.

我曾经有个朋友——既是好人，又是坏人，是我认识的最聪明的人。

[trə'mendəs] [fɑːp] — ['leɪdiz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [tʃiːks] [laɪk] ['roʊziz] — [tʌŋ] [laɪk] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] .

Tremendous	fop	—	ladies	loved	him	—	cheeks	like	roses	—	tongue	like	sulphuric	acid	.
巨大的	纨绔子弟	—	女士们	喜爱	他	—	脸颊	喜欢	玫瑰	—	舌头	喜欢	硫磺	酸	.

极度纨绔子弟——女士们都爱他——脸颊红润如玫瑰——舌头却像硫酸一样辛辣。

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

Beautiful	to	look	at	.
美丽的	到	看	在	.

看起来很漂亮。

[kloʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] — [gɑːt] ['eni] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ? - [huːz] [jʊr; jər]

Clothes	like	a	fashion	-	plate	—	got	any	fashion	-	plates	in	Chaudiere	?	'	who's	your
衣服	喜欢	一个	时尚	-	盘子	—	得到	任何	时尚	-	盘子	在	肖迪埃	?	-	谁是	你的

['teɪlər] ? - " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

tailor	?	'	"	he	added	,
裁缝	?	-	"	他	额外	,

穿得像个时尚达人——肖迪埃有时尚达人吗？“你的裁缝是谁？”他补充道。

[ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ,

in	the	slang	of	the	hour	,	with	a	loud	laugh	,
在	这	俚语	的	这	小时	,	和	一个	大声	笑	,

用当下流行的俚语，伴随着一声大笑，

[ðen] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] .

then	stopped	suddenly	and	took	off	his	hat	.
然后	停止	突然	和	采取	离开	他的	帽子	.

然后他突然停了下来，摘下了帽子。

" [aɪ][fər'gɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['sɪriəsnəs] ,

"	I	forgot	,	"	he	added	,	with	upturned	eyes	and	a	dramatic	seriousness	,
"	我	忘了	,	"	他	额外	,	和	翻转	眼睛	和	一个	戏剧性	严肃	,

“我忘了，”他补充道，眼睛向上翻，神情严肃得有些夸张。

" [jʊr; jər] ['teɪlər] [seɪvd] [maɪ][laɪf][tuː; tə] - [deɪ] - [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] ['teiləz] .

"	your	tailor	saved	my	life	to	-	day	-	henceforth	I	am	the	friend	of	all	tailors	.
"	你的	裁缝	已保存	我的	生活	到	-	天	-	今后	我	是	这	朋友	的	全部	裁缝	.

“今天你的裁缝救了我的命——从今以后，我就是所有裁缝的朋友。”

[wel] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

Well	,	to	continue	.
出色地	,	到	继续	.

好的，我们继续。

[maɪ] [frend] [ðæt] [wʌz; wəz] — [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [maɪ] [frend] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ruːɪnd]

My	friend	that	was	—	I	call	him	my	friend	,	though	he	ruined	me	and	ruined
我的	朋友	那	曾是	—	我	称呼	他	我的	朋友	,	尽管	他	毁坏	我	和	毁坏

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

我的朋友——我称他为朋友，尽管他毁了我，也毁了其他人。

— ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , — [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] .

—	didn't	mean	to	,	but	he	did	just	the	same	,	—	he	came	to	a	bad	end	.
—	没有	意思是	到	,	但	他	做过	只是	这	相同的	,	—	他	来了	到	一个	坏的	结尾	.

——他并非有意如此，但结果却适得其反，——最终落得悲惨的下场。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] .

But	he	was	a	great	man	while	he	lived	.
但	他	曾是	一个	伟大的	男人	尽管	他	居住地	.

但他生前是一位伟大的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪz] [ðɪs] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] , [ɪn] ['juːθfl] [ɪg'zuːbərəns] ,

And	what	I'm	coming	to	is	this	,	the	song	he	used	to	sing	when	,	in	youthful	exuberance	,
和	什么	我是	未来	到	是	这	,	这	歌曲	他	用过的	到	唱歌	什么时候	,	在	青春	热情洋溢	,

我接下来要说的是这首歌，这首歌是他年轻气盛时常唱的，

[wiː; wi] [went] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ['oʊvər][ðer; ðər] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hæbɪtənt]['fɑːrmər] ,

we	went	on	the	war	-	path	like	our	young	friend	over	there	"	—	he	pointed	to	a	young	habitant	farmer	,
我们	去	在	这	战争	-	小路	喜欢	我们的	年轻的	朋友	超过	那里	"	—	他	尖	到	一个	年轻的	居民	农民	,

“我们就像那边那位年轻的朋友一样走上了战争之路”——他指着一位年轻的当地农民说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] — " ['braʊnz] ['goʊldən] ['pektərəl] [wɪl] [kjʊr] [ðæt] [kɔːf] , [maɪ] [frend] !

who	was	trying	hard	to	preserve	equilibrium	—	"	Brown's	Golden	Pectoral	will	cure	that	cough	,	my	friend	!
WHO	曾是	尝试	难的	到	保存	平衡	—	"	布朗的	金的	胸饰	将要	治愈	那	咳嗽	,	我的	朋友	!

他努力保持平衡——“布朗黄金胸香膏能治好你的咳嗽，我的朋友！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['gluːmɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	he	added	,	as	the	young	man	,	gloomily	ashamed	of	the	laughter	of	the	crowd	,
"	他	额外	,	作为	这	年轻的	男人	,	阴郁地	羞愧	的	这	笑声	的	这	人群	,

“他补充道，这位年轻人因人群的笑声而感到沮丧和羞愧，

['hɪkʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [stiːl] [stʊd] .

hiccoughed	and	turned	away	to	the	tree	under	which	Charley	Steele	stood	.
打嗝	和	转向	离开	到	这	树	在下面	哪个	查理	斯蒂尔	站立	.

他打了个嗝，转身走向查理·斯蒂尔站着的那棵树。

" [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['frɛndz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] ,

"	Well	,	"	he	went	on	,	"	I	was	going	to	say	that	my	friend's	name	was	Charley	,
"	出色地	,	"	他	去	在	,	"	我	曾是	去	到	说	那	我的	朋友们	姓名	曾是	查理	,

“嗯，”他接着说，“我本来想说我朋友的名字叫查理，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ruːstər] [weɪkt] [ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz] [kɔːld] - [ʃæm'peɪn] ['tʃɑːrli] . -

and	the	song	he	used	to	sing	when	the	roosters	waked	the	morn	was	called	'	Champagne	Charlie	.	'
和	这	歌曲	他	用过的	到	唱歌	什么时候	这	公鸡	醒来	这	早晨	曾是	称为	-	香槟酒	查理	.	-

他过去常在清晨公鸡啼鸣时唱的歌叫做《香槟查理》。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] - [ʃæm'peɪn] ['tʃɑːrli] - — [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] .

He	was	called	'	Champagne	Charlie	'	—	till	he	came	to	a	bad	end	.
他	曾是	称为	-	香槟酒	查理	-	—	直到	他	来了	到	一个	坏的	结尾	.

他曾被称为“香槟查理”——直到他遭遇不幸的结局。

" [hiː; hi] [twæŋd] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wiŋkt] [æt; ət][ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] [ðə; ði]

"	He	twanged	his	guitar	,	cleared	his	throat	,	winked	at	Maximilian	Cour	the
"	他	拨弦	他的	吉他	,	已清除	他的	喉	,	眨眼	在	马克西米利安	法院	这

['beɪkər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

baker	,	and	began	:
面包师	,	和	开始	:

他拨弄着吉他，清了清嗓子，朝面包师马克西米利安·库尔眨了眨眼，然后开始说道：

" [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [geɪnd] [maɪ]['taɪtəlz][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːbi] [wɪtʃ] [aɪv] [gɑːt]

"	The	way	I	gained	my	title's	by	a	hobby	which	I've	got
"	这	方式	我	获得	我的	标题的	经过	一个	爱好	哪个	我已经	得到

我获得这个头衔的方式源于我的一个爱好。

[ʌv; əv] ['nevər] ['letɪŋ] ['ʌðər] [peɪ] , [haʊ'evər] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] ;

Of	never	letting	others	pay	,	however	long	the	shot	;
的	绝不	出租	其他的	支付	,	然而	长的	这	射击	;

即使机会渺茫，也绝不让别人付出代价；

[huː'evər] [drɪŋks] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [ɪz] ['triːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

Whoever	drinks	at	my	expense	is	treated	all	the	same	;
谁	饮料	在	我的	费用	是	治疗	全部	这	相同的	;

凡是请我喝酒的人，都一视同仁；

[huː'evər] [kɔːlz] [hɪm'self] [maɪ] [frend] , [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] .

Whoever	calls	himself	my	friend	,	I	make	him	drink	champagne	.
谁	呼叫	他自己	我的	朋友	,	我	制作	他	喝	香槟酒	.

凡是自称是我朋友的人，我都会让他喝香槟。

[sʌm; səm] ['epɪˌkjʊəz] [laɪk] ['bɜːrgəndi] , [hɑːk] , ['klærət] , [ænd; ənd] [moʊ'zel] ,

Some	epicures	like	Burgundy	,	Hock	,	Claret	,	and	Moselle	,
一些	美食家	喜欢	勃艮第	,	霍克	,	酒红色	,	和	摩泽尔河	,

有些美食家喜欢勃艮第葡萄酒、霍克葡萄酒、波尔多红葡萄酒和摩泽尔葡萄酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

通行权——第3卷(The Right of Way — Volume 03)
第4/4页

[bʌt; bət] - ['vɪntɪdʒ] ['oʊnli] ['sætɪsfaɪz] [ðɪs] [ʃæm'peɪn] [swel] .

But	Moet's	vintage	only	satisfies	this	champagne	swell	.
但	-	优质的	仅有的	满足	这	香槟酒	膨胀	.

但酩悦香槟的年份酒只能满足这波香槟热潮。

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [hed] [ɪz] ['mʌdld] [θɪk] ,

What	matter	if	I	go	to	bed	and	head	is	muddled	thick	,
什么	事情	如果	我	去	到	床	和	头	是	混乱	厚的	,

就算我上床睡觉时头脑昏沉又怎样?

[ə; eɪ]['baːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sets] [ˌem 'iː] [raɪt] [ðen] ['veri] [kwɪk] .

A	bottle	in	the	morning	sets	me	right	then	very	quick	.
一个	瓶子	在	这	早晨	套	我	正确的	然后	非常	快的	.

早上喝一瓶酒，我很快就能精神焕发。

[ʃæm'peɪn] ['tʃɑːrli] [ɪz][maɪ] [neɪm] ;

Champagne	Charlie	is	my	name	;
香槟酒	查理	是	我的	姓名	;

我的名字叫香槟查理;

[ʃæm'peɪn] ['tʃɑːrli] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

Champagne	Charlie	is	my	name	.
香槟酒	查理	是	我的	姓名	.

我的名字叫香槟查理。

[huːz] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] [jʌŋ] ,

Who's	the	man	with	the	heart	so	young	,
谁是	这	男人	和	这	心	所以	年轻的	,

那位拥有如此年轻心灵的男子是谁?

[huːz] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪndʒər] [tʌŋ] ?

Who's	the	man	with	the	ginger	tongue	?
谁是	这	男人	和	这	姜	舌头	?

那个舌头是姜黄色的男人是谁?

[ʃæm'peɪn] ['tʃɑːrli] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] !

Champagne	Charlie	is	his	name	!
香槟酒	查理	是	他的	姓名	!

他的名字叫香槟查理!

" ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] , ['tʃɑːrli] [stiːl] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɑːnti] ['epɪtæf] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld][self] .

"	Under	the	tree	,	Charley	Steele	listened	to	this	jaunty	epitaph	on	his	old	self	.
"	在下面	这	树	,	查理	斯蒂尔	听着	到	这	轻快的	墓志铭	在	他的	老的	自己	.

在树下，查理·斯蒂尔聆听着这首欢快的墓志铭，悼念他过去的自己。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [sɔːŋ] [ðer; ðər] [rʌʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dredɪd] [θɜːrst] .

At	the	first	words	of	the	coarse	song	there	rushed	on	him	the	dreaded	thirst	.
在	这	第一的	字	的	这	粗	歌曲	那里	匆忙	在	他	这	令人恐惧的	口渴	.

粗俗的歌声刚响起，他就感到一阵可怕的口渴袭来。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] , [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;

He	felt	his	veins	beating	with	desire	,	with	anger	,	disgust	,	and	shame	;
他	毛毡	他的	静脉	殴打	和	欲望	,	和	愤怒	,	厌恶	,	和	耻辱	;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn] [braʊn] ,

for	there	was	John	Brown	,
为了	那里	曾是	约翰	棕色的	,

他感到自己的血管里涌动着欲望、愤怒、厌恶和羞耻；因为那里有约翰·布朗。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈplɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmænər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈveri]

to	the	applause	of	the	crowd	,	imitating	his	old	manner	,	his	voice	,	his	very
到	这	掌声	的	这	人群	,	模仿	他的	老的	方式	,	他的	嗓音	,	他的	非常

[lʊk] .

look	.
看	.

在人群的掌声中，他模仿着自己过去的举止、声音，甚至神态。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] ,

He	started	forward	,
他	开始	向前	,

他向前迈了一步，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [jʌŋ] [ˈhæbɪtənt] [lɜːtʃ] [ˈsaɪdweɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [kəˈlæpst]

but	the	drunken	young	habitant	lurched	sideways	under	the	tree	and	collapsed
但	这	醉	年轻的	居民	踉跄了一下	侧身	在下面	这	树	和	倒塌

[əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

但那位醉酒的年轻居民踉跄了一下，侧身倒在了树下，摔倒在地。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	bottle	of	whiskey	falling	out	of	his	pocket	and	rolling	almost	to	his
一个	瓶子	的	威士忌酒	坠落	出去	的	他的	口袋	和	滚动	几乎	到	他的

[oʊn] [fiːt] .

own	feet	.
自己的	脚	.

一瓶威士忌从他口袋里掉出来，滚到他脚边。

" [ʃæmˈpeɪn] ['tʃɑːrli] [ɪz][maɪ] [neɪm] ,

"	Champagne	Charlie	is	my	name	,
"	香槟酒	查理	是	我的	姓名	,

“我的名字叫香槟查理。”

" [sæŋ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn] .

"	sang	the	medicine	-	man	.
"	唱	这	药品	-	男人	.

“巫医唱道。”

[ɔːl] ['tʃɑːrliːz] [oʊld][laɪf] ['sɝːdʒd] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [daɪkt] ['wɔːtər] ['sʌd(ə)nli] [bəːsts] [baʊndz] [ænd; ənd]

All	Charley's	old	life	surged	up	in	him	as	dyked	water	suddenly	bursts	bounds	and
全部	查理的	老的	生活	激增	向上	在	他	作为	堤坝	水	突然	爆发	界限	和

[spredz] [dɪˈstrʌkʃn] .

spreads	destruction	.
传播	破坏	.

查理过去的生活就像堤坝上的水突然决堤，奔涌而出，造成破坏一样，所有的一切在他心中涌动。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] ['ɪmpʌls] .

He	had	an	uncontrollable	impulse	.
他	有	一个	不可控的	冲动	.

他有一种无法控制的冲动。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ['snætʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [fuːd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stuːpt] ,

As	a	starving	animal	snatches	at	the	first	food	offered	it	,	he	stooped	,
作为	一个	饥饿	动物	抢夺	在	这	第一的	食物	提供	它	,	他	弯腰	,

就像饥饿的动物扑向第一口食物一样，他弯下腰，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [siːzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['ʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	a	rattle	in	his	throat	,	seized	the	bottle	,	uncorked	it	,	put	it	to	his
和	一个	嘎嘎作响	在	他的	喉	,	查获	这	瓶子	,	开瓶	它	,	放	它	到	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

他喉咙哽咽着，抓起酒瓶，拔出瓶塞，送到嘴边。

[ænd; ənd][dræŋk] — [dræŋk] — [dræŋk] .

and	drank	—	drank	—	drank	.
和	喝	—	喝	—	喝	.

然后喝——喝——喝。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

Then	he	turned	and	plunged	away	into	the	trees	.
然后	他	转向	和	暴跌	离开	进入	这	树木	.

然后他转身一头扎进了树林。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	sound	of	the	song	followed	him	.
这	声音	的	这	歌曲	随后	他	.

歌声一直伴随着他。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][læst] [rɪ'freɪn] , [sʌŋ] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	came	to	him	,	the	last	refrain	,	sung	loudly	to	the	laughter	of	the
它	来了	到	他	,	这	最后的	避免	,	唱	高声	到	这	笑声	的	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他突然想起了最后一句歌词，大声唱了出来，引得人群哄堂大笑。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

in	imitation	of	his	own	voice	as	it	used	to	be	—	it	had	been	a
在	模仿	的	他的	自己的	嗓音	作为	它	用过的	到	是	—	它	有	到过	一个

['dɪfrənt] [vɔɪs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pæst] [jɪr] .

different	voice	during	this	past	year	.
不同的	嗓音	期间	这	过去的	年	.

模仿他以前的声音——过去一年他的声音已经不一样了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

He	turned	with	headlong	intention	,	and	,
他	转向	和	一头扎	意图	,	和	,

他猛地转身，一意孤行，

[æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈplɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	last	notes	of	the	song	and	the	applause	that	followed	it	,
作为	这	最后的	笔记	的	这	歌曲	和	这	掌声	那	随后	它	,

随着歌曲的最后一个音符落下，随之而来的是热烈的掌声。

[daɪd] [əˈweɪ] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] :

died	away	,	threw	back	his	head	and	sang	out	of	the	darkness	:
死亡	离开	,	扔	后退	他的	头	和	唱	出去	的	这	黑暗	:

他渐渐死去，仰起头，从黑暗中唱了出来：

" [ʃæm'peɪn] ['tʃɑːrli] [ɪz][maɪ] [neɪm] —

"	Champagne	Charlie	is	my	name	—
"	香槟酒	查理	是	我的	姓名	—

“我的名字叫香槟查理——”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] , [laɪk] [ðə; ði][hæf] - [mæd][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtkæst] [soʊl] ,

"	With	a	shrill	laugh	,	like	the	half	-	mad	cry	of	an	outcast	soul	,
"	和	一个	尖锐	笑	,	喜欢	这	一半	-	疯狂的	哭	的	一个	被排斥者	灵魂	,

“伴随着一声尖锐的笑声，如同一个被遗弃的灵魂半疯癫的哭喊，

[hiː; hi] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

he	flung	away	farther	into	the	trees	.
他	扔	离开	更远	进入	这	树木	.

他把东西扔进了更远处的树林里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] .

There	was	a	sudden	silence	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	.

突然，一片寂静。

[ðə; ði] [kraʊd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ˌæprɪˈhensɪv] [ˈlæftər] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] .

The	crowd	turned	with	half	-	apprehensive	laughter	to	the	trees	.
这	人群	转向	和	一半	-	忧虑	笑声	到	这	树木	.

人群带着一丝不安的笑声转向树木。

[əˈpɑːn][dʒɑːn] [braʊn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] .

Upon	John	Brown	the	effect	was	startling	.
之上	约翰	棕色的	这	影响	曾是	令人震惊	.

约翰·布朗受到的影响令人震惊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ˈhelpləs] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

His	face	blanched	,	his	eyes	grew	large	with	terror	,	his	mouth	opened	in	helpless	agitation	.
他的	脸	焯水	,	他的	眼睛	生长	大的	和	恐怖	,	他的	嘴	打开	在	无助	搅动	.

他脸色苍白，双眼因恐惧而睁大，嘴巴无助地张开。

[ˈtʃɑːrli] [stiːl] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər] ,

Charley	Steele	was	lying	under	the	waters	of	the	great	river	,
查理	斯蒂尔	曾是	说谎	在下面	这	水	的	这	伟大的	河	,

查理·斯蒂尔躺在大河水下。

[hɪz; ɪz] [boʊnz] [ˈrɔtiŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [jet] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

his	bones	rotting	there	for	a	year	,	yet	here	was	his	voice	coming	out	of	the	night	,
他的	骨头	腐烂	那里	为了	一个	年	,	然而	这里	曾是	他的	嗓音	未来	出去	的	这	夜晚	,

他的骨头在那里腐烂了一年，然而，他的声音却从夜色中传来。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [groʊˈtesk] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

in	response	to	his	own	grotesque	imitation	of	the	dead	man	.
在	回复	到	他的	自己的	怪诞	模仿	的	这	死的	男人	.

这是对他自己对死者的怪诞模仿的回应。

[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈwɪmɪn] [tɜːrnd] [peɪl] , [men] [felt] [ðer; ðər] [fleʃ] [kriːp] ,

Seeing	his	agitation	,	women	turned	pale	,	men	felt	their	flesh	creep	,
看到	他的	搅动	,	女性	转向	苍白	,	男人	毛毡	他们的	肉	潜行者	,

看到他焦躁不安，女人们脸色苍白，男人们感到浑身不自在。

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈkoʊldnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [er] .

imagination	gave	a	thrilling	coldness	to	the	air	.
想像力	给予	一个	惊险	寒冷	到	这	空气	.

想象力给空气带来了一丝令人心寒的凉意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] .

For	a	moment	the	silence	was	unbroken	.
为了	一个	片刻	这	沉默	曾是	未破	.

片刻间，寂静未破。

[ðen] [dʒɑːn] [braʊn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] :
Then John Brown stretched out his hand and said , in a hoarse whisper :
然后 约翰 棕色的 拉伸 出去 他的 手 和 说 , 在 一个 嘶哑 耳语 :

然后约翰·布朗伸出手，用沙哑的低语说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — ['tʃɑːrliːz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] !
" It was his voice — Charley's voice , and he's been dead a year !
" 它 曾是 他的 嗓音 — 查理的 嗓音 , 和 他是 到过 死的 一个 年 !

“那是他的声音——查理的声音，但他已经去世一年了！”

" [wɪ'ðɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ɪn] ['ʌtər] [kə'læps] [ænd; ənd] [fraɪt] ,
" Within half - an - hour , in utter collapse and fright ,
" 之内 一半 - 一个 - 小时 , 在 说出 坍塌 和 惊吓 ,

“不到半小时，我就彻底崩溃，惊恐万分，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] ['hæbɪtənt] [huːm] [hiː; hi] [peɪd]
he was being driven to the next parish by two young habitants whom he paid
他 曾是 存在 驱动 到 这 下一个 教区 经过 二 年轻的 居民 谁 他 有薪酬的
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
to accompany him .
到 陪伴 他 .

他付钱请两位年轻的当地居民陪同他前往下一个教区，车上载着他。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [treɪl]
OUT ON THE OLD TRAIL
出去 在 这 老的 踪迹

沿着旧路走

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] - ['mænz]['wægən] [huː]
There was one person in the crowd surrounding the medicine - man's wagon who
那里 曾是 一 人 在 这 人群 周围 这 药品 - 男人的 车皮 WHO
[hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [θrɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['skætərd] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] ['ɪntuː]
had none of that superstitious thrill which had scattered the habitants into
有 没有任何 的 那 迷信的 刺激 哪个 有 疏散 这 居民 进入
['lɪt(ə)l] [ɔː] - ['strɪkən] [gruːps] ,
little awe - stricken groups ,
小的 敬畏 - 受打击的 团体 ,

在围着巫医马车的人群中，有一个人丝毫没有那种迷信的兴奋感，而这种兴奋感已经让居民们四散成群，充满敬畏。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ;
and then by twos and threes to their homes ;
和 然后 经过 二 和 三 到 他们的 房屋 ;

然后三三两两地回家；

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [kwæk] - ['dɑːktər][tuː; tə] [sʌtʃ] ['nɜːrvəs] [kə'læps]
none of that fear which had reduced the quack - doctor to such nervous collapse
没有任何 的 那 害怕 哪个 有 减少 这 嘎嘎 - 医生 到 这样的 紧张的 坍塌
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
that he would not spend the night in the village .
那 他 会 不是 花费 这 夜晚 在 这 村庄 .

没有那种曾让庸医精神崩溃、以至于不敢在村里过夜的恐惧。

[dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] — [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ðə; ði] ['lɔɪər] [huː]

Jo	Portugais	had	recognised	the	voice	—	that	of	Charley	Steele	the	lawyer	who
乔	葡萄牙语	有	已确认	这	嗓音	—	那	的	查理	斯蒂尔	这	律师	WHO

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

had	saved	him	from	hanging	years	ago	.
有	已保存	他	从	绞刑	年	前	.

乔·波图盖斯认出了这个声音——那是查理·斯蒂尔的声音，这位律师多年前曾救他免于绞刑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - - !

It	was	little	like	the	voice	of	M'sieu	'	!
它	曾是	小的	喜欢	这	嗓音	的	-	-	!

这声音有点像先生的声音!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

There	was	that	in	it	which	frightened	him	.
那里	曾是	那	在	它	哪个	害怕	他	.

其中有些东西让他感到害怕。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] ,

He	waited	until	he	had	seen	the	quackdoctor	start	for	the	next	parish	,
他	等待	直到	他	有	已见	这	-	开始	为了	这	下一个	教区	,

他等到看到那个庸医开始在下一个教区行医后才离开。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

then	he	went	slowly	down	the	street	.
然后	他	去	缓慢地	向下	这	街道	.

然后他慢慢地沿着街道走去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [stɪl] [ə'baʊt] , [soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .

There	were	people	still	about	,	so	he	walked	on	towards	the	river	.
那里	是	人们	仍然	关于	,	所以	他	步行	在	向	这	河	.

周围还有人，于是他继续朝河边走去。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['empti] .

When	he	returned	,	the	street	was	empty	.
什么时候	他	返回	,	这	街道	曾是	空的	.

他回来时，街上空无一人。

['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] [haʊs] .

Keeping	in	the	shadow	of	the	trees	,	he	went	to	Charley's	house	.
保持	在	这	阴影	的	这	树木	,	他	去	到	查理的	房子	.

他躲在树荫下，去了查理家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

There	was	a	light	in	a	window	.
那里	曾是	一个	光	在	一个	窗户	.

窗户里透出光亮。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	to	the	back	door	and	tried	it	.
他	去	到	这	后退	门	和	尝试	它	.

他走到后门试了试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['nɔkɪŋ] , [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	was	not	locked	,	and	,	without	knocking	,	he	stepped	inside	the	kitchen	.
它	曾是	不是	已锁定	,	和	,	没有	敲门	,	他	步	里面	这	厨房	.

门没锁，他也没敲门就走进了厨房。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ,

Here	was	no	light	,
这里	曾是	不	光	,

这里没有一丝光亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm]

and	he	passed	into	the	hallway	and	on	to	a	little	room	opening	from
和	他	通过了	进入	这	门厅	和	在	到	一个	小的	房间	开幕	从

[ðə; ði] - .

the	tailorshop	.
这	-	.

他走进走廊，来到裁缝店旁边的一间小房间。

[hiː; hi] [nɑːkt] ; [ðen] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'spɑːns] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

He	knocked	;	then	,	not	waiting	for	response	,	opened	the	door	and	entered	.
他	敲门	;	然后	,	不是	等待	为了	回复	,	打开	这	门	和	进入	.

他敲了敲门；然后，不等回应，就推门而入。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

Charley	was	standing	before	a	mirror	,	holding	a	pair	of	scissors	.
查理	曾是	常设	前	一个	镜子	,	保持	一个	一对	的	剪刀	.

查理站在镜子前，手里拿着一把剪刀。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [sed] [fər'bɪdɪŋli] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['tɔɪlət] !

He	turned	abruptly	,	and	said	forbiddingly	:	"	I	am	at	my	toilet	!
他	转向	突然	,	和	说	令人望而生畏	:	"	我	是	在	我的	洗手间	!

他突然转过身，厉声说道："我在上厕所！"

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

"	Then	,	turning	again	to	the	mirror	,	with	a	shrug	of	the	shoulders	,
"	然后	,	转弯	再次	到	这	镜子	,	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	,

然后，他再次转向镜子，耸了耸肩，

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

he	raised	the	shears	to	his	beard	.
他	提高	这	剪	到	他的	胡须	.

他举起剪刀，准备剪胡子。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm] , [dʒoʊz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Before	he	could	use	them	,	Jo's	hand	was	on	his	arm	.
前	他	可以	使用	他们	,	乔的	手	曾是	在	他的	手臂	.

他还没来得及使用它们，乔的手就已经放在了他的胳膊上。

" [stɑːp] [ðæt] , - - !

"	Stop	that	,	M'sieu	'	!
"	停止	那	,	-	-	!

"住手，先生！"

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	he	said	huskily	.
"	他	说	沙哑地	.

"他声音沙哑地说。"

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [drʌŋk] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [tʃiːp] ['wɪski] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

Charley	had	drunk	nearly	a	whole	bottle	of	cheap	whiskey	within	an	hour	.
查理	有	醉	几乎	一个	所有的	瓶子	的	便宜的	威士忌酒	之内	一个	小时	.

查理在一个小时内几乎喝光了一整瓶廉价威士忌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]

He	was	intoxicated	,	but	,	as	had	ever	been	the	case	with	him	,	his
他	曾是	酣	,	但	,	作为	有	曾经	到过	这	案件	和	他	,	他的

[breɪn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['klɪrli] ,

brain	was	working	clearly	,
脑	曾是	在职的	清楚地	,

他当时喝醉了，但是，和以往一样，他的大脑运转得很清晰。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [waɪd] [driːm] [ʌv; əv] [klɪr] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd]

his	hand	was	steady	;	he	was	in	that	wide	dream	of	clear	-	seeing	and
他的	手	曾是	稳定的	;	他	曾是	在	那	宽的	梦	的	清除	-	看到	和

[klɪr] - ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] ,

clear	-	knowing	which	,
清除	-	会心	哪个	,

他的手很稳；他沉浸在那种视野开阔、认知清晰的梦境中，

[ɪn][oʊld] [deɪz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

in	old	days	,	had	given	him	glimpses	of	the	real	life	from	which	,
在	老的	天	,	有	给定	他	惊鸿一瞥	的	这	真实的	生活	从	哪个	,

在过去，曾让他瞥见真实的生活，从中，

[ɪn][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [ɪn'tiːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] .

in	the	egotism	of	the	non	-	intime	,	he	had	been	shut	out	.
在	这	自负	的	这	非	-	及时	,	他	有	到过	关闭	出去	.

在那些不了解内情的人的自负中，他被拒之门外。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒoʊ] [naʊ] ,

Looking	at	Jo	now	,
寻找	在	乔	现在	,

现在看着乔，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	was	possessed	by	a	composed	intoxication	like	that	in	which	he	had
他	曾是	拥有	经过	一个	由	中毒	喜欢	那	在	哪个	他	有

[muːvd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] .

moved	during	that	last	night	at	the	Cote	Dorion	.
已搬	期间	那	最后的	夜晚	在	这	科特	多里昂	.

他沉浸在一种平静的陶醉之中，就像他在科特多里昂酒店的最后一晚那样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [krʌst] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][laɪf]

But	now	,	with	the	baleful	crust	of	egotism	gone	,	with	every	nerve	of	life
但	现在	,	和	这	有害的	地壳	的	自负	已消失	,	和	每一个	神经	的	生活

[ɪk'spoʊzd] ,

exposed	,
裸露	,

但现在，随着自负的有害外壳剥落，生命的每一根神经都暴露无遗，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəns] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [ɑːd] ['veɪkənt]

with	conscience	struggling	to	its	feet	from	the	torpor	of	thirty	-	odd	vacant
和	良心	挣扎	到	它是	脚	从	这	麻木	的	三十	-	奇怪的	空缺

['jɪrz] ,

years	,
年	,

良心挣扎着从三十多年空虚的麻木中苏醒过来，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [tuː] [men][ɪn][wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['dɪfrənt] [soʊlz] ,

he	was	as	two	men	in	one	,	with	different	lives	and	different	souls	,
他	曾是	作为	二	男人	在	一	,	和	不同的	生活	和	不同的	灵魂	,

他仿佛是两个人合二为一，拥有不同的人生和不同的灵魂。

[jet] [æz; əz] [ɪn'seprəbl] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪzəri] [æz; əz] [ðoʊz] [pʊr] ['vɪktəms][ʌv; əv]['gælɪk] ['tɪrəni] ,

yet	as	inseparable	in	their	misery	as	those	poor	victims	of	Gallic	tyranny	,
然而	作为	形影不离	在	他们的	苦难	作为	那些	贫穷的	受害者	的	高卢语	暴政	,

然而，他们在苦难中却与那些遭受高卢暴政的可怜受害者一样密不可分。

[tʃeɪnd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪn] .

chained	back	to	back	and	thrown	into	the	Seine	.
连锁	后退	到	后退	和	抛掷	进入	这	罾	.

背靠背用铁链锁在一起，扔进了塞纳河。

[dʒoʊz] [wɜːrdz] , [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] ['iːgər] , ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [oʊld] ['meməri] ,

Jo's	words	,	insistent	and	eager	,	suddenly	roused	in	him	some	old	memory	,
乔的	字	,	坚持	和	渴望的	,	突然	唤醒	在	他	一些	老的	记忆	,

[wɪtʃ] [steɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

which	stayed	his	hand	.
哪个	入住	他的	手	.

乔的话语急切而执拗，突然唤起了他内心深处的一些旧记忆，让他停下了手中的动作。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [stɑːp] ?

"	Why	should	I	stop	?
"	为什么	应该	我	停止	?

我为什么要停下来?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] -

"	he	asked	quietly	,	and	smiling	that	smile	which	had	infuriated	the	river	-
"	他	问	悄悄	,	和	微笑	那	微笑	哪个	有	愤怒的	这	河	-

['draɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊt] [dɔriː'ɔn] .

drivers	at	the	Cote	Dorion	.
司机	在	这	科特	多里昂	.

“他平静地问道，脸上带着那种曾激怒科特多里昂河上的船夫们的笑容。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] , - ? "

"	Are	you	going	back	,	M'sieu	?	"
"	是	你	去	后退	,	-	?	"

“先生，您要回去吗？”

" [bæk] [wer] ? " ['tʃɑːrliːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [dʒoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn'tensəti] ,

"	Back	where	?	"	Charley's	eyes	were	fixed	on	Jo	with	a	penetrating	intensity	,
"	后退	在哪里	?	"	查理的	眼睛	是	固定的	在	乔	和	一个	渗透	强度	,

“回哪儿去？”查理的目光紧紧地盯着乔，眼神锐利而锐利。

['haɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [æb'strækʃn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] [dʒoʊ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət]

heightened	to	a	strange	abstraction	,	as	though	he	saw	not	Jo	alone	,	but
增强	到	一个	奇怪的	抽象	,	作为	尽管	他	锯	不是	乔	独自的	,	但

['sʌmθɪŋ] [greɪt] ['distənsiz] [bɪ'jɑːnd] .

something	great	distances	beyond	.
某物	伟大的	距离	超过	.

他的这种感觉被放大到了一种奇怪的抽象层面，仿佛他看到的不仅仅是乔，而是遥远之外的某种东西。

[dʒoʊ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Jo	did	not	answer	this	question	directly	.
乔	做过	不是	回答	这	问题	直接地	.

乔没有直接回答这个问题。

" [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] — [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] ; [sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

"	Some	one	came	to	-	day	—	he	is	gone	;	some	one	may	come	to	-	morrow	—
"	一些	一	来了	到	-	天	—	他	是	已消失	;	一些	一	可能	来	到	-	明天	—

[ænd; ənd] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['miːnɪŋli] .

and	stay	,	"	he	said	meaningly	.
和	停留	,	"	他	说	有意义的	.

“今天有人来了——他走了；明天可能会有人来——并且留下来，”他意味深长地说。

['tʃɑːrli] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] ,

Charley	went	over	to	the	fire	and	sat	down	on	a	bench	,
查理	去	超过	到	这	火	和	卫星	向下	在	一个	长椅	,

查理走到火堆旁，在长凳上坐了下来。

['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] [mə'kænɪkli] .

opening	and	shutting	the	scissors	mechanically	.
开幕	和	关闭	这	剪刀	机械地	.

机械地打开和关闭剪刀。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli:z] [aɪz] [ə'gen] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][hɑ:rd] .

Jo	was	in	the	light	,	and	Charley's	eyes	again	studied	him	hard	.
乔	曾是	在	这	光	,	和	查理的	眼睛	再次	研究	他	难的	.

乔沐浴在光线中，查理的目光再次紧紧地打量着他。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['fi:lɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['dɪstəns] .

His	memory	was	industriously	feeling	its	way	into	the	baffling	distance	.
他的	记忆	曾是	勤奋地	感觉	它是	方式	进入	这	莫名其妙	距离	.

他的记忆正努力地摸索着，向着那令人费解的遥远方向前进。

" [wʌt] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][dɪd] [kʌm] - [ænd; ənd] [steɪ] ? " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] ['kwaɪətli] .

"	What	if	some	one	did	come	-	and	stay	?	"	he	urged	quietly	.
"	什么	如果	一些	一	做过	来	-	和	停留	?	"	他	敦促	悄悄	.

“万一有人来了还留了下来呢？”他低声问道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['rɛkəg,naɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɪrd] . "

"	You	might	be	recognised	without	the	beard	.	"
"	你	可能	是	已确认	没有	这	胡须	.	"

“就算不留胡子，你也可能被人认出来。”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ?

"	What	difference	would	it	make	?
"	什么	不同之处	会	它	制作	?

“那会有什么区别呢？”

" ['tʃɑ:rli:z] ['meməri] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dɔ:r] .

"	Charley's	memory	was	creeping	close	to	the	hidden	door	.
"	查理的	记忆	曾是	爬行	关闭	到	这	隐	门	.

“查理的记忆正悄悄靠近那扇隐藏的门。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] - ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lætʃ] .

It	was	feeling	-	feeling	for	the	latch	.
它	曾是	感觉	-	感觉	为了	这	闩锁	.

那是在摸索着找门闩。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , - - . "

"	You	know	best	,	M'sieu	'	.	"
"	你	知道	最好的	,	-	-	.	"

“您最清楚，先生。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

"	But	what	do	you	know	?
"	但	什么	做	你	知道	?

但你又知道些什么呢?

" ['tʃɑ:rli:z] [feɪs] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ]

"	Charley's	face	now	had	a	strained	look	,	and	he	touched	his	lips	with
"	查理的	脸	现在	有	一个	紧张	看	,	和	他	感动	他的	嘴唇	和

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

“查理的脸色变得紧张起来，他用舌头舔了舔嘴唇。”

" [wʌt] [dʒɑ:n] [braʊn] [noʊz] , - - .

"	What	John	Brown	knows	,	M'sieu	'	.
"	什么	约翰	棕色的	知道	,	-	-	.

“约翰·布朗知道的，先生。”

" [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['tʃɑːrliːz] [maɪnd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɑːn][ðə; ði]

"	There	flashed	across	Charley's	mind	the	fatal	newspaper	he	had	read	on	the
"	那里	闪光灯	穿过	查理的	头脑	这	致命的	报纸	他	有	读	在	这

[deɪ] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] ['meməri] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bʌt; bət][ɑːn] - ['maʊnt(ə)n] .

day	he	awakened	to	memory	again	in	the	but	on	Vadrome	Mountain	.
天	他	觉醒	到	记忆	再次	在	这	但	在	-	山	.

“查理的脑海中闪过他在瓦德罗姆山上醒来恢复记忆那天读到的那份致命的报纸。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

He	remembered	that	he	had	put	it	in	the	fire	.
他	记得	那	他	有	放	它	在	这	火	.

他想起自己把它放进了火里。

[bʌt; bət][dʒoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

But	Jo	might	have	read	it	before	it	was	spread	upon	the	bench	-	put	it
但	乔	可能	有	读	它	前	它	曾是	传播	之上	这	长椅	-	放	它

[ðer; ðər][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] .

there	of	purpose	for	him	to	read	.
那里	的	目的	为了	他	到	读	.

但乔可能在它被铺在长凳上之前就已经读过了——把它放在那里就是为了让他读。

[jet] [wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][dʒoʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər]['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ?

Yet	what	reason	could	Jo	have	for	being	silent	,	for	hiding	his	secret	?
然而	什么	原因	可以	乔	有	为了	存在	沉默的	,	为了	隐藏	他的	秘密	?

乔究竟有什么理由保持沉默，隐藏自己的秘密呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrliːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˌʌn'muːvɪŋ]

There	was	silence	for	a	space	,	in	which	Charley's	eyes	were	like	unmoving
那里	曾是	沉默	为了	一个	空间	,	在	哪个	查理的	眼睛	是	喜欢	不动

[spɑːrks][ʌv; əv] [stiːl] .

sparks	of	steel	.
火花	的	钢	.

一阵寂静之后，查理的眼睛像两团静止不动的钢铁火花。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [dʒoʊz] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

He	did	not	see	Jo's	face	—	it	was	in	a	mist	—	he	was	searching	,
他	做过	不是	看	乔的	脸	—	它	曾是	在	一个	薄雾	—	他	曾是	搜索	,

['sɜːrtʃɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] .

searching	,	searching	.
搜索	,	搜索	.

他没看到乔的脸——那脸被雾气笼罩着——他一直在寻找，寻找，寻找。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ;

All	at	once	he	felt	the	latch	of	the	hidden	door	under	his	finger	;
全部	在	一次	他	毛毡	这	闩锁	的	这	隐	门	在下面	他的	手指	;

他突然感觉到手指碰到了暗门的门闩;

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kɔːrt] - [ruːm] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz]

he	saw	a	court	-	room	,	a	judge	and	jury	,	and	hundreds	of	excited	faces
他	锯	一个	法庭	-	房间	,	一个	法官	和	陪审团	,	和	数百	的	兴奋的	面孔

,

;

,

他看到了法庭、法官和陪审团，以及数百张激动的面孔。

[hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

himself	standing	in	the	midst	.
他自己	常设	在	这	中间	.

他自己则站在中间。

[hiː; hi] [sɔː] [twelv] [men] [faɪl] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] - [ɔːl] [seɪv] [wʌn] ,

He	saw	twelve	men	file	slowly	into	the	room	and	take	their	seats	-	all	save	one	,
他	锯	十二	男人	文件	缓慢地	进入	这	房间	和	拿	他们的	座位	-	全部	节省	一	,

他看到十二个人缓缓走进房间，各自落座——除了一个人。

[huː] [stʊd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [sed] : " [nɑːt] ['gɪlti] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

who	stood	still	in	his	place	and	said	:	"	Not	guilty	,	your	Honour	!
WHO	站立	仍然	在	他的	地方	和	说	:	"	不是	有罪的	,	你的	荣誉	!

他站在原地不动，说道：“法官大人，我无罪！”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [liːv] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [step] [daʊn] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

"	He	saw	the	prisoner	leave	the	box	and	step	down	a	free	man	.
"	他	锯	这	囚犯	离开	这	盒子	和	步	向下	一个	自由的	男人	.

他看到囚犯离开牢房，走下牢房，重获自由。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['sʌmər] [deɪ] .

He	saw	himself	coming	out	into	the	staring	summer	day	.
他	锯	他自己	未来	出去	进入	这	凝视	夏天	天	.

他看到自己走入了阳光灿烂的夏日。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [seɪ] : "

He	watched	the	prisoner	come	to	him	and	touch	his	arm	,	and	say	:	"
他	观看	这	囚犯	来	到	他	和	触碰	他的	手臂	,	和	说	:	"

[θæŋk] [juː; jʊ] , - - .

Thank	you	,	M'sieu	'	.
感谢	你	,	-	-	.

他看着囚犯走到他面前，摸了摸他的胳膊，说道：“谢谢你，先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

You	have	saved	my	life	.
你	有	已保存	我的	生活	.

你救了我的命。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [tɜːrn][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] :

"	He	saw	himself	turn	to	this	man	:
"	他	锯	他自己	转动	到	这	男人	:

他看到自己转向了这个人：

[hiː; hi] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] , [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [ʃɪrz] ['rætld]

He	roused	from	his	trance	,	he	staggered	to	his	feet	,	the	shears	rattled
他	唤醒	从	他的	发呆	,	他	交错	到	他的	脚	,	这	剪	摇晃

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

他从恍惚中醒来，踉跄着站起身，剪刀掉落在地上发出叮当声。

['ləːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [kɔːt] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [sed] ,

Lurching	forward	,	he	caught	Jo	Portugais	by	the	throat	,	and	said	,
踉跄跄	向前	,	他	捕捉	乔	葡萄牙语	经过	这	喉	,	和	说	,

他猛地向前一扑，一把掐住乔·波图盖斯的喉咙，说道：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ['jɪrz] [ə'goʊ] :

as	he	had	said	outside	the	court	-	room	years	ago	:
作为	他	有	说	外部	这	法庭	-	房间	年	前	:

正如他多年前在法庭外所说：

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

"	Get	out	of	my	sight	.
"	得到	出去	的	我的	视线	.

“滚出我的视线。”

[jʊə(r)] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [hel] !
You're **as** **guilty** **as** **hell** **!**
你是 作为 有罪的 作为 地狱 !

你罪孽深重!

" [hɪz; ɪz][grɪp] ['taɪtnd] — ['taɪtnd] [ɑːn][dʒoʊz] [θroʊt] .
" **His** **grip** **tightened** **—** **tightened** **on** **Jo's** **throat** **.**
" 他的 紧握 收紧 — 收紧 在 乔的 喉 .

“他的手掐得更紧了——掐得乔的喉咙更紧了。”

[dʒoʊ][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [blæk] .
Jo **did** **not** **move** **,** **though** **his** **face** **grew** **black** **.**
乔 做过 不是 移动 , 尽管 他的 脸 生长 黑色的 .

乔一动不动，但他的脸色却变得黝黑。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][hændz] [rɪ'lækst] , [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['peɪlnəs] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ,
Then **,** **suddenly** **,** **the** **hands** **relaxed** **,** **a** **bluish** **paleness** **swept** **over** **the** **face** **,**
然后 , 突然 , 这 双手 轻松 , 一个 蓝蓝色 苍白 扫荡 超过 这 脸 ,

然后，突然间，双手放松下来，脸上掠过一丝青紫的苍白。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [fel] [saɪdˌwaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [dʒoʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
and **Charley** **fell** **sidewise** **to** **the** **floor** **before** **Jo** **could** **catch** **him** **.**
和 查理 跌倒 横向 到 这 地面 前 乔 可以 抓住 他 .

查理在乔来得及接住他之前侧身摔倒在地。

[ɔːl] [naɪt] , [ə'loʊn] ,
All **night** **,** **alone** **,**
全部 夜晚 , 独自的 ,

整夜，独自一人，

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [deθ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [hæd; həd] [seɪvd]
the **murderer** **struggled** **with** **death** **over** **the** **body** **of** **the** **lawyer** **who** **had** **saved**
这 凶手 挣扎 和 死亡 超过 这 身体 的 这 律师 WHO 有 已保存
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

凶手在救了他一命的律师的尸体旁与死神搏斗。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
THE **SEIGNEUR** **GIVES** **A** **WARNING**
这 领主 给予 一个 警告

领主发出警告

['rɔzəli] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [ʃʌt] [dɔːr] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] — [ə; eɪ] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]
Rosalie **had** **watched** **a** **shut** **door** **for** **five** **days** **—** **a** **door** **from** **which** **,** **for**
罗莎莉 有 观看 一个 关闭 门 为了 五 天 — 一个 门 从 哪个 , 为了
[mʌnθs] [pæst] ,
months **past** **,**
几个月 过去的 ,

罗莎莉已经盯着一扇紧闭的门看了五天——这扇门，在过去的几个月里，一直都关着。

[hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
had **come** **all** **the** **light** **and** **glow** **of** **her** **life** **.**
有 来 全部 这 光 和 辉光 的 她 生活 .

她生命中所有的光芒和光辉都已到来。

[ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [ment]

It	framed	a	figure	which	had	come	to	represent	to	her	all	that	meant
它	框	一个	数字	哪个	有	来	到	代表	到	她	全部	那	意思是

[hoʊp][ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] - [ænd; ənd] [lʌv] .

hope	and	soul	and	conscience	-	and	love	.
希望	和	灵魂	和	良心	-	和	爱	.

它框定了一个形象，这个形象在她心中代表着希望、灵魂、良知和爱。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bæp'tiːsts] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] ,

The	morning	after	St	.	Jean	Baptiste's	day	she	had	awaited	the	opening	door	,
这	早晨	后	英石	.	让	巴蒂斯特的	天	她	有	等待中	这	开幕	门	,

圣若翰·洗者日后的第二天早晨，她一直在等待大门打开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .

but	it	had	remained	closed	.
但	它	有	剩余	关闭	.

但它一直处于关闭状态。

[in'sjuːd] ['wɑːtʃfl] ['aʊərz] ,

Ensued	watchful	hours	,
随后	警惕	小时	,

随后是数小时的警惕观察，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - - [hæd; həd] [bɪn] [ɪl]

and	then	from	Jo	Portugais	she	had	learned	that	M'sieu	'	had	been	ill
和	然后	从	乔	葡萄牙语	她	有	学习	那	-	-	有	到过	患病的

[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] .

and	near	to	death	.
和	靠近	到	死亡	.

然后，她从 Jo Portugais 那里得知，先生病重垂危。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [wɪrd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊstli]

She	had	been	told	the	weird	story	of	the	medicine	-	man	and	the	ghostly
她	有	到过	讲述	这	诡异的	故事	的	这	药品	-	男人	和	这	幽灵般的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她听过那个关于巫医和幽灵声音的怪异故事，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

and	,	without	reason	,	she	took	the	incident	as	a	warning	,
和	,	没有	原因	,	她	采取	这	事件	作为	一个	警告	,

她毫无理由地将这件事视为警告。

[ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

and	associated	it	with	the	man	across	the	way	.
和	联系	它	和	这	男人	穿过	这	方式	.

并把它和对面那个人联系起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [reɪs] ,

She	was	come	of	a	superstitious	race	,
她	曾是	来	的	一个	迷信的	种族	,

她出身于一个迷信的民族。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] [bɪn]

and	she	herself	had	heard	and	seen	things	of	which	she	never	had	been
和	她	她自己	有	听到	和	已见	事物	的	哪个	她	绝不	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] — [ðə; ði] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skruːd] [ðə; ði]

able	to	speak	—	the	footsteps	in	the	church	the	night	she	had	screwed	the
有能力的	到	说话	—	这	脚步声	在	这	教会	这	夜晚	她	有	螺丝	这

['lɪt(ə)l] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ;

little	cross	to	the	door	again	;
小的	叉	到	这	门	再次	;

她自己也曾听到和看到一些她从未能够说出口的事情——比如在她把小十字架重新钉到教堂门上的那个晚上，教堂里传来的脚步声；

[ðə; ði]['taɪni] [raʊnd] [waɪt] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	tiny	round	white	light	by	the	door	of	the	church	;
这	微小的	圆形的	白色的	光	经过	这	门	的	这	教会	;

教堂门口那盏小小的圆形白灯；

[ðə; ði] [hʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

the	hood	which	had	vanished	into	the	unknown	.
这	兜帽	哪个	有	消失了	进入	这	未知	.

消失在茫茫人海中的兜帽。

[wʌn] ['mɪstəri] [fed] [ə'nʌðər] .

One	mystery	fed	another	.
一	神秘	美联储	其他	.

一个谜团引出了另一个谜团。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] [wɜːr; wər] ['fɔːrwərd] ;

It	seemed	to	her	as	if	some	dreadful	event	were	forward	;
它	似乎	到	她	作为	如果	一些	可怕	事件	是	向前	;

她觉得似乎有什么可怕的事情即将发生；

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪlərz] [dɔːr] .

and	all	day	she	kept	her	eyes	fixed	on	the	tailor's	door	.
和	全部	天	她	保留	她	眼睛	固定的	在	这	裁缝	门	.

她整天都目不转睛地盯着裁缝店的门。

[ded] — [ɪf] - - [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] !

Dead	—	if	M'sieu	'	should	die	!
死的	—	如果	-	-	应该	死	!

死了——如果先生死了的话!

[ɪf] - - [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]

If	M'sieu	'	should	die	—	it	needed	all	her	will	to	prevent	herself	from	going
如果	-	-	应该	死	—	它	需要	全部	她	将要	到	防止	她自己	从	去

['oʊvər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

over	and	taking	things	in	her	own	hands	,
超过	和	采取	事物	在	她	自己的	双手	,

如果M'sieu去世了——她需要竭尽全力才能克制住自己，不去亲自处理这件事。

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [hɪz; ɪz] ['hændmeɪd] , [hɪz; ɪz] [sleɪv] .

being	his	nurse	,	his	handmaid	,	his	slave	.
存在	他的	护士	,	他的	使女	,	他的	奴隶	.

做他的护士、他的女仆、他的奴隶。

['duːti] — [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

Duty	—	to	the	government	,	to	her	father	?
责任	—	到	这	政府	,	到	她	父亲	?

对政府的责任，还是对她父亲的责任?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['duːti] [leɪ] [wer] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ediɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] ['sentər] .

Her	heart	cried	out	that	her	duty	lay	where	all	her	life	was	eddying	to	one	centre	.
她	心	哭	出去	那	她	责任	躺	在哪里	全部	她	生活	曾是	涡流	到	一	中心	.

她的内心呐喊着，她的使命就在于她毕生所追求的那个中心。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] ?

What	would	the	world	say	?
什么	会	这	世界	说	?

世人会怎么说?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [seɪv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

She	was	not	concerned	for	that	,	save	for	him	.
她	曾是	不是	担心的	为了	那	,	节省	为了	他	.

除了他以外，她对其他事都不在意。

[wʌt] , [ðen] , [wʊd] - - [seɪ] ?

What	,	then	,	would	M'sieu	'	say	?
什么	,	然后	,	会	-	-	说	?

那么，先生会说什么呢?

[ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [pɔːz] .

That	gave	her	pause	.
那	给予	她	暂停	.

这让她犹豫了一下。

[ðə; ði] - [wɜːrdz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] ['kærid] [hɜːr; hər] [fɑːr] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] [siː] [wer] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪfs] [kən'vɛnʃənz] [ɑːr; ər] ['derə,lɪkts] ,

emotions	which	carried	her	far	out	upon	that	sea	where	reason	and	life's	conventions	are	derelicts	,
情绪	哪个	携带	她	远的	出去	之上	那	海	在哪里	原因	和	生活的	惯例	是	流浪汉	,

前一天领主的话语让她再次陷入情感的漩涡，将她带到了那片理性与生活习俗都已荡然无存的大海深处。

[wer] [lʌv] [seɪlz] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['kɜːrɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [meɪn] .

where	Love	sails	with	reckless	courage	down	the	shoreless	main	.
在哪里	爱	帆	和	鲁莽	勇气	向下	这	无岸	主要的	.

在那里，爱以无畏的勇气驶向无垠的大洋。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] !

"	If	I	could	only	be	near	him	!
"	如果	我	可以	仅有的	是	靠近	他	!

“如果我能待在他身边该多好啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	she	kept	saying	to	herself	.
"	她	保留	说	到	她自己	.

她不停地对自己说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [raɪt] .

"	It	is	my	right	.
"	它	是	我的	正确的	.

这是我的权利。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] .

I	would	give	my	life	,	my	soul	for	his	.
我	会	给	我的	生活	,	我的	灵魂	为了	他的	.

我愿为他献出我的生命和灵魂。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

I	was	with	him	before	when	his	life	was	in	danger	.
我	曾是	和	他	前	什么时候	他的	生活	曾是	在	危险	.

我之前在他生命受到威胁的时候就和他在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][hænd] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

It	was	my	hand	that	saved	him	.
它	曾是	我的	手	那	已保存	他	.

是我的手救了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [ðæt] [tendid] [hɪm; ɪm] .

It	was	my	love	that	tended	him	.
它	曾是	我的	爱	那	倾向于	他	.

是我的爱照顾了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][soʊl] [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

It	was	my	soul	that	kept	his	secret	.
它	曾是	我的	灵魂	那	保留	他的	秘密	.

我的灵魂保守了他的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪθ] [ðæt] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	my	faith	that	spoke	for	him	.
它	曾是	我的	信仰	那	辐	为了	他	.

我的信仰替他发声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	my	heart	that	ached	for	him	.
它	曾是	我的	心	那	疼痛	为了	他	.

我为他感到心痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [eɪks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [nʌn] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] .

It	is	my	heart	that	aches	for	him	now	as	none	other	in	all	the	world	can	.
它	是	我的	心	那	疼痛	为了	他	现在	作为	没有任何	其他	在	全部	这	世界	能	.

此刻，我的心为他感到无比疼痛，世上无人能及。

[noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ker] [æz; əz][aɪ] [ker] .

No	one	on	earth	could	care	as	I	care	.
不	一	在	地球	可以	关心	作为	我	关心	.

世界上没有人会像我一样在乎。

[huː] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?

Who	could	there	be	?
WHO	可以	那里	是	?

会是谁呢?

" ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [kæθ'lin] !

"	Something	whispered	in	her	ear	,	"	Kathleen	!
"	某物	低声说道	在	她	耳朵	,	"	凯瑟琳	!

“有人在她耳边低语：‘凯瑟琳！’”

" [ðə; ði] [neɪm] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [hæd; həd] [dʌn] .

"	The	name	haunted	her	,	as	the	little	cross	had	done	.
"	这	姓名	闹鬼的	她	,	作为	这	小的	叉	有	完毕	.

这个名字一直萦绕在她心头，就像那座小十字架一样。

['mɪzəri] [ænd; ənd]['æŋgər] [pə'zest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [θruː] [dɑːrk] ['aʊərz] .

Misery	and	anger	possessed	her	,	and	she	fought	on	with	herself	through	dark	hours	.
苦难	和	愤怒	拥有	她	,	和	她	战斗	在	和	她自己	通过	黑暗的	小时	.

痛苦和愤怒占据了她的内心，她在黑暗的时光里与自己抗争。

[ðʌs] [faɪv] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] ,
Thus five days had gone ,
因此 五 天 有 已消失 ,

就这样，五天过去了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['wægən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑːp] ,
until at last a wagon was brought to the door of the tailor - shop ,
直到 在 最后的 一个 车皮 曾是 带来 到 这 门 的 这 裁缝 - 店铺 ,

最后，一辆马车被送到了裁缝店门口。

[ænd; ənd] - - [keɪm] [aʊt] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .
and M'sieu ' came out , leaning on the arm of Jo Portugais .
和 - - 来了 出去 , 倾斜 在 这 手臂 的 乔 葡萄牙语 .

先生走了出来，倚靠在 Jo Portugais 的胳膊上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
There were several people in the street at the time ,
那里 是 一些 人们 在 这 街道 在 这 时间 ,

当时街上有好几个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] - - [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] .
and they kept whispering that M'sieu ' had been at death's door .
和 他们 保留 耳语 那 - - 有 到过 在 死亡人数 门 .

他们不停地窃窃私语，说先生已经奄奄一息了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['hɑːloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] .
He was pale and haggard , with dark hollows under the eyes .
他 曾是 苍白 和 枯槁 , 和 黑暗的 空心 在下面 这 眼睛 .

他面色苍白，憔悴不堪，双眼下方有深深的黑眼圈。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] [ðə; ði] [kjʊr] [keɪm] [ʌp] .
Just as he got into the wagon the Cure came up .
只是 作为 他 得到 进入 这 车皮 这 治愈 来了 向上 .

他刚坐进马车，治疗乐队就来了。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
They shook hands .
他们 摇晃 双手 .

他们握手了。

[ðə; ði] [kjʊr] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] ,
The Cure looked him earnestly in the face , his lips moved ,
这 治愈 看起来 他 切实 在 这 脸 , 他的 嘴唇 已搬 ,

The Cure 认真地看着他的脸，嘴唇动了动。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
but no one could have told what he said .
但 不 一 可以 有 讲述 什么 他 说 .

但谁也说不出他说了什么。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wægən] ['stɑːrtɪd] , ['tʃɑːrli] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .
As the wagon started , Charley looked across to the post - office .
作为 这 车皮 开始 , 查理 看起来 穿过 到 这 邮政 - 办公室 .

马车启动时，查理望向邮局。

['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [naʊ] .
Rosalie was standing a little back from the door , but she stepped forward now .
罗莎莉 曾是 常设 一个 小的 后退 从 这 门 , 但 她 步 向前 现在 .

罗莎莉原本站在离门口稍远的地方，但现在她向前走了一步。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] ,

Her	heart	beat	faster	,
她	心	打	快点	,

她的心跳加快了，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [lʊk]

for	there	was	a	look	in	his	eyes	she	had	never	seen	before	—	a	look
为了	那里	曾是	一个	看	在	他的	眼睛	她	有	绝不	已见	前	—	一个	看

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['helpləsnəs] ,

of	human	helplessness	,
的	人类	无助	,

因为她从他的眼中看到了她从未见过的神情——一种人类无助的神情。

[ʌv; əv] [diːp] [æŋ'zaɪəti] .

of	deep	anxiety	.
的	深的	焦虑	.

极度焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn] .

It	was	meant	for	her	—	for	herself	alone	.
它	曾是	意思是	为了	她	—	为了	她自己	独自的	.

这是为她准备的——只为她自己准备的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	could	not	trust	herself	to	go	and	speak	to	him	.
她	可以	不是	相信	她自己	到	去	和	说话	到	他	.

她不敢相信自己能去和他说话。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

She	felt	that	she	must	burst	into	tears	.
她	毛毡	那	她	必须	爆裂	进入	眼泪	.

她感觉自己快要崩溃大哭了。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wægən][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]

So	,	with	a	look	of	pity	and	pain	,	she	watched	the	wagon	go	down	the
所以	,	和	一个	看	的	遗憾	和	疼痛	,	她	观看	这	车皮	去	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

于是，她带着怜悯和痛苦的神情，看着马车沿着街道驶去。

[ræt] - [tæt] - [tæt] - [tæt] - [tæt] ! — [ðə; ði] - [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

Rat	-	tat	-	tat	-	tat	-	tat	!	—	the	Seigneur's	gold	-	headed	cane	rattled	on	the	front	door
鼠	-	塔特	-	塔特	-	塔特	-	塔特	!	—	这	-	金子	-	标题	甘蔗	摇晃	在	这	正面	门

[ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] .

of	the	tailor	-	shop	.
的	这	裁缝	-	店铺	.

哒哒哒哒哒！——领主的金头手杖在裁缝店的前门上发出嘎嘎的响声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] .

It	was	plain	to	be	seen	his	business	was	urgent	.
它	曾是	清楚的	到	是	已见	他的	商业	曾是	紧迫的	.

很明显，他的事务十分紧急。

['mædəm] ['doʊfæn] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ˌmæksə'mɪljən]

Madame	Dauphin	came	hurrying	from	the	postoffice	,	followed	by	Maximilian
夫人	多芬	来了	匆忙	从	这	邮局	,	随后	经过	马克西米利安

多芬夫人匆匆从邮局出来，马克西米利安紧随其后。

['kuːr] [ænd; ənd] ['fɪljən] [lɑː'kɑːsi] .

Cour	and	Filion	Lacasse	.
法院	和	菲利翁	拉卡斯	.

库尔和菲利翁·拉卡斯。

" [ɑː] , - - , [ðə; ðɪ] ['teɪlər] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] .

"	Ah	,	M'sieu	'	,	the	tailor	will	not	answer	.
"	啊	,	-	-	,	这	裁缝	将要	不是	回答	.

“啊，先生，裁缝不会回答的。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['nɔkiŋ] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , - - ['rɑːsɪgnɔl] , " [sed] ['mædəm] .

There's	no	use	knocking	—	not	a	bit	,	M'sieu	'	Rossignol	,	"	said	Madame	.
有	不	使用	敲门	—	不是	一个	少量	,	-	-	罗西尼奥尔	,	"	说	夫人	.

“敲门也没用——一点用都没有，罗西尼奥尔先生，”夫人说道。

[ðə; ðɪ] ['sɪˈnjɜːr] [tɜːrnd] ['kwerələsli,'kwerjələsli][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['noʊtəriz] [waɪf] ,

The	Seigneur	turned	querulously	upon	the	Notary's	wife	,
这	领主	转向	抱怨地	之上	这	公证员	妻子	,

领主恼怒地转向公证人的妻子，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][hɑːrd] ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

yet	with	a	glint	of	hard	humour	in	his	eye	.
然而	和	一个	闪烁	的	难的	幽默	在	他的	眼睛	.

但他的眼神中却闪过一丝苦涩的幽默。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mædəm] ['doʊfæn] .

He	had	no	love	for	Madame	Dauphin	.
他	有	不	爱	为了	夫人	多芬	.

他对太子夫人毫无爱意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌʌn'fer] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][em] . ['doʊfæn] , [huːm] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ,

He	thought	she	took	unfair	advantages	of	M	.	Dauphin	,	whom	also	he	did	not	love	,
他	想法	她	采取	不公平	优势	的	M	.	多芬	,	谁	还	他	做过	不是	爱	,

他认为她占了多芬先生的便宜，而他也不爱多芬先生。

[bʌt; bət] [huːz] ['temprəmənt] [dɪd][hɪm; ɪm]['kredɪt] .

but	whose	temperament	did	him	credit	.
但	谁	气质	做过	他	信用	.

但他的性情却为他增色不少。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mædəm] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] ['ænsər] ?

"	How	should	Madame	know	whether	or	no	the	gentleman	will	answer	?
"	如何	应该	夫人	知道	无论	或者	不	这	绅士	将要	回答	?

“夫人怎么知道这位先生是否会回答呢？”

[dʌz]

Does
做

做

['mædəm] [ʃer] [ðə; ðɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['kɑːnfɪdəns] , [pər'hæps] ? " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .

Madame	share	the	gentleman's	confidence	,	perhaps	?	"	he	remarked	.
夫人	分享	这	绅士的	信心	,	也许	?	"	他	评论	.

“夫人或许也和这位先生一样信任您？”他说道。

['mædəm] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

Madame	did	not	reply	at	once	.
夫人	做过	不是	回复	在	一次	.

夫人没有立即回答。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['sædlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] .

She	**turned**	**on**	**the**	**saddler**	**and**	**the**	**baker**	**.**
她	转向	在	这	马鞍匠	和	这	面包师	.

她转身斥责了马鞍匠和面包师。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**I**	**hope**	**you'll**	**learn**	**a**	**lesson**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**triumphantly**	**.**
"	我	希望	你会	学习	一个	课	,	"	她	哭	凯旋而归	.

“我希望你能吸取教训！”她得意洋洋地喊道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

"	**I've**	**always**	**said**	**the**	**tailor**	**was**	**quite**	**the**	**gentleman**	**;**
"	我已经	总是	说	这	裁缝	曾是	相当	这	绅士	;

“我一直都说这位裁缝是个十足的绅士；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

and	**now**	**you**	**see**	**how**	**your**	**betters**	**call**	**him**	**.**
和	现在	你	看	如何	你的	博彩公司	称呼	他	.

现在你明白那些比你地位高的人是怎么称呼他的了吧。

[noʊ] , - - , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

No	**,**	**M'sieu**	**'**	**,**	**the**	**gentleman**	**will**	**not**	**answer**	**,**	**"**	**she**	**added**	**to**	**the**	**Seigneur**	**.**
不	,	-	-	,	这	绅士	将要	不是	回答	,	"	她	额外	到	这	领主	.

“不，先生，这位先生不会回答，”她对领主补充道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][bed] [jet] , ['mædəm] ? "

"	**He**	**is**	**in**	**bed**	**yet**	**,**	**Madame**	**?**	**"**
"	他	是	在	床	然而	,	夫人	?	"

“夫人，他上床睡觉了吗？”

" [hɪz; ɪz][bed][ɪz] ['empti] [ðer; ðər] , - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] .

"	**His**	**bed**	**is**	**empty**	**there**	**,**	**M'sieu**	**'**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**impressively**	**,**	**and**	**pointing**	**.**
"	他的	床	是	空的	那里	,	-	-	,	"	她	说	,	令人印象深刻	,	和	指向	.

“先生，他的床是空的，”她指着床，语气颇为得体。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ; [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

"	**I**	**suppose**	**I**	**should**	**trust**	**you**	**in**	**this**	**matter**	**;**	**I**	**suppose**	**you**	**should**	**know**	**.**
"	我	认为	我	应该	相信	你	在	这	事情	;	我	认为	你	应该	知道	.

“我想我应该相信你，我想你应该知道这件事。”

[bʌt; bət] , ['doʊfæn] — [wʌt] [dʌz] ['doʊfæn] [seɪ] ?

But	**,**	**Dauphin**	**—**	**what**	**does**	**Dauphin**	**say**	**?**
但	,	多芬	—	什么	做	多芬	说	?

但是，太子——太子怎么说?

" [ðə; ði] ['sædlər] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	**The**	**saddler**	**laughed**	**outright**	**.**
"	这	马鞍匠	笑了	直接	.

马鞍匠哈哈大笑起来。

[ˌmæksə'mɪljən] ['kuːr] ['sʌd(ə)nli] [blʌʃt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['doʊfæn] ,

Maximilian	**Cour**	**suddenly**	**blushed**	**in**	**sympathy**	**with**	**Madame**	**Dauphin**	**,**
马克西米利安	法院	突然	脸红了	在	同情	和	夫人	多芬	,

马克西米利安·库尔突然因同情太子夫人而脸红了。

[huː] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ri'maːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sensəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

who	**now**	**saw**	**the**	**drift**	**of**	**the**	**Seigneur's**	**remarks**	**,**	**and**	**was**	**sensibly**	**agitated**	**,**
WHO	现在	锯	这	漂移	的	这	-	评论	,	和	曾是	明智地	激动	,

他现在明白了领主话里的弦外之音，明显感到激动不已。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [hæd; həd] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

as	**the**	**Seigneur**	**had**	**meant**	**her**	**to**	**be**	**.**
作为	这	领主	有	意思是	她	到	是	.

正如领主所期望的那样。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [tɜ:rnd] ['dɔ:fɪnz] ['hju:mən] ['sɪmpəθi:z] ['ɪntu:][ə; eɪ][kraɪm] ?

Had	she	not	turned	Dauphin's	human	sympathies	into	a	crime	?
有	她	不是	转向	多芬的	人类	同情	进入	一个	犯罪	?

她难道不是把太子的人性同情心变成了犯罪吗?

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['noʊtəri][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tu:; tə]

Had	not	the	Notary	supported	the	Seigneur	in	his	friendly	offices	to
有	不是	这	公证人	有	这	领主	在	他的	友好的	办公室	到

[pɔ:'let] [dju'bwɑ:] ;

Paulette	Dubois	;
宝莱特	杜波依斯	;

公证人若没有在与波莱特·杜波依斯的友好交往中支持领主呢?

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] ['mædəm] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

and	had	not	Madame	troubled	her	husband's	life	because	of	it	?
和	有	不是	夫人	麻烦	她	丈夫的	生活	因为	的	它	?

难道夫人没有因此给丈夫的生活带来诸多麻烦吗?

['mædəm] ['braɪdld] [ʌp] [naʊ] — [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər][kju:][tu:; tə]

Madame	bridled	up	now	—	with	discretion	,	for	it	was	not	her	cue	to
夫人	勒住	向上	现在	—	和	审慎	,	为了	它	曾是	不是	她	提示	到

[ə'fend] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] .

offend	the	Seigneur	.
得罪	这	领主	.

夫人此刻有些恼火——但她很谨慎，因为她不想冒犯领主。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɛdz] ['empti] [ðer; ðər] , - - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['taitniŋ]

"	All	the	village	knows	his	bed's	empty	there	,	M'sieu	'	,	"	she	said	,	with	tightening
"	全部	这	村庄	知道	他的	床的	空的	那里	,	-	-	,	"	她	说	,	和	收紧

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“全村人都知道他的床空着，先生，”她抿着嘴唇说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['toʊt(ə)l] , [ðen] ?

"	I	am	subtracted	from	the	total	,	then	?
"	我	是	减去	从	这	全部的	,	然后	?

那么，我的份额会被从总数中扣除吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['draɪli] .

"	he	asked	drily	.
"	他	问	干巴巴地	.

他冷冷地问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] [deɪz] — "

"	You	have	been	away	for	the	last	five	days	—	"
"	你	有	到过	离开	为了	这	最后的	五	天	—	"

“你已经离开五天了——”

" [kʌm] , [naʊ] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	Come	,	now	,	how	did	you	know	that	?	"
"	来	,	现在	,	如何	做过	你	知道	那	?	"

“等等，你怎么知道的？”

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Everybody	knows	it	.
"	大家	知道	它	.

“人人都知道。”

[ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑ:n][ˌes 'ti:] . [dʒi:n] [bæp'ti:sts] [deɪ] .

You	went	away	with	the	Colonel	and	the	soldiers	on	St	.	Jean	Baptiste's	day	.
你	去	离开	和	这	上校	和	这	士兵	在	英石	.	让	巴蒂斯特的	天	.

圣让·巴蒂斯特节那天，你和上校以及士兵们一起离开了。

[sɪns] [ðen] - - [ðə; ði] ['teɪlər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] .
Since then M'sieu ' the tailor has been ill .
自从 然后 - - 这 裁缝 有 到过 患病的 .

从那以后，裁缝先生就生病了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [flɪn] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] , - - . "
I should think Mrs . Flynn would have told you that , M'sieu ' . "
我 应该 思考 太太 . 弗林 会 有 讲述 你 那 , - - . "

我想弗林太太应该会告诉您的，先生。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

“嗯！

[wʊd] [juː; jʊ] ?
Would you ?
会 你 ?

你会吗?

[wel] , ['mɪsɪz] . [flɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] !
Well , Mrs . Flynn has been away too — and you didn't know that !
出色地 , 太太 . 弗林 有 到过 离开 也 — 和 你 没有 知道 那 !

弗林太太也外出了——你竟然不知道！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['mæləːrd] ? "
What is the matter with Monsieur Mallard ? "
什么 是 这 事情 和 先生 凫 ? "

马尔拉先生怎么了?

" [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fiːvər] .
" Some kind of fever .
" 一些 种类 的 发烧 .

“某种发烧。”

[ɑːn] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bæp'tiːsts] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] ,
On St . Jean Baptiste's day he was taken ill ,
在 英石 . 让 巴蒂斯特的 天 他 曾是 已采取 患病的 ,

在圣若翰·洗者日那天，他病倒了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [naɪt] — [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] - -
and that animal Portugais took care of him all night — I wonder how M'sieu '
和 那 动物 葡萄牙语 采取 关心 的 他 全部 夜晚 — 我 想知道 如何 - -
[kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə'baʊt] !
can have the creature about !
能 有 这 生物 关于 !

那只名叫葡萄牙人的动物整晚都在照顾他——我真想知道先生怎么能让那家伙到处乱跑！

[ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bæp'tiːsts] [naɪt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .
That St . Jean Baptiste's night was an awful night .
那 英石 . 让 巴蒂斯特的 夜晚 曾是 一个 可怕 夜晚 .

圣让巴蒂斯特的那个夜晚真是糟糕透了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] , - - ?
Have you heard of what happened , M'sieu ' ?
有 你 听到 的 什么 发生 , - - ?

先生，您听说发生了什么事吗?

[goʊst] [ɔːr] [noʊ] [goʊst] — "
Ghost or no ghost — "
鬼 或者 不 鬼 — "

不管有没有鬼——

" [kʌm] , [kʌm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪlər] , [nɑːt][ʌv; əv]['goʊsts] , " [ɪm'peɪʃntli]
" Come , come , I want to know about the tailor , not of ghosts , " impatiently
" 来 , 来 , 我 想 到 知道 关于 这 裁缝 , 不是 的 鬼魂 , " 不耐烦地
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .
interrupted the Seigneur .
中断 这 领主 .

“来吧，来吧，我想了解裁缝的事，不是鬼魂的事，”领主不耐烦地打断道。

" [tiːnz] !
" Tiens !
" 天狮 !

天狮！

- - , [ðə; ði]['teɪlər][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hɪr] ,
M'sieu ' , the tailor was ill for three days here ,
- - , 这 裁缝 曾是 患病的 为了 三 天 这里 ,

先生，裁缝在这里病了三天。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [let][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][dʒoʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and he would let no one except the Cure and Jo Portugais near him .
和 他 会 让 不 一 除了 这 治愈 和 乔 葡萄牙语 靠近 他 .

除了The Cure乐队和Jo Portugais之外，他不允许任何人靠近他。

[aɪ] [went] [maɪ'self][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [brɔːθ] ,
I went myself to clean up and make some broth ,
我 去 我 到 干净的 向上 和 制作 一些 肉汤 ,

我亲自去打扫卫生，顺便熬点肉汤。

[bʌt; bət] [ðæt] [toʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
but that toad of a Portugais shut the door in my face .
但 那 蟾蜍 的 一个 葡萄牙语 关闭 这 门 在 我的 脸 .

但那个葡萄牙佬却在我面前把门关上了。

[ðə; ði] [kjʊr] [toʊld][juː 'es][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [liːv] - - [wɪð; wɪθ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .
The Cure told us to go home and leave M'sieu ' with Portugais .
这 治愈 讲述 我们 到 去 家 和 离开 - - 和 葡萄牙语 .

The Cure 告诉我们回家，把 M'sieu' 留给 Portugais。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [sɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [blæk] [ʃiːp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][noʊ]
He must be very sick to have that black sheep about him — and no
他 必须 是 非常 生病的 到 有 那 黑色的 羊 关于 他 — 和 不
['dɑːktər] ['iːðər] .
doctor either .
医生 任何一个 .

他身边竟然有这么个害群之马，而且还没找医生，他肯定病得很重。

" [ðə; ði] ['sædlər] [spoʊk] [ʌp] [naʊ] .
" The saddler spoke up now .
" 这 马鞍匠 辐 向上 现在 .

“这时，马鞍匠开口说话了。”

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['brændi] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bʌtərmɪlk] - [pɑːp] [ænd; ənd]
" I took him a bottle of good brandy and some buttermilk - pop and
" 我 采取 他 一个 瓶子 的 好的 白兰地 和 一些 酪乳 - 流行音乐 和
[siːd] [keɪk] — [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sæd(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] — [hiː; hi][gɑːt][maɪ]
seed cake — I would give him a saddle if he had a horse — he got my
种子 蛋糕 — 我 会 给 他 一个 鞍 如果 他 有 一个 马 — 他 得到 我的
['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
thousand dollars for me !
千 美元 为了 我 !

“我给他带了一瓶好白兰地、一些酪乳爆米花和籽蛋糕——如果他有马，我就给他一个马鞍——他帮我弄到了一千美元！”

[wel] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Well	,	he	took	them	,	but	what	do	you	think	?
出色地	,	他	采取	他们	,	但	什么	做	你	思考	?

他拿走了它们，但你怎么看?

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæntimæn] , - , [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] .

He	sent	them	right	off	to	the	shantyman	,	Gugon	,	who	has	a	broken	leg	.
他	发送	他们	正确的	离开	到	这	棚户	,	-	,	WHO	有	一个	破碎的	腿	.

他直接把他们送到棚户区居民古贡那里，古贡的腿断了。

['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [ɔːr] [noʊ] , [aɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

Infidel	or	no	,	I'm	on	his	side	for	sure	.
异教徒	或者	不	,	我是	在	他的	边	为了	当然	.

不管他是不是异教徒，我肯定站在他这边。

[ænd; ənd] [gɑːd] [blesiz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] , [aɪm] [toʊld] .

And	God	blesses	a	cheerful	giver	,	I'm	told	.
和	上帝	祝福	一个	快乐	赠予者	,	我是	讲述	.

据说，上帝会保佑乐于奉献的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	the	baker's	chance	,	and	he	took	it	.
"	它	曾是	这	面包师的	机会	,	和	他	采取	它	.

这是面包师的机会，他抓住了它。

" [aɪ] [pleɪd] - [ðə; ði] [hɑːrt] [boʊd] [daʊn] - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] ,

"	I	played	'	The	Heart	Bowed	Down	'	-	it	is	English	-	under	his	window	,	two	nights	ago	,
"	我	玩	-	这	心	鞠躬	向下	-	-	它	是	英语	-	在下面	他的	窗户	,	二	夜晚	前	,

“两天前的晚上，我在他窗下播放了《心低垂》（The Heart Bowed Down）——这是一首英国歌曲——”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	he	sent	word	for	me	to	come	and	play	it	again	in	the	kitchen	.
和	他	发送	单词	为了	我	到	来	和	玩	它	再次	在	这	厨房	.

他派人来让我到厨房再弹一遍。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] , - [ðə; ði] [hɑːrt] [boʊd] [daʊn] . - "

Ah	,	that	is	a	good	song	,	'	The	Heart	Bowed	Down	.	'	"
啊	,	那	是	一个	好的	歌曲	,	-	这	心	鞠躬	向下	.	-	"

啊，《心低下》这首歌真不错。

" [juːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] ['beɪkər] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɪdld] [les] , " [sed] ['mædəm] ['doʊfæn] ,

"	You'd	be	a	better	baker	if	you	fiddled	less	,	"	said	Madame	Dauphin	,
"	你会	是	一个	更好的	面包师	如果	你	拨弄	较少的	,	"	说	夫人	多芬	,

“如果你少摆弄一下，你的烘焙技艺会更好，”多芬夫人说。

[ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

annoyed	at	being	dropped	out	of	the	conversation	.
恼怒	在	存在	掉落	出去	的	这	对话	.

因被排除在谈话之外而感到恼火。

" [ðə; ði] [soʊl] [mʌst; məst] [biː; bi] [fed] , ['mædəm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['beɪkər] , [wɪð; wɪθ] [æ'sperəti] .

"	The	soul	must	be	fed	,	Madame	,	"	rejoined	the	baker	,	with	asperity	.
"	这	灵魂	必须	是	美联储	,	夫人	,	"	重新加入	这	面包师	,	和	粗糙度	.

“夫人，灵魂也需要滋养，”面包师厉声说道。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['teɪlər] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ['ʃɔːrtli] .

"	Where	is	the	tailor	now	?	"	said	the	Seigneur	shortly	.
"	在哪里	是	这	裁缝	现在	?	"	说	这	领主	不久	.

“裁缝现在在哪里？”领主简短地问道。

" [æt; ət] - [ɑːn] - ['maʊnt(ə)n] .
" At Portugais's on Vadrome Mountain .
" 在 - 在 - 山 .

“在瓦德罗姆山上的葡萄牙人那里。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [wen] [hiː; hi] [went] .
They say he looked like a ghost when he went .
他们 说 他 看起来 喜欢 一个 鬼 什么时候 他 去 .

他们说他走的时候看起来像个鬼魂。

['rɔzəli] - [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [tʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Rosalie Evanturel saw him , but she has no tongue in her head this morning ,
罗莎莉 - 锯 他 , 但 她 有 不 舌头 在 她 头 这 早晨 ,
" ['ædɪd] ['mædəm] .
" added Madame .
" 额外 夫人 .

“罗莎莉·埃文图雷尔看到了他，但她今天早上脑子一片空白，”夫人补充道。

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [muːvd] [əˈweɪ] .
The Seigneur moved away .
这 领主 已搬 离开 .

领主搬走了。

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] .
" Good - bye to you — I am obliged to you , Madame .
" 好的 - 再见 到 你 — 我 是 有义务 到 你 , 夫人 .

“再见——夫人，我非常感激您。”

[gʊd] - [baɪ] , [lɑːˈkɑːsi] .
Good - bye , Lacasse .
好的 - 再见 , 拉卡斯 .

再见，拉卡斯。

[kʌm] [ænd; ənd] ['fɪdl] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [naɪt] , ['kuːr] .
Come and fiddle to me some night , Cour .
来 和 小提琴 到 我 一些 夜晚 , 法院 .

哪天晚上来为我拉琴吧，大人。

" [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [əbˈsiːkwiəs] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" He bowed to the obsequious three , and then bent his steps towards the
" 他 鞠躬 到 这 低三下四 三 , 和 然后 弯曲 他的 步骤 向 这
[poʊst] - ['ɑːfɪs] .
post - office .
邮政 - 办公室 .

他向这三个谄媚的人鞠了一躬，然后弯腰走向邮局。

[ðeɪ] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
They seemed about to follow him , but he stopped them with a look .
他们 似乎 关于 到 跟随 他 , 但 他 停止 他们 和 一个 看 .

他们似乎要跟着他，但他一个眼神就制止了他们。

[ðə; ði] [men] [reɪzd] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] - ['ruːʒɪz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr]
The men raised their bonnets - rouges , the woman bowed low , and the Seigneur
这 男人 提高 他们的 引擎盖 - 胭脂虫 , 这 女士 鞠躬 低的 , 和 这 领主
['entərd] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [dɔːr] .
entered the post - office door .
进入 这 邮政 - 办公室 门 .

男人们抬起他们的红色帽子，女人深深鞠了一躬，领主走进了邮局的大门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['rɔzəli] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [bɪ'fɔːr]

From	the	shadows	of	the	office	Rosalie	had	watched	the	little	group	before
从	这	阴影	的	这	办公室	罗莎莉	有	观看	这	小的	团体	前

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑːp] .

the	door	of	the	tailor	-	shop	.
这	门	的	这	裁缝	-	店铺	.

罗莎莉躲在办公室的阴影里，注视着裁缝店门口的那一小群人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

She	saw	the	Seigneur	coming	across	the	street	.
她	锯	这	领主	未来	穿过	这	街道	.

她看见领主正穿过马路过来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['diːpli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] [kwæk]

Suddenly	she	flushed	deeply	,	for	there	came	to	her	mind	the	song	the	quack
突然	她	酡	深	,	为了	那里	来了	到	她	头脑	这	歌曲	这	嘎嘎

- ['dɑːktər] [sæŋ] :

-	doctor	sang	:
-	医生	唱	:

她突然脸颊绯红，因为她想起了那个庸医唱的歌：

" [vwɑː'lɑː] , [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm]

"	Voila	,	the	day	has	come
"	瞧!	,	这	天	有	来

瞧，这一天终于来了。

[wen] [roʊ'zet] [liːvz] [hɜːr; hər] [hoʊm] !

When	Rosette	leaves	her	home	!
什么时候	玫瑰花结	树叶	她	家	!

罗塞特离开家的时候!

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

With	fear	she	walks	in	the	sun	,
和	害怕	她	散步	在	这	太阳	,

她怀着恐惧走在阳光下，

[fɔːr; fər] [rɑː'uːl] [ɪz] ['naɪnti] [jɪr] ,

For	Raoul	is	ninety	year	,
为了	拉乌尔	是	九十	年	,

拉乌尔今年九十岁了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['twenti] - [wʌn] .

And	she	not	twenty	-	one	.
和	她	不是	二十	-	一	.

她还不到二十一岁。

" [æz; əz][em] . [rɑːsɪgnɔlz] ['fɪgjər] ['daːkənd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi]

"	As	M	.	Rossignol's	figure	darkened	the	doorway	,	she	pretended	to	be	busy
"	作为	M	.	Rossignol's	数字	变暗	这	门口	,	她	假装	到	是	忙碌的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

behind	the	wicket	,
在后面	这	便门	,

“当罗西尼奥尔先生的身影出现在门口时，她假装在小门后忙碌着。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	not	to	see	him	.
和	不是	到	看	他	.

不想见他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

He	was	not	sure	,	but	he	thought	it	quite	possible	that	she	had	seen
他	曾是	不是	当然	,	但	他	想法	它	相当	可能的	那	她	有	已见

[hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,

him	coming	,
他	未来	,

他并不确定，但他认为她很有可能已经看到他过来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃaɪnəs] .

and	he	put	her	embarrassment	down	to	shyness	.
和	他	放	她	尴尬	向下	到	害羞	.

他认为她的尴尬是害羞造成的。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] ['evri] [deɪ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən]['ɔːfər]

Naturally	the	poor	child	was	not	given	the	chance	every	day	to	receive	an	offer
自然	这	贫穷的	孩子	曾是	不是	给定	这	机会	每一个	天	到	收到	一个	提供

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪ'njɜːr] .

of	marriage	from	a	seigneur	.
的	婚姻	从	一个	领主	.

当然，这个可怜的孩子不可能每天都有机会得到领主的求婚。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

He	had	made	up	his	mind	that	she	would	be	sure	to	accept	him	if	he
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	她	会	是	当然	到	接受	他	如果	他

[æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

asked	her	a	second	time	.
问	她	一个	第二	时间	.

他已经下定决心，如果他再问一次，她一定会答应他。

" [ɑː] , - ['rɔzəli] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] ,

"	Ah	,	Ma'm'selle	Rosalie	,	"	he	said	gaily	,
"	啊	,	-	罗莎莉	,	"	他	说	兴高采烈地	,

“啊，罗莎莉小姐，”他兴高采烈地说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][æt; ət][wʌns]

"	what	have	you	to	say	that	you	should	not	come	before	a	magistrate	at	once
"	什么	有	你	到	说	那	你	应该	不是	来	前	一个	地方法官	在	一次

? "

?	"
?	"

“你有什么理由不立刻到法官面前受审呢？”

" ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [mə'sjɜːr] ['rɑːsɪgnɔl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	Nothing	,	if	Monsieur	Rossignol	is	to	be	the	magistrate	,	"	she	replied	,	with
"	没有什么	,	如果	先生	罗西尼奥尔	是	到	是	这	地方法官	,	"	她	回复	,	和

[fɔːrst] ['laɪtnəs] .

forced	lightness	.
强制	亮度	.

“如果罗西尼奥尔先生担任法官，那就什么事都不会发生，”她强装轻松地回答道。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪzɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz][goʊld] - ['hændəld] [glæs] .

"	He	looked	at	her	quizzically	through	his	gold	-	handled	glass	.
"	他	看起来	在	她	疑惑地	通过	他的	金子	-	处理	玻璃	.

他透过金柄玻璃杯，疑惑地看着她。

" [aɪ] [kɑːnt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] .
" I can't frighten you , I see .
" 我 不能 吓唬 你 , 我 看 .

“看来我吓不到你。”

[wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [swɔːrn] [ɪn] ['poʊstmɪstrəs] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
Well , you must wait a little ; you shall be sworn in postmistress in three days .
出色地 , 你 必须 等待 一个 小的 ; 你 将 是 宣誓 在 邮政局长 在 三 天 .

你还得稍等片刻；三天后你将宣誓就任邮政局长。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊɝd] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪrɪəs] .
" His voice lowered , became more serious .
" 他的 嗓音 降低 , 成为 更多的 严肃的 .

他的声音低了下来，变得严肃起来。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Tell me , " he said ,
" 告诉 我 , " 他 说 ,

“告诉我，”他说。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ?
" do you know what is the matter with the gentleman across the way ?
" 做 你 知道 什么 是 这 事情 和 这 绅士 穿过 这 方式 ?

你知道对面那位先生出了什么事吗?

" ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪlər] - [ʃɑːp] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] " [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] " [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
" Turning , he looked across to the tailor - shop , as though he expected " the gentleman " to appear ,
" 转弯 , 他 看起来 穿过 到 这 裁缝 - 店铺 , 作为 尽管 他 预期的 " 这 绅士 " 到 出现 ,

他转过身，看向裁缝店，仿佛在等待“那位先生”出现。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [peɪl] .
and he did not see her turn pale .
和 他 做过 不是 看 她 转动 苍白 .

他没有看到她脸色苍白。

[wen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [self] - [kən'troʊld] .
When his look fell on her again , she was self - controlled .
什么时候 他的 看 跌倒 在 她 再次 , 她 曾是 自己 - 受控 .

当他的目光再次落在她身上时，她克制住了自己。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [mə'sjɜːr] . "
" I do not know , Monsieur . "
" 我 做 不是 知道 , 先生 . "

“我不知道，先生。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðiːz] [mʌnθs] [pæst] — [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [nɑːt] — [nɑːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ? "
" You have been opposite him here these months past — did you ever see anything not — not as it should be ? "
" 你 有 到过 对面的 他 这里 这些 几个月 过去的 — 做过 你 曾经 看 任何事物 不是 — 不是 作为 它 应该 是 ? "

“过去几个月你一直和他对面——你有没有看到任何不妥之处——任何不合常理之处？”

" [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [mə'sjɜːr] ?
" With him , Monsieur ?
" 和 他 , 先生 ?

“和他一起吗，先生？”

['nevər] . "
Never . "
绝不 . "

绝不。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" It is as though the infidel behaved like a good Catholic and a
" 它 是 作为 尽管 这 异教徒 表现 喜欢 一个 好的 天主教 和 一个

“就好像异教徒的行为举止像个虔诚的天主教徒一样，而且……”

['krɪstʃən] ? "
Christian ? "
基督教 ? "

基督徒?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['kæθlɪks] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'heɪv] [laɪk]
" There are good Catholics in Chaudiere who do not behave like
" 那里 是 好的 天主教徒 在 肖迪埃 WHO 做 不是 表现 喜欢

“肖迪耶尔也有一些善良的天主教徒，他们的行为不像……”

['krɪstʃənz] . "
Christians . "
基督徒 . "

基督徒们。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst] ? "
" What would you say , for instance , about his past ? "
" 什么 会 你 说 , 为了 实例 , 关于 他的 过去的 ? "

例如，你会如何评价他的过去?

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst] , [mə'sjɜːr] ?
" What should I say about his past , Monsieur ?
" 什么 应该 我 说 关于 他的 过去的 , 先生 ?

“先生，关于他的过去，我该说些什么呢？”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? "
What should I know ? "
什么 应该 我 知道 ? "

我应该知道些什么?

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
" You should know more than any one else in Chaudiere .
" 你 应该 知道 更多的 比 任何 一 别的 在 肖迪埃 .

“你应该比肖迪埃的任何人都更了解情况。”

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['bɛrd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The secrets of his breast might well be bared to you .
这 秘密 的 他的 胸部 可能 出色地 是 裸露 到 你 .

他胸中的秘密或许会向你袒露。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['krɪmsənd] .
" She started and crimsoned .
" 她 开始 和 深红色 .

她吓了一跳，脸涨得通红。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪst] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,
Before her eyes there came a mist obscuring the Seigneur ,
前 她 眼睛 那里 来了 一个 薄雾 遮蔽 这 领主 ,

她眼前突然出现一层薄雾，遮住了领主的身影。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and for an instant shutting out the world .
和 为了 一个 立即的 关闭 出去 这 世界 .

瞬间与世隔绝。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

The	secrets	of	his	breast	—	what	did	he	mean	?
这	秘密	的	他的	胸部	—	什么	做过	他	意思是	?

他胸中的秘密——他是什么意思?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ɑːn] [mə'sjɜːrz] [brest] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [skɑːr] [wɪtʃ] . . .

Did	he	know	that	on	Monsieur's	breast	was	the	red	scar	which	.	.	.
做过	他	知道	那	在	先生的	胸部	曾是	这	红色的	瘢痕	哪个	.	.	.

他是否知道先生胸前有一道红色的疤痕.....

[em] . [rɑːsɪgnɔlz] [vɔɪs] [siːmd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

M	.	Rossignol's	voice	seemed	coming	from	an	infinite	distance	,	and	as	it
M	.	Rossignol's	嗓音	似乎	未来	从	一个	无限	距离	,	和	作为	它

[keɪm] ,

came	,
来了	,

罗西尼奥尔先生的声音仿佛来自遥远的彼岸，随着声音的传来，

[ðə; ði] [mɪst] ['sloʊli] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	mist	slowly	passed	from	her	eyes	.
这	薄雾	缓慢地	通过了	从	她	眼睛	.

她眼前的雾气缓缓散去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [mædəmwə'zel] ['rɔzəli] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	You	will	know	,	Mademoiselle	Rosalie	,	"	he	was	saying	,
"	你	将要	知道	,	小姐	罗莎莉	,	"	他	曾是	说	,

“你会知道的，罗莎莉小姐，”他说道。

" [ðæt] [waɪl] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['bɛrd] [tuː; tə]

"	that	while	I	suggested	that	the	secrets	of	his	breast	might	well	be	bared	to
"	那	尽管	我	建议	那	这	秘密	的	他的	胸部	可能	出色地	是	裸露	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“虽然我暗示过，他胸中的秘密或许可以向你袒露，”

[aɪ] [ment] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['leɪdi][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['poʊstmɪstrəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

I	meant	that	as	an	honest	lady	and	faithful	postmistress	they	were	not	.
我	意思是	那	作为	一个	诚实的	女士	和	忠实	邮政局长	他们	是	不是	.

我的意思是，她们既不是诚实的女士，也不是忠诚的邮政局长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['ɔːkwərd] [dʒoʊk] — [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['gæmbəlɪŋ] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [ɔːt]

It	was	my	awkward	joke	—	a	stupid	gambolling	by	an	old	man	who	ought
它	曾是	我的	尴尬的	开玩笑	—	一个	愚蠢的	嬉戏	经过	一个	老的	男人	WHO	应该

[tuː; tə] [noʊ] ['betər] .

to	know	better	.
到	知道	更好的	.

那是我开的一个很尴尬的玩笑——一个本该更懂事的老人的愚蠢玩笑。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	She	did	not	answer	,	and	he	continued	:
"	她	做过	不是	回答	,	和	他	持续	:

她没有回答，他继续说道:

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌstɪd] .

"	You	know	that	you	are	trusted	.
"	你	知道	那	你	是	可信	.

你知道你是值得信赖的。

[preɪ] [ək'sept] [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

Pray	accept	my	apologies	.
祈祷	接受	我的	致歉	.

请接受我的歉意。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] .

"	She	was	herself	again	.
"	她	曾是	她自己	再次	.

她又恢复了自己。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

"	Monsieur	,	"	she	said	quietly	;	"	I	know	nothing	of	his	past	.
"	先生	,	"	她	说	悄悄	;	"	我	知道	没有什么	的	他的	过去的	.

“先生，”她轻声说道，“我对他的过去一无所知。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

I	want	to	know	nothing	.
我	想	到	知道	没有什么	.

我什么都不想知道。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .

It	does	not	seem	to	me	that	it	is	my	business	.
它	做	不是	似乎	到	我	那	它	是	我的	商业	.

我觉得这与我无关。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] ,

The	world	is	free	for	a	man	to	come	and	go	in	,
这	世界	是	自由的	为了	一个	男人	到	来	和	去	在	,

世界对每个人来说都是自由的，可以自由出入。

[ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [dʌz] [noʊ] [ɪl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

if	he	keeps	the	law	and	does	no	ill	—	is	it	not	?
如果	他	保持	这	法律	和	做	不	患病的	—	是	它	不是	?

如果他遵守法律，不做坏事——难道不是吗?

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

But	,	in	any	case	,	I	know	nothing	.
但	,	在	任何	案件	,	我	知道	没有什么	.

但无论如何，我一无所知。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðɪs] ,

Since	you	have	said	so	much	,	I	shall	say	this	,
自从	你	有	说	所以	很多	,	我	将	说	这	,

既然您说了这么多，那我也要说一句:

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [noʊ] - ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] - — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letər]

and	betray	no	'	secrets	of	his	breast	'	—	that	he	has	received	no	letter
和	背叛	不	-	秘密	的	他的	胸部	-	—	那	他	有	已收到	不	信

[θruː] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [frʌm; frəm] - ['maʊnt(ə)n] .

through	this	office	since	the	day	he	first	came	from	Vadrome	Mountain	.
通过	这	办公室	自从	这	天	他	第一的	来了	从	-	山	.

并且没有透露“他心中的秘密”——自从他第一次从瓦德罗姆山来到这里以来，他没有收到过任何一封通过这个办公室寄来的信件。

" [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [smaɪld] .

"	The	Seigneur	smiled	.
"	这	领主	微笑	.

领主笑了。

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['teɪlər] !

"	A	wonderful	tailor	!
"	一个	精彩的	裁缝	!

一位出色的裁缝!

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['kæri] [ɑːn] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ? "

How	does	he	carry	on	business	without	writing	letters	?	"
如何	做	他	携带	在	商业	没有	写作	信件	?	"

他不写信，怎么开展业务呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [left] [baɪ] ['luːɪs] ['truːdəl] ,

"	There	was	a	large	stock	of	everything	left	by	Louis	Trudel	,
"	那里	曾是	一个	大的	库存	的	一切	左边	经过	路易斯	特鲁德尔	,

“路易斯·特鲁德尔留下的物品种类繁多，数量庞大。”

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] . "

and	not	long	ago	a	commercial	traveller	was	here	with	everything	.	"
和	不是	长的	前	一个	商业的	游客	曾是	这里	和	一切	.	"

不久前，一位带着全部行李的商务旅客也曾到过这里。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] , [ðen] ? "

"	You	think	he	has	nothing	to	hide	,	then	?	"
"	你	思考	他	有	没有什么	到	隐藏	,	然后	?	"

“那你认为他没什么好隐瞒的吗？”

" [hæv; həv][nɑːt][wiː; wi][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] — [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ?

"	Have	not	we	all	something	to	hide	—	with	or	without	shame	?
"	有	不是	我们	全部	某物	到	隐藏	—	和	或者	没有	耻辱	?

“我们每个人，无论羞耻与否，难道不都有些事情想要隐藏吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] .

"	she	asked	simply	.
"	她	问	简单地	.

她简单地问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [mædəmwə'zel] .

"	You	have	more	sense	than	any	woman	in	Chaudiere	,	Mademoiselle	.
"	你	有	更多的	感觉	比	任何	女士	在	肖迪埃	,	小姐	.

“小姐，您比肖迪埃的任何女人都更有见识。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [jet] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['greɪtfəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	shook	her	head	,	yet	she	raised	her	eyes	gratefully	to	him	.
"	她	摇晃	她	头	,	然而	她	提高	她	眼睛	感激不尽	到	他	.

她摇了摇头，但还是感激地抬起头看着他。

" [aɪ] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	put	faith	in	what	you	say	,	"	he	continued	.
"	我	放	信仰	在	什么	你	说	,	"	他	持续	.

“我相信你的话，”他继续说道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] .

"	Now	listen	.
"	现在	听	.

“现在听着。”

[maɪ] ['brʌðər] , [ðə; ðiː]['æbi, 'ɑːbə] , ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

My	brother	,	the	Abbe	,	chaplain	to	the	Archbishop	,	is	coming	here	.
我的	兄弟	,	这	阿贝	,	牧师	到	这	大主教	,	是	未来	这里	.

我的兄弟，也就是大主教的牧师，要来这里。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ðə; ðiː]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] .

He	has	heard	of	'	the	infidel	'	of	our	parish	.
他	有	听到	的	-	这	异教徒	-	的	我们的	教区	.

他听说过我们教区的“异教徒”。

[hiː; hi][ɪz] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] — [ðə; ðiː]['æbi, 'ɑːbə] .

He	is	narrow	and	intolerant	—	the	Abbe	.
他	是	狭窄的	和	不宽容	—	这	阿贝	.

这位神父心胸狭隘，不容异己。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɜːr][ʌp] ['trʌb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['teɪlər] .

He	is	going	to	stir	up	trouble	against	the	tailor	.
他	是	去	到	搅拌	向上	麻烦	反对	这	裁缝	.

他打算找裁缝的麻烦。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn] .

We	are	a	peaceful	people	here	,	and	like	to	be	left	alone	.
我们	是	一个	和平	人们	这里	,	和	喜欢	到	是	左边	独自的	.

我们这里的人爱好和平，喜欢独处。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn]['veri] [wel] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

We	are	going	on	very	well	as	we	are	.
我们	是	去	在	非常	出色地	作为	我们	是	.

我们目前一切进展顺利。

[soʊ][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

So	I	wanted	to	talk	to	Monsieur	to	-	day	.
所以	我	通缉	到	讲话	到	先生	到	-	天	.

所以我今天想和先生谈谈。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][maɪ][oʊn] [maɪnd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

I	must	make	up	my	own	mind	how	to	act	.
我	必须	制作	向上	我的	自己的	头脑	如何	到	行为	.

我必须自己决定该如何行动。

[ðə; ði]['teɪlər] - [ʃɑːp] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	tailor	-	shop	is	the	property	of	the	Church	.
这	裁缝	-	店铺	是	这	财产	的	这	教会	.

这家裁缝店是教会的财产。

[æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]['ɑːkjupaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ; [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [ðæt] .

An	infidel	occupies	it	,	so	it	is	said	;	the	Abbe	does	not	like	that	.
一个	异教徒	占据	它	,	所以	它	是	说	;	这	阿贝	做	不是	喜欢	那	.

据说那里住着一个异教徒；院长对此很不高兴。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [səs'piʃənz] [ə'baʊt] [mə'sjɜːr] : [ðæt][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['rɑːbər] ,

I	believe	there	are	other	curious	suspicions	about	Monsieur	:	that	he	is	a	robber	,
我	相信	那里	是	其他	好奇的	怀疑	关于	先生	:	那	他	是	一个	强盗	,

我认为关于这位先生还有其他一些令人怀疑的地方：比如他是个强盗，

[ɔːr] [ɪn'sendieri] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

or	incendiary	,	or	something	of	the	sort	.
或者	燃烧的	,	或者	某物	的	这	种类	.

或者具有煽动性，或者类似的东西。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊrz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

The	Abbe	may	take	a	stand	,	and	the	Cure's	position	will	be	difficult	.
这	阿贝	可能	拿	一个	站立	,	和	这	治疗方法	位置	将要	是	难的	.

神父可能会表明立场，教长的处境将会很艰难。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [frendz] [hɪr] , [fə'nætiks][laɪk] [hɪm'self] .

What	is	more	,	my	brother	has	friends	here	,	fanatics	like	himself	.
什么	是	更多的	,	我的	兄弟	有	朋友们	这里	,	狂热分子	喜欢	他自己	.

更重要的是，我哥哥在这里有朋友，都是和他一样的狂热分子。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	has	been	writing	to	them	.
他	有	到过	写作	到	他们	.

他一直给他们写信。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] — [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .

They	are	men	capable	of	doing	unpleasant	things	—	the	Abbe	certainly	is	.
他们	是	男人	有能力的	的	正在做	令人不快的	事物	—	这	阿贝	当然	是	.

他们都是有能力做出令人不快之事的人——阿贝当然也是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['teɪlər] .

It	is	fair	to	warn	the	tailor	.
它	是	公平的	到	警告	这	裁缝	.

提醒裁缝是合理的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Shall	I	leave	it	to	you	?
将	我	离开	它	到	你	?

就交给你来处理吧?

[duː][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

Do	not	frighten	him	.
做	不是	吓唬	他	.

不要吓唬他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːrnd] — [fer] [pleɪ] , [fer] [pleɪ] !

But	there	is	no	doubt	he	should	be	warned	—	fair	play	,	fair	play	!
但	那里	是	不	怀疑	他	应该	是	警告	—	公平的	玩	,	公平的	玩	!

但毫无疑问，他应该受到警告——公平竞争，公平竞争!

[aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːz] [ə'pɪnjənz] [aɪ]['vælјuː] .

I	hear	nothing	but	good	of	him	from	those	whose	opinions	I	value	.
我	听到	没有什么	但	好的	的	他	从	那些	谁	意见	我	价值	.

我所尊重的人对他的评价都非常好。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	,	you	see	,
但	,	你	看	,

但是，你看，

['evri] ['mænz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɪz] [noʊn] .

every	man's	history	in	this	parish	and	in	every	parish	of	the	province	is	known	.
每一个	男人的	历史	在	这	教区	和	在	每一个	教区	的	这	省	是	已知	.

在这个教区以及该省的每个教区，每个人的过往经历都为人所知。

[ðɪs] [mæn] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [hæz; həz][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	man	,	for	us	,	has	no	history	.
这	男人	,	为了	我们	,	有	不	历史	.

对我们来说，这个人没有任何过往。

[ðə; ði] [kjʊr] ['iːv(ə)n] [əd'mits] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [graʊndz] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

The	Cure	even	admits	there	are	some	grounds	for	calling	him	an	infidel
这	治愈	甚至	承认	那里	是	一些	理由	为了	呼叫	他	一个	异教徒

,

,

,

The Cure乐队甚至承认，称他为异教徒也有一定的道理。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][mæn] [hɪr] , [nɑːt][draɪv][hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm]

but	,	as	you	know	,	he	would	keep	the	man	here	,	not	drive	him	out	from
但	,	作为	你	知道	,	他	会	保持	这	男人	这里	,	不是	驾驶	他	出去	从

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

但是，正如你所知，他会把这个人留在这里，而不是把他赶出我们中间。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ðə; ði] [kjʊr] [ə'baʊt][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [jet] .

I	have	not	told	the	Cure	about	the	Abbe	yet	.
我	有	不是	讲述	这	治愈	关于	这	阿贝	然而	.

我还没有把修士的事告诉神父。

[aɪ] [wɪʃt] [fɜːrst][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	wished	first	to	talk	with	you	.
我	希望	第一的	到	讲话	和	你	.

我想先和你谈谈。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

The	Abbe	may	come	at	any	moment	.
这	阿贝	可能	来	在	任何	片刻	.

神父随时可能到来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli][faɪnd][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	have	been	away	,	and	only	find	his	letters	to	-	day	.	"
我	有	到过	离开	,	和	仅有的	寻找	他的	信件	到	-	天	.	"

我一直不在家，今天才找到他的信。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [mə'sjɜːr] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɔzəli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] ['saɪləns] ['eni]

"	You	wish	me	to	tell	Monsieur	?	"	interrupted	Rosalie	,	unable	to	hold	silence	any
"	你	希望	我	到	告诉	先生	?	"	中断	罗莎莉	,	无法	到	抓住	沉默	任何

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

“你想让我告诉先生吗？”罗莎莉再也无法保持沉默，打断了他的话。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - [dɪs'kloʊʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kraɪ]

More	than	once	during	the	Seigneur's	disclosure	she	had	felt	that	she	must	cry
更多的	比	一次	期间	这	-	披露	她	有	毛毡	那	她	必须	哭

[aʊt] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [rɪ'pel] [ðə; ði] [beɪs] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

out	and	fiercely	repel	the	base	insinuations	against	the	man	she	loved	.
出去	和	激烈地	击退	这	根据	暗示	反对	这	男人	她	喜爱	.

在领主坦白的过程中，她不止一次感到自己必须大声喊叫，强烈反击那些针对她所爱之人的卑鄙诽谤。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

"	You	would	do	it	with	discretion	.
"	你	会	做	它	和	审慎	.

你会谨慎行事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? — [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ]

You	are	friendly	with	him	,	are	you	not	?	—	you	talk	with	him	now
你	是	友好的	和	他	,	是	你	不是	?	—	你	讲话	和	他	现在

[ænd; ənd] [ðen] ?

and	then	?
和	然后	?

你和他关系不错，对吧？——你们偶尔会聊聊天？

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	inclined	her	head	.
"	她	倾斜	她	头	.

她微微颔首。

" ['veri] [wel] , [mə'sjɜːr] .

"	Very	well	,	Monsieur	.
"	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

I	will	go	to	Vadrome	Mountain	to	-	morrow	,	"	she	said	quietly	.
我	将要	去	到	-	山	到	-	明天	,	"	她	说	悄悄	.

“我明天要去瓦德罗姆山，”她平静地说。

['æŋgər] , [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [pə'zest] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] ['fɜːrmli] .

Anger	,	apprehension	,	indignation	,	possessed	her	,	but	she	held	herself	firmly	.
愤怒	,	忧虑	,	愤慨	,	拥有	她	,	但	她	握住	她自己	牢牢	.

愤怒、忧虑、愤慨涌上心头，但她依然保持着冷静。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

The	Seigneur	was	doing	a	friendly	thing	;	and	,	in	any	case	,
这	领主	曾是	正在做	一个	友好的	事物	;	和	,	在	任何	案件	,

领主只是做了件友善的事；而且，无论如何，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	could	have	no	quarrel	with	him	.
她	可以	有	不	争吵	和	他	.

她不可能和他发生争执。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['evri] ['fæk(ə)lti][wʌz; wəz]

There	was	danger	to	the	man	she	loved	,	however	,	and	every	faculty	was
那里	曾是	危险	到	这	男人	她	喜爱	,	然而	,	和	每一个	学院	曾是

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

然而，她所爱的人却身处险境，而且他的所有感官都异常敏锐。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] , " ['ænsər] [em]

He	shall	have	his	chance	to	evade	the	Abbe	if	he	wishes	,	"	answered	M
他	将	有	他的	机会	到	逃避	这	阿贝	如果	他	愿望	,	"	回答	M

. ['rɑːsɪgnɔl] .

.	Rossignol	.
.	罗西尼奥尔	.

“如果他愿意，他将有机会躲避神父，”罗西尼奥尔先生回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

There	was	silence	for	a	moment	,	in	which	she	was	scarcely	conscious	of
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	在	哪个	她	曾是	几乎	有意识的	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

his	presence	;
他的	在场	;

一阵沉默之后，她几乎感觉不到他的存在；

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

then	he	leaned	over	the	counter	towards	her	,	and	spoke	in	a	low	voice	.
然后	他	倾斜	超过	这	柜台	向	她	,	和	辐	在	一个	低的	嗓音	.

然后他俯身越过柜台，低声对她说。

" [wʌt] [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [ment] .

"	What	I	said	the	other	day	I	meant	.
"	什么	我	说	这	其他	天	我	意思是	.

“我前几天说的话都是真心话。”

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	do	not	change	my	mind	—	I	am	too	old	for	that	.
我	做	不是	改变	我的	头脑	—	我	是	也	老的	为了	那	.

我不会改变主意——我年纪大了，做不了这种事了。

[jet] [aɪm] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jɔːrz] . "

Yet	I'm	young	enough	to	know	that	you	may	change	yours	.	"
然而	我是	年轻的	足够的	到	知道	那	你	可能	改变	你的	.	"

但我还年轻，知道你的想法可能会改变。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˊtrebliŋli] .

"	I	cannot	change	,	Monsieur	,	"	she	said	tremblingly	.
"	我	不能	改变	,	先生	,	"	她	说	颤抖地	.

“我无法改变，先生，”她颤抖着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] .

"	But	you	will	change	.
"	但	你	将要	改变	.

但你会改变的。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wel] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

I	knew	your	mother	well	,	I	know	how	anxious	she	was	for	your	future	.
我	知道	你的	母亲	出色地	,	我	知道	如何	焦虑的	她	曾是	为了	你的	未来	.

我非常了解你的母亲，我知道她有多么担心你的未来。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][wʌns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

I	told	her	once	that	I	should	keep	an	eye	on	you	always	.
我	讲述	她	一次	那	我	应该	保持	一个	眼睛	在	你	总是	.

我曾经告诉过她，我应该时刻留意你。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [gʊd] [frend] .

Her	father	was	my	father's	good	friend	.
她	父亲	曾是	我的	父亲的	好的	朋友	.

她的父亲是我父亲的好朋友。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] - ['herd] [beɪb] .

I	knew	you	when	you	were	in	the	cradle	—	a	little	brown	-	haired	babe	.
我	知道	你	什么时候	你	是	在	这	摇篮	—	一个	小的	棕色的	-	头发	宝贝	.

我认识你的时候，你还在襁褓之中——一个棕色头发的小婴儿。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] .

I	watched	you	till	you	went	to	the	convent	.
我	观看	你	直到	你	去	到	这	修道院	.

我一直看着你，直到你去了修道院。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [leɪd] [daʊn] , [ə'læs] ! —

I	saw	you	come	back	to	take	up	the	duties	which	your	mother	laid	down	,	alas	!	—
我	锯	你	来	后退	到	拿	向上	这	职责	哪个	你的	母亲	铺设	向下	,	唉	!	—

"

"

"

唉，我眼睁睁地看着你回来承担你母亲留下的重任！

" [mə'sjɜːr] — !

"	Monsieur	—	!
"	先生	—	!

“先生——！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .

"	she	said	choking	,	and	with	a	troubled	little	gesture	.
"	她	说	窒息	,	和	和	一个	麻烦	小的	手势	.

“她哽咽着说，同时不安地做了个小小的手势。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [spiːk] , ['rɔzəli] .

"	You	must	let	me	speak	,	Rosalie	.
"	你	必须	让	我	说话	,	罗莎莉	.

“罗莎莉，你一定要让我说话。”

[wiː; wi][gɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðɪs] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

We	got	your	father	this	post	-	office	.
我们	得到	你的	父亲	这	邮政	-	办公室	.

我们帮你父亲弄到了这家邮局。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .

It	is	a	poor	living	,	but	it	keeps	a	roof	over	your	head	.
它	是	一个	贫穷的	活的	,	但	它	保持	一个	屋顶	超过	你的	头	.

虽然生活贫困，但至少有地方住。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [fʊl'fɪld] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] .

You	have	never	failed	us	you	have	always	fulfilled	our	hopes	.
你	有	绝不	失败的	我们	你	有	总是	已完成	我们的	希望	.

你从未让我们失望，你总是能实现我们的愿望。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

But	the	best	years	of	your	life	are	going	,
但	这	最好的	年	的	你的	生活	是	去	,

但你生命中最美好的时光正在消逝，

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər]['neɪtʃər] [hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər] [tʃæns] .

and	your	education	and	your	nature	have	not	their	chance	.
和	你的	教育	和	你的	自然	有	不是	他们的	机会	.

你的教育和你的天性都没有机会展现出来。

[oʊ] , [aɪv] [nɑːt] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Oh	,	I've	not	watched	you	all	these	years	for	nothing	.
哦	,	我已经	不是	观看	你	全部	这些	年	为了	没有什么	.

哦，我这些年一直关注你，可不是白看的。

[aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	never	meant	to	ask	you	to	marry	me	.
我	绝不	意思是	到	问	你	到	结婚	我	.

我从来没想过要向你求婚。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

It	came	to	me	,	though	,	all	at	once	,
它	来了	到	我	,	尽管	,	全部	在	一次	,

然而，我突然就明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — [fɑːr] [bæk] [ɪn][maɪ]

and	I	know	that	it	has	been	in	my	mind	all	these	years	—	far	back	in	my
和	我	知道	那	它	有	到过	在	我的	头脑	全部	这些	年	—	远的	后退	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我知道这些年来，这件事一直萦绕在我的脑海里——很久以前就一直萦绕在我的脑海里。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ə'loʊn] .

I	don't	ask	you	for	my	own	sake	alone	.
我	不	问	你	为了	我的	自己的	清酒	独自的	.

我并非仅仅为了我自己才向你求助。

[jʊr; jər]['fɑːðər] [meɪ] [groʊ] ['veri] [ɪl] — [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ! "

Your	father	may	grow	very	ill	—	who	can	tell	what	may	happen	!	"
你的	父亲	可能	生长	非常	患病的	—	WHO	能	告诉	什么	可能	发生	!	"

你父亲可能会病得很重——谁知道会发生什么呢!

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['poʊstmɪstrəs] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

"	I	should	be	postmistress	still	,	"	she	said	sadly	.
"	我	应该	是	邮政局长	仍然	,	"	她	说	令人遗憾的是	.

“我本该还是邮政局长，”她悲伤地说。

" [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [hɪr] [ə'loʊn] .

"	As	a	young	girl	you	could	not	have	the	responsibility	here	alone	.
"	作为	一个	年轻的	女孩	你	可以	不是	有	这	责任	这里	独自的	.

“作为一个年轻女孩，你不能独自承担这里的责任。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] , [fʊl] ['spɪrɪt] ;

And	you	should	not	waste	your	life	it	is	a	fine	,	full	spirit	;
和	你	应该	不是	浪费	你的	生活	它	是	一个	美好的	,	满的	精神	;

你不应该浪费你的生命，它是一种美好而充实的精神；

[let][ðə; ði] [liːn] , [ðə; ði] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] , [goʊ] ['sɪŋgli] .

let	the	lean	,	the	poor	-	spirited	,	go	singly	.
让	这	倾斜	,	这	贫穷的	-	精神抖擞	,	去	单独	.

让那些瘦弱的、意志消沉的人独自离开。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪtɪd] .

You	should	be	mated	.
你	应该	是	已交配	.

你应该结婚了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['mæri] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] . -

You	can't	marry	any	of	the	young	farmers	of	Chaudiere	.	'
你	不能	结婚	任何	的	这	年轻的	农民	的	肖迪埃	.	-

你不能娶肖迪埃的任何一个年轻农夫。

[tɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Tis	impossible	.
的	不可能的	.

这不可能。

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmənz] [niːdz] — [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə]

I	can	give	you	enough	for	any	woman's	needs	—	the	world	may	be	yours	to
我	能	给	你	足够的	为了	任何	女性的	需求	—	这	世界	可能	是	你的	到

[siː] [ænd; ənd] [juːz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

see	and	use	to	your	heart's	content	.
看	和	使用	到	你的	心脏的	内容	.

我可以给你满足任何女人需求的足够东西——整个世界都可以任你欣赏和尽情享用。

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] , [tuː] " — [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] — " [ðə; ði] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [i'məuʃənz]

I	can	give	,	too	"	—	he	drew	himself	up	proudly	—	"	the	unused	emotions
我	能	给	,	也	"	—	他	画	他自己	向上	自豪地	—	"	这	未使用的	情绪

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

of	a	lifetime	.
的	一个	寿命	.

“我也可以付出，”他骄傲地挺直身子，“一生中未曾表达过的情感。”

" [ðɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	This	struck	him	as	a	very	fine	and	important	thing	to	say	.
"	这	击	他	作为	一个	非常	美好的	和	重要的	事物	到	说	.

“他觉得这句话说得非常好，也非常重要。”

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .

"	Ah	,	Monsieur	,	that	is	not	enough	,	"	she	responded	.
"	啊	,	先生	,	那	是	不是	足够的	,	"	她	回应	.

“啊，先生，这还不够，”她回答道。

" [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	What	more	can	you	want	?
"	什么	更多的	能	你	想	?

你还想要什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [smaɪl] .

"	She	looked	up	with	a	tearful	smile	.
"	她	看起来	向上	和	一个	内牛满面	微笑	.

她抬起头，带着泪水和微笑。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] , [mə'sjɜːr] . "

"	I	will	tell	you	one	day	,	Monsieur	.	"
"	我	将要	告诉	你	一	天	,	先生	.	"

“总有一天我会告诉你的，先生。”

" [wʌt] [deɪ] ? "

"	What	day	?	"
"	什么	天	?	"

“哪一天？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði]['kælɪndər] . "

"	I	have	not	picked	it	out	in	the	calendar	.	"
"	我	有	不是	挑选	它	出去	在	这	日历	.	"

“我还没在日历上把它选出来。”

" [fɪks] [ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðen] .

"	Fix	the	day	,	and	I	will	wait	till	then	.
"	使固定	这	天	,	和	我	将要	等待	直到	然后	.

“定好日期，我会等到那天。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [ə'gen] [tɪl] [ðen] . "

I	will	not	open	my	mouth	again	till	then	.	"
我	将要	不是	打开	我的	嘴	再次	直到	然后	.	"

在此之前，我不会再开口说话。

" ['mɪklməs] [deɪ] , [ðen] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][æt; ət][hæp'hæzərd] ,

"	Michaelmas	day	,	then	,	Monsieur	,	"	she	answered	mechanically	and	at	haphazard	,
"	米迦勒节	天	,	然后	,	先生	,	"	她	回答	机械地	和	在	偶然	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜːdʒd] ['geɪəti] ,

but	with	an	urged	gaiety	,
但	和	一个	敦促	欢乐	,

“那么，先生，就是米迦勒节那天了，”她机械而随意地回答道，但语气中却带着一丝急切的喜悦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] .

for	a	great	depression	was	on	her	.
为了	一个	伟大的	沮丧	曾是	在	她	.

她当时正经历着一场巨大的经济萧条。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[tɪl] ['mɪklməs] [deɪ] , [ðen] !

Till	Michaelmas	day	,	then	!
直到	米迦勒节	天	,	然后	!

那就直到米迦勒节那天吧！

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] , ['læfɪŋ] ['saɪləntli] . . . .

"	He	pulled	his	long	nose	,	laughing	silently	.	.	.	.
"	他	拉	他的	长的	鼻子	,	笑	默默	.	.	.	.

他揪着自己长长的鼻子，无声地笑了……

" [aɪ] [liːv] [ðə; ði]['teɪlər][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

"	I	leave	the	tailor	in	your	hands	.
"	我	离开	这	裁缝	在	你的	双手	.

“裁缝的事就交给你了。”

[gɪv] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [aɪ][seɪ] .

Give	every	man	his	chance	,	I	say	.
给	每一个	男人	他的	机会	,	我	说	.

我认为，应该给每个人机会。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][sɔːft] — [eɪ] , [eɪ] , ['veri] [sɔːft] !

The	Abbe	is	a	hard	man	,	but	our	hearts	are	soft	—	eh	,	eh	,	very	soft	!
这	阿贝	是	一个	难的	男人	,	但	我们的	心	是	柔软的	—	嗯	,	嗯	,	非常	柔软的	!

神父是个心肠硬的人，但我们的心却很软弱——哎，哎，非常软弱！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	raised	his	hat	and	turned	to	the	door	.
"	他	提高	他的	帽子	和	转向	到	这	门	.

他摘下帽子，转身走向门口。

['i:tekst]	['ɛdɪtɚz]	['bʊkmɑ:rks]	:
ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['ɔ:lweɪz]	['hoʊpɪŋ]	[ðə; ði]	[best]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜ:rst]	[ʌv; əv]	[ˌju: 'es]
Always	**hoping**	**the**	**best**	**from**	**the**	**worst**	**of**	**us**
总是	希望	这	最好的	从	这	最差	的	我们

永远对最坏的人抱有希望。

[hæv; həv]	[nɑ:t]	[wi:; wi]	[ɔ:l]	['sʌmθɪŋ]	[tu:; tə]	[haɪd]	—	[wɪð; wɪθ]	[ɔ:r]	[wɪ'ðaʊt]	[ʃeɪm]	?
Have	**not**	**we**	**all**	**something**	**to**	**hide**	**—**	**with**	**or**	**without**	**shame**	**?**
有	不是	我们	全部	某物	到	隐藏	—	和	或者	没有	耻辱	?

我们每个人，无论羞耻与否，难道不都有些秘密吗?

[ɪn]	[ɔ:l]	['si:krɪts]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[gɪlt]
In	**all**	**secrets**	**there**	**is**	**a**	**kind**	**of**	**guilt**
在	全部	秘密	那里	是	一个	种类	的	有罪

所有秘密都蕴含着某种罪恶感。

[pə'θetɪkli]	[ɪn]	['ɜ:rnɪst]
Pathetically	**in**	**earnest**
可悲地	在	认真

可悲地认真

[θɪŋz]	[ðæt]	[wʌns]	[tʃɑ:rmd]	[tʃɑ:rm]	[les]
Things	**that**	**once**	**charmed**	**charm**	**less**
事物	那	一次	迷住了	魅力	较少的

曾经令人着迷的事物，如今魅力不再。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神